


LIBRERIA
ORLANDI
572
NAPOLI
R. BIBLIOTECA NAZ.LE
R. BIBLIOTECA NAZ.LE

Johann



GRAMMAIRE PRATIQUE

DE LA

LANGUE ANGLAISE.





1. OVER. — Dessus, au dessus, qui plane, qui domine.

2. UNDER — Sous, dessous *dessous* l'autre oiseau.

3. UPON. — Sur, placé sur, l'oiseau *sur* la cage.

4. TO. — A, tendance vers. . .

5. AT. — A, arrivé à.

6 INTO. — Dans, action d'entrer dans.

7. IN dans en dedans

8. OF. — De, qui fait partie de, la pomme *de* la cage.

9. FROM. — De, qui s'éloigne de.

10. OFF. — De, loin de.

11. ON. — Sur, sur le sol, par terre.

GRAMMAIRE PRATIQUE

DE LA

LANGUE ANGLAISE,

OU

MÉTHODE FACILE

POUR APPRENDRE CETTE LANGUE,

DÉVELOPPÉE D'UNE MANIÈRE CLAIRE ET PRÉCISE
PAR DE NOMBREUX EXEMPLES SERVANT
D'APPLICATION AUX RÈGLES SIMPLIFIÉES DE LA GRAMMAIRE;

CONTENANT

UNE DISSERTATION DÉTAILLÉE SUR L'EMPLOI
de *Will* et *Would*, *Shall* et *Should*, *Do* et *Did*, etc., etc.;

ACCOMPAGNÉE

D'UNE PLANCHE,

INDIQUANT LA VALEUR FIGURATIVE DES PRINCIPALES PRÉPOSITIONS
To, At, On, Over, Of, From, Into, In, Upon, Under;

OUVRAGE DANS LEQUEL ON CHERCHE A FACILITER LA TRADUCTION DES EXERCICES ANGLAIS, ET A METTRE LA LANGUE ANGLAISE A LA PORTÉE DE TOUT AGE ET DE TOUTE CAPACITÉ,

PAR P. SADLER,

Auteur de l'*Art de la Correspondance anglaise et française*, du *Poetical preceptor*, du *Cours de Versions anglaises*, du *Cours de Thèmes*, du *Manuel de Phrases françaises et anglaises*, *etc.*, *etc.*

Onzième Édition,

Revue, corrigée et augmentée d'améliorations importantes.

Quicquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta.
HORACE.

—

BRUXELLES.
MELINE, CANS ET COMPAGNIE.

1853



PRÉFACE

DE LA ONZIÈME ÉDITION.

L'empressement avec lequel *dix éditions* (70 mille exemplaires) de ma Grammaire ont été enlevées, et les nombreuses contrefaçons publiées dans les pays étrangers, me portent à croire que j'ai atteint le but que je m'étais proposé, à savoir, de faciliter l'acquisition de la langue anglaise, d'en aplanir par des règles simples, toujours accompagnées d'exemples, toutes les difficultés, et d'offrir un tableau où se trouvent peints dans leurs couleurs nationales les traits distincts de ces deux belles langues, l'anglais et le français.

Flatté d'un succès si éclatant, j'ai revu avec soin cette dixième édition, que, par des améliorations importantes, j'ai tâché de rendre encore plus digne de l'approbation générale que m'ont value les éditions précédentes.

L'emploi de *Will* et *Shall*, cette pierre d'achoppement pour les étrangers, n'offrira plus de difficulté à ceux qui se donneront la peine de lire les observations que nous offrons à ce sujet, et d'apprendre la règle unique qui se trouve au chapitre sur les temps (ou *Tenses*) des verbes.

On trouvera enfin que l'emploi des auxiliaires

Would et *Should*, *May* et *Might*, *Can* et *Could*, *Ought* et *Must*, etc., est tellement développé par préceptes et par exemples, qu'on n'y éprouvera plus d'embarras.

Nous avons expliqué d'une manière claire et précise la différence entre les verbes *to do*, faire, agir, et *to make*, faire, façonner, fabriquer; différence qu'il est très-essentiel de connaître. On y trouvera la conjugaison de l'un et de l'autre.

Les prépositions et les conjonctions, dont l'emploi embarrasse souvent les étrangers, y sont traitées avec soin. On n'a employé dans les exemples que des phrases dont la construction est parfaitement conforme au génie de la langue anglaise; mais dans le français qui se trouve en regard, on a traduit mot à mot, seule manière de faire connaître la valeur de chaque mot, et la différence qui existe entre les deux constructions.

Cette édition contient beaucoup d'observations très-importantes; une liste comparative des mots commençant par *th* et par *s*, pour faire voir l'importance de les bien distinguer par la prononciation; une *nouvelle planche* figurative des PRÉPOSITIONS, avec des explications bien détaillées; un recueil de proverbes anglais et français; enfin tout ce qui pourrait abréger le chemin, et économiser le temps de l'étudiant.

L'élève qui copiera les exemples, et qui en apprendra tous les jours quelques-uns par cœur, fera de grands progrès dans la connaissance de la langue anglaise.

On se plaint souvent de la difficulté d'apprendre l'anglais; et pour preuve, on vous cite le grand nombre de personnes qui commencent, et le peu qui le

savent bien. Le fait est vrai, et la cause, ou plutôt les causes (car il y en a plusieurs) ne sont pas difficiles à expliquer.

Le choix d'un maître est assurément le point le plus important; il doit avoir reçu une éducation classique, ou bien on risque d'apprendre une mauvaise prononciation et une manière de parler qui choquerait les oreilles des gens bien élevés.

Encore, lorsqu'on a un bon professeur, on se figure que c'est lui qui doit faire tout; mais il ne peut faire que la moitié du chemin; et si l'élève ne fait pas l'autre moitié, ils ne se rencontreront pas. Il arrive aussi quelquefois que la méthode adoptée par le maître ne convient pas à l'intelligence de l'élève; car il ne suffit pas qu'un professeur sache bien la langue qu'il enseigne, il faut avoir l'habitude d'enseigner, et savoir adapter la méthode aux besoins et aux moyens de ses élèves.

Convaincu de l'impossibilité d'apprendre la prononciation d'une langue étrangère par des préceptes, ou par des traités, ou enfin d'aucune autre manière que de *vive voix,* je ne donnerai que peu de règles sur cette partie.

J'aimerais mieux recommander à un élève qui commence l'anglais, de ne pas se figurer que telle ou telle lettre se prononce en anglais comme telle ou telle lettre en français; et que s'il désire prononcer à l'anglaise, il doit écarter toute idée de rapport entre la prononciation des voyelles des deux langues, pour en recevoir de nouvelles de la bouche d'un Anglais, seul moyen pour l'apprendre.

On doit profiter de toute occasion pour apprendre des mots anglais : il faut lire beaucoup, en commen-

çant par un livre facile, et ne jamais tourner la page avant de connaître chaque mot qui s'y trouve ; et lorsqu'il se présente quelque difficulté, soit de mot, soit de construction, on devrait en faire une note pour en demander l'explication à son maître.

DANS LA SECONDE PARTIE de cette Grammaire, on trouvera le développement d'un grand nombre de règles de Syntaxe que les grammairiens qui écrivent pour les étrangers ont négligées jusqu'à présent.

On me reprochera peut-être d'avoir trop suivi la marche des grammairiens anglais en conservant des termes qui commencent à vieillir chez les grammairiens modernes de la France, je parle des termes *pronoms possessifs, relatifs, démonstratifs, indéfinis*, etc. : c'est ainsi que nous les voyons classés dans Lévizac, dans Marmontel, dans Duvivier, dans Noël et Chapsal, Douville, Boiste et autres. Ce dernier a dit, dans ses Principes de grammaire : *Les grammairiens ont donné à ces pronoms des noms différents, en se perdant dans des distinctions subtiles que des écrivains, d'ailleurs très-habiles, ne pourraient peut-être pas redire.*

Si, dans ma grammaire, je n'ai pas imité les grammairiens modernes français, en classant avec les adjectifs beaucoup de ces mots, *et surtout les variables*, c'est parce que j'hésite avant d'embarrasser ma langue par des exceptions à la régle unique, LES ADJECTIFS EN ANGLAIS SONT INVARIABLES.

J'aurais d'autres observations à faire, et surtout sur les *possessifs*, où l'on peut facilement reconnaître les *personnels* avec l'inflexion du génitif ; mais ce n'est pas dans un livre élémentaire que l'on doit discuter sur les subtilités grammaticales ; j'offre seulement mes raisons pour ne pas m'être conformé entièrement à la classi-

fication moderne des grammairiens français. Je leur dois beaucoup, et je prends sur moi de les remercier, au nom de tous les étrangers, des peines qu'ils se sont données pour nous faciliter l'acquisition de leur belle langue.

Je profite de cette occasion pour offrir mes remerciments à la nation française en général, aux professeurs et à mes nombreux élèves en particulier, pour l'accueil favorable qu'ils ont accordé aux ouvrages élémentaires que j'ai eu l'honneur de leur offrir, et pour la politesse et l'amitié vraiment françaises qu'ils m'ont témoignées.

PERCY SADLER.

Paris, 1er août 1852.

On trouvera dans mon COURS DE THÈMES un développement pratique et très-détaillé pour l'application de toutes les règles de cette grammaire.

DE L'ORIGINE,

DU CARACTÈRE, DE L'UTILITÉ ET DE L'UNIVERSALITÉ

DE LA LANGUE ANGLAISE.

Faire moi-même l'éloge de ma langue maternelle, ce serait m'exposer à être accusé de partialité. Du reste, en voyant ce qu'en ont dit des hommes tels que MM. Villemain et Eichoff, je puis me dispenser d'en parler. Je me bornerai donc à citer les paroles de ces littérateurs distingués.

M. Villemain, parlant de notre immortel poëte, a dit :

« La langue anglaise se parle dans la presqu'île de l'Inde, et dans toute la moitié du nouveau monde qui doit hériter de l'Europe. Les peuples nombreux des États-Unis n'ont guère d'autre littérature que les livres de la vieille Angleterre, et pas d'autre théâtre national que les pièces de Shakspeare. On fait venir, à grands frais, au delà des mers, quelque célèbre acteur anglais pour représenter aux habitants de New-York ces drames du vieux poëte anglais, qui doivent être si puissants sur un peuple libre ; ils excitent encore plus de frémissement et d'ivresse que dans les théâtres de Londres.

« Le bon sens démocratique de ces hommes si industrieux, et si occupés, saisit avec ardeur les pensées fortes, les profondes sentences dont Shakspeare est rempli ; ses gigantesques images plaisent à des esprits accoutumés aux plus magnifiques spectacles de la nature, et à l'immensité des forêts et des fleuves du nouveau monde. Sa rudesse inégale, ses grossièretés bizarres ne choquent pas une société qui se forme de tant d'éléments divers, qui ne connaît ni l'aristocratie ni les cours, et qui a plutôt les armes de la civilisation qu'elle n'en a la politesse et l'élégance. »

VILLEMAIN,
Essai littéraire sur Shakspeare.

M. Eichoff, dans son ouvrage intitulé : *Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde,* dit, en parlant des idiomes germaniques :

« Le troisième, composé du mélange de presque tous les autres, s'est formé, dans la Grande-Bretagne, par l'union des Saxons, des Jutes et des Angles, auxquels se sont joints plus tard les Danois.

« C'est ainsi qu'est né l'*anglo-saxon,* dont les premiers monuments datent du VIIIe siècle, et qui, trois cents ans plus tard, combiné à son tour avec le vieux français, importé par les conquérants normands, a produit l'anglais actuel.

« Malgré cette origine bizarre, et en apparence si incohérente, cet idiome, grâce à la nation qui le parle, et aux grands hommes qui l'ont cultivé, est devenu, à la prononciation près, un des plus logiques qui existent.

« Pourvue d'un double vocabulaire, celui du Nord et celui du Midi, facilitant leur fusion réciproque par l'abréviation des désinences, la simplification des genres, la précision de la syntaxe, la langue de Shakspeare et de Byron est, pour la littérature et pour les sciences, comme pour le commerce et l'industrie, un moyen de communication puissant, qui a franchi tous les obstacles de la nature, et qui, pénétrant avec la marine anglaise jusqu'aux extrémités du monde, y établit chaque jour, de concert avec le français, ces foyers de civilisation générale, dont l'influence s'étend sur toute l'humanité. »

Eichoff,

Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde.

GRAMMAIRE

PRATIQUE

DE LA

LANGUE ANGLAISE.

INTRODUCTION.

DE LA PRONONCIATION.

DE L'ALPHABET,

ET DE LA PRONONCIATION DE CHAQUE LETTRE.

L'ALPHABET anglais se compose de vingt-six lettres, dont voici la prononciation isolée :

Lettres.	Son.	Lettres.	Son.
a	*é.*	n	*enne.*
b	*bi.*	o	*ô.*
c	*ci.*	p	*pi.*
d	*di.*	q	*kiou.*
e	*i.*	r	*arre.*
f	*eff.*	s	*esse.*
g	*dji.*	t	*ti.*
h	*aitch.*	u	*iou.*
i	*aï.*	v	*vi.*
j	*djé.*	w	*deubl' iou.*
k	*ké.*	x	*èkse.*
l	*elle.*	y	*ouaï.*
m	*emme.*	z	*zedde.*

DES VOYELLES.

Les voyelles anglaises sont au nombre de six; en voici la prononciation primitive, ou isolée :

a	prononcez	*é.*
e	—	*i.*
i	—	*aï.*
o	—	*ô.*
u	—	*iou.*
y	—	*ouaï.*

Je ne donnerai que très-peu de règles pour la prononciation des voyelles. La prononciation d'une langue s'apprend par l'oreille et non par les yeux (1). Je me bornerai donc aux règles générales qui n'ont que peu d'exceptions.

RÈGLES GÉNÉRALES

QUI N'ONT QUE PEU D'EXCEPTIONS.

RÈGLE I.

Une voyelle suivie d'une simple consonne et d'un *e* final a le son primitif : voyez ci-dessus.

EXEMPLES :

A. *Hate,* la haine; *make,* faire; *tale,* conte : prononcez *héte, méke, téle.*
E. *Scene,* scène; *these,* ceux-ci : pr. *sine, zize.*
I. *Fine,* beau; *file,* une lime; *life,* la vie : pr. *faïne, faïle, laïfe.*

(1) Les étrangers qui essayent d'apprendre la prononciation de notre langue par des règles, en comparant nos voyelles avec les leurs, n'y parviennent jamais. Imiter un habitant de Londres, c'est le seul moyen.
SMART, *Gramm. de prononciation.*

Cette voyelle a le même son devant *nd, ld, gh, gn.*

Ex. : *To find*, trouver; *child*, enfant; *high*, haut; *a sign*, un signe : pr. *faînnde, tchaïlde, haï, saïn.*
O. *Note*, note; *rote*, routine; *bone*, os : pr. *nôte, rôte, bône.*
U. *Tune*, air de musique; *use*, usage; *music*, musique : prononcez *tioune, iouce, miouzik.*

U se prononce comme *e* dans *bury*, enterrer : prononcez *bery*. Il se prononce comme *i* dans *busy*, occupé, et ses dérivés : prononcez *bizy*.

Y au commencement des mots est considéré comme consonne; à la fin d'un mot et après une consonne, il a ordinairement le son de l'*i* français. (*Voyez* page 17.)

L'*a* conserve le son primitif dans les terminaisons *ation, asion :*

Ex. : *approbation, continuation, occasion :* pr. *approbécheune, conntiniouécheune, okéjeune.*

Il y a en anglais environ douze cents mots ainsi terminés.

N. B. Dans les mots de plus d'une syllabe, les voyelles sur lesquelles tombe l'accent ont aussi le son primitif. Les syllabes accentuées sont marquées dans mon dictionnaire. (*Voyez* aussi l'Appendice à la fin de cette grammaire.)

RÈGLE II.

Une voyelle est brève quand elle est suivie d'une consonne sans *e* muet; l'*e* final est muet dans les polysyllabes et dans les monosyllabes de plus de trois lettres.

EXEMPLES :

A. *Fat*, gras; *hat*, chapeau; *cat*, chat : pr. *fatte, hatte, katte.*
E. *Men*, des hommes; *ten*, dix; *red*, rouge : pr. *ménne, ténne, rédde.*
I. *Fin*, nageoire; *fit*, convenable; *bit*, morceau : pr. *finne, fitte, bitte.*
O. *Not*, ne pas; *pot*, pot; *to rob*, voler : pr. *notte, potte, tou robbe.*
U. *Tun*, tonneau; *but*, mais; *to run*, courir : pr. *teunne, beutte, tou reunne.*

L'*u* a à peu près le son de *ou*, entre *b* et deux *ll; f* et *ll; p* et *ll*, et dans les mots suivants :

Ex. : *Bull*, taureau; *full*, plein; *to pull*, tirer; *pulpit*, chaire;

to push, pousser; *bush*, buisson; *bushel*, boisseau; *butcher*, boucher; *cushion*, coussin; *cuckoo*, coucou; *pudding*, pouding.

Il a le même son quand il est précédé d'un *r* et suivi d'une seule consonne ou d'une voyelle.

Ex. : *Ruby*, rubis; *rubicund*, rubicond; *cruel*, cruel; *ruin*, ruine, etc.

L'*a* est très-ouvert devant *ll, ld, lt, lse*.

Ex. : *to call*, appeler; *bald*, chauve; *salt*, du sel; *false*, faux : pr. *tou kâlle, bâlde, sâlte, fâlse*.

Il a le même son entre *w* et *r*, *w* et *t*.

Ex. : *wàr*, la guerre; *water*, de l'eau : pr. *ouâre, ouâteur*.

Les terminaisons *ar, er, ir, or, ur, our*, se prononcent comme *eur* dans le mot français *bonheur*.

DIPHTHONGUES.

Les règles pour la prononciation des diphthongues demandent une attention toute particulière : c'est pour cette raison que nous les avons réservées pour l'Appendice, où l'on en trouvera le développement.

CONSONNES.

Les consonnes se prononcent, pour la plupart, comme en français, c'est-à-dire par les mêmes touches des organes de la parole; car bien que les Anglais prononcent *bi* et les Francais *bé*, pour la consonne *b* isolée, il n'est pas moins vrai qu'ils font le même mouvement des organes pour prononcer cette consonne quand elle se trouve en combinaison avec d'autres lettres.

Pour ne pas surcharger la mémoire de l'élève de règles, sujettes, pour la plupart, à beaucoup d'exceptions, je me bornerai à quelques remarques générales.

B est muet après *m* dans la même syllabe.

Ex. : *dumb*, muet; *lamb*, agneau : pr. *deumme*, *lamme*.

Il est muet devant *t* dans la même syllabe.

Ex. : *debt*, dette; *doubt*, doute : pr. *dette*, *daoutte*.

C a le son de *k* devant les voyelles *a*, *o*, *u*.

Ex. : *cat*, chat; *cobbler*, savetier; *curious*, curieux : pr. *catte*, *cobbleur*, *kioûricuce*.

Quand il précède *e*, *i* ou *y*, il prend le son de l'*s*.

Ex. : *centre*, centre; *city*, cité; *saucy*, impertinent : pr. *cennteur*, *citty*, *sâucy*.

C se prononce comme *ch* lorsqu'il est suivi de *ea*, *ia*, *ie*, *io*, *eous*.

Ex. : *ocean*, océan; *musician*, musicien; *ancient*, ancien; *precious*, précieux; *farinaceous*, farineux : pr. *ocheune*, *miouzicheune*, *énnchennte*, *précheuce*, *farinéchieuce*.

C se supprime dans *victuals*, vivres, et ses dérivés, comme aussi dans *indict*, dénoncer, accuser devant les tribunaux : pr. *vitl'z*, *inndaïte*.

D a le son régulier, excepté dans les terminaisons des temps passés des verbes réguliers, où il a très-souvent le son de *t*.

Ex. : *stopped*, arrêté; *mixed*, mêlé : pr. *stopt*, *mixt*.

Mais le *d* conserve le son naturel quand la terminaison *ed* est précédée de *b*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *r*, *t*, *v*, *w*, *y*, *z*.

F se prononce comme *v* dans la préposition *of*; autrement elle se prononce comme en français.

G a deux sons généraux. Devant *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, il a le son dur comme en français; devant *e*, *i*, *y*, il se prononce *dj* : il est muet devant *n* au commencement des mots, et lorsqu'il se trouve dans la même syllabe.

Ex. : *gnat*, cousin (petite mouche); *gnaw*, ronger; *sign*, enseigne : pr. *natte*, *nâu*, *saïne*.

G a le son dur devant *er* et *est*, terminaisons des adjectifs au comparatif et au superlatif.

Ex. : *big*, gros; *bigger*, plus gros; *biggest*, le plus gros : prononcez *big*, *big-eur*, *big-est*.

G a aussi le son dur devant *e, i, y,* dans les mots composés dont la syllabe radicale est terminée par un *g* précédé d'une seule voyelle.

Ex. : *to bag,* empocher; *bagged,* empoché; *to beg,* mendier; *begged,* mendié; *to rig,* équiper; *rigging,* agrès; *slug,* lambin; *sluggish,* paresseux; *shag,* poil; *shaggy,* poilu, etc. : pr. *tou bag, baggde; tou begue, beggde; tou rigue, rig-ingue; sleug, sleug-ish; shag, shag-i,* etc.

G a aussi le son dur dans les mots suivants :

Anger, colère; *auger,* tarière; *eager,* ardent; *finger,* doigt; *gear,* accoutrement; *geese,* des oies; *to get,* gagner; *gewgaw,* babiole; *to linger,* languir; *meager,* maigre; *tiger,* tigre.

H est presque toujours aspirée en anglais. Elle n'est muette que dans ces mots; *heir, honour, honest, herb, hospital, hour, humour, humble,* et leurs dérivés. (*Voyez* Article indéfini, page 26, note 1.)

J se prononce toujours comme *dj* dans le mot français *adjudant.*

K est muet avant *n* dans la même syllabe.

Ex. : *to know,* connaître; *knee,* genou : pr. *tou nô, ni.*

L est muette entre *a* et *k* et *o* et *k* dans la même syllabe.

Ex. : *to talk,* parler; *to walk,* marcher; *folk,* gens; *yolk,* jaune d'œuf : pr. *tou tâuke, tou ouâuke, fôke, yôke.*

Elle se prononce entre *i* et *k, e* et *k, u* et *k.*

Ex. : *silk,* de la soie; *milk,* du lait; *elk,* élan, sorte de cerf; *bulk,* volume, grosseur : pr. *silke, milke, elke, beulke.*

L est aussi muette entre *a* et *m,* dans la même syllabe, excepté dans le mot *realm,* royaume.

Ex. : *balm,* baume; *calm,* calme : pr. *bâme, kâme.*

Elle se prononce entre *e* et *m, i* et *m, o* et *m.*

Ex. : *elm,* ormeau; *film,* membrane; *Stockholm,* capitale de la Suède : pr. *elme, filme, Stockholme.*

L est toujours muette dans les mots *could, would* et *should :* pr. *koude, ououle, choude.*

L ne se prononce pas dans les terminaisons *alf* et *alves*.

Ex. : *calf*, veau; *half*, moitié; *calves*, veaux; *halves*, moitiés : pr. *kâfe, hâfe, kâvze, hâvze*.

Elle se prononce dans les terminaisons *elf, olf* et *ulf*.

Ex. : *myself*, moi-même; *wolf*, loup; *gulf*, gouffre: pr. *miselfe, ououlf, gheulfe*.

M. Cette consonne se prononce comme en français.

N est muette après *m* dans la même syllabe.

Ex. : *solemn*, solennel; *to condemn*, condamner; *autumn*, l'automne ; pr. *soleume, tou con'demme, aûteume*.

Cette lettre a un son nasal lorsqu'elle est suivie de *k, g, q, x*.

Ex. : *to think*, penser; *song*, chanson; *banquet*, banquet; *sphinx*, sphinx : pr. *tou thin'k, son'g, ban'kouette, sphinxe*.

P est muet au commencement des mots lorsqu'il est suivi de *s, t*.

Ex. : *psalm*, psaume; *Psyche*, Psyché; *ptisan*, tisane; *psha;* bah! pr. *sâme, saïki, tizane, châ*.

Il est muet entre *m* et *t*.

Ex. : *empty*, vide; *contempt*, mépris : pr. *em'ty, con'tem'te*.

Il ne se prononce pas dans le mot *corps*, corps d'armée : pr. *kore*.

Q est toujours suivi d'*u;* et cette combinaison se prononce, pour la plupart, comme le mot français *cou*. Il faut excepter les mots : *conquer*, conquérir ; *coquette*, coquette ; *liquor*, liqueur : pr. *con'keur, kokette, likkeur; harlequin*, arlequin ; *quadrille*, quadrille : pr. *harlekine, kadrille;* et les mots terminés en *que*.

Ex. : *oblique, antique, opaque*, etc., etc. : pr. *oblike, an'tike, opéke*.

R se prononce comme en français, et n'offre presque pas de difficulté; il faut cependant observer que les terminaisons *ar, er, ir, or, ur, our, re,* se pro-

noncent comme *eùr* bref dans le mot français *bonheur*.

Ex. : *cellar*, cave; *better*, mieux; *sir*, monsieur; *actor*, acteur; *sulphur*, soufre; *labour*, travail; *spectre*, spectre : pr. *celleure, betteure, seurre, acteurre, seulfeurre, lébeurre, specteurre*.

S se prononce, au commencement des mots, comme en français, excepté dans *sugar*, sucre; *sure*, sûr : pr. *chougueur, choure;* et leurs dérivés, où elle se prononce comme *ch*.

Elle a le son du *j* français dans les terminaisons *sion*.

Ex. : *persuasion, division*, etc. : pr. *persouéjeune, divijeune;* mais si cette terminaison est précédée immédiatement d'une consonne, comme *passion, session, expulsion*, etc., elle se prononce comme *ch* : pr. *pacheune, sécheune, expeulcheune*.

Elle se prononce comme *z* entre deux voyelles; mais il y a beaucoup d'exceptions : elle est muette dans *island*, île. pr. *aïlan'de*, et ses dérivés; et dans *viscount* : pr. *vaïkaoun'tc*.

S finale, précédée immédiatement de *b, d, e, g, l, m, n, r, w, y*, a le son de *z*.

Ex. : *sobs*, des sanglots; *liquids*, liquides; *faces*, des figures; *legs*, des jambes : pr. *sobze, likouidze, féceze, légze*.

T initial se prononce comme en français lorsqu'il n'est pas suivi immédiatement de *h*.

Il a le son de *ch* français dans les terminaisons *tial, tient, tion, tious, tiate, tiary*.

Ex. : *partial*, partial; *patient*, patient; *protection*, protection; *propitious*, propice; *to satiate*, rassasier; *penitentiary*, maison de détention : pr. *parchal, péchén'te, protekcheune, propicheuces, tou séchiéte, pennilen'chiéri*.

Il se prononce comme *tch* dans la terminaison *ture*.

Ex. : *nature*, la nature; *creature*, créature : pr. *nétchioure, kritchioure*.

T est muet dans les terminaisons *ten* et *tle* s'il est précédé immédiatement de *f* ou de *s*.

Ex. : *often*, souvent; *castle*, château fort; *listen*, écoutez : pr. *of'ne, kass'le, lis'ne*.

V se prononce comme en français.

W. Cette lettre ne se prononce jamais comme le *v*; nous l'appelons double *u* et non le double *v*; on l'écrivait autrefois *uu*; elle se prononce comme *ou*.

Ex. : *wine*, du vin : pr. *ouaïne*.

Elle est muette devant *r* dans la même syllabe.

Ex. : *to write*, écrire : pr. *tou raïte*.

Elle est muette dans les mots *sword*, épée; *answer*, réponse, et leurs dérivés : pr. *sôrde*, *an'seure*.

X se prononce généralement comme en français. Notez que l'*x* n'a jamais le son de *s*.

Ex. : *to expire*, expirer : pr. *tou eckspaïre*; *example*, exemple, pr. *eg'zample*.

Lorsque *x* est suivi d'une syllabe accentuée qui commence par une voyelle, il a le son de *gz*.

Ex. : *to exert*, exercer ; *exile*, exilé.

X au commencement des mots se prononce comme *z*.

Ex. : *Xerxes*, *Xenophon* : pr. *Zercksez*, *Zénophone*, noms propres. Comme en français, dans *excuse*, excuser, etc., il faut prononcer *ecksquiouze*, etc.

Les mots qui commencent par *x* sont, ou des termes techniques, ou des noms propres qui dérivent du grec.

Y au commencement des mots se prononce comme *i* dans le mot *hier*; au milieu des mots, il se prononce (quand il précède une consonne qui termine la syllabe) comme le premier *y* dans le mot français *synonyme*. Dans *hydro*, *hygro*, on prononce *aï*.

Y final après une consonne se prononce comme *i* dans le mot français *chariot*.

Ex. : *baby*, nourrisson ; *saucy*, impertinent ; *body*, corps : pr. *bébi*, *sâuci*, *bâdi*.

Les exceptions à cette règle sont les infinitifs des verbes terminés en *fy*, *ply*, *py*, *cry*; et quelques monosyllabes, comme *sky*, le ciel ; *fly*, mouche ; *dry*, sec; *to fry*, frire; *shy*, timide; *my*, mon ; *thy*, ton, etc. : pr. *skaï*, *flaï*, *draï*, *tou fraï*, *chaï*, *maï*, *zaï*.

Remarquez que dans ces exceptions l'*y* a le son de *aï*, dans le mot *faïence*.

Ex. : *to satisfy*, satisfaire; *to apply*, appliquer: pr. *tou satisfaï, tou applaï*.

Z. Cette lettre, au commencement des mots, se prononce comme en français. Dans le mot *czar*, pr. *zar*, elle a aussi sa prononciation régulière. Quand elle est suivie de *ie* et *ure*, elle a le son de *j* français.

Ex. : *glazier*, vitrier; *seizure*, saisie; *azure*, azur : pr. *gléjeure, sijioure, éjieure*.

QUELQUES OBSERVATIONS

SUR LA PRONONCIATION DES DOUBLES CONSONNES.

Ch, dans les mots dérivés du français, se prononce ordinairement comme dans cette langue.

Ex. : *chaise*, chaise, cabriolet; *machine*, machine : pr. *chéze, machine*.

Dans les mots dérivés du grec, il a le son de *k*.

Ex. : *monarchy*, monarchie; *architect*, architecte : pr. *monarki, arkitecte*.

La syllabe *arch*, au commencement des mots, si elle est suivie d'une voyelle et qu'elle signifie *chef*, se prononce comme *ark*.

Ex. : *archangel*, archange : pr. *arkéndjel*.

Mais quand elle précède une consonne, il faut la prononcer comme *artch*.

Ex. : *archbishop*, archevêque : pr. *artchbichoppe*.

Ch final précédé d'une *l* ou d'une *n* se prononce comme en français.

Ex. : *to filch*, escroquer; *French*, Français : pr. *tou filche, frennche*.

Ch, dans les autres mots, c'est-à-dire dans les mots vraiment anglais, se prononce comme *tch.*

Ex. : *Charles; much,* beaucoup; *such,* tel; *church,* église; *chair,* chaise : pr. *tcharlze, meutche, seutche, tcheurtche, tchère.*

Gh au commencement d'un mot a le son de *g* français avant *a, o, u.*

Gh final n'est pas prononcé, excepté dans les mots *laugh,* rire ; *cough,* toux ; *tough,* tenace; *rough,* raboteux; *enough,* assez; *trough,* auge, et *draught,* traite : pr. *laffe, koffe, teuff, reuff, ineuff, troff, drâfte,* où il se prononce comme *f.*

Dans *hough,* jarret, et *lough,* lac, le *gh* a le son de *k :* dans *burgh,* bourg, et ses composés, le *g* seul se prononce.

Gh se supprime avant *t* final.

Ex. : *night,* nuit; *eight,* huit : pr. *naïte, éy't.*

Ph dans la même syllabe se prononce comme *f.*

Ex. : *philosophy,* philosophie : pr. *filoss'ofy.*

Autrement le *p* devant *h* a le son naturel.

Ex. : *shepherd,* berger; dans ce mot, le *p* appartient à la première syllabe et l'*h* à la dernière; il se prononce donc *shep-herd.*

Ph se prononce comme *v* dans *nephew,* neveu, et *Stephen,* Etienne : pr. *nev'iou, Stiv'n.* Il est muet avant *t.*

Ex. : *phthisic,* phthisie : pr. *tisike.*

Th. La prononciation de cette double consonne n'est pas si difficile qu'on le croit; il faut seulement avancer le bout de la langue entre les dents en sifflant un peu fortement, comme si l'on voulait prononcer *s ;* vous prononcerez de cette manière le *th* appelé dur.

Pour le *th* doux, la langue doit être dans la même position; il s'agit seulement de faire un effort de voix au lieu d'un simple sifflement, en cherchant à prononcer le *z* (1).

(1) C'est des Anglo-Saxons, nos ancêtres, que nous tenons la pro-

Th, au commencement des mots, a le son dur, c'est-à-dire le sifflement sans effort de voix, excepté dans les mots suivants, qui sont peu nombreux, et qu'on peut par conséquent apprendre par cœur, savoir ; *than, that, thee, the, these, thence, there, they, them, then, their, thine, this, thither, those, thou, though, thus, thy*, et leurs composés : pr. *zane, zatte, zii, zi, zize, zen'ce, zère, zéy, zemme, zenne, zeyre, zaïne, zisse, zizeur, zôze, zaou, zô, zeusse, zaï.*

Th final des noms substantifs a aussi le son dur.

Ex. : *breath*, haleine ; *path*, sentir : pr. *brése, pase.*

Th final a le son doux dans les verbes *to wreath*, entortiller ; *to seeth*, bouillir doucement ; *to smooth*, aplanir ; *to sooth*, calmer ; *to mouth* : prononcez *tou rîze, tou sîze, tou smouze, tou souze, tou maouze;* ce dernier verbe s'emploie dans deux ou trois sens ; il signifie ordinairement happer, employer fortement la bouche : ces verbes s'écrivaient autrefois avec un *e* final pour les distinguer des noms.

Ex. : *to bathe*, baigner ; *bath*, bain.

Th a aussi le son doux à la fin des mots *booth*, baraque ; *with*, avec ; *beneath*, dessous : prononcez *bouze, ouize, binize.*

Th, au milieu des mots entre deux voyelles, est tantôt dur, tantôt doux ; il est presque toujours doux quand il précède *er, or.*

Ex. : *father*, père ; *mother*, mère : prononcez *fâzeur, mozeur.*

Th qui précède ou qui suit immédiatement une consonne a généralement le son dur.

Ex. : *orthography; to inthral*, embarrasser, assujettir : prononcez *orsografi, tou in'sral.*

Dans la terminaison *thy*, le *th* a le son dur.

Ex. : *healthy*, bien portant ; *filthy*, sale : prononcez *hélsy, filsy.*

---

nonciation du *th*. Ils en avaient également deux sons ; mais, plus conséquents que nous, ils avaient deux signes différents pour les indiquer.

Il faut excepter de cette règle les mots *worthy*, digne ; *wreathy*, entortillé ; *stithy*, enclume : prononcez *oueurzy, rizy, stizy*, et leurs composés.

Th se prononce comme *t* simple dans les mots suivants :

Thames, la Tamise ; *Thomas*, Thomas ; *thyme*, du thym ; *Anthony*, Antoine ; et *asthma*, asthme : prononcez *Témze, Thomasse, taïme, An'tony, astma.*

Dans le mot *clothes*, habillement, et ses composés, le *th* se supprime, et le mot se prononce *clause ;* mais dans *cloths*, pluriel de *cloth*, drap, le *th* prend le son doux : prononcez *clâzze.*

N. B. En figurant la prononciation du *th*, nous avons employé les lettres *z* et *s ;* nous ne saurions cependant trop rappeler aux élèves que le *th* n'a rien de sifflant comme *z* et *s*, et qu'il n'y a pas moyen d'en figurer les sons pour les étrangers.

Pour mieux faire sentir l'importance de bien prononcer le *th*, j'offre une liste de mots où le sens est entièrement changé par la substitution de *s* ou de *t* en place de *th*.

Avec TH.		Avec S.		Avec T.	
To think,	penser.	*To sink*,	couler bas.	. . . .	
thought,	pensée.	*sought*,	cherché.	*taught*,	enseigné.
To thank,	remercier.	*sank*,	coulé bas.	. . . .	
To thaw,	dégeler.	*To saw*,	scier.	. . . .	
thaw,	dégel.	*saw*,	scie.	*taw*,	sorte de bille.
theme,	thèse.	*To seem*,	sembler.	*To teem*,	fourmiller.
thin,	mince.	*sin*,	péché.	*tin*,	étain.
thick,	épais.	*sick*,	malade.	*tick*,	bruit que font les montres.
thing,	chose.	*To sing*,	chanter.	. . . .	
thou,	tu.	*sow*,	truie.	. . . .	
To thrust,	pousser.	. . . .		*To trust*,	confier.
To thunder,	tonner.	*To sunder*,	séparer.	. . . .	
three,	trois.	. . . .		*tree*,	arbre.
thigh,	cuisse.	*sigh*,	soupir.	*tie*,	lien.
these,	ceux-ci.	*To seize*,	saisir.	*To tease*,	taquiner.
path,	sentier.	*To pass*,	passer.	. . . .	
faith,	foi.	*face*,	face.	*fate*,	sort.
forth,	en avant.	*force*,	force.	*fort*,	fort.
worth,	mérite.	*worse*,	pire.	*wort*,	moût de bière.
mouth,	bouche.	*mouse*,	souris.	. . . .	
south,	sud.	*To souse*,	plonger.	. . . .	

Avec TH.		Avec S.		Avec T.
youth,	jeunesse.	*use*,	usage.	. . . .
growth,	croissance	*gross*,	grossier.	. . . .
To writhe,	se tordre.	*To rise*,	se lever.	*To write*, écrire.
truth,	vérité.	*truce*,	trève.	. . . .
youthful,	jeune.	*useful*,	utile.	. . . .
thong,	lanière.	*song*,	chanson.	. . . .
lath,	latte.	*lass*,	jouvencelle.	. . . .

J'ai dit que je ne donnerais que peu de règles pour la prononciation : si je me suis laissé entraîner plus loin que je ne m'étais d'abord proposé, c'est afin d'offrir (à ceux qui ne peuvent se procurer les secours d'un *bon* maître) quelque idée de cette difficulté, qu'il faut surmonter pour pouvoir entendre la langue parlée.

J'ai déjà dit, et je le répète, que la prononciation ne s'apprend que par un maître, ou par un séjour plus ou moins long parmi les naturels du pays.

Je dis plus ou moins long, parce que cela dépend de la disposition de l'oreille à juger des sons, et de la facilité des organes pour les reproduire.

On apprend dans six mois, avec un bon maître, plus que dans six ans d'étude sans un tel secours.

Pour l'accent prosodique, *voyez* l'Appendice à la fin de la grammaire.

GRAMMAIRE.

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE MOTS

DONT LA LANGUE ANGLAISE SE FORME (1).

On reconnaît ordinairement neuf sortes de mots ou parties du discours.

1° Les mots *a, an*, un, une; *the*, le, la, les, qu'on emploie devant les noms, et que nous appelons *articles*.

2° Les mots qu'on emploie pour nommer les choses s'appellent en anglais *nouns*.

3° Les mots qui désignent les qualités des choses se nomment *adjectives*.

4° Les mots qui indiquent action, mouvement, état, s'appellent *verbs* (on y comprend les participes).

5° Ceux qui marquent la manière d'agir ou d'être, qui modifient le verbe, l'adjectif, et même l'adverbe, s'appellent *adverbs*.

6° Ceux qui désignent la position ou les rapports des personnes ou des choses s'appellent *prepositions*.

7° Les mots qui sont employés pour remplacer ou pour rappeler les *nouns* s'appellent *pronouns*.

8° Les mots qu'on emploie pour former un rapport, une liaison entre les phrases ou propositions, s'appellent *conjunctions*.

9° Les mots d'exclamations, effets d'une surprise ou d'une soudaine impulsion, s'appellent *interjections*.

(1) Puisque nous traitons de la langue anglaise, nous avons adopté la nomenclature des grammairiens anglais; elle ne s'accorde pas toujours très-exactement avec celle des grammairiens modernes en France.

DE L'ARTICLE.

Les articles servent à déterminer la signification des noms qu'ils précèdent, pour les distinguer de tout autre nom de la même espèce, ou pour désigner un objet quelconque de l'espèce indiquée par le nom.

Les articles sont appelés *définis* ou *indéfinis*, c'est-à-dire déterminatifs ou non.

L'article défini détermine d'une manière positive la personne ou la chose dont on parle (1). En anglais, cet article est *the*, qui répond à *le*, *la* et *les*. Comme les autres adjectifs anglais, il ne change ni de genre ni de nombre.

Ex. : *I have read* the *book that you lent me*, j'ai lu le livre que vous m'avez prêté.
You have seen the *duchess of Orleans*, vous avez vu la duchesse d'Orléans.
The *French are brave*, les Français sont braves.

Les Anglais n'emploient pas l'article défini ou déterminatif avec un nom pris dans une acception indéfinie ou générale.

Ex. : *Industry is laudable*, industrie est louable.

Nous parlons de l'industrie dans un sens indéfini, il ne faut donc pas d'article défini.

Prenons le même nom dans un sens particulier.

Ex. : *The industry of that scholar has gained him a prize*, l'industrie de cet élève lui a valu un prix.

Le nom *industry*, étant déterminé par les mots *de cet*

(1) « Je vois, pour la première fois, un homme avec une longue « barbe. Je dis : *There is* a *man with* a *long beard*, voilà un homme « avec une longue barbe.
« Ici, je me sers de l'article indéfini, car je ne connais pas cet « homme ; mais si je vois une seconde fois cet homme, je dirai : *There* « *is* the *man with* the *long beard*, voilà l'homme avec la longue barbe, « c'est-à-dire, l'homme que j'ai déjà vu. L'objet est donc défini, voilà « pourquoi je dis *the*. » HARRIS'S HERMES.

élève, est naturellement accompagné de l'article défini *the*.

L'article *the* se met aussi devant les noms de peuples, de sectes, de fraternités, de sociétés, de rivières et de chaînes de montagnes. On le met aussi avec les noms de titres, tels que *emperor, king, sultan, prince, duke, earl*, et leurs féminins.

On met l'article *the* devant le nom d'un seul être quand il est employé pour indiquer l'espèce, la race.

Ex. : *The tiger is ferocious*, le tigre est féroce.
The oak is a very useful tree, le chêne est un arbre très-utile.

N. B. Man, l'homme, et *woman*, la femme, forment exception à cette règle.

Ex. : *Man is endowed with reason*, l'homme est doué de raison.
Woman is the best friend of man, la femme est le meilleur ami de l'homme.

Il faut employer l'article défini devant les noms de chaînes de montagnes, comme les Alpes, etc. ; mais il ne faut pas l'employer avec les noms de montagnes isolées, comme le mont Blanc, le Vésuve, etc., ni avec les noms de pays, excepté :

The Archipelago, l'Archipel ; *the Indies*, les Indes ; *the Antilles*, les Antilles ; *the Levant*, le Levant ; *the Morea*, la Morée ; *the Peninsula*, la Péninsule (l'Espagne et le Portugal) ; et les noms des groupes d'îles, tels que *the Canaries*, les Canaries ; *the Orkneys*, les Orcades, etc.

On ne met pas l'article défini devant les noms de sciences et de langues.

Ex. : *I learn French and music*, j'apprends le français et la musique.

DE L'ARTICLE INDÉFINI.

L'article indéfini, qui est *an* (1), sert à indiquer un objet de l'espèce sans le particulariser. Cet article ré-

(1) *An* est le mot original et non *a*, comme disent quelques gram-

pond à l'adjectif *un* ou *une* en français, et ne change pas pour s'accorder en genre; il éprouve cependant une variation dans les circonstances suivantes :

L'article *an* se change en *a* si le mot qui suit commence par une consonne ou par une *h* aspirée (1).

Ex. : *A man*, un homme; *a hat*, un chapeau.

Observation importante. L'article *an* se change en *a* lorsque le mot qui suit commence par un *u* long, c'est-à-dire *u* séparé d'une autre voyelle par une seule consonne, comme dans le mot *union*, où l'*u* se prononce *iou* (2). On se sert aussi de *a* devant un mot qui commence par un *y*, et devant le mot *one*.

Ex. : *A year*, un an; such *a one*, un tel; *a union*, une union.

Devant les mots qui commencent par *h* aspirée, et qui ont l'accent sur la seconde syllabe, le *an* ne change pas. Nous disons *a history*, mais *an historical narration*, parce que la deuxième syllabe dans celui-ci se prononce plus fortement que les autres; c'est cela que l'on appelle en anglais accent syllabique. (*Voyez* Appendice.)

Nous avons dit que l'article indéfini *an* ou *a* répond à *un* ou *une*; mais il y a en anglais une manière très-distincte de faire entendre que nous parlons d'un *seul* individu par rapport au nombre plutôt que par rapport à l'espèce.

Ex. : A *man cannot do it*. One *man cannot do it*.

Ces deux phrases seraient traduites (par ceux qui ne connaissent pas le génie de la langue anglaise) ainsi : *un homme* ne peut pas le faire. C'est bien le sens de la première; nous entendons par cela que l'être appelé

---

maires. Les Anglo-Saxons écrivaient *an* aussi bien devant une consonne que devant une voyelle.

(1) Les mots où l'*h* initiale est muette sont : *heir*, héritier; *honour*, honneur; *honest*, honnête, loyal; *herb*, herbe; *hospital*, hôpital; *hour*, heure; *humour*, caractère; *humble*, humble, et leurs dérivés.

(2) Ne le confondez pas, pour la prononciation, avec *u* dans les mots qui commencent par la particule *un* privatif. Ex. : *unable*, incapable.

homme ne peut le faire; mais la seconde phrase signifie qu'*un seul homme* ne suffirait pas pour le faire, il en faudrait deux, trois ou plus. Il faut donc se servir de *a* ou *an* lorsqu'il n'est pas question du *nombre*, et de *one* si l'on a l'intention de remarquer qu'il ne s'agit que d'un seul des individus dont on parle.

L'article français *le, la,* devant les noms de poids, de mesure, et de quantités définies, se rend en anglais par *a* ou *an*, sujet aux règles précédentes.

Ex. : *Sugar is twenty sous* a *pound*, le sucre est à vingt sous *la* livre. *This lace costs ten francs* an *ell*, cette dentelle coûte dix francs *l'*aune. *Six sous* a *dozen*, six sous *la* douzaine, etc.

Les Anglais mettent l'article indéfini devant les noms de titres, de professions, et de qualités personnelles.

Ex. : *He is* a *duke*, il est (*un*) duc; *she is* an *actress*, elle est (*une*) actrice; *he is* a *Turk*, il est (*un*) Turc.

Les exemples qui suivent démontreront la manière d'employer *an, a, one,* et *the*.

ARTICLE INDÉFINI.

A *gentleman has inquired for you.*	Un monsieur vous a demandé.
There were two ladies and one *gentleman.*	Il y avait deux dames et *un* monsieur.
A *house has been burnt in Grosvenor square.*	Une maison a été brûlée sur la place Grosvenor.
One *of the houses was destroyed and two damaged* (1).	*Une* des maisons a été brûlée, et deux endommagées.
A *man could not do it, they were obliged to employ* a *horse.*	Un homme ne pouvait pas le faire, on a été obligé d'employer un cheval.
One *man could not do it, they were obliged to employ two.*	*Un seul* homme ne pouvait pas le faire, il a fallu en employer deux.
They tried with one *horse, but it was not enough.*	On a essayé avec *un seul* cheval, mais cela ne fut pas assez (ne suffit pas).

---

(1) On se sert de *one* devant *de* et *des*, et quand le nom est sous-entendu.

I will send you a man.	Je vous enverrai un homme.
One *will not be enough.*	*Un seul* ne suffira pas.
A courier has arrived from England, and one (1) *from Vienna.*	Il est arrivé un courrier d'Angleterre et un de Vienne.
How much will a (2) *uniform cost me?*	Combien me coûtera un uniforme?
That canal forms a *union between the two rivers.*	Ce canal forme l'union entre les deux rivières.
He is an (3) *unfortunate man.*	C'est un homme malheureux.
It would be an *unequal combat.*	Ce serait un combat inégal.
She is a (4) *handsome woman.*	Elle est (c'est une) belle femme.
I have seen a *house that would suit me.*	J'ai vu une maison qui me conviendrait.
I think he is an (5) *honest man.*	Je crois qu'il est (que c'est un) homme de probité.
That was an *honourable action.*	C'était une honorable action.
I will return in an *hour.*	Je reviendrai dans une heure.
He was taken to an *hospital.*	Il fut transporté dans un hôpital.
She is a *princess.*	Elle est (*une*) princesse.
Good coffee is forty sous a *pound.*	Le bon café est à quarante sous *la* livre.

ARTICLE DÉFINI.

I have bought a horse, but it is not the *horse I wished to buy.*	J'ai acheté un cheval, mais ce n'est pas *le* cheval que je désirais acheter.
I like (6) *study, and particularly the study of languages.*	J'aime l'étude, et surtout *l'*étude des langues.
Vice is contemptible.	*Le* vice est méprisable.
The *vice of lying is detestable.*	*Le* vice du mensonge est détestable.
Wine is good, and above all the *wine of Champaign.*	Le vin est bon, et surtout *le* vin de Champagne.

---

(1) Voyez la note de la page précédente.

(2) *Uniform* et *union* commencent par un *u* long qui se prononce *iou*. *Voy*. pag. 26.

(3) *Unequal* et *unfortunate* commencent par la particule négative *un*, qui se prononce comme *un* dans *un* ignorant.

(4) Dans *handsome* et *house*, l'*h* est aspirée.

(5) Dans *honest*, *honourable hour* et *hospital*, l'*h* est muette.

(6) Où le sens n'est pas défini, on ne se sert pas de l'article; dans *I like study*, on ne dit pas quelle espèce d'étude; mais lorsqu'on la désigne en y ajoutant *of languages*, il faut employer l'article défini; car le sens, qui était général, devient particulier.

Beauty is an ornament, but the *beauty of some ladies renders them vain.*	La beauté est un ornement, mais *la* beauté de quelques dames les rend vaines.
Man is ungrateful.	L'homme est ingrat.
The *man who brought this letter is blind.*	L'homme qui a apporté cette lettre est aveugle.
The *giraffe is a fine animal.*	La girafe est un bel animal.
The *English travel very much.*	Les Anglais voyagent beaucoup.
The *English ladies are amiable.*	Les dames anglaises sont aimables.
The (1) *Seine is wide and deep at Rouen.*	La Seine est large et profonde à Rouen.
The *sun* (2) *is set.*	Le soleil est couché.
The *quickest travelling is by the rail-way.*	La manière la plus prompte de voyager, c'est par le chemin de fer.
France (3) *is a fine country.*	La France est un beau pays.
Algiers was taken by the *French in* 1830.	Alger fut pris par les Français en 1830.
The *king will review* the *troops to-morrow.*	Le roi fera une revue de troupes demain.
The *winter* (4) *approaches.*	L'hiver approche.
The *autumn has been very fine.*	L'automne a été très-beau.
I learn English.	J'apprends (l') anglais.

DU NOM.

Il y a deux sortes de *nouns,* appelés, en anglais le *proper noun,* ou *proper name,* nom propre, et le *common noun,* nom commun.

Le *proper noun* sert à nommer les individus, comme *James,* Jacques; *George,* Georges; *the Seine,* la Seine.

Le *common noun* indique toute une espèce, comme *man,* homme, c'est-à-dire tous les hommes; *lion,* nom commun à tous les lions.

(1) Les noms de peuples et de sectes
Les noms de rivières
(2) Les noms des astres
Les noms de chaînes de montagnes
} prennent l'article.

(3) Les noms de pays ne le prennent pas. *Voy.* pag. 25.

(4) Les noms des saisons prennent ou rejettent l'article. *Voyez* la Syntaxe.

Quelques grammairiens étendent cette définition plus loin, en faisant une classe séparée des noms qui expriment une qualité, qu'ils appellent *abstract nouns,* noms abstraits; et une autre classe de noms qui servent à exprimer un tout, un assemblage, comme *the army*, l'armée; *the parliament,* le parlement; *the crowd,* la foule, etc. : ceux-ci s'appellent *collective nouns,* noms collectifs.

GENDER. — GENRE.

Les genres des noms en français présentent aux étrangers une difficulté immense qui n'existe pas en anglais; dans cette langue, les genres de tous les noms s'apprennent en cinq minutes.

En voici les règles : tout individu mâle est du genre masculin, et toute femelle est du genre féminin. Les *choses inanimées* et les *animaux* sont du genre neutre, à moins qu'on ne veuille indiquer le sexe d'un animal. *Voyez* aussi le chapitre sur les pronoms.

Nous avons en outre les manières suivantes de distinguer le sexe des personnes par des mots particuliers, comme :

MASCULIN.	FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
Bachelor.	*Maid.*	Célibataire.	Demoiselle.
Boy.	*Girl.*	Garçon.	Fille.
Brother.	*Sister.*	Frère.	Sœur.
Cousin (1).	*Cousin.*	Cousin.	Cousine.
Duke.	*Duchess.*	Duc.	Duchesse.
Earl.	*Countess.*	*Comte.*	*Comtesse.*
Father.	*Mother.*	Père.	Mère.
Friar.	*Nun.*	Frère religieux.	Religieuse.
Gentleman.	*Lady.*	Gentilhomme.	Dame.
Husband.	*Wife.*	Mari.	Femme, épouse.
King.	*Queen.*	Roi.	Reine.

(1) Le mot *cousin* ne change pas; si l'on veut distinguer le sexe du *cousin*, il faut employer le nom de baptême de la personne, ou dire *a male* ou *female cousin,* selon le cas.

Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
Lad (1).	*Lass.*	Garçon de 13 à 16 ans.	Fille de 13 à 16 ans.
Lord.	*Lady.*	Seigneur.	Dame.
Man.	*Woman.*	Homme.	Femme.
Marquis.	*Marchioness.*	Marquis.	Marquise.
Nephew.	*Niece.*	Neveu.	Nièce.
Son.	*Daughter.*	Fils.	Fille.
Uncle.	*Aunt.*	Oncle.	Tante.

Mots particuliers pour désigner quelques animaux dont le sexe est reconnu.

Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
Boar.	*Sow.*	Verrat.	Truie.
Bull.	*Cow.*	Taureau.	Vache.
Buck.	*Doe.*	Daim.	Daine.
Colt.	*Filly.*	Poulain.	Pouliche, pouline.
Cock.	*Hen.*	Coq.	Poule.
Dog.	*Bitch.*	Chien.	Chienne.
Drake.	*Duck.*	Canard.	Cane.
Gander.	*Goose.*	Jars.	Oie.
Horse.	*Mare.*	Cheval.	Jument, cavale.
Ram.	*Ewe.*	Bélier.	Brebis.
Stag.	*Hind.*	Cerf.	Biche.

N. B. Les mots *ship,* vaisseau, et *boat,* bateau, sont par convention du genre féminin en anglais, tant pour le plus gros *bâtiment* que pour le plus petit *bateau.* On dit cependant *a man of war,* un homme de guerre, en parlant d'un vaisseau de ligne. Les Anglais ont aussi l'habitude d'employer le pronom féminin *she* en parlant des *chats.*

Autre manière de marquer le féminin par un changement de terminaison, comme :

Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
Abbot.	*Abbess.*	Abbé.	Abbesse.
Actor.	*Actress.*	Acteur.	Actrice.
Ambassador.	*Ambassadress.*	Ambassadeur.	Ambassadrice.
Author.	*Authoress.*	Auteur.	Auteur.
Benefactor.	*Benefactress.*	Bienfaiteur.	Bienfaitrice.
Bridegroom.	*Bride.*	Marié.	Mariée.

(1) *Lad* et *lass* répondent à peu près aux mots français *jouvenceau* et *jouvencelle ;* ils ne s'emploient guère que dans les provinces, surtout le dernier.

MASCULIN.	FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
Baron.	*Baroness.*	Baron.	Baronne.
Conductor.	*Conductress.*	Conducteur.	Conductrice.
Count.	*Countess.*	Comte.	Comtesse.
Emperor.	*Empress.*	Empereur.	Impératrice.
Enchanter.	*Enchantress.*	Enchanteur.	Enchanteresse.
Governor.	*Governess.*	Gouverneur.	Gouvernante.
Heir.	*Heiress.*	Héritier.	Héritière.
Hunter.	*Huntress.*	Chasseur.	Chasseresse.
Host (1).	*Hostess.*	Hôte.	Hôtesse.
Hero.	*Heroine.*	Héros.	Héroïne.
Jew.	*Jewess.*	Juif.	Juive.
Master.	*Mistress.*	Maître.	Maîtresse.
Mayor.	*Mayoress.*	Maire.	Fem. du maire.
Patron.	*Patroness.*	Patron.	Patronne.
Peer.	*Peeress.*	Pair.	Pairesse.
Poet.	*Poetess.*	Poëte.	Poëte.
Porter.	*Portress.*	Portier.	Portière.
Priest.	*Priestess.*	Prêtre.	Prêtresse.
Prince.	*Princess.*	Prince.	Princesse.
Prior.	*Prioress.*	Prieur.	Prieure.
Prophet.	*Prophetess.*	Prophète.	Prophétesse.
Protector.	*Protectress.*	Protecteur.	Protectrice.
Shepherd.	*Shepherdess.*	Berger.	Bergère.
Songster.	*Songstress.*	Chanteur.	Cantatrice.
Sultan.	*Sultana.*	Sultan.	Sultane.
Traitor (2).	*Traitress.*	Traitre.	Traitresse.
Tutor.	*Tutress.*	Tuteur.	Tutrice.
Viscount.	*Viscountess.*	Vicomte.	Vicomtesse.
Widower.	*Widow.*	Veuf.	Veuve.

On distingue aussi le sexe de quelques animaux par un changement de terminaison, comme :

MASCULIN.	FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
Lion.	*Lioness.*	Lion.	Lionne.
Tigre.	*Tigress.*	Tigre.	Tigresse.
Leopard.	*Leopardess.*	Léopard.	Luberne (*vieux*).

Lorsqu'il n'y a pas de mot propre pour marquer le sexe, on le désigne en y ajoutant soit un adjectif, soit un nom employé comme adjectif, comme *male, female, man, woman, he, she.*

(1) En français, *hôte* se dit également pour celui qui reçoit l'hospitalité et pour celui qui l'accorde. En anglais, le mot *host* signifie celui qui l'accorde : et pour celui qui la reçoit, on dit *guest*.

(2) Généralement les noms qui se terminent en *or* au masculin changent *or* en *ress* pour le féminin.



MASCULIN.	FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
A man servant.	*A maid servant.*	Un domestique.	Une servante.
A male child.	*A female child.*	Un enfant.	Une enfant.
A man cook.	*A woman cook.*	Un cuisinier.	Une cuisinière.
Male relations.	*Female relations.*	Parents.	Parentes.
A he wolf.	*A she wolf.*	Un loup.	Une louve.

Pour distinguer le mâle des oiseaux, on ajoute le mot *cock,* coq, qui se met (généralement) avant le mot qui marque l'espèce; pour la femelle, on y ajoute *hen,* poule.

MASCULIN.	FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
Cock.	*Hen.*	Coq.	Poule.
Cock sparrow.	*Hen sparrow.*	Moineau.	Pierrette.
Cock pheasant.	*Hen pheasant.*	Faisan.	Faisane (poule).
Cock canary.	*Hen canary.*	Serin.	Serine.
Turkey-cock(1).	*Turkey-hen.*	Dindon.	Dinde.
Peacock.	*Pea-hen.*	Paon.	Paonne.

Dans le style élevé, et dans la poésie surtout, on personnifie souvent les choses inanimées : en anglais, on attribue le féminin aux *nations,* aux *vertus* et aux *vices.* ***Death,*** la mort; ***the sun,*** le soleil, sont masculins; mais ***the moon***, la lune, et, comme nous l'avons déjà dit, ***a ship,*** un vaisseau, sont féminins.

NUMBER. — NOMBRE.

Il y a deux nombres, le *singulier* et le *pluriel.* Le singulier sert à désigner une seule personne ou une seule chose; le pluriel s'emploie en parlant de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

Le pluriel se forme ordinairement en anglais en ajoutant une *s* à la fin du mot, mais il y a des irrégularités.

Ex. : *A hat,* un chapeau ; *hats,* des chapeaux; *a street,* une rue; *streets,* des rues; *a cart,* une charrette; *carts,* des charrettes.

---

(1) Pour le pluriel des mots ainsi composés, il faut toujours mettre l'*s* au dernier mot.

NOMS QUI FORMENT LEUR PLURIEL D'UNE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE.

Lorsque le substantif se termine au singulier par une lettre qui produit un son sifflant, comme *x, ch, sh, ss,* on y ajoute *es* pour former le pluriel.

Ex. : *A box*, une boite ; *boxes*, des boites ; *a crutch*, une béquille ; *crutches*, des béquilles ; *a wish*, un souhait ; *wishes*, des souhaits ; *a kiss*, un baiser ; *kisses*, des baisers.

N. B. Cette terminaison ajoute une syllabe au nom.

Les noms terminés au singulier par *lf* forment leur pluriel en changeant *f* en *ves* (excepté *gulf*).

Ex. : *A calf*, un veau ; *calves*, des veaux ; *a wolf*, un loup ; *wolves*, des loups.

Les mots *thief*, voleur ; *leaf*, feuille ; *sheaf*, gerbe ; *loaf*, un pain entier ; *staff*, bâton ; *life*, la vie ; *wife*, épouse ; *knife*, couteau, forment aussi leur pluriel par *ves*.

Les autres en *f* suivent la règle générale en prenant une *s*.

Les mots terminés en *o* précédé d'une consonne forment leur pluriel en ajoutant *es*.

Ex. : *Cargo*, cargaison ; *cargoes*, des cargaisons ; *potato*, pomme de terre ; *potatoes*, des pommes de terre.

Les noms qui se terminent en *y* précédé immédiatement d'une consonne changent l'*y* en *ies* (1) pour leur terminaison plurielle.

Ex. : *A fly*, une mouche ; *flies*, des mouches ; *an army*, une armée ; *armies*, des armées.

Si pourtant l'*y* est précédé d'une voyelle, le pluriel se forme suivant la règle générale en y ajoutant une *s*.

Ex. : *Boy*, garçon ; *boys*, des garçons ; *a toy*, un jouet d'enfant ; *toys*, des jouets ; *a day*, un jour ; *days*, des jours.

---

(1) Ces mots se terminaient autrefois au singulier par *ie*, et formaient leur pluriel, d'après la règle générale, par une *s*, Ex. : *flie*, *flies*.

Les noms qui finissent par un *e* muet (1) au singulier forment leur pluriel selon la règle générale; mais si l'*e* final est précédé d'une consonne sifflante, l'*s* y apporte une syllabe de plus.

Ex. : *A lease,* un bail; *leases,* des baux; *a prince,* un prince ; *princes,* des princes.

Plusieurs noms forment leur pluriel d'une manière irrégulière; tels sont :

EXEMPLES :

SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
Child.	*Children.*	Enfant.	Des enfants.
Die.	*Dice.*	Dé à jouer.	Des dés.
Foot.	*Feet.*	Pied.	Des pieds.
Goose.	*Geese.*	Oie.	Des oies.
Man.	*Men.*	Homme.	Des hommes.
Mouse.	*Mice.*	Souris.	Des souris.
Ox.	*Oxen.*	Bœuf (l'animal) (2).	Des bœufs.
Penny.	*Pence.*	Un sou.	Des sous.
Tooth.	*Teeth.*	Dent.	Des dents.
Woman.	*Women* (3).	Femme.	Des femmes.

Quelques autres noms n'ont pas de pluriel; tels sont: *business,* affaires; *news,* nouvelles; *hair* (4), cheveux; *asparagus,* des asperges; *spinage,* des épinards.

D'autres n'ont point de singulier.

Ex. : *Pantaloons* (5), un pantalon ; *breeches* , une culotte ; *drawers,* caleçon; *bellows* , le soufflet ; *snuffers,* mou-

---

(1) L'e final est presque toujours muet en anglais, mais il se prononce dans les noms propres tirés du grec. Ex. : *Penelope, Mandane :* prononcez *Pinélopi, Mandéni.*

(2) La chair du bœuf se dit *beef,* et de ce mot vient *beef-steak,* qui signifie tranche de bœuf.

(3) Prononcez *ouimenne.*

(4) *Hair,* cheveux, s'emploie au pluriel dans ces sortes de phrases : *he has already some gray hairs,* il a déjà quelques cheveux gris. Mais on dit au singulier : *his hair begins to grow gray,* sa chevelure commence à grisonner; *you have pulled my hair out by the roots,* vous m'avez arraché les cheveux jusqu'aux racines.

(5) Les mots *pantaloons, trousers, breeches, drawers, bellows, snuffers, scissors, stays, tongs, compasses,* désignant des objets composés de deux parties, prennent, en anglais, le mot *pair* pour en désigner un :

chettes; *tongs*, pincettes; *scissors*, ciseaux ; *compasses*, compas; *ashes*, cendres; *goods* (1), marchandises; *clothes*, habillements; *stays*, corset, etc.

D'autres enfin s'écrivent au singulier comme au pluriel.

Ex. : *Deer*, bêtes fauves ; *sheep*, des moutons.

Plusieurs noms de nombre s'emploient presque toujours au singulier.

Ex. : *Four-score*, quatre-vingts; *six dozen*, six douzaines ; *five hundred men*, cinq cents hommes; *ten thousand foot and two thousand horse*, dix mille fantassins et deux mille chevaux (cavalerie); *a five hundred pound-note*, un billet de banque de cinq cents livres sterling.

LISTE DES MOTS ÉTRANGERS LES PLUS USITÉS EN ANGLAIS QUI ONT CONSERVÉ LEUR PROPRE PLURIEL.

SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
Amanuensis.	*Amanuenses.*	Secrétaire.	Des secrétaires.
Analysis.	*Analyses.*	Analyse.	Des analyses.
Antithesis.	*Antitheses.*	Antithèse.	Des antithèses.
Apex.	*Apices.*	Sommité.	Des sommités.
Apparatus.	*Apparatus.*	Appareil.	Des appareils.
Appendix.	*Appendices.*	Appendice.	Des appendices.
Arcanum.	*Arcana.*	Arcane.	Des arcanes.
Automaton.	*Automata.*	Automate.	Des automates.
Axis.	*Axes.*	Axe.	Des axes.
Bandit.	*Banditti.*	Bandit.	Des bandits.
Calculus.	*Calculi.*	Calcul.	Des calculs.
Calix.	*Calices.*	Calice.	Des calices.
Cherub.	*Cherubim.*	Chérubin.	Des chérubins.
Chrysalis.	*Chrysalides.*	Chrysalide.	Des chrysalides.
Colossus.	*Colossi.*	Colosse.	Des colosses.
Crisis.	*Crises.*	Crise.	Des crises.
Criterion.	*Criteria.*	Criterium.	Des criterium.
Datum.	*Data.*	Donnée.	Des données.
Desideratum.	*Desiderata.*	Chose essentielle.	Des choses essentielles.

ainsi on dit *a pair of pantaloons*, etc. Le mot *pair* s'exprime (par convention) presque toujours au singulier. Ex. : *five pair of drawers*, cinq caleçons.

(1) *Goods* se dit quelquefois pour mobilier : *he has had his goods seized*, on a saisi son mobilier.

SINGULIER.	PLURIEL.	SINGULIER.	PLURIEL.
Ellipsis.	*Ellipses.*	Ellipse.	Des ellipses.
Emphasis.	*Emphases.*	Emphase.	Des emphases.
Emporium.	*Emporia.*	Dépôt.	Des dépôts.
Encomium.	*Encomia.*	Éloge.	Des éloges.
Erratum.	*Errata.*	Errata.	Des errata.
Focus.	*Foci.*	Foyer.	Des foyers.
Formula.	*Formulæ.*	Formule.	Des formules.
Forum.	*Fora.*	Forum.	Des forums.
Fungus.	*Fungi.*	Fongus.	Des fongus.
Genius.	*Genii.*	Génie.	Des génies.
	Geniuses.	Génie.	Des génies.
Genus.	*Genera.*	Genre.	Des genres.
Gymnasium.	*Gymnasia.*	Gymnase.	Des gymnases.
Hypothesis.	*Hypotheses.*	Hypothèse.	Des hypothèses.
Mausoleum.	*Mausolea.*	Mausolée.	Des mausolées.
Medium.	*Media.*	Medium.	Des mediums.
Memorandum.	*Memoranda.*	Mémoire.	Des mémoires.
Metamorphosis.	*Metamorphoses.*	Métamorphoses.	Des métamorphoses.
Momentum.	*Momenta.*	Moteur.	Des moteurs.
Parenthesis.	*Parentheses.*	Parenthèse.	Des parenthèses.
Phalanx.	*Phalanges.*	Phalange.	Des phalanges.
Phasis.	*Phases.*	Phase.	Des phases.
Phenomenon.	*Phenomena.*	Phénomène.	Des phénomènes.
Premium.	*Premia.*	Prime.	Des primes.
Proboscis.	*Proboscides.*	Proboscide.	Des proboscides.
Radius.	*Radii.*	Radius.	Des radius.
Radix.	*Radices.*	Racine.	Des racines.
Sarcophagus.	*Sarcophagi.*	Sarcophage.	Des sarcophages.
Seraph.	*Seraphim.*	Séraphin.	Des séraphins.
Stratum.	*Strata.*	Couche.	Des couches.
Tumulus.	*Tumuli.*	Tumulus.	Des tumulus.
Vertex.	*Vertices.*	Sommet.	Des sommets.
Virtuoso.	*Virtuosi.*	Virtuose.	Des virtuoses.
Vortex.	*Vortices.*	Vortice.	Des vortices.

PHRASES POUR EXERCER LA MÉMOIRE SUR LES NOMS QUI FORMENT LEUR PLURIEL D'UNE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE.

Singulier formant le pluriel en *VES.*

The calf *is a stupid animal.*	Le veau est un animal stupide.
The flesh of calves *is called* veal, *in English.*	La chair des veaux s'appelle *veal* en anglais.

A he wolf *and two* she wolves *were killed.*	Un loup et deux louves furent tués.
By keeping company with thieves, *he is become a* thief.	En fréquentant les voleurs, il est devenu un voleur.
You have torn a leaf *of my book*	Vous avez déchiré un feuillet de mon livre.
The leaves *of the trees begin to fall.*	Les feuilles des arbres commencent à tomber.
Give me a new loaf *and two stale* loaves.	Donnez-moi un pain tendre et deux pains rassis.
He lost his (1) life *in that battle.*	Il perdit *la* vie dans cette bataille.
Have you read the lives *of the saints?*	Avez-vous lu les Vies des Saints?
I went with my wife *to the theatre.*	Je suis allé, avec ma femme, au spectacle.
I met my two brothers and their wives.	J'ai rencontré mes deux frères et leurs femmes.
Give me a knife.	Donnez-moi un couteau.
You will find some knives *on the table.*	Vous trouverez des couteaux sur la table.

Singulier en *O*, pluriel en *OES*.

Leonidas was a hero.	Léonidas était un héros.
Greece was celebrated for heroes.	La Grèce fut renommée pour ses héros.
That is a fine potato.	Voilà une belle pomme de terre.
I like potatoes.	J'aime les pommes de terre.
One cargo *of silk and two* cargoes *of cotton.*	Une cargaison de soie et deux cargaisons de coton.

EXERCICES SUR LES NOMS QUI SE TERMINENT EN *Y* AU SINGULIER, ET EN *IES* OU EN *S* AU PLURIEL.

I have caught (2) *a* fly.	J'ai attrapé une mouche.
You must not hurt flies.	Il ne faut pas faire de mal aux mouches.

(1) Les Anglais se servent de l'adjectif possessif au lieu de l'article en parlant de la vie, des parties du corps et des facultés; c'est pourquoi nous avons *his life*, sa vie, dans la phrase ci-dessus.

(2) L'élève se rappellera que le *gh* ne se prononce pas avant le *t*: prononcez *caute.*

Our army *showed much courage.*	Notre armée montrait beaucoup *de* courage.
The two armies *met at daybreak.*	Les deux armées se rencontrèrent à la pointe du jour.
That is a good boy.	C'est un bon garçon.
My mother has two boys *and a girl.*	Ma mère a deux garçons et une fille.
That is a very pretty toy.	C'est un très-joli jouet.
We are going to the fair to buy some toys.	Nous allons à la foire acheter des jouets.
One can go to Rouen in a day, *but it takes two* days *to go to Calais.*	On peut aller à Rouen en un jour, mais il faut deux jours pour aller à Calais.

EXERCICES SUR LES NOMS QUI FORMENT LEUR PLURIEL D'UNE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE.

He is an honest man.	C'est un honnête homme.
Do you see those men ?	Voyez-vous ces hommes?
She is a charming woman.	C'est une femme charmante.
The French women *are very fascinating.*	Les Françaises sont extrêmement aimables.
That child *has the measles, you must not let it play with the other* children.	Cet enfant a la rougeole, il ne faut pas le laisser jouer avec les autres enfants.
I saw a mouse *in the safe.*	J'ai vu une souris dans le garde-manger.
I am afraid of mice.	J'ai peur des souris.
I have just bought a goose.	Je viens d'acheter une oie.
Are geese *dear to-day ?*	Les oies se vendent-elles cher aujourd'hui?
I have hurt my foot.	Je me suis fait mal au pied.
I have corns on my feet.	J'ai des cors aux pieds.
He has lost a tooth.	Il a perdu une dent.
She has beautiful teeth.	Elle a de belles dents.
The fat ox *was chosen from among many* oxen.	Le bœuf gras fut choisi parmi plusieurs bœufs.
What is the value of an English penny?	Combien vaut le *penny* anglais?
Twelve pence *are worth twenty-four sous.*	Douze *pence* valent vingt-quatre sous.

EXERCICES SUR LES NOMS QUI N'ONT POINT DE PLURIEL.

That business (1) is *finished.*	Cette affaire est terminée.
His business does *not go on very well.*	Ses affaires ne vont pas très-bien.
That is *good* news.	Ce sont de bonnes nouvelles.
Her hair is *very long.*	Elle a des cheveux très-longs.
The spinage was *not good to-day.*	Les épinards n'étaient pas bons aujourd'hui.
The asparagus is *too much cooked.*	Les asperges sont trop cuites.

EXERCICES SUR LES NOMS QUI S'EMPLOIENT TOUJOURS AU PLURIEL.

Your pantaloons (2) are *too tight.*	Votre pantalon est trop juste.
Breeches are *no longer in fashion.*	Les culottes ne sont plus à la mode.
Elastic drawers are *very comfortable.*	Les caleçons élastiques sont très-commodes.
Tell the maid to bring the bellows.	Dites à la bonne d'apporter le soufflet.
I cannot find the snuffers, *where are they ?*	Je ne trouve pas les mouchettes, où sont-elles ?
Your scissors are *bad.*	Vos ciseaux sont mauvais.
I have bought a pair of compasses.	J'ai acheté un compas.
My stays are *not well made.*	Mon corset n'est pas bien fait.
Where did you buy (3) them ?	Où l'avez-vous acheté?

EXERCICES SUR LES NOMS QUI S'ÉCRIVENT DE LA MÊME MANIÈRE AU SINGULIER ET AU PLURIEL.

I have killed a deer (4).	J'ai tué un daim.

---

(1) On peut se servir du mot *affair* au lieu du mot *business*, dans un sens général; mais dans le sens de commerce, ou de l'état que fait quelqu'un, le mot *business* vaut mieux

N. B. Affair s'emploie au singulier et au pluriel.

(2) Les pantalons larges, et surtout ceux qu'on porte en été, se nomment *trousers.*

(3) Le mot *buy*, acheter, se prononce *baï*, mais bref.

(4) Le mot *deer* est le terme générique, et s'emploie pour les bêtes fauves en général, soit daim, soit daine; mais pour marquer distincte-

There are several deer *in the park.*	Il y a plusieurs daims dans le parc.
The wool of the Spanish sheep *is esteemed.*	La laine des moutons d'Espagne est estimée.
The sheep (1) *is an innocent animal.*	Le mouton est un innocent animal.
There were four score (2) sheep *in the fold.*	Il y avait quatre-vingts moutons dans la bergerie.

OF CASES. — DES CAS.

Les cas servent à marquer les relations des noms et des pronoms (dont nous parlerons dans leur place) avec les autres noms, pronoms, verbes, etc.

En grec et en latin, les cas consistent en certains changements de terminaison des noms, des pronoms, etc.; ces terminaisons suffisent pour indiquer le rapport d'un nom ou pronom avec un autre : quelle que soit la place qu'ils occupent dans la phrase, leurs terminaisons indiquent leurs relations.

En anglais, la plupart des grammairiens accordent trois cas aux noms : le *nominatif*, l'*accusatif* et le *génitif* (3), quoique à la vérité il n'en existe qu'un (le génitif) qui se distingue par un changement de terminaison; les deux autres (le nominatif et l'accusatif) ne se reconnaissent que par la place qu'occupent les mots dans la phrase. Le nominatif ou sujet se place devant le verbe; c'est la personne ou la chose qui fait l'action qu'indique le verbe : l'accusatif ou complément se met à la suite; c'est la personne ou la chose qui éprouve l'action.

Ex. : *John beats Thomas,* Jean bat Thomas.

Dans cette phrase, *John* est le nominatif ou sujet

ment le sexe, on dit *buck*, daim; *doe*, daine (prononcez *dau*); *stag*, cerf; *hind*, biche. La viande de ces animaux s'appelle *venison*, qui se prononce *vennezeune*.

(1) La viande du mouton s'appelle *mutton*.

(2) Nous avons déjà dit que *score*, vingtaine, prend rarement le signe du pluriel.

(3) Les mots français en *if* changent l'*f* en *ve* pour s'angliciser. Ex. *genitive, nominative.*

parce que c'est *John* qui agit; il est donc nommé le premier : ensuite nous avons le mot *beats* qui marque l'espèce d'action que fait *John* (c'est le verbe); le mot *Thomas* qui suit le verbe est à l'accusatif (ou objectif), parce que c'est l'objet sur lequel tombe l'action de *John*. On voit donc que c'est l'*agent* qui est au nominatif; l'*objet* est à l'accusatif; nous en parlerons plus en détail à l'article de la syntaxe.

DU GÉNITIF.

Il nous reste à parler du génitif; c'est, à la vérité, le seul cas qui existe en anglais, puisque c'est le seul changement qu'éprouve *le nom* pour marquer son rapport avec un autre nom (nous parlerons du *pronom* à sa place). Ce changement de terminaison se fait en ajoutant au nom qui est *au singulier* une apostrophe et une *s*, *'s* (1); mais si le nom est au pluriel, il suffit d'y ajouter une apostrophe sans *s*.

Ex. : *The pupil's progress* (2), les progrès de l'élève; *the pupils' progress*, les progrès des élèves.

Dans la poésie, et quelquefois même en prose, quand le nom au singulier se termine en *s*, ou toute autre

---

(1) Les grammairiens ne sont pas d'accord sur l'origine de cette terminaison : il y en a qui pensent que c'est une élision du pronom possessif *his*, son; cette idée est mal fondée. C'est l'élision de *es*, terminaison du génitif singulier des noms anglo-saxons de la première déclinaison, qui se forme par *es*.

Ex. : *God*, Dieu; *Godes*, de Dieu.

Eadwardes cynges modor, la mère du roi Édouard. *Voyez* Chroniques saxonnes. An MLII.

Cette terminaison s'écrivait tantôt *es*, tantôt *is*, *ys* et *s* seule sans apostrophe, par les anciens auteurs anglais, qui s'en servaient aussi pour former le génitif des noms au pluriel, quoique les noms anglo-saxons forment toujours leur génitif pluriel en *a*.

Ex. : *witegan*, prophète; *witegena*, des prophètes.

On voit donc qu'au singulier l'apostrophe marque l'élision de l'*e*.

Ex. : sans élision, *Godes glory*, la gloire de Dieu.

Ex. : avec élision, *God's glory*.

Au pluriel, l' *'s* ou l'apostrophe seule remplace la terminaison *a* des Anglo-Saxons.

(2) Le mot *progress* n'a pas de pluriel en anglais.

consonne sifflante, le génitif se forme en ajoutant l'apostrophe seulement.

Ex. : *Leonidas' courage*, le courage de Léonidas.

Lorsque le possesseur s'annonce par plusieurs mots, on met le signe du génitif après le dernier.

Ex. : *The duchess of Orleans' generosity*, la générosité de la duchesse d'Orléans.

N. B. Dans la prose, cette construction ne s'emploie (à quelques exceptions près) que pour les êtres animés ; mais les poëtes s'en servent à volonté.

Pour faciliter à l'élève la formation de cette construction, nous allons en faire l'analyse.

Ex. : *La maison de mon père ;* traduisez d'abord cette phrase mot à mot, puis effacez *the* et *of*, et vous aurez *house my father ;* mettez *'s* après le dernier nom, et vous aurez *house my father's*.

Ex. :
- La maison de mon père.
- *The house of my father.* Mot à mot.
- *— house — my father's.* Les mot *the* et *of* remplacés par *'s*.
- *My father's house.* Construction anglaise.

Pour faire la construction dont je viens de parler, il faut commencer par le dernier nom, c'est-à-dire le nom du possesseur avec son adjectif, c'est *my father's;* ajoutez-y le nom de la chose possédée, *house;* vous aurez alors *my father's house,* et la construction sera faite.

On voit donc que l' *'s* remplace les mots français *la* et *de*, et qu'il faut faire l'inversion de la phrase.

On rencontre quelquefois deux, et même trois génitifs de suite.

Ex. : *My brother's wife's sister*, la sœur de la femme de mon frère ; *my brother's wife's sister's fortune*, la fortune de la sœur de l'épouse de mon frère.

Mais ces *s* produisent à l'oreille un son sifflant et désagréable qu'on doit éviter autant que possible soit par l'emploi du nom propre de la personne, au lieu d'énoncer sa parenté, soit en faisant la construction (pour un ou deux des possesseurs) comme en français.

Ex. : *The fortune of Mrs. B—, my brother's sister-in-law*, la fortune de madame B., belle-sœur de mon frère; ou bien *Mrs. B — 's fortune, the sister of my brother's wife*, la fortune de madame B., sœur de l'épouse de mon frère.

Je ne donnerai pas ici d'exemple de phrases françaises traduites en anglais; il vaudra mieux les apprendre *dans la langue même*. (On en trouvera plusieurs dans mon Cours de *thèmes* et de *versions*.)

On emploie souvent le signe du génitif après un temps du verbe *être* dans le sens d'appartenir.

Ex. : *That book is my brother's* (*book* ou *property* sous-entendu), ou *that is my brother's book*, ce livre est à mon frère, ou c'est le livre de mon frère.

On emploie aussi l' *'s* pour exprimer le mot *chez*. Dans ce cas, il faut mettre la préposition *to* ou *at* avant le nom du possesseur; on met *to* si le verbe indique mouvement de tendance vers, et *at* dans le cas contraire.

Ex. : *I am going to your sister's*, je vais *chez* votre sœur; *he is at his uncle's*, il est *chez* son oncle; *I come from* (1) *the bookseller's*, je viens de *chez* le libraire.

• Dans ces locutions on sous-entend *house*, maison; *shop*, boutique; *dwelling*, demeure, etc.

Nous avons dit que cette terminaison ne s'emploie guère que pour les êtres animés; il y a cependant des locutions consacrées par l'usage où les Anglais s'en servent en parlant des êtres inanimés; elles sont peu nombreuses : nous en donnerons des exemples (page 47).

Lorsqu'il s'agit d'une chose qui est la propriété de plusieurs personnes, ou si le propriétaire est annoncé par plusieurs mots, c'est au dernier qu'il faut ajouter l'*'s*.

Ex. : *William, Thomas and Henry's boat*, le bateau de Guillaume, de Thomas et de Henri; *the king of England's palace*, le palais du roi d'Angleterre.

Pour éviter toute équivoque, lorsqu'il s'agit de quel-

---

(1) On emploie la préposition *from* quand il y a une idée d'éloignement.

que chose qui appartient à plusieurs personnes comprises dans un seul mot, comme *brothers, sisters, cousins,* etc., frères, sœurs, cousins, cousines, etc., il faut donner à la phrase une autre tournure.

Ex. : *These are my brother's books,* ces livres sont à mon frère; *these are my brothers' books,* ces livres sont à mes frères.

En voyant ces phrases écrites, on distingue aisément que le premier génitif est du singulier, et l'autre du pluriel; mais en les entendant prononcer, personne ne saurait si les livres appartiennent ou à mon frère, ou à mes frères; on éviterait toute équivoque en tournant la phrase de la manière suivante :

These books belong to my brother, ces livres appartiennent à mon frère;

These books belong to my brothers, ces livres appartiennent à mes frères.

Si pourtant le nom du possesseur forme son pluriel d'une manière irrégulière, il n'y aura pas d'amphibologie.

Ex. : *They are the workman's tools,* ce sont les outils de *l'ouvrier*; *they are the workmen's tools,* ce sont les outils *des* ouvriers.

EXEMPLES DE LA FORME DU GÉNITIF OU DU POSSESSIF EN ANGLAIS.

The king's garden *is not so fine as the* queen's (1).	Le jardin du roi n'est pas si beau que celui de la reine.
That watch is my brother's (2).	Cette montre est à mon frère.
That is my brother's watch.	C'est la montre de mon frère.
Mr. Laffitte's banking-house *was in rue d'Artois.*	La banque de M. Laffitte était dans la rue d'Artois.
My father's journey *was very fatiguing.*	Le voyage de mon père a été très-fatigant.
Your brother's temper *is not so good as your* sister's (3).	Le caractère de votre frère n'est pas si bon que celui de votre sœur.

(1) *Garden,* sous-entendu.
(2) *Watch,* sous-entendu.
(3) *Temper,* sous-entendu.

Remarquez que, dans ces sortes de phrases, l'apostrophe et l's remplacent les mots *celui de, celle des,* etc.

Mr. B—'s pupils *are very numerous.*	Les élèves de M. B. sont tres-nombreux.
My sister's English master *will come to-day.*	Le maître d'anglais de ma sœur viendra aujourd'hui.
It is the duke of York's *birth*-day.	C'est la fête du duc d'York.

EXEMPLES DU GÉNITIF AU PLURIEL.

The ladies' dresses *were elegant.*	Les toilettes des dames étaient superbes.
The peasants' cottages *are clean.*	Les chaumières des paysans sont propres.
Did you hear the victims' cries?	Avez-vous entendu les cris des victimes?
The princesses' apartments *are on the other side of the palace.*	Les appartements des princesses sont de l'autre côté du palais.
Your cousins' English master *is clever.*	Le maître d'anglais de vos cousins est habile.

On voit au premier coup d'œil que dans chacune de ces dernières phrases il s'agit de plusieurs personnes possédantes, parce que l'apostrophe est après l'*s*, qui marque le pluriel; mais à les entendre, on ne pourrait pas distinguer, parce que la prononciation serait la même au singulier. On éviterait toute équivoque en se servant de la préposition *of*, c'est-à-dire en tournant la phrase comme en français.

Ex. : *The cries of the victims; the apartments of the princesses.*

Cette construction est préférable toutes les fois qu'il est important de faire entendre qu'on parle de plusieurs personnes.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DE L' *'S* OU DU *génitif* DANS LE SENS DE *chez.*

I am going to the tailor's (1).	Je vais *chez* le tailleur.
Take this note to the dress-maker's.	Portez cette lettre *chez* la couturière.
We dine to-day at my sister's.	Nous dînons aujourd'hui *chez* ma sœur.
I bought this book at Truchy the bookseller's.	J'ai acheté ce livre *chez* Truchy le libraire.
Do you take your English lessons at your master's.	Prenez-vous vos leçons d'anglais *chez* votre maître?
No, I take them at my cousin's.	Non, je les prends *chez* mon cousin.
I am going to-morrow to a ball at my aunt's.	Je vais au bal demain *chez* ma tante.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DE L' *'S* EN PARLANT DES ÊTRES INANIMÉS.

In a month's time *we shall have grapes.*	Dans l'espace d'un mois nous aurons du raisin.
The sun's distance *from the earth is greater than the moon's.*	La distance du soleil de la terre est plus grande que celle de la lune (2).
We saw a whale at about a boat's length *from the ship.*	Nous vîmes une baleine à environ la longueur d'un bateau du bâtiment.
It is not a stone's throw *from here.*	Ce n'est pas à un jet de pierre d'ici (c'est à deux pas).
You must keep him at arm's length.	Il faut l'empêcher de vous approcher de plus près que la longueur de votre bras.
It is smaller than a pin's head.	C'est plus petit que la tête d'une épingle.

Nous avons déjà dit que, dans le style ordinaire, le signe *s'* ne se met que rarement après le nom des *choses :* les phrases ci-dessus sont des exceptions à la

(1) Dans ces sortes de phrases on sous-entend, après l' *'s*, le mot *house, apartment* ou *shop*. Ex. : *the bookseller's shop*, la boutique du libraire.

(2) La phrase est ainsi arrangée pour mieux répondre à la construction anglaise.

règle; il n'y en a pas beaucoup : on les apprend dans les auteurs.

OBSERVATION IMPORTANTE.

Le signe du génitif ne se joint pas aux adjectifs employés comme substantifs, c'est-à-dire pour indiquer telle ou telle classe de personnes; comme *the blind* (1), les aveugles; *the deaf and dumb*, les sourds et muets; *the wicked*, les méchants; *the learned*, les savants; *the wise*, les sages.

On ne doit donc pas dire *the blind's afflictions*, mais *the afflictions of the blind*, la douleur des aveugles; *the wicked's torments*, mais *the torments of the wicked*, les tourments des méchants, etc., etc.

On n'emploie pas l'*'s* après les noms de peuples, comme *les Français*, *les Anglais*. On ne dirait pas *the French's politeness*, mais *the politeness of the French*, la politesse des Français; *the English's frankness*, mais *the frankness of the English*, la franchise des Anglais.

Le signe *'s* ne s'emploie pas souvent avec un nom collectif (qui présente l'idée d'un tout composé de plusieurs parties); l'usage en est cependant permis avec quelques-uns, tels que *nation*, *people*, *family*, *law*, etc.

EXEMPLES :

Henry the Fourth was the nation's idol.	Henri IV fut l'idole de la nation.
The people's (2) complaints *are often unreasonable.*	Les plaintes du peuple sont souvent contraires à la raison (déraisonnables).
That family's influence *is considerable.*	L'ascendant de cette famille est considérable.
The law's delay *is very disagreeable.*	Les délais de la loi sont très-désagréables.

(1) Les adjectifs employés comme noms ne prennent pas le signe du pluriel. On ne dit pas *the blinds*, *the deafs*, *the wickeds*, mais *the blind*, *the deaf*, etc.

(2) Le mot *people* présente, en anglais, une idée de pluralité, comme *gens* en français; on ne dit pas, comme en français, *le peuple* EST, mais *the people* ARE, sont.

RÈGLE IMPORTANTE SUR L'EMPLOI DU SIGNE *'S*.

Lorsque en écrivant, ou parlant anglais, on sera embarrassé sur l'emploi de l'*'s*, on fera bien de donner à la phrase la construction française, surtout en parlant des êtres inanimés.

Ex. : La distance du soleil, *the distance of the sun*, etc., etc.

N. B. Le signe du génitif est moins usité dans le style familier.

QUESTIONS SUR LA MANIÈRE D'EMPLOYER LE SIGNE DU GÉNITIF *'S*.

1. Quel est le signe du génitif ou cas possessif en anglais?
2. Quelle différence y a-t-il entre le signe du génitif au singulier et au pluriel?
3. Par quelle partie de la phrase française doit-on commencer à traduire pour en faire la construction avec le signe *'s*, et quels mots faut-il supprimer?
4. Quels sont les mots de la phrase française (la maison de mon père) qui sont remplacés par l'*'s?*
5. Pourquoi ne doit-on pas suivre cette construction lorsqu'il s'agit de deux, de trois, ou de plusieurs génitifs de suite?
6. Lorsqu'on désigne plusieurs personnes comme possesseurs d'une seule chose, et lorsque le propriétaire s'annonce par plusieurs mots, à quel nom doit-on ajouter l'*'s?*
7. Qu'y a-t-il de sous-entendu quand l'*'s* est employée dans le sens de *chez?*
8. Que faut-il faire lorsque en parlant d'une chose qui est la propriété de deux ou trois personnes énoncées par un seul nom, comme *brothers, sisters*, etc., il y aurait possibilité de douter si l'on parle d'un ou de plusieurs *frères, sœurs*, etc.?
9. Donnez quelques exemples des phrases où l'on se sert de l' *'s* en parlant des êtres inanimés.

10. Lorsqu'on parle d'une chose qui est la propriété de différentes personnes, et que chacune de ces personnes est nommée, à quel nom doit-on ajouter l' *'s?*

11. Avec quelle sorte de nom au pluriel peut-on employer ce signe sans crainte d'obscurité?

12. Quel mot est sous-entendu dans cette phrase : *That watch is my brother's?*

13 Pourquoi doit on éviter (dans la conversation) l'emploi de l' *'s* génitif au pluriel?

14. Emploie-t-on ordinairement l' *'s* avec les noms des êtres inanimés?

15. Peut-on ajouter l' *'s* aux adjectifs employés substantivement, et aux noms de peuples?

16. Comment faut-il rendre la phrase, *les tourments des méchants?*

17. Le signe du génitif s'emploie-t-il souvent avec les noms collectifs?

18. Quels sont les noms collectifs avec lesquels on le met quelquefois?

19. Lorsqu'on est embarrassé sur l'emploi de l' *'s,* que doit-on faire?

Combien les noms ont-ils de cas en anglais?

Qu'est-ce que le nominatif?

Quelle est sa place dans une phrase?

Comment sait-on si un nom est au nominatif ou à l'accusatif?

D'où vient le signe *'s* indiquant le génitif?

SIGNIFICATION DES TERMINAISONS EMPLOYÉES DANS LA FORMATION DES NOMS.

Dom signifie jugement, décret, sentence; mais en composition, il marque généralement *pouvoir,* domination, gouvernement.

Ex. : *King*dom, domaine ou domination du roi, royaume; *duke*dom, domaine du duc, duché; *earl*dom, domaine d'un comte.

Rick
Wick } s'emploient aussi dans le sens de gouvernement, règne.

Ex. : *Bishop*, évêque; *bishopric* (1), évêché; *bailiff*, bailli; *bailiwick*, juridiction du bailli, bailliage.

Hood ou **Head** signifie état, qualité, profession.

Ex. : *Priest*, prêtre; *priest*hood, prêtrise; *knight*, chevalier; *knight*hood, chevalerie; *brother*, frère: *brother*hood, fraternité; *child*, enfant; *child*hood, état d'enfant, enfance, etc.

Ship en composition, signifie qualité, profession, emploi, juridiction.

Ex. : *Friend*, ami; *friend*ship, amitie; *censor*, censeur; *censor*ship, censure, juridiction du censeur; *partner*, associé; *partner*ship, association; *lord*, seigneur; *lord*ship, seigneurie.

Er et **Or** L'une et l'autre de ces terminaisons, ajoutées à un verbe ou à un nom, désignent un agent. La première dérive du mot *wer* ou *war*, anglo-saxon, qui signifie homme, probablement du latin *vir*. (*Voyez* Appendice.)

Ex. : Cant-*wara*-burg; bourg des hommes de Kant, ancien nom de la ville de Canterbury, *Cant*-erbury.

L'autre, c'est-à-dire *or*, nous vient du latin, où elle a la même signification. Dans les mots qui nous viennent directement du latin, on se sert généralement de *or*.

Ex. : *Censor*, censeur; *dictator*, dictateur; *senator*, sénateur, etc.

La terminaison *er* est la plus usitée de beaucoup en anglais.

Ex. : *Lover*, amant; *baker*, boulanger; *hatter*, chapelier; *speaker*, orateur; *talker*, bavard, etc.

---

(1) On supprime souvent le *k* final qui est précédé d'un *c*; on écrit aujourd'hui *music* et *public*, au lieu de *musick*, *publick*.

Ness (1). Cette terminaison marque une possession de la chose nommée dans la première partie du mot.

Ex. : *Idle*, paresseux ; *idle*ness, la paresse ; *good*, bon ; *good*ness, bonté ; *dull*, triste ; *dull*ness, tristesse, etc.

La plupart de nos adjectifs peuvent se changer en substantifs, en y ajoutant *ness* ; nous avons déjà plus de mille mots de cette composition.

Ex. : *Child*, enfant ; *childish*, enfantin ; *childish*ness, enfantillage.

Ment. terminaison dérivée du latin *mens*, génit. *mentis*, esprit. La plupart des mots ainsi terminés sont des noms verbaux, qui indiquent l'action, le mouvement, l'esprit ou l'âme qui fait agir.

Ex. : *Bombard*ment, l'action de bombarder ; *tor*ment, tourment, qui tord l'esprit ; *enjoy*ment, jouissance, action de jouir, etc.

Quelques mots de cette classe se prennent dans un sens passif.

Ex. : *Frag*ments, morceaux ou parties d'une chose brisée, fracassée ; *liga*ment, lien, ce qui sert à lier ; *senti*ment, sensation qu'éprouve l'âme ; *depart*ment, ce qui est séparé, départi.

ORIGINE ET SIGNIFICATION DES NOMS DE PLUSIEURS VILLES EN ANGLETERRE QUI ONT UNE TERMINAISON COMMUNE.

Il y a en Angleterre beaucoup de villes dont les noms se terminent par *mouth*.

Ex. : *Yarmouth*, *Tinmouth*, *Plymouth*, etc.

---

(1) Dans les noms de lieux, cette *terminaison* signifie *promontoire*, cap.

Ex. : *Sheerness*, cap Sheer ; *Foulness*, cap Mauvais temps.

La terminaison *mouth* signifie *bouche* ou *embouchure*: *Yarmouth* est à l'embouchure de la rivière *Yare*; *Tinmouth*, à celle de la *Tyne*; et *Plymouth*, à celle de la rivière *Plym*, etc.

Il y en a aussi plusieurs terminés en *ford*, mot qui signifie *gué*, endroit où l'on peut passer l'eau à pied.

Ex. : *Oxford, Romford, Stratford, Ilford, Thetford*, etc.

Beaucoup de noms de villes se terminent en *chester, caster, cester*.

Ex. : *Porchester, Dorchester, Lancaster, Doncaster, Glocester, Worcester, Leicester* (1).

Ces terminaisons viennent du mot *castrum*, qui signifie *château fort, citadelle*, et nous voyons, aujourd'hui même, les ruines des châteaux dans les environs de presque toutes les villes ainsi nommées.

La terminaison *wich* ou *wick* s'emploie dans trois sens : elle signifie petite baie formée par les bords sinueux d'une rivière; elle s'emploie quelquefois dans le sens de *village*, et quelquefois pour désigner un *château*.

Ex. : *Norwich* (2), *Harwich, Keswick, Woolwich, Greenwich*, etc.

La terminaison *shire* signifie *partie, portion, division, comté* et *département*.

Ex. : *Yorkshire, Glocestershire, Devonshire*, etc., qui appartient à la ville de *York*, de *Glocester*, etc.

---

(1) La terminaison *cester* se prononce généralement *steur*.
Ex. : *Glossteur, Woursteur, Lessteur*.

(2) Les habitants de Londres prononcent cette terminaison généralement *idge*.
Ex. : *Norridge, Harridge, Grinnidge*.

Les noms de quelques départements sont terminés par le mot *sex*, qui nous vient de *Seaxe* ou *Saxe*, qui signifie *Saxons*.

Ex. : *Essex*, *Middlesex*, *Sussex*, qui signifient les *Saxons* de l'*est*, les *Saxons* du *milieu*, et les *Saxons* du *sud*.

Il se trouve aussi des noms de villes avec la terminaison *borough*, *bury*, *burg*, qui signifie Bourg.

Ex. : *Queenborough*, Bourg-la-Reine; *Edinburgh*, bourg ou ville sur une montagne; *Sudbury*, bourg du midi, etc.

La syllabe *ham*, que l'on voit souvent dans les noms des villes, signifie *domicile*, *habitation*, *hameau*.

Ex. : *Oakham*, *Higham*, *Hampstead*, *Hampton*.

La terminaison *minster* signifie *monastère*.

Ex. : *Westminster*, monastère à l'*ouest*; *Axminster* ou *Exminster*, monastère sur la rivière *Exe*.

N. B. Pour plus de développements sur les noms propres, *voyez* mon Histoire d'Angleterre (abrégée de Lingard), *table analytique et étymologique des noms de villes et de personnes*.

Nous nous bornons à donner les terminaisons les plus usitées : il y en a bien d'autres qui nous viennent des langues savantes : ce serait trop grossir le volume que de les donner toutes ici. Nous espérons toutefois éveiller la curiosité de l'élève, et le pousser à faire des recherches plus profondes en établissant pour principe :

1° Que toute racine est un monosyllabe ; il en résulte donc, qu'autant il y a de syllabes dans un mot, autant il y a de mots primitifs dans sa composition.

2° Qu'il n'y a point de partie additionnelle, soit préposée, soit postposée, qui n'ait existé séparément avant d'être employée en composition.

3° Pour connaître la vraie signification des mots, il faudrait connaître celle des parties dont ils se composent.

Par la connaissance des terminaisons ci-dessus, et de celles que nous donnerons dans le chapitre sur les adjectifs, on a la clef de plus de sept mille mots anglais.

DE L'ADJECTIF. — *ADJECTIVE.*

L'adjectif, *adjective*, est un mot ajouté au nom pour exprimer sa manière d'être, sa qualité, soit permanente, soit accidentelle.

Ex. : *The* VAST *ocean,* le vaste Océan; HOT *water,* de l'eau chaude.

L'Océan est toujours vaste, c'est sa manière d'être permanente : l'eau n'est chaude que par la présence de la chaleur; c'est une manière d'être, une qualité accidentelle.

PLACE DE L'ADJECTIF.

L'adjectif se met en anglais ordinairement avant le nom.

Ex. : *Good wine,* du bon vin; *bad beer,* de la mauvaise bière; *long streets,* des rues longues.

Lorsque le même nom a deux ou trois adjectifs, on peut les placer avant ou après.

Ex. : *An old, lame, blind horse,* un cheval vieux, boiteux et aveugle; ou *a horse old, lame and blind.*

On y sous-entend le verbe *être.*

Ex. : *A horse* THAT *is old, lame and blind.*

L'ADJECTIF EST INVARIABLE.

En anglais, l'adjectif qualificatif et le substantif employé comme adjectif sont invariables, quel que soit le nombre ou le genre du nom dont ils désignent la qualité; ainsi, le même adjectif, sans changer d'orthographe,

sert à qualifier le nom au singulier, au pluriel, au masculin, au féminin et au neutre.

Ex. : *A handsome man,* un bel homme; *handsome men,* de beaux hommes; *a handsome woman,* une belle femme; *handsome women,* de belles femmes; *a handsome watch,* une belle montre; *fairy tales,* des contes de fées, etc.

COMPARAISON.

Les adjectifs ont trois degrés de signification qui s'appellent positif, comparatif et superlatif.

Le premier et simple état de l'adjectif se nomme positif, comme *long,* long; l'état absolu.

Le second état s'appelle comparatif, parce que la chose est comparée avec une autre chose, comme *long*ER, plus long; l'état relatif.

Le troisième, c'est le superlatif relatif, comme *the long*EST, le plus long, par comparaison avec d'autres.

RÈGLES

POUR FORMER LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF.

RÈGLE I.

Les adjectifs d'une seule syllabe forment leur comparatif en ajoutant *er* au positif.

Ex. : *Long,* long; *longer,* plus long.

Mais si l'adjectif est terminé par un *e,* on ajoute **r** seulement.

Ex. : *Brave, braver,* brave, plus brave (1).

Pour former le superlatif de ces adjectifs on ajoute *est,* ou *st* quand l'adjectif est terminé par *e.*

Ex. : *Long,* the *longest,* long, le plus long; *brave,* the *bravest,* brave, le plus brave (2).

(1) Cette terminaison dérive de *ere,* avant.
(2) De *erest* ou *erst,* le premier, le plus en avant.

Lorsque l'adjectif se termine par une consonne précédée d'une seule voyelle, on doit doubler cette consonne avant d'ajouter *er* ou *est* pour former le comparatif ou le superlatif.

Ex. : ***Fat, fatter,*** the ***fattest,*** gras, plus gras, le plus gras.

RÈGLE II.

Les adjectifs de plus d'une syllabe forment leur comparatif comme en français par le mot ***more,*** plus, et leur superlatif par ***the most,*** le plus, qui se placent avant le positif.

Ex. : ***Vicious,*** vicieux; ***more vicious,*** plus vicieux (1); ***the most vicious,*** le plus vicieux.

Il y a quelques adjectifs qui forment leur superlatif en ajoutant *most,* comme terminaison, au positif, et quelquefois on l'ajoute au comparatif, et même à un nom ou à un adverbe.

Ex. : ***Hind,*** reculé, de derrière ; ***hindmost*** ou ***hindermost*** , le plus reculé, le dernier. ***Up,*** haut, élevé ; ***upmost*** ou ***uppermost,*** le plus élevé. ***The top,*** le haut ; ***the topmost,*** le plus haut. ***Utter,*** extérieur, extrémité; ***utmost*** ou ***uttermost,*** à la dernière extrémité , au plus haut degré, etc.

Voyez aussi le chapitre sur la composition des adverbes.

RÈGLE III.

Pour les adjectifs de deux syllabes qui sont terminés par *y* précédé d'une consonne, on forme le comparatif en y ajoutant *er,* et le superlatif en ajoutant *est* après avoir changé l'*y* en *i.*

Ex. : ***Happy,*** heureux ; ***happier,*** plus heureux ; ***the happiest,*** le plus heureux.

---

(1) ***More*** et ***most*** sont composés du vieux mot ***ma, mowe, muha, mo,*** (qui signifie un tas, une quantité), et des terminaisons ***ere, erst.***

Ceux de deux syllabes terminés en *ble* prennent aussi *r* et *st*.

Ex. : *Able*, capable ; *abler, ablest*.

L'adjectif *handsome*, beau, quoique de deux syllabes, forme le comparatif et le superlatif comme les monosyllabes, par *er* et *est*.

Ex. : *Handsome, handsomer, handsomest*.

Quelques adjectifs et adverbes forment leur comparatif d'une manière irrégulière; tels sont :

Good (1),	bon.	*Better*,	meilleur.	*The best*,	le meilleur.
Well,	bien.	*Better*,	mieux.	*The best*,	le mieux.
Bad,	mauvais.	*Worse*,	pire.	*The worst*,	le pire.
Little,	petit.	*Less*,	moindre.	*The least*,	le moindre.
Much (2), *Many*,	beaucoup.	*More*,	plus.	*The most*,	le plus.
Far,	loin.	*Farther*,	plus loin.	*The farthest*,	le plus loin.

Les adjectifs suivants ne doivent être employés qu'au positif :

Perfect,	parfait.	*Round*,	rond.
Universal,	universel.	*Square*,	carré.
Full,	plein.	*Straight*,	droit.
Perpendicular,	perpendiculaire.	*Chief*,	principal.
Supreme,	suprême.	*Extreme*,	extrême.
Boundless,	sans bornes.	*Infinite*,	infini.

Il est évident que rien ne peut être *plus* que parfait,

---

(1) Les comparatifs dits irréguliers sont formés par la même analogie que les autres; ce sont les positifs qui n'ont pas conservé leur rapport.

Better et *best* (qui s'écrivait *bettest*) avaient pour positif le mot *bet*.

Le comparatif *less* et le superlatif *least* s'écrivaient *lesser* et *lessest*, et avaient pour positif le mot *les* ou *leas*. *Little*, quoique souvent employé comme adjectif, est plutôt adverbe, et répond à *peu* en français. C'est une corruption de *lit deal*, une petite quantité.

Worse et *worst*, aujourd'hui comparatifs de *bad*, avaient pour positif le mot *wo* ou *woe*, qui signifie *mal*, *malheur*, etc.

Farther et *farthest* sont comparatifs de *forth*, en avant.

Il n'y a donc pas tant de bizarrerie qu'on le croit dans ces formes de l'adjectif; au fond, il n'y a rien d'irrégulier.

(2) *Much*, *well* et *far* sont généralement adverbes.

bien que les grammairiens se servent de ce mot dans leurs conjugaisons.

On ne doit pas dire *more perfect, more perpendicular*, etc.; mais au lieu de cela il faut dire *nearer to perfection*, plus près de la perfection, *nearer to perpendicular*, etc.

Pour comparatifs et superlatifs diminutifs, on se sert de *less*, moins; *least*, le moins, et quelquefois on emploie la terminaison *ish* comme diminutif.

Ex. : *Less industrious*, moins industrieux; *the least industrious*, le moins industrieux; *black*, noir; *blackish*, tirant sur le noir, noirâtre.

La terminaison *ish* s'emploie avec les noms de toutes les couleurs, pour indiquer que la chose a une tendance vers cette couleur. On se sert de cette terminaison très-souvent pour exprimer une ressemblance.

Ex. : *Wolf*, loup; *wolfish*, qui ressemble en quelque manière au loup; *fool*, sot; *foolish*, imbécile; *child*, enfant; *childish*, enfantin.

Voyez Terminaisons des adjectifs, page 60.

N. B. Le comparatif s'emploie en parlant de l'une de deux choses.

Le superlatif est pour une ou plusieurs d'entre autres.

Ex. : *The more industrious of the two; the most industrious of all.*

Dans les expressions *these are better*, ceux-ci sont meilleurs; *those are the best*, ceux-là sont les meilleurs, c'est l'idée de la qualité de la masse plutôt que de celle des individus qui l'emporte, bien que le verbe soit au pluriel. On me dira que le nom de la chose est sous-entendu, et qu'il doit être au pluriel ; j'en conviens; néanmoins c'est la masse ou la qualité, et non chacun des individus, qui est considérée.

Ex. : *These cherries are the best*, ces cerises sont les meilleures, c'est-à-dire de la meilleure qualité.

ADJECTIFS DE DIMENSION.

Les adjectifs de dimension se mettent ordinairement après le nom.

Ex. : *A garden sixty feet long*, un jardin long de soixante pieds ; *a street forty feet wide*, une rue large de quarante pieds ; *a column a hundred and thirty feet high*, une colonne haute de cent trente pieds ; *a gallery three hundred feet long, and thirty* (1) *wide*, une galerie longue de trois cents pieds et large de trente.

Ces sortes d'adjectifs se trouvent quelquefois avant le nom, lorsqu'il s'agit d'une seule espèce de dimension, comme *high*, haut ; *long*, long ; *thick*, épais, etc.

Ex. : *A three story* (2) *ladder*, une échelle haute de trois étages ; *a four foot rule*, une règle de quatre pieds ; *a two inch plank*, une planche de deux pouces d'épaisseur, etc.

Les mots *high*, *long*, *thick* sont sous-entendus.

TERMINAISONS DES ADJECTIFS.

Observation. Comme un nombre considérable d'adjectifs anglais se forment des noms en y ajoutant une syllabe, nous croyons faciliter aux amateurs de cette langue la connaissance du véritable sens des mots composés, en leur présentant quelques observations sur ces terminaisons.

Ces terminaisons sont des mots dérivés, pour la plupart, des anciennes langues septentrionales, et quoique bien déguisés par des changements de prononciation, effet naturel de la différence dans la con-

---

(1) *Feet* est sous-entendu.

(2) L'usage nous permet d'employer le nom au singulier pour marquer l'entier de la dimension ; ainsi nous disons *a three* story, et non *stories*, *a four* foot, et non *a four* feet.

A 74 *gun* ship, un vaisseau de 74 canons ; a six *story* house, une maison de six étages ; a 12 *roomed* house, une maison contenant 12 pièces.

formation des organes de la parole sous différents climats, et qui a produit aussi un changement d'orthographe; quoique ainsi défigurés, le grammairien et le philologue ne laissent pas de les reconnaître, non-seulement comme terminaisons, mais aussi comme véritables mots, apportant leurs significations aux mots avec lesquels ils entrent en composition pour en former de nouveaux.

ÉTYMOLOGIE DE QUELQUES CLASSES D'ADJECTIFS, ETC.

TERMINAISONS DES ADJECTIFS.

LY

Marque ressemblance, possession des qualités attribuées au nom avant d'y ajouter la terminaison *ly*.

Cette terminaison vient de *lic*, *lich* ou *leik*, corps, essence, nature, ressemblance, et répond au mot anglais *like*, semblable.

Ex. : *Manly*, qui ressemble à un homme; *lordly*, semblable à un seigneur; *cowardly*, lâche, de *coward*, lâche, et de *ly*, comme; *lively*, vif, de *life* et *ly*; *earthly*, terrestre, etc.

C'est à l'aide de cette terminaison que nous formons sur les adjectifs en anglais la plupart des adverbes de manière.

Y

Marque aussi que la chose possède en quelque sorte les qualités du nom énoncé par la première partie du mot.

La terminaison *y*, que les Anglais ajoutent à plusieurs noms pour en former des adjectifs, vient du mot *igel*, *ig*, *ic*, ressemblance.

Ex. : *Marsh*, marais; *marshy*, marécageux; *rain*, pluie; *rainy*, pluvieux; *oil*, de l'huile; *oily*, huileux; *silk*, de la soie; *silky*, soyeux; *must*, moisissure; *musty*, moisi; *mud*, boue; *muddy*, boueux, crotté.

SOME (1)

Marque identité,

Cette terminaison dérive de *sum*,

---

(1) Il y a trois mots qui, au premier coup d'œil, paraissent ne pas s'accorder avec cette règle : ce sont *handsome*, beau; *ransom*, rançon;

ressemblance; il se trouve dans toutes les langues du Nord et même dans quelques-unes de l'Asie.

sama, *sum*, *σαμα*; elle a le sens du mot anglais *same*, même.

Ex. : *Troublesome*, pénible; *lonesome*, solitaire.

C'est comme si l'on disait : *the same as trouble*, la même chose que, ou semblable à la peine; *the same as alone*, de même que seul.

FUL.

Marque abondance, plénitude, disposition à produire, fertile en perfections.

Dérivé de *fulle*, et employé dans le même sens que l'adjectif anglais *full*, plein.

Ex. : *Faithful*, plein de foi; *beautiful*, plein de beauté; *fruitful*, fertile, plein de fruits; *fearful*, craintif, plein de peur; *careful*, plein de soin; *artful*, rusé, plein d'artifice.

LESS

Signifie privation, absence de, manque de, perte, etc.

Dérivé de *leas*, *lees*, *lesc*, qui signifiait *perte;* le mot anglais *to lose* (perdre) est de la même source.

Ex. : *Hopeless*, sans espoir; *pennyless*, qui n'a pas le sou; *childless*, qui n'a pas d'enfant.

EN

Signifie composé de, fait avec, ayant, en, ajouté.

De *na*, *nada*, *en*, ancien participe signifiant *worked*, travaillé; *made*, fait, composé de, ayant, etc.

Ex. : *Golden*, en or, fait avec de l'or; *wooden*, en bois; *silken*, en soie, composé de soie, *brazen*, en cuivre, etc.

ISH

Marque, comme *y* et *ly*, ressemblance. Elle sert très-souvent com-

Cette terminaison vient aussi de *ig*, *ic*, *isc*, qui signifiait possession ou identité avec la chose ou ses qualités.

Ex. : *Child*, enfant; *childish*, enfantin;

---

et *toothsome*, agréable au goût. En voici la raison : *handsome* est dérivé de *hend*, qui signifiait *beau*, *gentil;* il ne faut donc pas se figurer que la première syllabe signifie la *main*. *Ransom*, contraction de *redemptio*, vient des Normands; et *toothsome* a été formé par les néologistes du dernier siècle, contre la véritable analogie.

me diminutif, et surtout lorsqu'elle est ajoutée aux noms des couleurs.

fool, sot ; *foolish*, imbécile, qui ressemble à un fou ; *stiff*, roide ; *stiffish*, un peu roide ; *white*, blanc ; *whitish*, blanchâtre ; *reddish*, rougeâtre; *English*, d'Angleterre; *Irish*, d'Irlande, etc.

ABLE, IBLE

Est employé dans trois sens, et signifie capable d'être, propre à être, ou plein de.

Nous avons plus de six cents adjectifs ainsi terminés, dérivés pour la plupart de *ba la*, marquant susceptibilité d'être (1).

Ex. : *Legible*, capable d'être lu, lisible ; *desirable*, susceptible d'être désiré, capable, propre à exciter le désir ; *amiable*, propre à inspirer l'amour.

OBSERVATION.

Il y a quelques adjectifs où cette terminaison signifie *full*, plein; ils ne sont pas nombreux. Les Anglais ont adopté quelques-uns de ces mots déjà composés par les Italiens et les Français à l'aide de la terminaison saxonne *full*, qui est le *voll* des Allemands, et le *vole* des Italiens, et qui, en français, devient *ble*. On sait que dans plusieurs langues les permutations des consonnes sont très-fréquentes.

Quelques autres ont été introduits de temps en temps, par imitation plutôt que par véritable analogie de sens.

Ex. : *Peaceable*, paisible ; *humble*, plein d'humilité ; *horrible*, plein d'horreur ; *sensible*, plein de sens.

IVE

Peut être con-

Du latin *ivus*, du grec ικανός ; signifiant propre à, capable de.

(1) J'avais déjà examiné avec beaucoup d'attention cette classe de mots lorsque je trouvai dans un ouvrage du célèbre philologue H. Tooke un passage qui m'a confirmé dans l'opinion que je m'étais formée.

sidéré à peu près comme l'opposé de *able*. Nous avons vu que celui-ci a un sens passif, mais l'adjectif terminé par *ive* marque que son substantif est en état d'agir.

Ex. : *Persuasive*, persuasif, capable de persuader; *indicative*, qui indique; *active*, qui est propre à agir ; *negative*, qui nie, etc.

On peut remarquer que cette terminaison répond à *if* en français.

Les adjectifs anglais terminés en *ic*, *ick*, sont de la même source; mais la terminaison nous vient du grec, sans avoir passé par le latin.

Ex. : *Prophetic*, prophétique ; *despotic*, despotique ; *sympathetic*, etc.

FOLD

Signifie le double, comme *to fold*, doubler.

De *faldan*, *to fold*, doubler, redoubler. Il est principalement employé comme réduplicatif avec les noms de nombres.

Ex. : *Fourfold*, quadruple ; *tenfold*, décuple; *a hundred-fold*, centuple, etc.

WARD

Comme terminaison, signifie vers, tendance vers.

De l'anglo-saxon *weard*, *to weard*, anglais *toward*, vers, envers.

Ex. : *Homeward*, vers la maison; *upward*, vers le haut; *downward*, vers le bas; *forward*, en avant; *backward*, en arrière; *northward*, vers le nord, etc.

Voyez aussi à l'Appendice.

OBSERVATION. Il se trouve des mots où quelques-unes de ces terminaisons ont été mal appliquées, mais que l'usage a consacrés; ils ne seront pas difficiles à reconnaître, en se rappelant la vraie signification de la terminaison.

N. B. *C'est une justice que je me dois à moi-même de déclarer que c'est dans la première édition de ma* Grammaire, publiée en 1832, *qu'on trouve, pour la première fois, dans une grammaire anglaise pour les Français, ces deux chapitres sur les étymologies des terminaisons des noms et des adjectifs.*

NOMBRES CARDINAUX.

CARDINAL NUMBERS.

Les nombres cardinaux sont ceux dont on se sert dans les calculs pour indiquer le nombre ou la quantité.

One.	1.	*Eleven*	11.		
Two.	2.	*Twelve.*	12.	*Twenty.*	20.
Three.	3.	*Thirteen.*	13 (1).	*Thir ty.*	30.
Four.	4.	*— teen.*	14.	*For ty.*	40.
Five.	5.	*Fif teen.*	15 (1).	*Fif ty.*	50.
Six.	6.	*— teen.*	16.	*— ty.*	60.
Seven.	7.	*— teen.*	17.	*— ty.*	70.
Eight.	8.	*Eighteen.*	18.	*Eighty.*	80.
Nine.	9.	*— teen.*	19.	*— ty.*	90.
Ten.	10.				

100. *a hundred* ou *one hundred.*
1000. *a thousand* ou *one thousand.*
1000000. *a million* ou *one million*, etc.

On voit que depuis 12 jusqu'à 20 l'on n'a qu'à ajouter le mot *teen* (qui signifie *ten*) au premier nombre, et pour les dizaines, il faut ajouter *ty* au lieu de *teen.*

Ex. : *Six*, *sixteen*, *sixty*.

Pour compter de dizaine en dizaine en anglais, on ajoute, comme en français, le nombre des unités : *twenty-one*, vingt-un ; on ne dit pas vingt et un, trente et un, etc.

En anglais, il faut mettre entre 100, 1000, 1000000, et le nombre qui suit, la conjonction *and* (et) lorsque ce nombre est *au-dessous de cent.*

Ex. : 130, *a hundred* and *thirty*; 1045, *a thousand* and *forty five*; 1830, *onethousandeighthundred* (2) and *thirty*, etc.

(1) On remarquera une petite irrégularité dans la première syllabe des mots dérivés de *three* et *five*. Une vingtaine se dit *a score*.

(2) Au-dessous de deux mille, on compteaussi par centaines; *eighteen hundred*, dix-huit cents, etc.

NOMBRES ORDINAUX.

ORDINAL NUMBERS.

Les nombres ordinaux servent à indiquer l'ordre ou le rang qu'occupent les objets.

First ou 1st, premier.	*Third* ou 3rd, troisième.
Second—2nd, second.	*Fourth*—4th, quatrième.

A partir de trois on continue en ajoutant *th* (qui répond à la terminaison *ième* en français) au nombre cardinal. On retranche l'*e* final de *nine* (*ninth*), et pour les dizaines on change l'*y* final en *ie* avant d'ajouter le *th*.

Ex. : *Twentieth, thirtieth*, etc.

Après chaque dizaine on recommence par *first, second*, etc.

Ex. : *The twenty-first, twenty-second*, etc.

Pour la terminaison adverbiale *ment*, on ajoute *ly* : *firstly*, premièrement; *secondly*, secondement, etc.

Les nombres ordinaux s'emploient pour les *dates*, comme pour marquer la succession des *monarques* du même nom.

Ex. : *George the* third *died January the 30th* 1820, *George the* fourth *succeeded him.*

Les multiplicatifs sont *once*, une fois; *twice*, deux fois; *three times* ou *thrice*, trois fois; après trois on continue en ajoutant *times*, fois, au nombre cardinal.

On dit aussi *double, triple, quadruple*, et quelquefois on se sert du mot *fold* avec le cardinal.

Ex. : *Two fold*, deux fois la quantité; *three fold*, etc.

Cette locution n'est pas très-usitée; on en trouve le plus d'exemples dans l'Evangile. (*Voyez* Terminaisons.)

Pour les parties fractionnaires on met le mot *part* après les nombres ordinaux.

Ex. : *The fourth part,* la quatrième partie, etc.

DIVERSES QUESTIONS SUR LES ADJECTIFS.

Qu'est-ce qu'un adjectif?

Quelle est la place de l'adjectif?

Dans quel cas peut-on mettre l'adjectif après son nom?

Les Anglais font-ils accorder l'adjectif en genre et en nombre avec le nom?

Combien y a-t-il de degrés de comparaison?

Comment se forme le comparatif?

Comment se forme le superlatif?

Quels sont les adjectifs qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une manière irrégulière?

Quels sont les adjectifs qui ne peuvent se comparer?

Comment forme-t-on les diminutifs?

De combien de choses s'agit-il lorsqu'on emploie le comparatif ou le superlatif?

Quels sont les mots de deux syllabes qui forment leur comparatif, etc., de la même manière que les monosyllabes?

Quelle est la place des adjectifs de dimension?

Comment se forment les nombres cardinaux depuis douze jusqu'à vingt?

Quelle est la terminaison qui indique des dizaines?

Comment forme-t-on les nombres ordinaux?

Quels nombres faut-il employer pour les *dates,* et pour la succession des *monarques?*

Comment se forment les multiplicatifs?

Comment exprime-t-on les parties fractionnaires?

Nous recommandons aussi aux maîtres d'interroger leurs élèves sur la signification des terminaisons.

DES PRONOMS.

Les pronoms sont des mots dont on se sert pour remplacer le nom, et pour nommer : 1° la personne qui

parle; 2° celle à qui l'on parle; 3° la personne ou la chose dont on parle (1).

Pour ne pas multiplier les termes, nous classerons les pronoms en pronoms personnels, pronoms ou adjectifs possessifs, relatifs et indéfinis.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sujets du verbe sont :

	Singulier.		Pluriel.	
1	*I* (2),	je.	*We*,	nous.
2	*Thou* (3),	tu.	*You*,	vous
3	*He*,	il.	*They*,	ils *ou* elles.
3	*She*,	elle.		
3	*It*,	il *ou* elle pour les choses et les enfants.		

Les pronoms ci-dessus sont ceux qui servent de sujets aux verbes, c'est-à-dire qu'ils se mettent avant.

Ex. : *I read*, je lis; *he* or *she writes*, il *ou* elle écrit; *they write*, ils *ou* elles écrivent.

Les pronoms personnels compléments (qui suivent le verbe) sont :

Singulier.		Pluriel.	
Me,	moi, me.	*Us*,	nous.
Thee,	toi, te.	*You*,	vous.
Him,	lui, le.	*Them*,	les, eux, elles.
Her,	elle, la.		
It,	la chose, cela.		

Ex. : *He sees me*, il me voit; *she knows him*, elle le connaît; *they call us*, ils nous appellent; *we hear them*, nous les entendons; *it* (un animal dont le sexe n'est pas connu) *likes you*, il vous aime.

N. B. Le verbe se place entre deux pronoms; ainsi

(1) Les pronoms dérivent des noms et des verbes.
(2) Il s'écrit toujours par une lettre majuscule. On prononce *aï*.
(3) Le pronom de la seconde personne du singulier est presque inusité en anglais, excepté dans le style élevé et dans la poésie; on ne s'en sert ni dans la conversation, ni dans le style familier.

on dit en anglais, *il voit moi, elle connaît lui*, etc., et non *il me voit, elle me connaît.*

DES ADJECTIFS OU PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms, ou plutôt les adjectifs possessifs, sont :

Singulier.				Pluriel.		
My,	mon,	ma,	mes.	*Our,*	notre,	nos.
Thy,	ton,	ta,	tes.	*Your,*	votre,	vos.
His,	son,	sa,	ses, à lui.	*Their,*	leur,	leurs.
Her,	son,	sa,	ses, à elle.			
Its,	son,	sa,	ses, à un animal, ou à un être inanimé.			

Les pronoms possessifs sont :

Singulier.		Pluriel.	
Mine,	le mien, la mienne, à moi. les miens, les miennes.	*Ours,*	le nôtre, etc., à nous.
		Yours,	le vôtre, etc., à vous.
Thine,	le tien, etc., à toi.	*Theirs,*	le leur, etc., à eux.
His,	le sien, etc., à lui.		
Hers,	le sien, etc., à elle.		

OBSERVATION TRÈS-ESSENTIELLE.

Les pronoms ou adjectifs possessifs anglais ne changent jamais pour s'accorder en nombre avec la chose possédée : n'importe qu'elle soit au singulier ou au pluriel, au masculin ou au féminin, le pronom reste invariable.

Ex. : *My book*, mon livre ; *my books*, mes livres ; *my sister*, ma sœur ; *my sisters*, mes sœurs.

Il faut pourtant bien remarquer que les pronoms et adjectifs possessifs des troisièmes personnes du singulier marquent distinctement le sexe ou le genre du possesseur, sans aucun rapport à l'objet possédé ; car en parlant d'un homme on dit *his* (à lui); d'une femme, *her* ou *hers* (à elle); et d'une chose ou d'un animal, *its* (à cela) (1).

---

(1) Cet accord du pronom avec le possesseur évite, en anglais, une

Ex. : *His mother*, sa mère à lui ; *her father*, son père à elle ; *its head*, sa tête à cela (d'un animal, ou même d'un petit enfant).

Pour marquer plus expressément la personne ou la chose dont on parle, on ajoute souvent le mot *self* aux pronoms. Ce mot répond à *même* en français. Il fait *selves* au pluriel.

Singulier.		Pluriel.	
Myself,	moi-même.	*Ourselves,*	nous-mêmes.
Thyself,	toi-même.	*Yourselves,*	vous-mêmes.
Himself,	lui-même.	*Themselves,*	eux-mêmes.
Itself,	lui-même.		
Herself,	elle-même.		
Oneself,	soi-même (indéfini).		

N. B. On doit remarquer qu'aux troisièmes personnes on ajoute *self* et *selves* au pronom personnel à l'accusatif, et non au possessif, comme aux premières et aux secondes.

Ex. : *I will do it myself,* je le ferai moi-même; *he has written it* himself, il l'a écrit lui-même ; *she made that cap* herself, elle fit ce bonnet elle-même ; *it can go there by* itself, il (l'enfant ou l'animal) peut y aller tout seul, etc.

On voit donc que *self* s'emploie pour marquer très-expressément que c'est la personne même.

Ces pronoms composés servent aussi pour régime des verbes réfléchis ou pronominaux.

---

amphibologie qui se trouve quelquefois en français.
Ex. : Elle l'a vu chez son père.
Il l'a trouvée avec sa mère.
On ignore si c'est le père de monsieur ou celui de madame.
La seconde phrase nous laisse dans l'incertitude.
Mais en anglais le pronom indique le sexe du possesseur, de sorte qu'on ne peut pas se tromper.
Ex. : *She has seen him at* her *father's*,
ou *She has seen him at* his *father's*.
Elle l'a vu chez son père (le père à elle).
Elle l'a vu chez son père (le père à lui).
He found her with her *mother*,
ou *He found her with* his *mother*.
Il la trouva avec sa mère (la mère à elle).
Il la trouva avec sa mère (la mère à lui).

DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à un nom ou pronom déjà énoncé, et qui, pour cette raison, s'appelle antécédent. Ces pronoms sont en anglais :

Employés comme sujets du verbe.	Relatif possessif, génitif de *who*.	Employés comme complément du verbe ou d'une préposition.
Who, *That*, *Which*, } Qui.	*Whose*, { dont le, dont la, dont les. à qui.	*Whom*, que, lequel, qui, après une préposition. *Which*, que, lequel, etc. *That*, que. *What*, que, ce que, ce qui, qu'est-ce que.

Les pronoms relatifs *who, whose, whom* et *that,* s'emploient en parlant des personnes.

Ex. : *The lady* who *sings,* ou that *sings,* la dame *qui* chante ; *the gentlemen* whose *piano you bought,* le monsieur *dont* vous avez acheté le piano; *the lady of* whom *you spoke*, la dame *dont* vous avez parlé; *the young lady* whom *ou* that *I saw at your house,* la demoiselle *que* j'ai vue chez vous.

Lorsque le relatif *dont* n'est pas accompagné de l'un ou de l'autre des articles *le, la, les,* il faut le traduire par *of whom* pour les personnes, et par *of which* pour les choses, et jamais par *of that,* puisque *that* après une préposition doit être regardé comme adjectif ou pronom démonstratif.

N. B. Le pronom relatif *that,* en parlant des personnes, est plutôt employé comme complément que comme sujet. Le pronom *which* se rapporte généralement aux choses et aux animaux : on ne s'en sert guère aujourd'hui pour les personnes que dans le sens de *lequel, laquelle,* pour interroger; il se trouve cependant dans *the Lord's prayer*, l'Oraison dominicale : " *Our Father which,* etc., " notre Père *qui,* etc. (*Voyez* Appendice.)

Le pronom *whose* n'est pas beaucoup employé comme possessif de *which* (c'est-à-dire en parlant des êtres ina-

nimés et des animaux), excepté dans la poésie et dans le style élevé; on se sert plutôt de *of which*, duquel, dont, etc.

Ex. : *The book* of which *the leaves are torn*, le livre dont les feuillets sont déchirés.

Cependant l'emploi de *whose* comme possessif, en parlant des choses et des animaux, commence à s'établir; on en trouve des exemples dans nos meilleurs auteurs, et surtout dans la poésie.

Ex. : "*If that existence through* whose *varied range*," si cette existence *dont* les vicissitudes (Moore. *Lalla Rookh*.)

"*And furling up those wings* whose *light*," et repliant ces ailes *dont* l'éclat, etc. (Moore, *Loves of the Angels*.)

"*The fountain* whose *welcome waters*," la fontaine *dont* les eaux, etc. (Byron, *Giaour*.)

Remarquez que, lorsqu'il s'agit de possession, les mots *dont le, dont la*, etc., se rendent par *whose* sans l'article *the*, qui est compris dans ce génitif de *who*.

Ex. : Le monsieur *dont* vous avez acheté la bibliothèque, *the gentleman* whose *library you have bought* (1).

On ajoute quelquefois aux relatifs la terminaison *ever* ou *soever*, dans le sens de *que ce soit*, ou *que soit*.

Ex. : *Whoever, whosoever*, quelle que soit la personne; *whichever, whichsoever*, quelle que soit la chose ou la personne.

Whoever *told you that*, *has deceived you*, quelle que soit la personne qui vous ait dit cela, elle vous a trompé.

Whichever *book you may give me, I shall be satisfied*. quel que soit le livre que vous me donniez, j'en serai content.

Les pronoms relatifs *who* et *which* s'emploient aussi

---

(1) Il faut bien faire attention dans l'emploi de *whose* et de *of whom*, car on changerait le sens de la phrase ci-dessus en se servant de *of whom*. Par le mot *whose*, on entend seulement que vous avez acheté la bibliothèque appartenant à M.***; mais si vous dites *of whom I bought the library*, vous faites entendre que c'est avec M.*** que vous avez fait le marché, sans indiquer à qui la chose achetée appartenait.

La même nuance existe en français dans l'emploi des prépositions *de* et *à*.

Ex. : J'ai acheté un cheval de mon frère (il était chargé de le vendre).
J'ai acheté un cheval à mon frère (le cheval lui appartenait).

comme interrogatifs de même que *what*. *Who*, comme interrogatif, ne s'emploie que pour les personnes.

Ex. : Who *is your English master?* quel est votre maître d'anglais ?

Which, comme interrogatif, s'emploie pour les personnes et pour les choses lorsqu'on désire s'informer distinctement de quelle chose ou de quelle personne (d'entre plusieurs) il est question.

Ex. : Which *is the king?* lequel (d'entre ces messieurs) est le roi ? Which *is your hat?* lequel (parmi ces chapeaux) est votre chapeau ?

What s'emploie aussi pour les personnes et les choses.

Ex. : What *is that man?* quel est cet homme ? What *does he want?* que veut-il ? What *are you doing?* que faites-vous ?

On se sert aussi de *what* quelquefois pour *that which*, ce qui, ce que.

Ex. : *I do not hear* what *he says*, je n'entends pas ce qu'il dit; *one may guess* what *follows*, on peut deviner ce qui s'ensuit.

Le pronom *what* prend quelquefois la terminaison *ever* ou *soever*; il a dans ces cas une signification beaucoup plus étendue que *whichever*, qui ne se dit des personnes ou des choses que pour les distinguer d'une ou de plusieurs autres.

Ex. : Whatever *may be the result of it*, quel qu'en soit le résultat ; whatever *he may say of it*, quoi qu'il en dise ; *he does* whatever *he is ordered to do*, il fait tout *ce qu'*on lui ordonne de faire ; *have you any observations to make?* avez-vous quelques observations à faire ? *none* whatever, aucune.

DES PRONOMS OU ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs servent à marquer distinctement la chose ou la personne dont on parle ; tels sont :

Pour le Singulier.

This, celui-ci, celle-ci, ce, cette, ceci, etc.
That, celui-là, celle-là, ce, cette, cela, etc.

Pour le Pluriel.

These, ceux-ci, celles-ci, ces, ceux, celles, etc.
Those, ceux-là, celles-là, ces, ceux, celles, etc.

On voit que *this* et son pluriel *these* se disent en parlant des personnes ou des choses proches.

Ex. : *These pens* (1) *are good*, ces plumes-ci sont bonnes ; this *penknife is bad*, ce canif-ci est mauvais ; *which will you have ?* lequel ou laquelle voulez-vous ? *this*, celui-ci ; *I prefer* these, je préfère ceux-ci ; this *is the gentleman of whom I spoke to you*, voici le monsieur dont je vous ai parlé ; these *ladies will do us the honour*, etc., ces dames nous feront l'honneur, etc.

That et son pluriel *those* s'emploient comme démonstratifs pour les objets éloignés (2).

Ex. : *Do you see* that *man ?* voyez-vous cet homme-là ? those *quills are not so good as* these, ces plumes-là ne sont pas si bonnes que celles-ci ; that *is a very fine house*, voilà une très-belle maison ; these *are not of the same quality as* those *I saw at your house*, ceux-ci ne sont pas de la même qualité que ceux que j'ai vus chez vous.

DES PRONOMS INDÉFINIS, ETC.

Les pronoms et adjectifs qui ne marquent les choses que d'une manière indéterminée s'appellent pronoms *indéfinis, distributifs, collectifs, adjectifs*, etc. En effet, le mot adjectif convient à tous les pronoms, à l'exception des personnels et des relatifs. Les indéfinis, distributifs, etc., sont :

Singulier.	*One*, on *Each*, chaque. *Every*, chaque.		*Either*, l'un ou l'autre. *Neither*, ni l'un ni l'autre. *Both*, tous les deux (duel).
Des deux nombres.	*Some*, quelque, du, de la, des. *Any*, idem. *Other*, autre, autres.		*All*, tout, tous, etc. *Such*, tel, tels, etc.

---

(1) On distingue bien en anglais les différentes espèces de plumes. Ex. : *Pen*, plume taillée ; *quill*, plume propre à être taillée pour écrire ; et pour les plumes en général, on dit *feather*.

(2) En traduisant de l'anglais, il y a danger de confondre *that* démonstratif avec *that* employé comme conjonction.

One, comme nous l'avons déjà vu, répond à *on* en français, mais pas dans toutes les acceptions; c'est dans le sens général, ayant la signification de l'homme, le genre humain. On peut le considérer en quelque sorte comme le pronom de la première personne du pluriel *we*, nous, dans les propositions où la personne qui parle s'identifie en parlant aussi des autres.

Ex. : One *should respect the government under which* one *lives*, on doit respecter le gouvernement sous lequel on vit; one *cannot tell what may happen*, on ne peut pas dire ce qui pourra arriver (1). (*Voyez* la Syntaxe, article *on*.)

Les pronoms *one* et *other* sont variables, c'est-à-dire changent de terminaison pour le pluriel et pour le génitif.

Singulier.	Pluriel.	Possessif.	
One.	*Ones.*	*One's.*	
Other.	*Others.*	*Other's.*	*Others'.*

Ces deux pronoms se mettent après les adjectifs à la fin d'une phrase ou d'un membre de phrase.

Ex. : *If you want a penknife, I have a very good* one, si vous voulez un canif, j'en ai un très-bon; *this is not a good* one, *give me an* other (2), celui-ci n'est pas bon, donnez-m'en un autre; *have you any pens?* avez-vous des plumes? *yes, I have some very good* ones, oui, j'en ai de très-bonnes; *if you don't like them, I will give you* others, si vous ne les aimez pas, je vous en donnerai d'autres.

Ex. du possessif : One *must take care of* one's *self*, on doit prendre garde à soi-même; one *should not forget* one's *friends*, on ne doit pas oublier ses amis; one *is apt to neglect* one's *studies*, on est porté à négliger ses études; *he minds* others' *business more than his own*, il fait plus d'attention aux affaires d'autrui qu'aux siennes propres; *he cannot distinguish his own writing from an* other's (2), il ne peut pas distinguer sa propre écriture de celle d'un autre.

---

(1) *Arriver* se rend par le mot *happen*, lorsqu'on parle d'un événement; il se rend par le verbe *arrive*, lorsqu'il s'agit de quelqu'un ou de quelque chose qui arrive à un endroit. Ex. : I *happened* to be there when he *arrived*.

(2) Lorsque l'article indéfini *an* est employé avec *other*, il est ordinairement uni à ce mot.

Ex. : *Another*, un autre.

Some et *any* s'emploient dans le sens de *quelques*, d'une partie de quelque chose, d'un nombre de choses particularisées parmi d'autres de la même espèce, comme *du, de la, des*, en français.

Ex. : *I have* some *wafers*, j'ai *des* pains à cacheter ; *I will take* some *soup*, je prendrai *de la* soupe ; some *of them are good*, il y en a quelques-uns de bons, etc.

Any s'emploie à peu près dans le même sens dans les phrases interrogatives et négatives.

Ex. : *Have you* any *wafers ?* avez-vous des pains à cacheter ? *I will not take* any *soup*, je ne prendrai pas de soupe ; *are* any *of them good ?* y en a-t-il de bons ?

On se sert de *some* et de *any* dans le sens de *des*. (*Voyez* la syntaxe, article *partitif*.)

Ex. : *I expect* some *friends to dinner*, j'attends *des* amis à dîner ; *I have seen* some *Englishmen*, j'ai vu *des* Anglais ; *do you expect* any *friends to dinner?* est-ce que vous attendez *des* amis à dîner ? *have you seen* any *Englishmen ?* avez-vous vu *des* Anglais ?

On ajoute à ces deux pronoms les mots *one*, un ; *body*, un ; *thing*, chose ; *time*, temps ; *time*, fois ; *what*, dans le sens de *peu*, et *where*, part, où.

Ex. : Some one *knocks*, *quelqu'*un frappe ; somebody *calls you*, *quelqu'*un vous appelle ; something *has happened to him*, *quelque* chose lui est arrivé ; *it is* some time *since I saw him*, il y a *quelque* temps que je ne l'ai vu ; *I see her* sometimes, je la vois *quelque*fois ou de temps en temps ; *the country is* somewhat *dull in winter*, la campagne est *un peu* (en quelque sorte) triste en hiver ; *it is* somewhere *in Leicester* (1) *square*, c'est dans *quelque* endroit ou *quelque* part de la place de Leicester.

N. B. Dans les phrases interrogatives et dubitatives, on remplace le mot *some* par le mot *any* (2).

Dans les phrases négatives, on emploie tantôt *not any*, tantôt *no*, selon la manière de nier. *Pas de* et *point de* se rendent par *no* ou par *not any*.

---

(1) Prononcez *Lesteur*, et non *Leicester*.

(2) Les mots *any* et *no* ne se mettent pas avant *times* et *what*; on ne dit pas *any times, any what*, etc.

Ex. : pour interroger : *Is* any one, *ou* any body *there?* y a-t-il *quelqu'un*? *has* any thing *happened to him?* lui est-il arrivé *quelque* chose?

Some ne se change guère en *any* avant *times* et *what;* ainsi on dit : *is it* some time (1) *since you saw him?* y a-t-il *quelque* temps que vous ne l'avez vu? *do you see her* sometimes? la voyez-vous *quelquefois? is the country* somewhat *dull in winter?* la campagne est-elle *un peu* triste en hiver? *is it* any where *in Leicester square?* est-ce dans *quelque* endroit de Leicester square?

Ex. : négatifs : *There is* not anybody *there* ou *there is* nobody, il n'y a personne; nothing *ou* not anything *has happened to him,* rien ne lui est arrivé; *it is* nowhere *ou* not anywhere *in Leicester square,* c'est nulle part dans Leicester square.

On voit donc que la négation est *no* devant un nom, et *not* devant un autre mot.

All signifie *tout, tous, chacun,* et substantivement *le tout* dans un sens collectif.

Ex. : *My sisters are* all *married*, mes sœurs sont toutes mariées; *I asked him for a piece of his cake and he gave me* all, je lui demandai un morceau de son gâteau, et il me donna tout; *I staid in the country* all *the year*, je restai toute l'année à la campagne; all *the fields are covered with snow,* tous les champs sont couverts de neige.

All est aussi employé comme adverbe dans le sens de *tout à fait, entièrement,* etc.

Ex. : *The fields are* all *covered with snow,* les champs sont tout couverts de neige. *It is* all *over,* c'est tout fini.

Such signifie *tel,* et marque ordinairement une ressemblance à quelque chose déjà énoncé ou sous-entendu.

Ex. : Such *things are seen every day*, littéralement, telles choses sont vues chaque jour (on voit tous les jours des choses semblables); such *conduct is shameful*, (une) telle conduite est honteuse; such *people do not merit en-*

---

(1) *Some time* signifie *quelque temps;* mais avec une *s*, *sometimes* veut dire *quelquefois.*

couragement, (de) telles gens ne méritent pas encouragement, c'est-à-dire d'être encouragés.

Un tel, une telle, en parlant des personnes, se dit *such a one*. Le proverbe « Tel maître tel valet » se dit "*Like master like man.*"

Such se rapporte quelquefois à un antécédent (quelque chose déjà énoncé).

Ex. : Such *was the state in which I found him*, tel fut (voilà) l'état dans lequel je le trouvai; such *is the conduct of which he boasts*, telle est (voilà) la conduite dont il se vante.

Such s'emploie quelquefois avec un complément pour exprimer un degré extrême.

Ex. : *His bravery is* such *that he fears nothing, ou* such *is his bravery that he fears nothing,* sa bravoure est telle qu'il ne craint rien, il est tellement brave qu'il ne craint rien; such *was the violence of the blow, that I was quite stunned by it,* telle fut la violence du coup, que j'en fus tout étourdi.

DES DISTRIBUTIFS.

On appelle ordinairement distributifs les mots *each, every* et *either,* chacun, et l'un ou l'autre. *Each* et *every* s'emploient pour désigner chaque individu d'un nombre dont on a parlé, ou des personnes à qui l'on adresse la parole.

Ex. : Each *of them received a reward,* chacun d'eux a reçu une récompense; every one *of you shall be punished,* chacun de vous sera puni (1).

Either se rapporte ordinairement à l'une des *deux* (2) personnes ou des deux choses dont on parle.

Ex. : *Which of these penknives will you have?* lequel de ces canifs voulez-vous? *Either*, l'un ou l'autre, n'importe; *is* either *of your sisters* married? l'une ou l'autre de vos

---

(1) *Every* est plus général que *each,* dont l'acception est restrictive, se rapportant à chacun individuellement.

(2) *Either* s'emploie quelquefois en parlant d'un nombre indéfini.

sœurs est-elle mariée? (de vos deux sœurs y en a-t-il une de mariée?)

Pour l'opposé de *either*, on se sert de *neither*, ni l'un ni l'autre, ou de *not* et *either;* mais ces deux derniers doivent être séparés par un verbe.

Ex. : *I will have* neither, ou *I will* not *have* either, je ne veux ni l'un ni l'autre.

N. B. Il faut éviter l'emploi de *not* et *neither* dans la même phrase; ce serait un pléonasme; en effet, le mot *neither* est un abrégé de *not either*, qui s'écrivait autrefois tantôt *ne other*, *neuther*, tantôt *nouther*, *n'euther*. On ne peut donc pas dire *I have* not *seen* neither *of them*, mais *I have* not *seen* either, etc., je n'ai vu ni l'un ni l'autre.

Le mot *both* est l'opposé de *either;* il signifie l'un et l'autre, tous les deux collectivement.

Ex. : *Have you seen* either *of my brothers?* avez-vous vu l'*un ou l'autre* de mes frères? *I have seen them* both, je les ai vus *l'un et l'autre* (tous les deux).

Le mot *both* est en quelque sorte *duel*, puisqu'il ne se dit qu'en parlant de deux objets.

Voyez le tableau page suivante.

TABLEAU
DES PRONOMS PERSONNELS ET POSSESSIFS.

PERSONNES.	NOMINATIF, ou avant le VERBE.	ACCUSATIF, ou après le VERBE.	ADJECTIF POSSESSIF, avant le NOM.	PRONOM POSSESSIF, après ou sans le NOM.
1re personne du singulier. .	*I.*	*Me.*	*My.*	*Mine.*
1re personne du pluriel. . .	*We.*	*Us.*	*Our.*	*Ours.*
2e personne du singulier. . .	*Thou.*	*Thee.*	*Thy.*	*Thine.*
2e personne du pluriel. . .	*You.*	*You.*	*Your.*	*Yours.*
3e personne masculin sing. .	*He.*	*Him.*	*His*, à lui.	*His*, à lui.
3e personne féminin sing. . .	*She.*	*Her.*	*Her*, à elle.	*Hers*, à elle.
3e personne neutre sing. . .	*It.*	*It.*	*Its* (1).	Ne se dit pas.
3e pers., tous genres, pluriel.	*They.*	*Them.*	*Their.*	*Theirs.*

On voit par ce tableau que le pronom de la deuxième personne du pluriel et celui de la troisième du neutre s'écrivent de la même manière comme sujet et comme complément; celui de la troisième, du féminin, est le même à l'accusatif et au possessif (avant le nom).

Ex. : You *see me*, vous me voyez; *I see* you, je vous vois; it

(1) *Its* comme pronom possessif n'est pas usité; on ne le trouve que deux ou trois fois dans notre littérature; c'est dans Shakspeare.

walks, cela marche; *I see* it, je le vois; *I like* her, je l'aime; *that is* her *book*, c'est son livre.

EXERCICES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

I *hear* you.	Je vous entends.
Thou *hearest* me.	Tu m'entends.
You *hear* me.	Vous m'entendez.
He *knows* her.	Il la connait.
She *knows* him.	Elle le connait,
It *fears* him.	Cela le craint.
He *fears* it.	Il craint cela.
We *love* (1) you.	Nous vous aimons (chérissons).
You *love* us.	Vous nous aimez.
They *like* him.	Ils l'aiment (l'affectionnent).
He *likes* them.	Il les aime.

Les Anglais ne se tutoient pas, excepté les *quakers* (trembleurs), secte religieuse. Ce pronom est cependant usité dans le style grave, dans la chaire, dans la poésie et dans les Évangiles.

EXERCICES SUR LES POSSESSIFS.

That is my *penknife*.	C'est mon canif.
It is thy *book*.	C'est ton livre.
This book is thine.	Ce livre est à toi (le tien).
That penknife is mine.	Ce canif est le mien (à moi).
Your *hat is on the table*.	Votre chapeau est sur la table.
Is this hat yours?	Ce chapeau est-il le vôtre (à vous)?
I saw his *horse yesterday*.	J'ai vu son cheval hier.
That horse is not his.	Ce cheval n'est pas le sien (à lui).
Her *watch is pretty*.	Sa montre (à elle) est jolie.
Hers *is a pretty watch*.	La sienne (à elle) est une jolie montre.
Its *eyes are red*.	Ses yeux sont rouges, il a les yeux rouges (un animal).

---

(1) Il est essentiel de se faire une idée bien distincte de la différence entre *like* et *love* : le premier se dit d'une personne qui inspire de l'amitié, ou de quelque chose que l'on trouve agréable; le second exprime l'amour, ou un attachement très-vif. On dirait donc : *I* like *your brother*, j'aime votre frère; *I* like *peaches*, j'aime les pêches; *I* like *horses*, j'aime les chevaux, etc. *I* love *my wife*, je chéris ma femme, mes enfants, mes parents, etc.

Leurs substantifs sont *liking* et *love*.

Our *books are at the binder's.*	Nos livres sont chez le relieur.
These books are ours.	Ces livres sont les nôtres (à nous).
Your *boots are well made.*	Vos bottes sont bien faites.
My *shoes are better than* yours.	Mes souliers sont meilleurs que les vôtres.
Their *horses are very strong.*	Leurs chevaux sont bien forts.
Our *horses are stronger than* theirs.	Nos chevaux sont plus forts que les leurs.

EXERCICES AVEC LE MOT *self* (soi, se, même).

I will go by myself.	J'irai tout seul.
Hast thou seen it thyself?	L'as-tu vu toi-même ?
You told me so yourself.	Vous me l'avez dit vous-même.
He cannot lift it by himself.	Il ne peut pas le lever (soulever) par lui-même (sans aide).
I saw her herself.	Je l'ai vue elle-même.
I saw her by herself (ou alone) (1).	Je l'ai vue toute seule.
That dove will pine if it be *left by* itself.	Cette tourterelle *languira* si on la laisse toute seule.
We have taken a box (2) *to* ourselves.	Nous avons pris (loué) une loge pour nous-mêmes.
You can make a concert among yourselves.	Vous pouvez faire un concert parmi vous-mêmes (sans l'aide des autres).
I offered them my assistance, but they told me they could do it themselves.	Je leur offris mon aide, mais ils me dirent qu'ils pouvaient le faire eux-mêmes.

OBSERVATION. On verra que nous avons traduit les phrases anglaises par des phrases qui s'éloignent plus ou moins du génie de la langue française; c'est pour communiquer fidèlement les idées que suscitent les mots anglais.

---

(1) *Alone*, seul, doit se mettre immédiatement après le pronom de la personne à laquelle il se rapporte.

Ex. : *I saw her alone*, je vis qu'elle était seule.

Mais si je mets *alone* après le pronom *I*, je, la phrase aurait un sens tout à fait différent.

Ex. : *I* alone *saw her*, c'est moi seul qui l'ai vue (personne que moi).

(2) Le mot *box* signifie également *boîte* et *loge*.

EXERCICES SUR LES RELATIFS.

The pupil who, *ou* that, *neglects his studies, is unjust to his master.*	L'élève qui néglige ses études est injuste envers son maître.
The young lady whom, *ou* that, *you saw at my house is going to be married.*	La demoiselle que vous vîtes (avez vue) chez moi, va être mariée (se marier).
Here is the horse of which *I was speaking.*	Voici le cheval dont je parlais.
There is the gentleman whose *son speaks English so well* (1).	Voilà le monsieur dont le fils parle anglais si bien (1).
That (2) *is the gentleman* whose *piece was damned at the Odeon.*	Voilà le monsieur dont la pièce fut *damnée* (sifflée) à l'Odéon.
The gentleman of whom *I spoke is a Frenchman.*	Le monsieur dont j'ai parlé est (un) Français.
The book which (*ou*) that *you gave me, is amusing.*	Le livre que vous m'avez donné est amusant.
Whoever *did it, I am angry with him.*	Quelle que soit la personne qui le fit, j'en suis fâché.
Whatever *he says, I believe.*	Quelle que soit la chose qu'il dise, je (le) crois.
Whatever *road you take, you will not arrive there to morrow.*	Quelle que soit la route que vous preniez, vous n'y arriverez pas demain.
Whatever *you wish I will do.*	Quelle que soit la chose que (tout ce que) vous souhaitez, je (le ferai).
Whomsoever *you may bring, I shall be happy to see him, her, them.*	Quelle que soit la personne, *ou* les personnes que vous ameniez (introduisiez), je serai charmé de le (la *ou* les voir,) etc.

EXERCICES SUR LES INTERROGATIFS.

Who *is that gentleman ?*	Qui (quel) est ce monsieur ?
Whom *do you expect to dinner?*	Qui attendez-vous à diner ?
Who *is your wine merchant ?*	Qui (quel) est votre marchand de vin ?

---

(1) L'adverbe se met ordinairement *après* le verbe et son régime simple.

(2) Le mot *that* est ici démonstratif ou définitif. *That*, dit-on, « est pronom démonstratif lorsqu'il précède le nom. » Il me semble cependant qu'après avoir dit que le *pronom* (selon la signification du mot

Of whom *do you buy your wine?*	De qui achetez-vous votre vin?
Which *is the lady that you spoke of* (1)?	Quelle est la dame dont vous avez parlé?
Which *is the carriage you have bought?*	Quelle est la voiture que vous avez achetée?
What *have you done?*	Qu'avez-vous fait?
What *will you give me?*	Que voulez-vous donner moi (me donner)?
What *ails you?*	Quv'aez-vous?
What *is the matter?*	Qu'est-ce qu'il y a?
What *is that?*	Qu'est-ce que cela?
What *do you say to that?*	Que dites-vous à cela (qu'en dites-vous)?
What *do you want?*	Que désirez-vous?

EXERCICES SUR LES DÉMONSTRATIFS.

This *is the newspaper* (2) *I read.*	Ceci est (voici) le journal que je lis.
These *are the spectacles* (3) *I bought.*	Celles-ci sont (voici) les lunettes que j'ai achetées.
I do not (ou *don't*) *like* that *man.*	Je n'aime pas cet homme-là.
Those *trees that you see have been struck by the lightning* (4).	Ces arbres que vous voyez ont été frappés par l'éclair (la foudre).
This *is the road to Calais.*	Celle-ci est (voici) la route de Calais.
That *is the steam-packet in* (ou *by*) *which I came.*	Voilà le bateau à vapeur dans (*ou* par) lequel je venais (suis venu).
Do you like these *flowers?*	Aimez-vous ces fleurs?
What do you think of those *flutes that you saw this morning?*	Que pensez-vous de ces flûtes que vous avez vues ce matin?

---

même, *i. e.* pour *nom*) remplace le nom, on a tort de l'appeler *pronom* quand il ne le remplace pas, mais qu'il se met avec lui.

Ex. : *That pencil is mine,* ce crayon est à moi.

C'est donc un adjectif démonstratif.

(1) Of *whom you spoke* est plus élégant; la préposition n'est pas bien à la fin, à moins qu'elle ne soit emphatique.

(2) *Newspaper* se compose de *news*, nouvelles, et *paper*, papier. Ce n'est donc pas nouveau papier.

(3) *Spectacle* ne se dit pas en parlant du théâtre; on dit *the play.*

(4) *Lightning* (les éclairs) s'emploie presque toujours au singulier en anglais, excepté dans la poésie.

EXERCICES SUR LES DISTRIBUTIFS ET LES INDÉFINIS.

One *is sometimes obliged to do what* one *does not like.*	On est quelquefois obligé (contraint) de faire ce que l'on n'aime pas (1).
One *cannot be always on* one's *guard.*	On ne peut être toujours sur ses gardes (on ne s'avise jamais de tout).
Where can one *be better?*	Où peut-on être mieux?
One *should love* one's *parents.*	On doit aimer ses parents.
Brothers and sisters should love one *another* (ou *each other*).	Les frères et sœurs doivent s'aimer les uns les autres (s'entr'aimer).
These are not good ones, *give me some* others.	Ceux-ci ne sont pas bons, donnez-m'en d'autres.
I have bought some *fine currants.*	J'ai acheté de belles groseilles.
I will give you some.	Je vous en donnerai (quelques).
I want some *sealing wax.*	J'ai besoin de cire à cacheter.
Have you any?	En avez-vous (quelque)?
Some *are better than* others.	Quelques-uns sont meilleurs (valent mieux) que (les) autres.
I have not any *better ones.*	Je n'en ai pas de meilleurs.
Somebody *has broken my penknife.*	Quelqu'un a cassé mon canif.
I do not think any body *has touched it.*	Je ne pense pas (que) quelqu'un l'ait touché.
Has any body (ou any one) *seen my purse?*	A quelqu'un (quelqu'un a-t-il) vu ma bourse?
Nobody (*ou* no one) *has seen it.*	Personne a vu cela (ne l'a vue).
I cannot find it anywhere.	Je ne peux (ne saurais) la trouver nulle part.
It must be somewhere *in your drawer.*	Il faut qu'elle soit quelque part dans votre tiroir.
I have looked in each *of the drawers.*	J'ai regardé (cherché) dans chacun des tiroirs.
You put it sometimes *in your bag.*	Vous la mettez quelquefois dans votre sac.
It is nowhere (*ou* not anywhere) *in my room.*	Elle (n') est nulle part dans ma chambre.
All *his friends have assisted him.*	Tous ses amis ont assisté lui (l'ont assisté, etc.).
He has lost all *his money in gaming.*	Il a perdu *tout* son argent en jouant.

(1) On remarquera que la traduction est aussi littérale que possible.

That is all.	C'est tout.
Is that all?	Est-ce tout?
We are all *covered with dust.*	Nous sommes tout couverts de poussière.
I never saw such *a* (1) *child.*	J'ai (je n'ai) jamais vu *tel un* (un tel) enfant.
Such *books* are *very useful.*	Tels (ces sortes de) livres sont très-utiles.
Where can I buy such *paper as* that?	Où puis-je acheter tel papier que cela (du papier comme cela)?
He has given me such *a blow.*	Il a donné moi (m'a donné) *tel un* (un tel) coup.
Such *was the battle of Marathon.*	Telle fut la bataille de Marathon.
I cannot endure such *people.*	Je ne puis supporter (souffrir) telles (de telles) gens.
Each *of the soldiers will receive five pounds.*	Chacun des soldats recevra cinq livres sterling.
Each *vessel carries five hundred men.*	Chaque vaisseau porte cinq cents hommes.
I see my uncle every *day.*	Je vois mon oncle chaque jour (tous les jours).
Every one *of the scholars* (2) *was punished.*	Chacun des élèves fut puni.
Every one *has his faults.*	Chacun a ses fautes (défauts).
I will go either *Monday or Tuesday.*	J'irai ou lundi ou mardi.
I do not like either *of them.*	Je n'aime ni l'un ni l'autre d'eux.
He is either *impertinent or silly.*	Il est ou impertinent ou imbécile.
I will give you neither, *ou bien, I will not give you* either.	Je donnerai vous (je ne vous donnerai) ni l'un ni l'autre.
Neither *the king nor the dauphin was there.*	Ni le roi ni le dauphin était là (n'y étaient).
Will you accept (3) either *of these books?*	Voulez-vous accepter l'un ou l'autre de ces livres?

(1) Les Anglais disent *such a*, tel un, telle une, et non *a such*, un tel, une telle, comme disent les Français.

(2) Le mot *scholars*, écoliers, s'emploie pour les enfants dans une pension ou dans un externat, mais avec cette distinction que les externes s'appellent *day-scholars*, élèves journaliers, et les pensionnaires se disent *boarders*, c'est-à-dire qui y sont nourris (du verbe *to board*, être en pension) : le mot *scholar* est aussi employé dans le sens de *savant*.

(3) Avec le verbe *accept* on emploie souvent la préposition *of*, de. On peut dire également *will you accept*, et *will you accept of.*

OF THE VERB. — DU VERBE.

Le verbe (*verbum*, mot, parole) est le mot qui s'emploie pour désigner une *existence*, une *action* ou un *état;* il marque la relation qui existe entre les noms ou pronoms qui forment le sujet et le complément du verbe, c'est-à-dire le nominatif et l'accusatif des langues qui ont des cas, des déclinaisons.

Ex. : *I am*, je suis, j'existe; *I strike*, je frappe, j'agis, je fais l'action de frapper ; *I am struck*, je suis frappé, je suis dans l'état d'une personne que l'on frappe; *I strike you*, je frappe vous (vous frappe).

Ici la relation qui existe entre les pronoms *I*, je, et *you*, vous, est marquée par le verbe *strike*, frapper.

On distingue ordinairement trois espèces de verbes : le verbe *actif*, le verbe *passif* et le verbe *neutre*.

On appelle verbes *actifs* ceux qui ont un sujet et un objet, un nom ou pronom qui agit, et un nom ou pronom qui éprouve l'effet de l'action (un patient).

Ex. : *He loves you*, il aime vous (vous aime).

On voit que *he* est le sujet qui agit; *loves* est le verbe, l'action qu'il fait ; *you*, c'est l'objet sur lequel tombe l'action.

Le verbe *actif* se conjugue dans ses temps composés, comme en français, avec *to have*, avoir.

Ex. : *I have loved*, j'ai aimé.

Le verbe que l'on appelle *passif* (1) est celui qui marque la souffrance, l'état de la personne ou de la chose qui éprouve l'action.

Ex. : *You are loved*, vous êtes aimé.

On voit que, dans cet exemple, *you*, vous, n'agissez

(1) En anglais, il n'y a point de verbes passifs proprement dits ; les locutions passives se forment à l'aide du verbe *to be*, être, suivi du participe passé du verbe qui doit indiquer l'état.

pas ; au contraire, vous êtes passif ; vous éprouvez l'action, au lieu de la faire ; vous êtes le patient.

Le verbe *neutre* est celui qui désigne l'état ou la manière d'être du sujet, sans l'aide de l'auxiliaire *to be*, être. *To live*, vivre, est un verbe neutre, parce qu'il ne désigne pas une action que fait quelqu'un, ni l'état passif d'une personne sur laquelle tombe l'action d'un agent.

Les verbes qui marquent une action qui ne tombe pas directement sur un objet sont classés parmi les neutres. Ces verbes sont à la vérité actifs, mais intransitifs, c'est-à-dire, l'action ne se transmet pas, ne passe pas hors du sujet (agent). On peut donc les distinguer des neutres en les appelant actifs intransitifs ; or, les verbes tels que *to walk*, marcher ; *to swim*, nager ; *to write*, écrire, etc., sont de ce genre ; mais les verbes *to sleep*, dormir ; *to stand*, rester debout, etc., sont neutres (1), en ce qu'ils ne désignent pas une action, mais un état.

Dans les verbes, nous avons à considérer les modes, les temps, les nombres et les personnes.

MOODS. — DES MODES.

C'est la manière d'exprimer l'action, l'état, etc., que désigne le verbe. — En anglais, on en distingue cinq : l'*infinitif*, l'*indicatif*, l'*impératif*, le *potentiel* et le *subjonctif*.

L'INFINITIF, *infinitive*, marque seulement l'espèce d'action ou de position, sans rapport au nombre ou à la personne, comme *to love*, aimer ; *to read*, lire, etc. L'infinitif, en anglais, est indiqué par la préposition *to* (2) qui le précède, et non par un changement de terminaison. Nous n'avons qu'une seule conjugaison pour tous les verbes réguliers.

---

(1) Une meilleure classification serait *actif*, *transitif*, *intransitif*, *passif* et *neutre*.

(2) *Voyez* à la Syntaxe l'article *Infinitif*.

L'INDICATIF, *indicative*, affirme l'action que fait la personne, l'état où elle se trouve. Ce mode s'emploie également pour interroger et pour nier, au présent, au passé et au futur.

Ex. : *I love*, j'aime; *I am loved*, je suis aimé; *do I love?* est-ce que j'aime? *I do not love*, je n'aime pas; *I shall love*, j'aimerai; *I shall not love*, je n'aimerai pas; *shall I love?* aimerai-je?

(*Voyez* aux Conjugaisons.)

L'IMPÉRATIF, *imperative*, marque le commandement, l'exhortation, le désir, la prière de la personne qui parle.

Ex. : *Stay there*, restez là; *permit me to stay*, permettez-moi de rester; *forgive me*, pardonnez-moi; *do it*, faites-le.

Ce commandement, désir ou prière, étant adressé par la première personne à la seconde, l'impératif anglais ne peut avoir, logiquement parlant, que la seconde personne au singulier, et la seconde au pluriel; le verbe pour les deux personnes reste toujours le même; c'est la même forme que l'infinitif sans la préposition *to*.

Ex. : *Write* se dit également pour *écris* et *écrivez*; avec un nom on dirait : *Write, sir*, écris, monsieur; *write, gentlemen*, écrivez, messieurs; avec un pronom, la forme serait *write thou*, écris; *write you*, écrivez.

Dans la plupart des grammaires anglaises à l'usage des Français, on voit figurer à l'*impératif* toutes les personnes à l'aide du mot *let*, de la manière suivante :

VERBE MANGER. — *TO EAT.*

Let me	*eat*,	laissez-moi manger.	Que je mange.
	eat,	mange.	Mange.
Let him	*eat*,	laissez-le (lui) manger.	Qu'il mange.
Let us	*eat*,	laissez-nous manger.	Mangeons.
	eat,	mangez.	Mangez.
Let them	*eat*,	laissez-les (eux) manger.	Qu'ils mangent.

En examinant l'anglais de cet impératif, nous y reconnaissons deux verbes : *to let*, laisser, et *to eat*, manger, l'un à l'impératif et aux secondes personnes,

l'autre à l'infinitif. En examinant le français, on arrive au même résultat, on voit qu'à l'impératif il n'y a que les secondes personnes; la première du singulier et les troisièmes sont au subjonctif. Pour la première personne du pluriel, il me semble qu'il y a exhortation ou commandement adressé ou à soi ou à d'autres, et cela reconnu, c'est logiquement une seconde personne.

POTENTIAL. — LE POTENTIEL.

Ce mode désigne le pouvoir, la possibilité, la permission, la nécessité. Ces différentes nuances sont marquées en anglais à l'aide des auxiliaires *may, might; can, could; would, should, ought* et *must.*

Ex. : *You* may *write,* vous pouvez écrire, vous en avez la permission (*might* en est le passé); *you* can *write,* vous pouvez écrire, vous êtes à même de le faire, il n'y a pas d'obstacle (*could* en est le passé); *you* would *write,* vous voudriez écrire; *you* should *ou* ought *to write,* vous devriez écrire; *you* must *write,* il faut que vous écriviez, etc.

Aux Conjugaisons nous donnerons plus d'éclaircissements sur ces signes ou auxiliaires. (*Voyez* aussi les auxiliaires, page 98.)

Le SUBJONCTIF, *subjunctive,* s'emploie lorsqu'on veut exprimer un doute, une condition, la crainte, l'espérance, le désir, une supposition, etc. Ce mode, peu usité en anglais, est formé, pour le présent, de l'infinitif, en retranchant la préposition *to.* Le passé du subjonctif, en anglais, a la même forme que l'imparfait de l'indicatif au pluriel (1) ; il est précédé d'une conjonction exprimée ou sous-entendue, comme *if,* pourvu que, si; *though,* quoique; *unless,* à moins que; *lest,* de peur que; *whether,* soit que; *that,* que, etc.

Ex. : If *I* were *convinced,* pourvu que je fusse convaincu; though *he* be *rich,* quoiqu'il soit riche; unless *he* ask *my pardon, I will not forgive* (ou *pardon*) *him,* à moins

---

(1) En ceci, nous nous conformons à l'excellente grammaire anglaise de Walker le lexicographe.

qu'il ne me demande pardon, je ne lui pardonnerai pas; *tell him to take care* lest *he* fall, dites-lui de prendre garde de peur qu'il ne tombe (de tomber); whether *he* live *or* die *it is the same to me,* qu'il vive ou qu'il meure, cela m'est égal (mot à mot : soit qu'il vive ou meure, cela est le même à moi).

Tous les exemples que nous avons donnés sous le titre de subjonctif (excepté pour le verbe *to be*) peuvent être considérés comme des phrases elliptiques où le mot *should* a été supprimé. On peut donc dire qu'il n'y a pas de subjonctif en anglais, si ce n'est dans le verbe *to be*, être. (*Voyez* Conjugaisons) (1).

OF TIMES OR TENSES. — DES TEMPS.

Il n'y a réellement que deux temps en anglais : le PRÉSENT et le PASSÉ. (*Voyez* observation sur le futur, page 98.) Mais les grammairiens, pour marquer les époques plus exactement, ont fait six variations, en donnant trois au passé et deux au futur, qui font, avec le présent, six.

1° Le PRÉSENT, *present,* qui marque que l'action se fait habituellement ou dans le moment où l'on parle.

Ex. : *I read* (2), ou *I am reading,* je lis, ou je suis lisant.

2° L'IMPARFAIT, *imperfect.* On le nomme imparfait, parce que l'action se faisait et n'était pas achevée au temps passé dont on parle.

Ex. : *It rained* (ou *was raining*) *this morning at six o'clock,* il pleuvait ce matin à six heures; *I breakfasted* (ou *was breakfasting*) *while he read,* je déjeunais pendant qu'il lisait; *I learned English last year,* j'apprenais l'anglais l'année dernière.

Le passé défini ou prétérit simple, en anglais, a la même forme (s'écrit de même) que l'imparfait (temps simple).

---

(1) Voyez aussi page 125.

(2) On se sert aussi du présent pour désigner une habitude.
Ex. : *How do you pass the time? I read,* comment passez-vous le temps? *Je lis* (à lire).

3° Le prétérit défini, *perfect*. Ce temps marque que l'action, l'événement, est entièrement achevé.

Ex. : *I have written the letter*, j'ai écrit la lettre; *he has finished his journey*, il a fini son voyage.

Ce temps se forme, comme en français, du présent de *to have*, avoir, et du participe passé du verbe principal.

4° Le plus-que-parfait, *preter-pluperfect*, comme on le nomme (assez bizarrement), s'emploie comme passé antérieur, c'est-à-dire pour marquer qu'une action était achevée avant une autre, ou antérieure à une époque passée.

Ex. : *I had written my letter when you knocked at the door;* j'avais écrit ma lettre lorsque vous frappâtes à la porte ; *I had finished my exercise at one o'clock*, j'avais fini mon thème à une heure.

Il se forme, comme en français, du passé de *to have*, avoir, et du participe passé du verbe principal.

5° Le futur, *the future*. Pour distinguer le plus clairement possible les nuances qui existent en anglais dans ce temps où *les étrangers*, et même *les Écossais* et *les Irlandais*, se trompent si souvent (quoiqu'un enfant de dix ans, élevé en Angleterre, ne s'y tromperait pas), nous suivrons l'exemple de Walker, qui a fait la distinction de *foretelling future*, futur qui prédit, et *commanding future*, futur qui commande.

Le futur se forme en anglais à l'aide des deux verbes auxiliaires *shall* et *will*, dont la signification radicale est *devoir* et *vouloir*. Ces auxiliaires se placent devant l'infinitif du verbe après en avoir retranché la préposition *to*.

Pour le *foretelling future*, futur qui prédit simplement, il faut employer *shall* (1) pour les premières personnes et *will* pour les autres. (*Voyez* Conjugaisons, page 123.)

---

(1) *Shall*, comme verbe principal, est suranné, on ne s'en sert plus que pour auxiliaire.

Ex. : *I shall go*, j'irai; *he will go*, il ira; *we shall go*, nous irons; *you will go*, vous irez; *they will go*, ils iront, etc.

Ici la personne qui parle ne fait qu'annoncer un événement futur, sans prétendre y avoir influence.

Au *commanding future*, futur qui commande, c'est le contraire; la personne qui parle marque sa volonté, ses ordres, en se servant de *will* en parlant d'elle-même, et de *shall* en parlant des autres. Ici donc il faut employer *will* aux premières et *shall* aux secondes et aux troisièmes personnes.

Ex. : *I will go*, j'irai (je veux aller); — *he* SHALL *go*, il ira (il doit aller, je le veux); — *we will go*, nous irons (nous voulons aller); — *you* SHALL *go*, vous irez (vous devez aller, je le veux); — *they* SHALL *go*, ils iront (ils doivent aller, je le veux).

RÈGLE IMPORTANTE SUR *SHALL* ET *WILL*.

La règle la plus simple et la plus sûre pour déterminer sur le choix de *shall* ou de *will* est celle-ci, et nous recommandons fortement qu'on l'apprenne par cœur.

Lorsque la personne qui parle est le sujet du verbe et qu'elle détermine l'accomplissement de l'action indiquée, et aussi lorsqu'elle n'est pas le sujet du verbe et n'en détermine pas l'action, il faut employer *will* (à toutes les personnes). Dans tout autre cas il faut employer *shall* (à toutes les personnes).

Ex. : *I* will *do it to-morrow*, je le ferai demain (je veux le faire); *he* will *do it to-morrow*, il le fera demain (il veut le faire).

Dans la première de ces phrases, la personne qui parle est à la fois le sujet du verbe et elle détermine l'accomplissement de l'action; dans la seconde phrase, la personne qui parle n'est pas le sujet du verbe, et elle ne détermine pas l'accomplissement de l'action; or, d'après la règle donnée, le futur est indiqué par *will* dans l'une ou l'autre des propositions.

Exemple opposé : *I* shall *do it to-morrow*, je le ferai demain

(je dois le faire); *he* shall *do it to-morrow,* il le fera demain (il doit le faire), c'est moi qui l'ordonne.

Dans la première de ces phrases, la personne qui parle est le sujet du verbe, mais elle ne prétend pas en déterminer absolument l'action.

Dans la seconde phrase, la personne qui parle n'est pas le sujet du verbe, mais elle prétend vouloir déterminer l'accomplissement de l'action indiquée; c'est pourquoi, d'après la règle, on trouve *shall* dans chacune des propositions.

(*Voyez* aussi exemples, pages 95 et suiv.)

Le futur antérieur ou *relatif* s'emploie pour marquer qu'une action sera achevée, ou qu'un événement arrivera avant un autre, avant un certain temps, ou à une certaine époque.

Le futur antérieur ou *relatif* se forme, comme en français, du futur du verbe *avoir* suivi du participe passé du verbe principal; il est sujet aux règles ci-dessus.

Ex. : *I* shall *have finished my lesson at eight o'clock,* j'aurai fini ma leçon à huit heures; *he* will *have finished,* etc., il aura fini, etc.; *we* shall *have finished,* etc., nous aurons fini, etc.; *you* will *have finished,* etc., vous aurez fini, etc.; *they* will *have finished before you,* ils auront fini avant vous, etc.

Avec interrogation, la personne qui parle d'elle-même se sert naturellement de *shall*, parce qu'elle ne désire pas s'informer quelle est sa propre volonté; mais lorsqu'en parlant des autres personnes, il s'agit de savoir la volonté de ces mêmes personnes, la première (la personne qui parle) se sert de *will*.

Ex. : Shall *I write?* dois-je écrire ou voulez-vous que j'écrive? will *you write?* écrivez-vous (voulez-vous écrire)? will *he write?* écrira-t-il, veut-il écrire? etc.

Observation. Lorsqu'on interroge une personne à l'égard de ce que *doit* faire une autre, selon la volonté de celle que l'on interroge, il faut se servir de *shall*.

Ex. : Shall *he go?* voulez-vous qu'il aille?

Pour interroger sur le simple futur, sans désigner la volonté, mais seulement pour s'informer si la chose

arrivera, on emploie *shall* à la première et à la seconde personne, et *will* à la troisième.

Ex. : Shall *I see you to-morrow?* vous verrai-je demain? shall (1) *you go to London this year?* irez-vous à Londres cette année? will *he succeed in his undertaking?* réussira-t-il dans son entreprise?

(Pour le conditionnel, *voyez* la page 105.)

EXEMPLES DE L'EMPLOI DES AUXILIAIRES *SHALL* ET *WILL*.

Phrases où *shall* et *will* ne font que prédire, sans marquer la volonté de la personne qui parle :

I shall *expect you to-morrow.*	Je vous attendrai demain.
You will *arrive at five o'clock* (2).	Vous arriverez à cinq heures.
He will *soon be tired.*	Il sera bientôt fatigué.
It will *be day-light at four o'clock.*	Il *sera* (fera) jour à quatre heures.
I shall *have news from my sister the day after to-morrow.*	J'aurai (des) nouvelles de ma sœur après-demain.
We shall *go to St. Cloud if the waters play.*	Nous irons à Saint-Cloud si les eaux jouent.
I believe they will *play.*	Je crois (qu') elles joueront.

Phrases où *shall* et *will* marquent la volonté et le commandement de la personne qui parle :

I will *wait* (3) *for you to-morrow.*	Je vous attendrai demain (je veux, etc.).
You shall *arrive* (4) *at five o'clock.*	Vous arriverez à cinq heures (je veux que, etc.).

---

(1) L'emploi de *shall*, à la seconde personne interrogée, n'est pas très-élégant, quoique très-usité. Blair l'a rejeté, Coote l'a gardé. On peut l'éviter en se servant de *do*, est-ce que.

Ex. : *Do you go to London?* allez-vous, est-ce que vous allez à Londres?

(2) *O'clock* est abrégé de *of the clock*, de la pendule.

(3) *To wait* signifie attendre, ne pas s'en aller; *to expect* veut dire s'attendre à, espérer.

(4) Il faut employer le verbe *to arrive* en parlant de ce qui passe d'un endroit à un autre : on se sert de *to happen* pour un événement.

He shall *do it nevertheless.*	Il le fera néanmoins (je le veux).
You shall *rise at four o'clock.*	Vous vous lèverez à quatre heures (je le veux).
I will *write to my sister next week.*	J'écrirai à ma sœur (la) semaine prochaine.
We will *go to St. Cloud if the waters play.*	Nous irons à Saint-Cloud si les eaux jouent.
I will not *believe it.*	Je ne veux pas le croire.

AUTRES EXEMPLES.

SIMPLE PRÉDICTION.

The fruit will *not be good this season.*	Le fruit ne sera pas bon cette saison.
There will *be an eclipse next Monday.*	Il y aura une éclipse lundi prochain.
You will *be too late.*	Vous serez trop tard (en retard).
She will *dine with us to-day.*	Elle dînera avec nous aujourd'hui.
I shall *be* (1) *twenty years old next month.*	Je serai (j'aurai) vingt ans vieux le mois prochain.
They will *not be able to do it.*	Ils ne seront pas capables (à même) de le faire.
That will *hurt you.* / *It* will *do you harm.*	Cela vous fera du mal.
They say the concert will *be very fine.*	On dit (que) le concert sera très-beau.
It will *rain to-day.*	Il pleuvra aujourd'hui.
She will *lend you the book if you ask her.*	Elle vous prêtera le livre si vous le lui demandez.

LA VOLONTÉ OU LE COMMANDEMENT DE CELUI QUI PARLE.

You shall *not go out to-day.*	Vous ne sortirez pas aujourd'hui (je le veux).

---

(1) En parlant de son âge, ou de l'âge de quelqu'un, il faut employer le verbe *to be*, être, et non pas *avoir*, comme en français.
Ex. : *How old are you?* combien vieux êtes-vous? *I am thirty*, je suis trente.

He shall *finish his lesson before breakfast.*	Il finira sa leçon avant (de) déjeuner (je le veux).
I will *reward him if he behave well.*	Je le récompenserai s'il se conduit bien.
We will *dine early in order to go to the play.*	Nous dînerons de bonne heure pour aller au spectacle.
She shall *not read so much.*	Je ne veux pas qu'elle lise tant.
They shall *not do it.*	Je ne veux pas qu'ils le fassent.
I will *return your book the day* (1) *after to-morrow.*	Je (vous) rendrai votre livre après-demain.
You shall *not have the penknife I intended to give you.*	Vous n'aurez pas le canif (que) j'avais l'intention de vous donner.
I will *write to my sister this afternoon.*	J'écrirai à ma sœur cette après-midi.
He shall *do it directly.*	Il le fera tout de suite (je le veux).

SHALL ET *WILL* AVEC INTERROGATION.

When shall *we go to the play?*	Quand irons-nous au spectacle?
Shall *I learn my lesson by heart?*	Apprendrai-je ma leçon par cœur?
Will *you take* (2) *a glass of wine?*	Voulez-vous (prendre) un verre de vin?
Do you think I will *give you my book?*	Pensez-vous que je vous donnerai mon livre?
What shall *I do?*	Que ferai-je?
What will *you say to him?*	Que lui direz-vous?
Will *they have finished this evening, at six?*	Auront-ils fini ce soir à six heures?
How will *you have it done?*	Comment voulez-vous qu'il soit fait?
What shall *we do after dinner?*	Que ferons-nous après (le) dîner?
When will *he arrive?*	Quand arrivera-t-il?

(1) Pour *après-demain*, on dit : *the day after to-morrow*, le jour après demain ; et pour *avant-hier*, on dit : *the day before yesterday*, le jour avant hier. (*Voyez* mon *Manuel de phrases*, 10e édition, p. 86; *du temps*.)

(2) En anglais, on ne dit pas, comme en français, *voulez-vous* du vin, du pain? etc. *Will*, dans ces phrases, n'est qu'auxiliaire ; il faut aussi un verbe, tel que *take*, prendre, *accept*, accepter.

Ex. : *Will you accept?* voulez-vous accepter? etc.

N. B. Avec les signes *will, shall*, etc., on n'emploie jamais *to*, signe de l'infinitif, avant le verbe qui suit.

Observation. Le signe *will* dérive du nom *will,* qui signifie volonté. Le mot *testament* se nomme aussi *will.* Par son testament, une personne indique sa volonté. *Shall* vient de *sceal*, et signifie devoir.

Le mot *testament,* dans le sens de l'Évangile, se dit aussi *testament* en anglais. On y ajoute généralement l'adjectif *new,* nouveau, pour le distinguer de la Bible, qu'on appelle *old testament,* vieux testament.

Un profond philologue anglais, M. Martin, a dit (et avec raison) qu'il n'y a pas, proprement dit, un temps futur en anglais (1). Dans la phrase *I will go,* on reconnait le présent du verbe *to will,* vouloir, et l'infinitif de *to go*, aller. Dans *I shall go*, on trouve également le présent du verbe défectif *to shall* (qui s'écrivait *sccalan,* devoir); il est aujourd'hui suranné comme verbe.

Ex. : *I will go,* je veux aller; *I shall go,* je dois aller.

Il ne faut pas croire que le verbe *go* n'est pas à l'infinitif parce que le signe *to* ne s'y trouve pas, il sera facile de s'en assurer en comparant les mêmes phrases en langue anglo-saxonne. On y trouvera :

Ic wille faran, I will to go.
Ic sceal faran, I shall to go.
Sarra sceal habban, Sarah shall to have.

La terminaison *an* indique l'infinitif en anglo-saxon.

DES AUXILIAIRES.

Puisque les verbes anglais se conjuguent à l'aide de certains auxiliaires ou verbes défectifs, nous tâcherons, avant de les employer dans les conjugaisons, de donner une idée de leurs valeurs respectives et relatives.

---

(1) Wallis aussi, un des meilleurs grammairiens, dit dans son excellente grammaire : *Nos duo tantùm habemus tempora; præsens et præteritum.*

En voici une liste avec la signification.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.		
Can.	*Could.*	Pouvoir physique et intellectuel, possibilité.	
May.	*Might.*	Permission et probabilité, pouvoir moral.	
Must.	—	Obligation; nécessité, devoir.	
Do.	*Did.*	Agence, opération; emphatique, interrogatif et négatif.	
Let.	—	Impératif et supplicatif.	
Shall.	*Shalled* (1). *Should.*	Devoir.	Signes du conditionnel.
Will.	*Willed* (1). *Would.*	Volonté.	
Ought.	—	Devoir très-marqué.	

Nous avons déjà parlé de *will* et de *shall;* il nous reste à faire quelques observations sur les autres auxiliaires.

Can, dont le passé est *could,* marque le pouvoir physique, la possibilité, le savoir-faire.

Ex. : *I* can *swim,* je peux (sais) nager; *he* can *speak English,* il peut (sait) parler (2) anglais; *one* can *see Paris from Saint-Cloud,* on peut voir Paris de Saint-Cloud; *I* could *swim when I was young,* je pouvais (savais) nager quand j'étais jeune; *he* could *speak English when he was at school,* il pouvait (savait) parler anglais quand il était en pension; *you* could *have done it,* vous auriez pu le faire; can *you translate?* savez-vous traduire?

Could s'emploie quelquefois avec une condition exprimée ou sous-entendue.

Ex. : *He* could *do it if he would,* il pourrait le faire s'il le voulait; *I* could *sing, but I will not,* je pourrais chanter, mais je ne le veux pas; je pourrais si je voulais, etc.

May (3), qui a pour passé *might,* signifie ordinaire-

(1) *Shalled* et *willed* sont devenus *should* et *would.*

(2) Lorsque *savoir* se rapporte à un verbe, on le rend par *can* au présent, et par *could* au passé, ou par *to know how.*

(3) On se sert souvent de *may* pour exprimer un désir ardent, un vœu.

Ex. : *May you be happy!* puissiez-vous être heureux! *may he be severely punished!* puisse-t-il être sévèrement puni!

ment permission; il signifie quelquefois la probabilité ou possibilité qu'une chose se fasse, qu'un événement arrive, etc.

Ex. : *You* may *go to the play to-night,* vous pouvez aller au spectacle ce soir, vous en avez la permission; *tell him he* may *come in,* dites-lui qu'il peut entrer; *the king* may *pardon him,* le roi peut (pourra) lui pardonner; *many things* may *happen to prevent it,* plusieurs (bien des) choses peuvent (pourront) arriver pour l'empêcher; *it* may *rain to-morrow,* il peut (pourra) pleuvoir (il pleuvra peut-être) demain.

Dans les phrases négatives et dubitatives, on emploie tantôt *may*, tantôt *can* et *must*, selon l'idée.

Ex. : May *I do that?* puis-je faire cela? *no, you* may *not;* non, vous ne le pouvez pas (il ne le faut pas); *tell him he* cannot *go out to-day,* dites-lui (que) il ne peut pas sortir aujourd'hui : *you* must *not lie so long in bed,* il ne faut pas rester si longtemps au lit.

Observation. Pour former la négation avec *can* et *not*, on en fait ordinairement un seul mot, *cannot*.

May et *not* sont toujours séparés (sauf les abréviations).

Might (1), comme passé de *may*, s'emploie pour marquer qu'il y avait permission ou probabilité.

Ex. : *You* might *have gone to the concert, I gave you leave* ou *permission,* vous auriez pu aller au concert, je vous (en) avais donné la permission; *he* might *have broken his leg,* il aurait pu (se) casser la (sa) jambe; *you* might *have hurt me,* vous auriez pu me faire du mal; *it* might *have been worse,* cela aurait pu être (encore) pis.

Cette dernière phrase est très-usitée en anglais. Quand il arrive un malheur, on se console en disant : *it* might *have been worse,* ou *thank God it is not worse,* Dieu merci que ce (n') est pas pire, que j'en suis quitte pour cela.

---

(1) *Might* est aussi un nom, et signifie *force, puissance,* etc.

MUST, FALLOIR.

Must ne varie pas; il marque l'obligation, la nécessité, et s'emploie pour le présent et pour le futur du verbe *falloir*, à toutes les personnes, de la manière suivante (1) :

I must,	je dois.	Il faut que je.	Voyez Appendice.
Thou must,	tu dois.	Il faut que tu.	
He must,	il doit.	Il faut qu'il.	
She must,	elle doit.	Il faut qu'elle.	
We must,	nous devons.	Il faut que nous.	
You must,	vous devez	Il faut que vous.	
They must,	ils doivent.	Il faut qu'ils *ou* qu'elles.	

Ex. : *I* must *write to my brother,* il faut que j'écrive à mon frère; *tell him he* must *make haste,* dites-lui qu'il faut qu'il se dépêche; *she* must *behave better,* il faut qu'elle (se) conduise mieux; *we* must *set off early,* il faut que nous partions de bonne heure; *you* must *come directly,* il faut que vous veniez tout de suite; *they* must *not make so much noise,* il ne faut pas qu'ils fassent tant de bruit.

On se sert aussi de *must* pour exprimer fortement son opinion sur ce qu'une chose doit ou ne doit pas être nécessairement, d'après ce qu'on en dit, ce que l'on voit, ce qu'on entend, enfin d'après certaines conclusions.

A une personne, par exemple, qui s'est occupée pendant plusieurs heures de suite au travail, à l'étude, à marcher, etc., on peut dire : *You must be tired,* vous devez être fatigué.

Ex. : *France* must *be a fine country* (d'après ce que j'ai entendu dire, ou ce que j'ai lu), la France doit être un beau pays; *it has rained so much that I think the country* must *be inundated,* il a tant plu que je pense (que) la campagne doit être inondée; *you* must *know better,* je suis convaincu que vous le savez mieux, que vous n'êtes pas si mal informés, etc.

Croit-on qu'une personne se trompe, il est plus hon-

---

(1) *Voyez* aux Verbes unipersonnels l'article *falloir* pour les autres temps; *voyez* aussi Appendice.

nête de dire : *You* must *be mistaken* (1) ou *I think you are mistaken* (je suis presque convaincu que) vous vous trompez, que de lui dire : *You are mistaken*, ou *you mistake.* (*Voyez* aussi Appendice.)

DO, COMME AUXILIAIRE.

Do, comme auxiliaire, s'emploie dans les phrases affirmatives, surtout dans le style élevé, pour donner plus de force, pour affirmer fortement qu'on fait l'action qu'indique le verbe auquel il est joint, et que l'on en éprouve les effets; mais dans le style ordinaire, on ne s'en sert pas beaucoup pour affirmer :

Ex. : *I do*, j'agis; *thou doest* (2), tu agis; *he does*, il agit, etc.

(*Voyez* aux Conjugaisons.)

Le passé de *do*, qui est *did*, ne varie que pour la seconde personne du singulier, qui prend *st*.

Ex. : *I did*, j'agissais; *thou didst*, tu agissais, etc.

Emploi de *do* et de son passé *did* dans les affirmations emphatiques.

Ex. : *I love you*, je vous aime : *I* do *love you, indeed, I* do, je vous aime positivement, en vérité, je vous aime, je le fais, je fais l'action d'aimer; *he understands you*, il vous comprend; *he* does *understand you*, (bien sûr) il vous comprend.

Do, à la fin d'une proposition, remplace souvent le principal verbe de la phrase, et même la proposition entière, sauf le sujet.

---

(1) *Mis*, au commencement d'un mot, marque *défaut*, *erreur*, et répond à *més* en français.

Ex. : *Misadventure*, mésaventure.

(2) Nous avons déjà remarqué que la seconde personne du singulier ne s'emploie pas dans le style ordinaire.

Ex. : *You do not study, but I* do, vous n'étudiez pas, mais je (le) fais (moi j'étudie); *you* do *not write so well as he* does, vous n'écrivez pas si bien qu'il (que lui) fait (écrit); *she* does *not read so well as you*, elle ne lit pas si bien que vous; *yes, she* does, oui, elle (le) fait (si, certainement); *I take a bath every day*, je prends un bain chaque (tous les) jour; *so* do *I*, ainsi fais-je (et moi aussi).

Dans les phrases interrogatives et négatives, on se sert presque toujours de *do* au présent et de *did* au passé, pourvu qu'il ne s'y trouve pas un autre auxiliaire. (*Voyez*, pour les auxiliaires ou verbes défectifs, page 98. *Voyez* aussi Syntaxe, *Négations*, chap. VIII.)

Ex. : Do *you hear?* (est-ce que) vous entendez? entendez-vous? did *you see him?* (est-ce que) vous vîtes lui (1)? le vîtes-vous? *how much* did *you give him?* combien est-ce que vous donniez lui (combien lui avez-vous donné)? *what* do *you think of it?* que (est-ce que) vous pensez de cela? qu'en pensez-vous? *how* do *you do* (2)? comment (est-ce que) vous faites? comment vous portez-vous? *I do not* (3) *like him*, je ne pas aime lui (je ne l'aime pas), je ne fais pas l'action d'aimer, *ou* l'influence du sentiment *amitié* n'est pas assez forte pour dompter la répugnance qui l'empêche d'agir en moi à son égard; *he* does *not hear you*, il ne pas entend vous (il ne vous entend pas); *we* do *not dine so early*, nous ne pas dinons (de) si bonne heure, nous ne dinons pas, etc.; *what books* do *you want?* (de) quels livres (est-ce que) (avez) vous besoin? quels livres désirez-vous, avez-vous besoin? *you* do *not eat*, vous ne pas mangez, vous ne mangez pas; *I* do *not doubt it*, je ne doute pas cela, je n'en doute pas; *I* do *not understand you*, je ne pas comprends vous, je ne vous comprends pas; do *not do* (4) *that*, ne pas faites cela, ne faites pas (cette action) cela (5).

Let, qui signifie laisser, est le signe qu'on emploie

---

(1) Nous avons traduit par le mot à mot pour donner une idée du véritable sens de chaque membre de la phrase.

(2) Le *do* qui se trouve à la fin de cette phrase n'est pas auxiliaire, mais verbe qui signifie *faire;* voyez p. 112 et Conjugaisons.

(3) Dans le style familier, et surtout dans la conversation, *do not* s'écrit et se dit *don't* et se prononce *dôn'te*.

(4) Le second *do* n'est pas auxiliaire; c'est le verbe *faire*.

(5) *Voyez* plus de détails sur *to do*, faire, et *to make*, faire, p. 125 et suivantes.

avec les verbes pour former les premières et troisièmes personnes (dites) de l'impératif. (*Voyez* page 89.)

Comme ce mot *let* joue un grand rôle dans la conversation, nous croyons à propos d'en donner quelques explications. Il signifie permission.

Ex. : *Do you think your father will* let *you go with me?* pensez-vous (que) votre père veut laisser vous aller avec moi? croyez-vous que votre père vous permettra, etc.? *I won't* (1) let *you do that*, je (ne) veux pas permettre vous de faire cela, je ne veux pas vous permettre de faire cela; *he lets* (2) *him do as he pleases*, il permet lui faire comme il plaît, il lui permet de faire comme il veut; *I will* let *you see the wedding dress, but you must not speak of it*, je laisserai vous voir la (de) noce robe, mais vous faut pas parler de cela, je vous ferai voir la robe de noces, mais il ne faut pas en parler.

To let alone signifie ne pas se mêler de, ne pas s'occuper de, ne pas tourmenter, ne pas taquiner, etc.

Ex. : *You had better* let *that* alone, (ou) *you would do better in* letting *that* alone, vous feriez mieux de ne pas vous occuper de cela; let *me* alone (ou) leave *me* alone, laissez-moi (seul, tranquille).

Let s'emploie avec différentes prépositions, adverbes, etc., dans le sens de permettre à quelque chose d'agir, ne pas empêcher.

Ex. : *To let in*, laisser entrer; *to let down*, laisser descendre; *to let up*, laisser monter; *to let loose*, lâcher; *to let out*, laisser sortir; *to let off*, décharger, comme une arme à feu, un feu d'artifice, laisser échapper, etc.

(*Voyez* la liste des prépositions à la fin.)

To let s'emploie aussi dans le sens de louer (3) une maison, une voiture, un appartement. En français, on dit *louer* également pour la personne qui prend, comme pour celle qui cède la chose; en anglais, nous avons deux mots, *let* et *hire*, qui marquent distinctement l'acception.

---

(1) *Won't*, abrégé de *will not*, ne veut pas; familier.

(2) Dans le style élevé, au lieu de *let* on emploie *permit* ou *allow*, et le verbe se met à l'infinitif avec *to*.

(3) Le verbe *louer*, donner des louanges, se dit en anglais *to praise*.

Ex. : *I have* let *a house*, j'ai loué une maison, signifie j'ai cédé à louage ; *I have* hired *a house*, j'ai loué une maison, j'ai pris une maison à louage, j'en suis locataire.

Le mot *let* se disait autrefois dans le sens de s'opposer à, empêcher; il signifie obstacle.

Ex. : « *Unhand me, gentlemen—by heaven, I'll* (1) *make a ghost* « *of him that* lets *me*, » lâchez-moi, messieurs ; par le ciel, je ferai un fantôme de celui qui m'arrêtera.

Shakspeare, *Hamlet*, acte 1.

Le mot *let* ne s'emploie guère aujourd'hui dans cette dernière acception, si ce n'est comme terme du palais.

SHOULD ET *WOULD*, SIGNES DU CONDITIONNEL.

Le conditionnel se forme en anglais à l'aide des auxiliaires *should* et *would*, signifiant devoir et volonté sous une condition exprimée ou sous-entendue : à l'un ou à l'autre de ces auxiliaires, on ajoute l'infinitif du verbe que l'on conjugue, après en avoir retranché la préposition *to*. (*Voyez* Conjugaisons, pages 117 et suivantes.)

Shall et *should*. Nous avons déjà parlé de *shall* au futur; il nous reste à donner quelques idées de la manière d'employer *should*, qui en est le prétérit.

Should, qui s'emploie pour signe du conditionnel, marque aussi le devoir, l'obligation (2).

Ex. : *You* should *rise at five o'clock*, vous devriez (vous) lever à cinq heures ; *he* should *have come sooner*, il aurait dû venir plus tôt; *you* should *keep your word*, vous devriez tenir votre parole; *she* should *behave better*, elle devrait (se) conduire mieux ; *industrious pupils* should *be rewarded*, (les) élèves industrieux devraient être récompensés.

Should s'emploie souvent à la première personne pour désigner l'effet que produirait un événement, une

(1) *I'll* abrégé de *I will*. Voyez la liste d'abréviations, à la fin.

(2) On trouve ce mot dans toutes les langues septentrionales dans le même sens. (*Voyez* p. 98.)

action sur cette personne, à une condition exprimée ou sous-entendue.

Ex. : *I* should *be very sorry if the French army did not succeed at Algiers*, je serais très-fâché si la *française armée*(1) (l'armée française) ne réussissait pas à Alger (2); *I* should *suffer very much if I lived in a hot climate*, je souffrirais beaucoup si je vivais (demeurais) dans un climat chaud; *I* should *be much obliged to you*, je serais beaucoup obligé à vous (je vous serais bien obligé); *I* should *be satisfied if I had a thousand* (3) *a year*, je serais satisfait si j'avais (un) mille (livres sterling) par an; *I am surprised that you* should *believe it*, je suis surpris que vous croyiez cela; *I* should *have finished my translation if I had not been interrupted*, j'aurais fini ma traduction si je n'avais pas été interrompu (empêché).

On se sert souvent de *should* devant un verbe pour marquer qu'un événement doit arriver d'après certaines conclusions.

Ex. : *It is not surprising that you* should *like him, he is so good to you*, ce n'est pas étonnant que vous l'aimiez, il est si bon à (pour) vous.

On se sert aussi de *should* pour exprimer son opinion d'une manière honnête.

Ex. : *I* should *think that house would suit you*, je croirais (que) cette maison vous convienne; s'il m'est permis d'offrir mon opinion, je croirais, etc.; *I* should *think a hundred pounds quite enough*, je croirais (que) cent livres (seraient) tout à fait assez; *I* should *advise you not to go there*, je vous conseillerais de ne pas y aller.

On voit souvent le mot *should* au commencement d'une phrase dans le sens de *si*.

Ex. : Should *you deceive me, I would never trust another.* Dans cette phrase, *should you* se met pour *if you should;*

1

(1) Nous ne saurions trop répéter que nous n'employons cette traduction mot à mot que pour que la construction anglaise se présente pour ainsi dire toujours en relief.

(2) Elle a bien réussi par la prise de cette ville en 1830.

(3) Dans ces sortes de phrases on sous-entend livres sterling.

Ex. : *He has* 800 *a year*, il a 800 (livres sterling) par an.

et la construction naturelle de la phrase serait : *if you should deceive me, I would never believe another*, si vous me trompiez, je ne me fierais jamais à un autre. *Should your strength fail, you would be drowned; if your strength should*, etc., si la force venait à vous manquer, vous seriez noyé.

Will et *would*. Nous avons déjà donné des renseignements sur *will*. *Would*, qui en est le passé, marque la volonté à une condition exprimée ou sous-entendue.

Ex. : *I* would *go if he* would *go with me*, j'irais s'il irait (s'il voulait aller) avec moi ; *he* would *pay you if he had the money*, il payerait vous (vous payerait) s'il avait l'argent ; *I* would *not do it if I were in your place*, je (ne) ferais pas cela si j'étais en votre place (comme vous); *she* would *learn music, if you* would *teach her*, elle apprendrait (la) musique si vous vouliez enseigner elle (la lui enseigner) (1).

Would s'emploie devant les verbes aux secondes et aux troisièmes personnes, avec une conjonction ou une préposition exprimée ou sous-entendue, répondant au temps conditionnel du verbe français.

Ex. : *You* would *be glad if I should gain a prize* (2), vous seriez content si je gagnais un prix; *he* would *have fallen, if you had not assisted him*, il aurait (serait) tombé si vous n'eussiez pas aidé lui (si vous ne lui aviez porté secours) ; *they* would *be happier in their own country*, ils seraient plus heureux dans leur propre pays ; *you* would *be pleased at it*, vous seriez plu (content) de cela; *you* would *learn if you studied*, vous apprendriez si vous étudiiez; *tell her she* would *hear some fine music at the Opera*, dites-lui (que) elle entendrait *de la* belle musique à l'Opéra; *that* would *be a pity*, ce serait dommage.

---

(1) *Elle* se rapporte à la dame, et non à la musique, parce que le pronom anglais est *her*; ce serait *it* pour la musique, qui est, en anglais, du genre neutre, comme tous les noms abstraits.

(2) *Prize* signifie un prix, une récompense que l'on gagne; mais pour le prix que coûte quelque chose, on se sert, en anglais, du mot *price*.

Ex. : *What is the* price *of that?* quel est le prix de cela ?

Ought, qui vient du verbe *to owe*, devoir, se rapporte toujours à un verbe, et signifie qu'il y a *nécessité, obligation, devoir, convenance*. Nous avons vu que *should* marque le devoir; *ought* le marque aussi, mais un peu plus fortement (1).

Le verbe qui suit *ought* se met à l'infinitif avec la préposition *to* (2).

Ex. : *You* ought *to ask his pardon*, vous devriez demander son pardon (lui demander, etc.); *he* ought *to conduct himself better in company*, il devrait conduire lui-même (se conduire) mieux en société; *you* ought *not to frequent the gaming houses*, vous devriez ne pas fréquenter les jouantes maisons (maisons de jeu); ought *I to fight him?* devrais-je combattre (me battre avec) lui?

Ought s'emploie avec *to have* pour les temps composés du verbe *devoir*, mais n'ayant pas de participe, on le met avant *to have*, avoir.

Ex. : *You* ought *to have finished your lesson yesterday*, vous devriez avoir fini (vous auriez dû finir) votre leçon hier; *he* ought *to have arrived the day before yesterday*, il aurait dû arriver (le jour) avant-hier. Voyez la Syntaxe, DEVOIR.

Nous nous flattons d'avoir donné assez d'explications sur les différentes significations des auxiliaires ou verbes défectifs (3). Nous tâcherons de les rendre encore plus faciles à saisir en offrant à nos élèves un recueil de phrases que nous avons composées exprès; elles sont traduites mot à mot pour mieux faire sentir la

---

(1) Lorsque *devoir* se rapporte à un nom, il se rend en anglais par *to owe*.

Ex. : *I owe you two shillings*, je vous dois deux schellings.

(2) Le verbe qui suit les autres verbes défectifs, employés comme auxiliaires, ne prend pas la préposition *to*.

Ex. : *I shall go*, et non *I shall to go*; *I must write*, et non *I must to write*.

(3) On appelle verbes défectifs ceux auxquels il manque soit des temps, soit des personnes.

différence de construction, qui s'imprimera ainsi dans la mémoire.

EXERCICES SUR LES AUXILIAIRES.

Can.	Mot à mot.
Can *you sing?*	Pouvez (savez)-vous chanter?
No, but I can *play on the piano.*	Non, mais je peux jouer sur le piano.
He says he can (1) *speak four languages.*	Il dit (que) il peut parler quatre langues.
I cannot *understand you.*	Je (ne) peux pas comprendre vous.
That cannot *be true.*	Cela (ne) peut pas être vrai.
I can *easily believe it.*	Je peux aisément croire cela.
Can *your sister embroider?*	Peut votre sœur broder?
I cannot (1) *carry it, it is too heavy.*	Je (ne) peux pas porter cela, c'est trop lourd.
What can *you say for yourself?*	Que pouvez-vous dire pour vous-même (*pour vous excuser*)?
How can *you say such a thing?*	Comment pouvez-vous dire telle une chose?
How! can *you say such a thing?*	Comment! est-il possible (que) vous puissiez dire une telle chose?
Can *you dine with us the day after to-morrow?*	Pouvez-vous dîner avec nous (le jour) après demain?
Can *you teach* (2) *me English?*	Pouvez-vous enseigner moi anglais?
Yes, if you can *learn (it).*	Oui, si vous pouvez apprendre.
How can *I believe you? you have already deceived me.*	Comment puis-je croire vous? vous avez déjà trompé moi.
You can *do it if you will.*	Vous pouvez faire cela si vous voulez.
I can *do it, but not to-day.*	Je peux faire cela, mais pas aujourd'hui.

---

(1) On remarquera que *can* se dit dans le sens de *savoir* et de *pouvoir*, quand il se rapporte à un verbe.

(2) Remarquez la différence des verbes *to teach* et *to learn* : on se sert du premier dans le sens de donner de l'instruction, et du dernier dans le sens d'en recevoir.

Could, passé de *can*.	Mot à mot.
He told me he could *not do it.*	Il dit moi (que) il (ne) pouvait pas faire cela.
What could *I do?*	Que pouvais-je faire?
I could *not come sooner.*	Je (ne) pouvais pas venir plus tôt.
He could *play the flute very well some years ago* (1).	Il pouvait jouer la flûte très-bien quelques années passées (il y a, etc.).
I tried to do it, but I could *not.*	J'essayai de faire cela, mais je (ne) pouvais pas.
I could *not do my translation.*	Je (ne) pouvais pas faire ma traduction (je n'ai pas pu).
What could *you expect from such persons?*	Que pouviez-vous attendre de telles gens?
The heat was so great that I could *not support it.*	La chaleur fut si grande que je ne pouvais pas supporter cela (la).
You could *do it yesterday, and why not to-day?*	Vous pouviez faire cela hier, et pourquoi pas aujourd'hui?

May.	Mot à mot.
Tell him he may *come next week.*	Dites-lui (que) il peut venir prochaine semaine.
May *I read this book?*	Puis-je (*ai-je la permission de*) lire ce livre?
That may *happen sooner than you imagine.*	Cela peut arriver plus tôt que vous (n') imaginez.
I may *perhaps go this afternoon.*	Je peux peut-être aller cette après-midi.
You may *go on Sunday to St.-Cloud, to see the waters play.*	Vous pouvez aller sur dimanche à St.-Cloud voir les eaux jouer.
It may *be true, but I can hardly believe it.*	Cela peut être vrai, mais je peux à peine croire cela.
One may *see ships of all nations in the port of Marseilles.*	On peut voir vaisseaux de toutes nations dans le port de Marseille.
Papa, may *I go to see the procession to-day?*	Papa, puis-je aller voir la procession aujourd'hui?

---

(1) *Ago* ou *since* s'emploient après un nom de temps, dans le sens de *il y a*.

Ex.: *I was in London a year ago*, j'étais à Londres il y a un an.

En comptant de l'époque au moment où l'on parle, on se sert de *since*; mais en remontant du présent à l'époque, on doit se servir de *ago*.

Might, passé de *may*.	Mot à mot.
He might *have* made (1) *a fortune by his trade.*	Il pouvait avoir (aurait pu) *fait* (1) (faire) une fortune par son état.
I think you might *have* done *me that favour.*	Je pense (que) vous pouviez avoir (eussiez pu) *fait* (faire) moi cette faveur.
The same thing might (2) *happen to you.*	La même chose pourra arriver à vous.
What might *he not do with such a fortune!*	Que (ne) pourrait-il pas faire avec une telle fortune!
Six months in the country might *restore his health.*	Six mois dans la campagne pourraient rendre sa santé.
" Might (3) *overcomes right.* "	Puissance emporte (sur) justice.
You might *have* done *your exercise yesterday.*	Vous pouviez avoir (auriez pu) *fait* (faire) votre thème hier.
The ice might *have* damaged *the bridge.*	La glace pouvait avoir (aurait pu) endommagé (er) le pont.
I wished he might *succeed.*	Je désirais (que) il pût réussir.

Must.	Mot à mot.
What must *I do?*	Que faut (dois) je faire?
You must *take more care.*	Vous faut (devez) prendre plus (de) soin.
Must *I learn that by heart?*	Faut (dois) je apprendre cela par cœur?
I must *be at home* (4) *before ten* o'*clock.*	Je faut (dois) être chez moi avant dix (heures) de pendule.
If you wish to learn, you must *study.*	Si vous désirez apprendre, vous faut (devriez) étudier.
You must *not eat so much fruit.*	Vous faut (devriez) pas manger tant (de) fruit.
We must *take a coach.*	Nous faut (devons) prendre un carrosse (fiacre).
If you have walked so far, you must *be fatigued.*	Si vous avez marché si loin, vous faut (devez) être fatigué.

(1) Remarquez que c'est le participe et non l'infinitif qui se met après *might have*, *could have*, etc.

(2) *Might* comme *may* s'emploie souvent pour le futur.

(3) Proverbe anglais où *might* est pris comme substantif.

(4) *Home* signifie : chez soi, sa demeure, la résidence, le pays de la personne dont on parle.

Ex. : *I am at home*, je suis chez moi ; *he is at home*, il est chez lui, etc. : *will you come home with me?* voulez-vous venir chez moi (à la maison) avec moi? *Voyez* à l'article *chez*, chapitre Prépositions.

It must *be a fine country that produces such fine things.*	Il faut (doit) être un beau pays qui produit telles belles choses.

Do.	Mot à mot.
Do *you want any thing?*	Est-ce que vous avez (avez-vous) besoin (de) quelque chose?
What do *you want?*	(De) quoi est-ce que vous (avez) besoin?
Do *you see that gentleman?*	Est-ce que vous voyez ce monsieur?
How do *you do?*	Comment est-ce que (vous portez-vous) vous faites?
Do *not do that.*	(Ne) faites pas cela.
I do *not believe it.*	Je ne crois pas cela.
Do *you not believe him?*	Est-ce (que) vous ne pas croyez lui?
I do *believe him.*	Je fais (l'action de) croire lui.
Do *tell me.*	Faites (je vous en prie) (l'action de) dire (à) moi.
He does *not succeed.*	Il ne pas réussit.
Do *you intend to go there?*	Est-ce que vous (avez) intention d'aller là?
Did *you go to the play last night?*	Est-ce que vous allâtes à le spectacle dernière nuit?
What piece did *you see?*	Quelle pièce est-ce que vous vîtes?
When do *you go into the country?*	Quand est-ce que vous allez dans (à) la campagne?

OBSERVATION IMPORTANTE

SUR *DO* ET *HOW DO YOU DO?*

Nous avons traduit *do* (à l'interrogatif) par *est-ce que*; c'est pour en donner une idée en peu de mots. La véritable signification de *do* est *agir,* faire une action quelconque; l'espèce d'action est désignée par le verbe qui suit; or, quand je dis *do you see?* est-ce que vous voyez? voyez-vous? c'est comme si je disais : faites-vous l'action de voir? la vue est-elle en action chez vous? *do you think so?* est-ce que vous pensez ainsi?

pensez-vous ainsi? avez-vous la faculté de penser de cette manière?

Quelle est donc la véritable signification de la phrase *how do you do?* comment vous portez-vous? On dit ordinairement qu'on ne peut analyser cette phrase; que le mot à mot ne signifie rien, si ce n'est *comment faites-vous faire?* cela ne signifie en vérité pas grand'chose. Mais examinons de plus près cette phrase, que l'on croit si bizarre, si inexplicable, et nous verrons qu'elle se décompose facilement, et que chaque mot apporte à la phrase le même sens qu'il indique quand il en est séparé.

Ex. : *How do you do?* Comment est-ce que vous faites? comment agissez-vous? est-ce à votre aise? comment agit le physique de votre corps? comment faites-vous vos actions journalières? comment se font les actions physiques en vous? Voilà la signification de *how do you do.*

Les phrases françaises comment vous *portez*-vous? comment vous *trouvez*-vous? comment cela *va*-t-il? se trouveront presque dans le même cas, si on les analyse.

Voyons quelques phrases analogues.

Ex. : *How do you do that?* comment est-ce que vous faites cela? comment *agissez*-vous pour *faire* cela? *when did* (1) *you do* that? quand est-ce que vous fites cela? quand avez-vous fait l'acte de faire cela? *what do you do?* qu'est-ce que vous faites? quelle action faites-vous?

On fera peut-être des objections à cette explication, en disant que lorsqu'on répond à *how do you do,* on emploie ordinairement le verbe *to be,* être, et non *to do;* car on dit *I am very well,* je *suis* fort bien; *I am not,* etc., je (ne) suis pas, etc.; cela est vrai, mais il y a deux observations à faire à ce sujet. La personne qui fait la demande désire s'informer de mon état; il y a plusieurs manières de s'exprimer.

Ex. : *How do you find yourself?* comment *est-ce* que vous *trouvez* vous-même? *how are you?* comment *êtes*-vous?

---

(1) *Do* était autrefois un verbe régulier, et formait son passé comme les autres en *ed, doed;* la rapidité de la prononciation lui a donné le son de *did,* et on a fini par en changer l'orthographe.

how goes it (1)? comment cela va-t-il? *how do you do?* etc. Voyez aussi Appendice.

A toutes ces phrases on peut répondre : *I am very well,* ou tout bonnement *very well* (2), car il est évident que la personne étant très-bien se *trouve* (se porte) très-bien ; elle est capable d'*agir* à son aise. On peut donc, dans cette réponse *very well,* sous-entendre le verbe qu'emploie la personne qui fait la demande. (*Voyez* Appendice.)

Let.	Mot à mot.
Let *me see a good watch, if you please.*	Laissez-moi voir (montrez-moi) une bonne montre, s'il vous plait.
I can let *you have it cheap.*	Je peux laisser vous avoir cela bon marché.
You must not let *the dog go out without a muzzle.*	Vous faut (devez) pas laisser le chien aller dehors sans une muselière.
I wish you would let *me alone.*	Je désire (que) vous voudriez laisser moi seul (tranquille).
My father will let *me learn English next year.*	Mon père veut laisser moi apprendre anglais prochaine année.
You have let *the bird out of the cage.*	Vous avez laissé l'oiseau *sortir* de la cage.
You have left (3) *the bird out of the cage.*	Vous avez *laissé* l'oiseau *hors* de la cage.
Will you let *me use your penknife* (4)?	Voulez-vous laisser moi user (me servir de) votre canif?

---

(1) Les phrases *how are you* et *how goes it* sont très-familières, surtout la dernière; par conséquent, on ne doit les adresser qu'à des personnes bien connues.

(2) En n'oubliant pas, toutefois, les remercîments qu'exige la politesse; mais les Français ne les oublient jamais.

(3) *Left,* qui est le passé de *to leave,* laisser, signifie abandonner, quitter; *left out of the cage,* signifie ne pas mettre dans la cage; *let out,* signifie laisser échapper.

(4) *Penknife,* composé de *pen,* plume taillée, et de *knife,* couteau.

Should et *Would.*	Mot à mot.
If you would *be respected, you* should *behave well.*	Si vous vouliez être respecté, vous devriez (vous) conduire bien.
I should *be glad if you* would *lend me your book.*	Je serais aise si vous vouliez prêter moi votre livre.
I would *pay you if I could.*	Je voudrais payer vous si je pouvais.
Would *you believe it?*	Voudriez-vous croire cela?
How much would *that cost me?*	ombien coûterait cela moi?
That would *be unfortunate.*	Cela serait malheureux.
If your father should *hear of it, he* would *be angry* (1).	Si votre père entendrait (entendait) cela, il serait fâché (en colère).
You would *not refuse, if you knew my situation.*	Vous voudriez ne pas refuser si vous connaissiez ma position.

Ought.	Mot à mot.
That ought *to* (2) *convince you.*	Cela doit convaincre vous.
It ought *to be good for that price.*	Cela doit être bon pour ce prix.
What ought *I to do in such a case?*	Que dois-je faire dans tel un cas?
You ought *to bathe frequently.*	Vous devriez (vous) baigner souvent.
He knows what he ought *to do.*	Il sait ce qu'il devrait faire.
You ought *to rise every morning at five* (*o'clock*).	Vous devriez (vous) lever chaque matin à cinq (de la pendule).
We ought *to respect the laws of the country where we reside.*	Nous devrions respecter les lois du pays où nous demeurons.
She ought *not to squander so much money in trifles.*	Elle (ne) devrait pas prodiguer tant d'argent en bagatelles.
Ought *I to lend him the money he asks?*	Devrais-je prêter lui l'argent (que) il demande?
To obtain a good place you ought *to go early.*	Pour obtenir une bonne place vous devriez aller de bonne heure.

(1) Le mot *angry* s'emploie pour *fâché contre.* On se sert de *sorry* dans le sens de *chagrin.*

(2) Remarquez que le verbe se met à l'infinitif avec *to*, après *ought.*

DU VERBE.

Nous nous flattons que l'explication détaillée des auxiliaires, que nous offrons, facilitera beaucoup la connaissance de leurs divers emplois. C'est à peu près la seule difficulté qu'offrent les conjugaisons de nos verbes. Ainsi, nous recommandons à l'élève de les bien étudier avant d'aller plus loin. On apprendrait beaucoup en remettant le mot à mot des exemples en bon français.

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE

TO HAVE. — AVOIR.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To have,*	avoir.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Having* (1),	ayant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Had,*	eu, eue.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

I have.	J'ai.
Thou hast.	Tu as.
He, she, it has (2).	Il, elle, la chose a.

PLURIEL.

We have.	Nous avons.
You have.	Vous avez.
They (3) *have.*	Ils ou elles ont.

Le passé indéfini se forme, comme en français, du présent de l'indicatif, suivi du participe passé.

(1) Le participe présent de tous les verbes anglais se forme en ajoutant *ing* à l'infinitif; et si l'infinitif se termine par un *e*, on le retranche avant d'y ajouter *ing*.

Ex. : *To have*, avoir ; *having*, ayant.

(2) Comme il y a en anglais trois genres pour les noms, on trouve naturellement trois pronoms à la troisième personne du singulier.

(3) Le pronom de la troisième personne du pluriel est invariable.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

I had.	J'avais ou j'eus.
Thou hadst.	Tu avais, etc.
He, she, it had.	Il ou elle avait, etc.

PLURIEL.

We had.	Nous avions, ou nous eûmes.
You had.	Vous aviez, etc.
They had.	Ils ou elles avaient, etc.

Le passé antérieur et le plus-que-parfait se forment de l'imparfait de l'indicatif et du participe passé.

FUTUR (qui prédit). (*Voyez* page 92.)

SINGULIER.

I shall have.	J'aurai.
Thou wilt have.	Tu auras.
He, she, it will have.	Il ou elle, etc. aura.

PLURIEL.

We shall have.	Nous aurons.
You will have.	Vous aurez.
They will have.	Ils ou elles auront.

FUTUR (obligatoire) (1).

SINGULIER.

I will have.	Je veux avoir.
Thou shalt have.	Je veux que tu aies.
He, she, it shall have.	Je veux qu'il ou qu'elle ait.

PLURIEL.

We will have.	Nous voulons avoir.
You shall have.	Je veux que vous ayez.
They shall have.	Je veux qu'ils ou qu'elles aient.

Le futur antérieur se forme du futur simple et du participe passé.

---

(1) *Voyez* p. 98, Auxiliaires.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Have,	aie (1).	*Have,*	ayez.

Dans les grammaires anglaises (pour les Anglais), on met *should* et *would* au potentiel; et dans celles pour les Français, on les met au conditionnel. Nous avons donné des explications sur ces auxiliaires, et nous croyons bien marquer leur emploi dans les conjugaisons par les termes *conditionnel facultatif* et *conditionnel obligatoire,* c'est-à-dire volonté sous une condition et obligation sous une condition.

CONDITIONNEL FACULTATIF (2).

SINGULIER.

I would (3) *have.*	Je voudrais avoir ou j'aurais.
Thou wouldst have.	Tu voudrais avoir, etc.
He, she, it would have.	Il, elle, etc. voudrait avoir.

PLURIEL.

We would have.	Nous voudrions avoir ou nous aurions.
You would have.	Vous voudriez avoir.
They would have.	Ils ou elles voudraient avoir.

CONDITIONNEL OBLIGATOIRE (4).

SINGULIER.

I should have.	Je devrais avoir ou j'aurais.
Thou shouldst have.	Tu devrais avoir.
He, she, it should have.	Il, elle, etc. devrait avoir.

(1) *Voyez* impératif, p. 89.

(2) Les deux signes *should* et *would* sont, à la vérité, les passés des verbes *to shall* et *to will*; ils s'écrivaient *shalled* et *willed* (p. 98).

(3) L'*l* ne se prononce pas dans *would* et *should.*

(4) Les termes *facultatif* et *obligatoire* conviennent peut-être mieux aux verbes actifs qu'aux passifs. Il me semble que *facultatif* et *obligatoire* seraient très-bien employés pour désigner les divisions du temps que nous appelons *futur.* Je risque peut-être de m'attirer le titre d'innovateur; je ne puis cependant trouver un véritable futur en anglais, car *will* marque la volonté au présent et *would* la marque au passé, *shall* marque le devoir au présent et *should* au passé.

PLURIEL.

We should have.	Nous devrions avoir ou nous aurions.
You should have.	Vous devriez avoir.
They should have.	Ils ou elles devraient avoir.

Le conditionnel passé se forme du conditionnel et du participe passé du verbe principal.

POTENTIEL PRÉSENT.

Sous le terme potentiel, nous comprenons les auxiliaires ou verbes défectifs qui marquent le pouvoir physique ou moral, la permission, la probabilité. (*Voyez* page 90.)

SINGULIER.

I may ou *can have.*	Je peux ou pourrai avoir.
Thou mayest ou *canst have.*	Tu peux ou pourras avoir.
He, she, it may ou *can have.*	Il, etc. peut ou pourra avoir.

PLURIEL.

We may ou *can have.*	Nous pouvons ou pourrons avoir.
You may ou *can have.*	Vous pouvez ou pourrez avoir.
They may ou *can have.*	Ils, etc. peuvent ou pourront avoir.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

I might (1) ou *could have.*	Je pouvais avoir.
Thou mightest ou *couldst have.*	Tu pouvais avoir.
He, she, it might ou *could have.*	Il, etc. pouvait avoir.

PLURIEL.

We might ou *could have.*	Nous pouvions avoir.
You might ou *could have.*	Vous pouviez avoir.
They might ou *could have.*	Ils ou elles pouvaient avoir.

Pour les temps composés du potentiel, on ajoute le participe passé du verbe principal (*voyez* la syntaxe du verbe *pouvoir*).

(1) Le *gh* ne se prononce pas dans *might;* prononcez *maïte*

On n'emploie le subjonctif en anglais que lorsque, avec une des conjonctions *if, though, unless, whether, lest,* etc., la phrase marque le doute, l'incertitude, la condition. Le présent du subjonctif se forme de l'infinitif en retranchant la préposition *to*. L'imparfait se forme du pluriel de l'imparfait. (*Voyez* la Syntaxe.)

Subjonctif présent.

Singulier.

If, though, unless, etc., *I have.*	Si, quoique, etc. j'aie.
If, etc. *thou have.*	Si, etc. tu aies.
If, etc. *he, she, it have.*	Si, etc. il, etc. ait.

Pluriel.

If, etc. *we have.*	Si, quoique, etc. nous ayons.
If, etc. *you have.*	Si, etc. vous ayez.
If, etc. *they have.*	Si, etc. ils, etc. aient.

Imparfait.

Singulier.

If, etc. *I had.*	Si, quoique, etc. j'eusse.
If, etc. *thou had.*	Si, etc. tu eusses.
If, etc. *he, she, it had.*	Si, etc. il, etc. eût.

Pluriel.

If, etc. *we had.*	Si, quoique, etc nous eussions.
If, etc. *you had.*	Si, etc. vous eussiez.
If, etc. *they had.*	Si, etc. ils, etc. eussent.

Pour les temps composés du potentiel et du subjonctif, il faut ajouter un participe passé.

On trouvera, au chapitre V de la Syntaxe, d'amples renseignements sur le subjonctif.

Dans plusieurs grammaires anglaises à l'usage des Français, on donne plutôt une traduction du subjonctif français que le subjonctif anglais. En voici la forme :

Présent.

Singulier.

That I may have.	Que j'aie.
That thou mayest (1) *have.*	Que tu aies.
That he, she, it may have.	Qu'il, etc. ait.

Pluriel.

That we may have.	Que nous ayons.
That you may have.	Que vous ayez.
That they may have.	Qu'ils, etc. aient.

Imparfait.

Singulier.

That I might have.	Que j'eusse.
That thou mihgtest (1) *have.*	Que tu eusses.
That he, she, it might have.	Qu'il, etc. eût.

Pluriel.

That we might have.	Que nous eussions.
That you might have.	Que vous eussiez.
That they might have.	Qu'ils, etc. eussent.

On voit que pour le présent on emploie l'auxiliaire *may*, et pour le passé *might*, qui est le passé de *may;* après ces signes on met l'infinitif du verbe sans la préposition *to*.

Pour les temps composés, il faut ajouter le participe passé du verbe principal (2).

Pour conjuguer avec interrogation et négation, *voyez* pages 139 et suiv.

(1) On retranche souvent l'*e* de *mayest* et de *mightest*, en les écrivant *mayst*, *mightst*.

(2) On doit remarquer que cette traduction du subjonctif français n'est autre chose que le potentiel de l'anglais, précédé de la conjonction *that*. (*Voyez* p. 119.)

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *TO BE*. — ÊTRE.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To be,*	être.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Being,*	étant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Been* (1),	été.

INDICATIF, TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

I am *Thou* (2) *art* *He is* *She is* *It is*	*loved* (3).	Je suis Tu es Il est Elle est La chose ou l'animal est	aimé, e.

PLURIEL.

We are (4) *You are* *They are*	*loved.*	Nous sommes Vous êtes Ils ou elles sont	aimés, es.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

I was *Thou wast* *He was* *She was* *It was*	*loved.*	J'étais, ou je fus Tu étais, ou tu fus Il était, ou il fut Elle était, ou elle fut La chose était, ou fut	aimé, e.

PLURIEL.

We were *You were* *They were*	*loved.*	Nous étions, ou nous fûmes Vous étiez, ou vous fûtes Ils ou elles étaient, ou ils ou elles furent	aimés, es.

---

(1) Les temps composés du verbe *to be* se forment comme en français du verbe *to have* et du participe passé *been*. *Voyez* le verbe *avoir*.

Ex. : *I have been*, j'ai été ; *I had been*, j'avais été.

(2) Comme je l'ai dit, les Anglais ne se tutoient pas, pas même les parents les plus proches, les amis les plus intimes.

(3) Nos participes, comme nos adjectifs, sont invariables.

(4) *Are* se prononce comme la première syllabe du mot *arbre*.

Futur (qui prédit).

Singulier.

I shall be	*loved.*	Je serai	aimé, e.
Thou wilt be		Tu seras	
He will be		Il sera	
She will be		Elle sera	
It will be		La chose sera	

Pluriel.

We shall be	*loved.*	Nous serons	aimés,es.
You will be.		Vous serez	
They will be		Ils ou elles seront	

Futur (qui marque la volonté, le commandement de la première personne), ou Futur obligatoire.

Singulier.

I will be	*loved.*	Je veux être (1)	aimé, e.
Thou shalt be		Je veux que tu sois	
He shall be		Je veux qu'il soit	
She shall be		Je veux qu'elle soit	
It shall be		Je veux que la chose soit	

Pluriel.

We will be	*loved.*	Nous voulons être	aimés,es.
You shall be		Je veux que vous soyez	
They shall be		Je veux qu'ils soient	

Impératif.

Singulier.		Pluriel.	
Be,	sois (2).	*Be,*	soyez.

---

(1) Il est assez remarquable qu'en langue persane on a la même manière de former le futur à l'aide du verbe *vouloir*.

Ex. : *Chalem bud*, je serai ou je veux être.
Chahi bud, tu seras ou tu veux être.
Chahem bud, il sera ou il veut être, etc.
} *Voyez* Appendice.

Voyez Le Pileur, *Tableaux synoptiques des langues.*

(2) Pour les autres personnes de l'impératif, *voyez* la p. 89.

CONDITIONNEL FACULTATIF.

SINGULIER.

I would be	*loved.*	Je voudrais être ou serais	aimé, e.
Thou wouldst be		Tu voudrais être	
He would be		Il voudrait être	
She would be		Elle voudrait être	

PLURIEL.

We would be	*loved.*	Nous voudrions être ou serions	aimés, es.
You would be		Vous voudriez être	
They would be		Ils ou elles voudraient être	

CONDITIONNEL OBLIGATOIRE.

SINGULIER.

I should be	*loved.*	Je devrais être ou serais	aimé, e.
Thou shouldst be		Tu devrais être	
He should be		Il devrait être	
She should be		Elle devrait être	

PLURIEL.

We should be	*loved.*	Nous devrions être ou serions	aimés, es.
You should be		Vous devriez être	
They should be		Ils ou elles devraient être	

POTENTIEL PRÉSENT.

SINGULIER.

I may ou *can be*	*loved.*	Je peux ou pourrai être	aimé, e.
Thou mayest ou *canst be*		Tu peux ou pourras être	
He may ou *can be*		Il peut ou pourra être	
She may ou *can be*		Elle peut ou pourra être	

PLURIEL.

We may ou *can be*	*loved.*	Nous pouvons ou pourrons être	aimés, es.
You may ou *can be*		Vous pouvez ou pourrez être	
They may ou *can be*		Ils ou elles peuvent ou pourront être	

IMPARFAIT.

SINGULIER.

I might ou *could* (1) *be* *Thou mightest* ou *couldst be* *He might* ou *could be* *She might* ou *could be*	*loved.*	Je pouvais être Tu pouvais être Il pouvait être Elle pouvait être	aimé, e.

PLURIEL.

We might ou *could be* *You might* ou *could be* *They might* ou *could be*	*loved.*	Nous pouvions être Vous pouviez être Ils ou elles pouvaient être	aimés, es.

Pour les temps composés du potentiel, *voyez* le verbe *avoir; voyez* aussi la Syntaxe au verbe *pouvoir.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SINGULIER.

If, though, unless, etc. *I be* *If,* etc. *thou be* *If,* etc. *he be* *If,* etc. *she be*	*loved.*	Si, quoique, à moins que, etc. je sois Si, etc. tu sois Si, etc. il soit Si, etc. elle soit	aimé, e.

PLURIEL.

If, etc. *we be* *If,* etc. *you be* *If,* etc. *they be*	*loved.*	Si, etc. nous soyons Si, etc. vous soyez Si, etc. ils soient	aimés, es.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

If, etc *I were* *If,* etc. *thou wert* *If,* etc. *he were* *If,* etc. *she were*	*loved.*	Si, etc. je fusse Si, etc. tu fusses Si, etc. il fût Si, etc. elle fût	aimé, e.

PLURIEL.

If, etc. *we were* *If,* etc. *you were* *If,* etc. *they were*	*loved.*	Si, etc. nous fussions Si, etc. vous fussiez Si, etc. ils fussent	aimés, es.

N'oubliez pas les temps composés qui se forment du

(1) L'*l* ne se prononce pas dans *could.*

verbe *to have*, avoir, et du participe passé de *to be*, être.

Pour la traduction du subjonctif, *voyez* le modèle à la page 121 ; on n'a qu'à remplacer *have* par le verbe que l'on conjugue.

PRÉSENT.

SINGULIER.

That I may love.	Que j'aime.
That thou mayest love.	Que tu aimes.
That he may love.	Qu'il aime.

PLURIEL.

That we may love.	Que nous aimions.
That you may love.	Que vous aimiez.
That they may love.	Qu'ils aiment.
Etc., etc.	

DU VERBE *TO DO.* — FAIRE, AGIR.

Nous avons déjà parlé de *do* comme auxiliaire. Employé de cette manière, il a seulement le présent et l'imparfait de l'indicatif; mais comme verbe principal, il a tous ses modes et tous ses temps; sa signification est *faire*, dans l'acception vague d'*agir*, et non dans le sens de *fabriquer*, *façonner*, qui se dit en anglais *to make*. *Voyez* conjugaison de *to make*, faire, fabriquer, p. 131.

Do se conjugue comme les autres verbes, à l'aide des signes verbaux, ou verbes défectifs employés comme auxiliaires.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To do*,	faire.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Doing*,	faisant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Done*,	fait.

Indicatif présent.

Singulier.

I do	*something* (3)	Je fais	quelque chose.
Thou dost		Tu fais	
He (1) *does* (2)		Il fait	

Pluriel.

We do	*something.*	Nous faisons	quelque chose.
You do		Vous faites	
They do (4)		Ils font	

Imparfait et prétérit.

Singulier.

I did	*something.*	Je faisais ou fis	quelque chose.
Thou didst		Tu faisais ou fis	
He did		Il faisait ou fit	

Pluriel.

We did	*something.*	Nous faisions ou fîmes	quelque chose.
You did		Vous faisiez ou fîtes	
They did		Ils faisaient ou firent	

Futur (qui prédit).

Singulier.

I shall do	*something.*	Je ferai	quelque chose.
Thou wilt do		Tu feras	
He will do		Il fera	

Pluriel.

We shall do	*something.*	Nous ferons	quelque chose.
You will do		Vous ferez	
They will do		Ils feront	

(1) Il n'est pas nécessaire de répéter toujours les troisièmes personnes au féminin et au neutre.

(2) Quand l'infinitif est terminé par un *o* précédé d'une consonne, on y ajoute *es* pour la troisième personne du singulier au présent de l'indicatif.

(3) Pour mieux faire sentir le sens indéfini de *do*, nous lui avons donné pour complément le mot *something*, quelque chose, une action quelconque. *N. B.* Il faut remarquer que le verbe *to do* est irrégulier.

(4) Les temps composés de tous les verbes actifs se forment du verbe *avoir* et du participe passé du verbe qui indique l'action.

Futur (obligatoire).

Singulier.

I will do	*something.*	Je veux faire	quelque chose.
Thou shalt do		Je veux que tu fasses	
He shall do		Je veux qu'il fasse	

Pluriel.

We will do	*something.*	Nous voulons faire	quelque chose.
You shall do		Je veux que vous fassiez	
They shall do		Je veux qu'ils fassent	

Impératif.

Singulier.

Do something. Fais quelque chose.

Do me the pleasure.

Pluriel.

Do something. Faites quelque chose.

Fais ou faites-moi le plaisir.

Voyez les autres personnes à l'impératif, page 89.

Conditionnel facultatif.

Singulier.

I would do	*something.*	Je voudrais faire ou ferais	quelque chose.
Thou wouldst do		Tu voudrais faire	
He would do		Il voudrait faire	

Pluriel.

We would do	*something.*	Nous voudrions faire ou ferions	quelque chose.
You would do		Vous voudriez faire	
They would do		Ils ou elles voudraient faire	

Conditionnel obligatoire.

Singulier.

I should do	*something.*	Je devrais faire ou ferais	quelque chose.
Thou shouldst do		Tu devrais faire	
He should do		Il devrait faire	

Pluriel.

We should do	*something.*	Nous devrions faire ou ferions	quelque chose.
You should do		Vous devriez faire	
They should do		Ils ou elles devraient faire	

POTENTIEL PRÉSENT.

SINGULIER.

I may ou *can do*	something.	Je peux ou pourrai faire	quelque chose.
Thou mayest ou *canst do*		Tu peux ou pourras faire	
He may ou *can do*		Il peut ou pourra faire	
She may ou *can do*		Elle peut ou pourra faire	

PLURIEL.

We may ou *can do*	something.	Nous pouvons ou pourrons faire	quelque chose.
You may ou *can do*		Vous pouvez ou pourrez faire	
They may ou *can do*		Ils peuvent ou pourront faire	

IMPARFAIT.

SINGULIER.

I might ou *could do*	something.	Je pouvais faire	quelque chose.
Thou mightest ou *couldst do*		Tu pouvais faire	
He might ou *could do*		Il pouvait faire	
She might ou *could do*		Elle pouvait faire	

PLURIEL.

We might ou *could do*	something.	Nous pouvions faire	quelque chose.
You might ou *could do*		Vous pouviez faire	
They might ou *could do*		Ils pouvaient faire	

Pour les temps composés, *voyez* le verbe *avoir*; *voyez* aussi la Syntaxe, verbe *pouvoir*.

SUBJONCTIF PRÉSENT (1).

SINGULIER.

If, though, unless, whether I do	something.	Si, quoique, etc. je fasse	quelque chose.
If, etc. *thou do*		Si, etc. tu fasses	
If, etc. *he do*		Si, etc. il fasse	

PLURIEL.

If, etc. *we do*	something.	Si, etc. nous fassions	quelque chose.
If, etc. *you do*		Si, etc. vous fassiez	
If, etc. *they do*		Si, etc. ils fassent	

(1) Pour le subjonctif français *voyez* le modèle p. 121.

Imparfait.

Singulier.

If, though, etc. *I did*	*some-thing.*	Si, quoique, etc. je fisse	quelque chose.
If, etc. *thou did*		Si, etc. tu fisses	
If, etc. *he did*		Si, etc. il fît	

Pluriel.

If, etc. *we did*	*some-thing.*	Si, etc. nous fissions	quelque chose.
If, etc. *you did*		Si, etc. vous fissiez	
If, etc. *they did*		Si, etc. ils fissent	

Observation importante sur *DO.* — FAIRE.

Le verbe *to do* se rend en français par *faire;* mais nous avons en anglais un autre verbe, *to make,* qui se rend également par *faire;* et comme on ne peut pas les employer indifféremment, il est essentiel de marquer distinctement la manière de s'en servir chez les Anglais.

Le verbe *to do* signifie *agir, faire* une action quelconque, dans une acception vague, sans y attacher positivement une idée d'opération des mains.

Ex. : *Do me a favour,* faites-moi une faveur; *do your duty,* faites votre devoir; *I have done it,* je l'ai fait.

To make, faire, au contraire, exprime généralement une opération physique, comme fabriquer, façonner.

Ex. : *To make a hat,* faire un chapeau ; *to make a coat,* faire un habit.

On peut adopter comme règle générale l'emploi du verbe *to make,* faire, lorsqu'il s'agit de fabriquer quelque chose par un travail, faire une chose matérielle.

Il n'y aurait pas de difficulté si l'emploi du verbe *to make* se bornait toujours à cela; mais on s'en sert souvent dans un sens plutôt moral que physique. Pour ne rien laisser à désirer, nous donnons ici une conjugaison de *to make* avec plusieurs exemples des excep-

tions, et nous recommandons fortement à nos élèves de bien réfléchir toutes les fois que l'un ou l'autre de ces verbes se présentera (1).

DU VERBE *TO MAKE*. — FAIRE, FABRIQUER.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To make,*	faire.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Making,*	faisant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Made,*	fait.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

I make a watch.	Je fais une montre.
Thou makest a coat.	Tu fais un habit.
He makes a hat.	Il fait un chapeau.
She makes a cap.	Elle fait un bonnet.

PLURIEL.

We make a boat.	Nous faisons un bateau.
You make a purse.	Vous faites une bourse.
They make a bridge.	Ils font un pont.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

I made a watch.	Je faisais	ou je fis, etc.	une montre.
Thou madest a coat.	Tu faisais		un habit.
He made a hat.	Il faisait		un chapeau.
She made a cap.	Elle faisait		un bonnet.

---

(1) Lorsque en français le verbe *faire* est suivi d'un infinitif ayant une acception passive, il se rend par *to have, to get, to cause to be*, et l'infinitif qui suit se rend par le participe passé.

Ex. : Je vous ferai punir, *I will have you punished;* voulez-vous me faire escompter cette lettre de change? *will you get me this bill discounted*, ou *will you get this bill discounted for me?* je vais faire *faire* une montre, *I am going to have a watch made.*

Si l'infinitif qui suit *faire* a un sens actif, on rend *faire* par *to cause*

PLURIEL.

We made a boat.	Nous faisions	ou nous fîmes, etc.	un bateau.
You made a purse.	Vous faisiez		une bourse.
They made a bridge.	Ils faisaient		un pont.

FUTUR (qui prédit). (*Voyez* page 92.)

SINGULIER.

I shall make a watch.	Je ferai une montre.
Thou wilt make a coat.	Tu feras un habit.
He will make a hat.	Il fera un chapeau.
She will make a cap.	Elle fera un bonnet.

PLURIEL.

We shall make a boat.	Nous ferons un bateau.
You will make a purse.	Vous ferez une bourse.
They will make a bridge.	Ils feront un pont.

FUTUR OBLIGATOIRE.

SINGULIER.

I will make a watch.	Je ferai	ou je veux faire, etc.	une montre.
Thou shalt make a coat.	Tu feras		un habit.
He shall make a hat.	Il fera		un chapeau.
She shall make a cap.	Elle fera		un bonnet.

PLURIEL.

We will make a boat.	Nous ferons	nous voulons faire, etc.	un bateau.
You shall make a purse.	Vous ferez		une bourse.
They shall make a bridge.	Ils feront		un pont.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Make a watch.	Fais une montre.	*Make a watch.*	Faites une montre.

---

ou *to make*, et l'on traduit l'infinitif français par l'infinitif anglais; mais avec *make*, on supprime ordinairement la préposition *to*.

Ex. : Vous m'avez fait perdre ma place, *you have caused me to lose my place*, ou *you have made me lose my place*; je vous ferai travailler. *I will make you work*, ou *I will cause you to work*, etc.

CONDITIONNEL FACULTATIF.

SINGULIER.

I would make a watch.	Je voudrais	faire (ou je ferais, etc.)	une montre.
Thou wouldst make a coat.	Tu voudrais		un habit.
He would make a hat.	Il voudrait		un chapeau.
She would make a cap.	Elle voudrait		un bonnet.

PLURIEL.

We would make a boat.	Nous voudrions	faire (ou nous ferions, etc.)	un bateau.
You would make a purse.	Vous voudriez		une bourse.
They would make a bridge.	Ils voudraient		un pont.

CONDITIONNEL OBLIGATOIRE.

SINGULIER.

I should make a watch.	Je devrais	faire (ou je ferais, etc.)	une montre.
Thou shouldst make a coat.	Tu devrais		un habit.
He should make a hat.	Il devrait		un chapeau.
She should make a cap.	Elle devrait		un bonnet.

PLURIEL.

We should make a boat.	Nous devrions	faire (ou nous ferions, etc.)	un bateau.
You should make a purse.	Vous devriez		une bourse.
They should make a bridge.	Ils devraient		un pont.

Ainsi de suite pour les autres modes et temps. *Voyez* les verbes *to have*, avoir; *to do*, faire.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DE *TO MAKE.*

RÈGLE GÉNÉRALE. Employez ce verbe en parlant des choses qui demandent l'opération des mains. Employez-le aussi avec les noms suivants, qu'on peut regarder comme des exceptions à la règle générale.

To make *a law.*	Faire une loi.
To make *a speech.*	— un discours (débiter).
To make *a noise.*	— un bruit.
To make *a bargain.*	— un marché.
To make *a promise.*	— une promesse.
To make *a proposal.*	— une proposition.
To make *a will.*	— un testament.
To make *a vow.*	— un vœu.
To make *a confession.*	— une confession.
To make *a fortune.*	— une fortune.

To make *an observation.*	Faire une observation.
To make *war, peace.*	— la guerre, la paix.
To make *an alliance, a treaty.*	— une alliance, un traité.
To make *a friend.*	— un ami.
To make *an acquaintance.*	— une connaissance.
To make *a choice.*	— un choix.
To make *use of.*	— usage de.
To make *an effort.*	— un effort.
To make *difficulties.*	— des difficultés.
To make *an agreement.*	— une convention.
To make *a party.*	— { une partie (de chasse). une partie (de pêche).
To make *a sign.*	— un signe.
To make *a request.*	— une demande.
To make *a trial, essay.*	— un essai.
To make *a mystery.*	— un mystère.
To make *a speculation.*	— une spéculation.
To make *a person happy.*	— (rendre) quelqu'un heureux.
To make *a voyage, a journey.*	— { un voyage par mer. — — par terre.
To make *a calculation.*	— un calcul.
To make *conditions.*	— des conditions.
To make *an offer.*	— une offre.
To make *amends.*	— amende, récompenser.
To make *an apology, excuse.*	— une excuse.
To make *a blunder.*	— une bévue.
To make *a mistake.*	— une méprise.
To make *a declaration.*	— une déclaration.
To make *a present.*	— un cadeau.
To make *progress.*	— des progrès.
To make *wait.*	— attendre.
To make *choice.*	— choix.
To make *concessions, advances.*	— des concessions, des avances.
To make *a difference.*	— une différence.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DE *TO DO*.

Le verbe *to do* s'emploie pour *faire* avec les noms qui suivent :

To do *a favour.*	Faire une faveur.
To do *good, ill, well.*	— du bien, du mal, bien.
To do *right, wrong* (1).	— ce que l'on doit, ce qu'on ne doit pas faire.

---

(1) Le *w* qui précède l'*r* ne se prononce pas. *To write*, prononcez *raïte.*

N. B. En parlant des beaux-arts, on se sert du mot qui indique la

To do *justice.*	Faire justice.
To do *something, nothing.*	— quelque chose, rien.
To do *work.*	— de l'ouvrage.
To do *duty, a task* (1).	— un devoir.
To do *a kindness.*	— une bonté, faveur.
To do *as you please.*	— comme il vous plaît.
To do *a good action.*	— une bonne action.
To pay *attention, a visit* (2).	— attention, une visite.
To do *damage.*	— dommage, endommager.
To do *honour.*	— honneur.
To do *business.*	— des affaires.
To do *a foolish thing.*	— une sottise, bêtise.
To do *an exercise, etc.*	— un thème, devoir, etc.

DES VERBES RÉGULIERS.

Après avoir lu avec attention ce que nous avons dit de l'emploi des auxiliaires, on n'éprouvera pas la moindre difficulté à conjuguer les verbes réguliers en anglais, puisqu'il n'y a dans cette langue qu'une seule conjugaison pour tous ces verbes, quelle que soit la terminaison à l'infinitif.

Savoir conjuguer un seul verbe, c'est donc savoir les conjuguer tous.

Un verbe régulier est reconnu par la terminaison de son participe passé, qui est *ed;* c'est aussi la terminaison de l'imparfait et du prétérit de tout verbe régulier.

Le participe se distingue aisément de l'imparfait, puisqu'il est accompagné de l'un ou de l'autre des auxiliaires *to be* ou *to have.*

---

manière de faire la chose. Ex. : *To write a book,* écrire un livre; *to paint a picture,* peindre un tableau; *to write a comedy,* écrire une comédie; *to compose an opera,* composer un opéra (la musique).

(1) On dit *task,* et non *duty,* en parlant des devoirs d'écolier.

(2) On dit aussi *to make a visit.*

CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

Voici la conjugaison d'un verbe qui servira de modèle pour tous les autres.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To invite* (1),	inviter.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Inviting*,	invitant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Invited* (2).	invité.

MODE INDICATIF. — TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
I invite,	j'invite.	*We invite*,	nous invitons.
Thou invitest (3),	tu invites.	*You invite*,	vous invitez.
He invites (4),	il invite.	*They invite*,	ils invitent.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
I invited (5),	j'invitais.	*We invited*,	nous invitions.
Thou invitedst,	tu invitais.	*You invited*,	vous invitiez.
He invited,	il invitait.	*They invited*,	ils invitaient.

FUTUR (qui prédit).

SINGULIER.

I shall invite (6).	J'inviterai.
Thou wilt invite.	Tu inviteras.
He will invite.	Il invitera.

---

(1) Prononcez *inn-vaïte*. Le son *aï* est presque toujours représenté en anglais par un *i*, ou par un *y*.

(2) Le participe passé de tout verbe régulier se forme en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif, ou seulement un *d*, si l'infinitif se termine en *e*; le participe présent se forme en ajoutant *ing*.

(3) La seconde personne du singulier du présent de l'indicatif se forme pour tous les verbes par *est* ou par *st*, si l'infinitif se termine par un *e*.

(4) On forme la troisième personne du singulier en ajoutant une *s* à l'infinitif, et si l'infinitif est terminé en *ch*, *s*, *sh*, *x*, *z*, ou en *o* précédé d'une consonne, on y ajoute *es*.

N. B. Il est très-important de prononcer distinctement les consonnes finales aux terminaisons des verbes et à toutes les personnes.

(5) L'imparfait et prétérit se forme, comme le participe passé, par *ed* ou *d*.

(6) Dans les temps où le verbe se conjugue avec un auxiliaire (autre

PLURIEL.

We shall invite.	Nous inviterons.
You will invite.	Vous inviterez.
They will invite.	Ils inviteront.

FUTUR (obligatoire).

SINGULIER.

I will invite.	Je veux inviter.
Thou shalt invite.	Je veux que tu invites.
He shall invite.	Je veux qu'il invite.

PLURIEL.

We will invite.	Nous voulons inviter.
You shall invite.	Je veux que vous invitiez.
They shall invite.	Je veux qu'ils invitent.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Invite,	invite.	*Invite,*	invitez.

CONDITIONNEL (facultatif).

SINGULIER.

I would invite.	Je voudrais inviter ou j'inviterais.
Thou wouldst invite.	Tu voudrais inviter.
He would invite.	Il voudrait inviter.

PLURIEL.

We would invite.	Nous voudrions inviter ou inviterions.
You would invite.	Vous voudriez inviter.
They would invite.	Ils voudraient inviter.

CONDITIONNEL (obligatoire).

SINGULIER.

I should invite.	Je devrais inviter ou j'inviterais.
Thou shouldst invite.	Tu devrais inviter.
He should invite.	Il devrait inviter.

---

que *avoir* ou *être*), c'est l'auxiliaire qui change sa terminaison ; le verbe ne change pas.

PLURIEL.

We should invite.	Nous devrions inviter ou inviterions.
You should invite.	Vous devriez inviter.
They should invite.	Ils devraient inviter.

POTENTIEL PRÉSENT.

SINGULIER.

I may ou *can invite.*	Je peux ou pourrai inviter.
Thou mayest ou *canst invite.*	Tu peux ou pourras inviter.
He may ou *can invite.*	Il peut ou pourra inviter.

PLURIEL.

We may ou *can invite.*	Nous pouvons ou pourrons inviter.
You may ou *can invite.*	Vous pouvez ou pourrez inviter.
They may ou *can invite.*	Ils peuvent ou pourront inviter.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

I might ou *could invite.*	Je pouvais inviter.
Thou mightest ou *couldst invite.*	Tu pouvais inviter.
He might ou *could invite.*	Il pouvait inviter.

PLURIEL.

We might ou *could invite.*	Nous pouvions inviter.
You might ou *could invite.*	Vous pouviez inviter.
They might ou *could invite.*	Ils pouvaient inviter.

Les temps composés du potentiel sont formés à l'aide du verbe *to have* qui se place immédiatement après *may, can, might, could;* le verbe qui suit, et qui est à l'infinitif en français, se met au participe passé.

On trouvera un développement plus détaillé du potentiel dans les verbes unipersonnels, à la Syntaxe, article *Pouvoir.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SINGULIER.

If, though, unless I invite.	Si, quoique, à moins que j'invite.
If, etc. *thou invite.*	Si, etc. tu invites.
If, etc. *he invite.*	Si, etc. il invite.

PLURIEL.

If, etc. *we invite.*	Si, etc. nous invitions.
If, etc. *you invite.*	Si, etc. vous invitiez.
If, etc. *they invite.*	Si, etc. ils invitent.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

If, though, etc. *I invited.*	Si, quoique j'invitasse.
If, etc. *thou invited.*	Si, etc. tu invitasses.
If, etc. *he invited.*	Si, etc. il invitât.

PLURIEL.

If, etc. *we invited.*	Si, quoique, etc. nous invitassions.
If, etc. *you invited.*	Si, etc. vous invitassiez.
If, etc. *they invited.*	Si, etc. ils invitassent.

Les temps composés des verbes se forment, comme en français, du participe passé joint au verbe auxiliaire *to be*, ou *to have* : *to be* pour la forme passive, et *to have* pour la forme active.

FORME PASSIVE.				FORME ACTIVE.			
I am	invited (1).	Je suis	invité.	*I have*	invited.	J'ai	invité.
Thou art		Tu es		*Thou hast*		Tu as	
He is		Il est		*He has*		Il a	

Voyez les conjugaisons des auxiliaires *to have* et *to be*, page 116 et suivantes, où nous avons ajouté le participe passé *loved*, aimé.

INTERROGATIONS.

Pour interroger avec les verbes *to have* et *to be*, on n'a qu'à transposer les mots comme en français. (*Voyez* le modèle.)

Pour interroger au temps présent, dans l'absence des verbes être, *to be*, et avoir, *to have*, on se sert de l'auxi-

(1) Nos participes sont invariables comme nos adjectifs.

liaire *do* (1), que l'on met au commencement de la phrase avant le pronom. Pour interroger au passé, sans *avoir* ni *être*, on se sert de *did*, passé de *do*. Remarquez que lorsqu'on se sert de cet auxiliaire, le verbe principal conserve la forme de l'infinitif.

INTERROGATION. — PRÉSENT.

SINGULIER.

Do I invite?	Est-ce que j'invite?
Dost thou invite?	Est-ce que tu invites?
Does he invite?	Est-ce qu'il invite?

PLURIEL.

Do we invite?	Est-ce que nous invitons?
Do you invite?	Est-ce que vous invitez?
Do they invite?	Est-ce qu'ils invitent?

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

Did I invite?	Est-ce que j'invitai?
Didst thou invite?	Est-ce que tu invitas?
Did he invite?	Est-ce qu'il invita?

PLURIEL.

Did we invite?	Est-ce que nous invitâmes?
Did you invite?	Est-ce que vous invitâtes?
Did they invite?	Est-ce qu'ils invitèrent?

FUTUR INTERROGATIF, POUR DEMANDER LA VOLONTÉ DE LA PERSONNE A QUI L'ON PARLE.

Pour interroger au futur, on se sert de *shall* à la première personne, car on n'a pas besoin de demander quelle est sa propre volonté (*will* signifie volonté).

On se sert de *will* à la seconde et de *shall* à la troisième, pour s'informer de la volonté de la personne à laquelle on fait la demande.

(1) On n'emploie pas *do* pour interroger lorsqu'il y a un autre auxiliaire. Voyez les auxiliaires, p. 98.

SINGULIER.

Shall I invite?	Voulez-vous que j'invite? ou dois-je, etc.
Wilt thou invite?	Veux-tu inviter?
Shall he invite?	Voulez-vous qu'il invite? ou doit-il, etc.

PLURIEL.

Shall we invite?	Voulez-vous que nous invitions? devrions-nous, etc.
Will you invite?	Voulez-vous inviter?
Shall they invite?	Voulez-vous qu'ils invitent? devraient-ils, etc.

FUTUR INTERROGATIF.

Pour demander si la chose se fera, sans marquer le désir de s'informer de la volonté de la personne à laquelle on parle.

SINGULIER.

Shall I succeed?	Réussirai-je? croyez-vous que je, etc.
Shalt thou invite?	Inviteras-tu?
Will (1) *he invite?*	Invitera-t-il?

PLURIEL.

Shall we succeed?	Réussirons-nous? croyez-vous que, etc.
Shall you invite?	Inviterez-vous?
Will they invite?	Inviteront-ils?

Nous avons ici remplacé le verbe *inviter* par celui de *réussir* à la première personne, parce que ce dernier ne dépend pas de la volonté.

Pour interroger au conditionnel ou au potentiel, il s'agit seulement de mettre le signe facultatif *would,* le signe obligatoire *should,* ou le signe du potentiel, au commencement de la phrase, devant le pronom.

Ex. : *Would you,* etc., voudriez-vous, etc.; *should you,* etc., devriez-vous, etc.; *can you,* pouvez-vous?

(1) *Will,* à la troisième personne, peut se rapporter aussi à la volonté de cette même personne; dans ce cas, on met un peu plus de force dans la prononciation de ce mot.

Observation importante. Les Français se trompent très-souvent dans les interrogations, parce qu'au lieu d'apprendre la manière d'interroger en anglais, ils pensent en français, et font la traduction de leurs phrases d'après la construction française.

Ex. : Un Français. à table, vous invite à prendre de la soupe en disant : *Will you a little soup ?*

Il a très-bien traduit les mots de la phrase française; mais la tournure n'est pas anglaise, parce que le mot *will* n'étant qu'auxiliaire en anglais, un verbe doit l'accompagner.

Il faut donc dire en anglais :

Ex. : *Will you* take a *little soup?* voulez-vous *prendre?* ou bien *do you* take ? est-ce que vous prenez ? etc.

Dans une réponse, on peut employer *will* sans le verbe, parce qu'étant déjà exprimé il est sous-entendu. On répondrait donc bien par *I thank you* (1), *I will,* je vous remercie, je le veux (bien).

Négations.

Pour conjuguer avec la négation, quand il n'y a pas d'auxiliaire (*voyez* les Auxiliaires, page 98), on se sert de *do* au présent et de *did* au passé, suivi de la négation *not,* qui répond à *pas* ou *ne pas,* car le signe du négatif ne se redouble pas en anglais.

Avec *do* et *did,* le verbe principal reste invariable. C'est cet auxiliaire qui change sa terminaison à la seconde et à la troisième personne du singulier. (*Voyez* conjugaison de *to do,* page 126.)

Présent (avec négation).

I do not invite.	Je ne pas invite, je n'invite pas.

(1) Il est essentiel de remarquer que lorsque les Anglais répondent à ces invitations par *I thank you*, je remercie vous (vous remercie), sans *oui* ou *non*, ils entendent toujours *oui*.

Passé (avec négation).

I did not invite.	Je ne pas invitais, je n'invitais pas.

Pour le futur, mettez la négation après le signe *will* ou *shall,* selon que vous voulez prédire ou commander.

Futur (qui prédit) **avec négation.**

I shall not invite.	Je n'inviterai pas.
Thou will not invite.	Tu n'inviteras pas.

Futur (obligatoire) **avec négation.**

I will not invite.	Je ne veux pas inviter.
Thou shalt not invite, etc.	Je veux que tu ne pas invites, ou n'invites pas.

Impératif (avec négation).

On emploie généralement l'auxiliaire *do* avec *not* devant le verbe à l'impératif négatif pour prière, ou commandement, ou défense. (*Voyez* les exemples modèles, page 145).

Do not invite.	Ne pas invitez (n'invitez pas).

On peut cependant (si l'on veut parler d'une manière très-emphatique) supprimer le signe *do* et faire la construction comme en français, en mettant la négation après le verbe.

Invite not.	(n') Invitez pas.
Write not.	(n') Écrivez pas.

Pour interroger avec une négation, et sans *avoir* ou *être,* voyez les interrogatifs, page 140. Ajoutez le mot *not* après chaque signe ou auxiliaire qui commence la phrase, et vous aurez pour le présent *do not* (1) *I invite?* etc., n'est-ce pas que j'invite? pour le passé *did not I,* etc., et ainsi de suite pour les autres temps.

---

(1) Dans le style familier, on abrége *do not* par *don't.*

Voyez Syntaxe, *Interrogations*. *Voyez* aussi les exemples suivants :

Remarquez bien que lorsque en interrogeant à la troisième personne le sujet est exprimé par un nom, on n'emploie pas aussi le pronom comme en français; on le supprime en mettant le nom à sa place.

Ex. : *Will your brother come?* votre frère viendra-t-il? mot à mot : veut votre frère venir?

Dans le français, il y a votre *frère*, le nom, et *il*, le pronom personnel; en anglais, on a seulement *your brother*, le nom avec son adjectif : *Will not your brother come?* votre frère ne viendra-t-il pas?

On voit qu'il faut commencer les interrogations par l'auxiliaire, surtout dans le style familier.

Exemples.	Mot à mot.
Is your sister married?	Est votre sœur mariée?
Has your brother left school?	A votre frère laissé (quitté) école?
Does your cousin visit you?	Est-ce que votre cousin visite vous?
Will your mother come?	Veut votre mère venir?
Can (1) *Mr. B. speak Italian?*	Peut M. B. parler italien?
Was my friend with you?	Était mon ami avec vous?

On remarquera que dans ces exemples il y a interrogation avec et sans *avoir* et *être*. Consultez les exemples qui suivent.

---

(1) On se sert ordinairement de *can*, pouvoir, et non de *know*, savoir (comme en français), devant un autre verbe. On peut aussi employer *know how*, savoir comment.

Ex. *Can you skate?* pouvez-vous patiner? *Can you read Greek?* pouvez-vous lire le grec? *Do you know how to do it?* savez-vous comment le faire?

Lorsqu'il s'agit purement de l'entendement, on peut aussi employer le verbe *to understand*, entendre.

Ex. : *Do you understand book-keeping?* est-ce que vous entendez la tenue des livres? savez-vous la tenue des livres?

Exemples de transpositions

servant de modèle pour les interrogations et les négations d'un verbe quelconque.

Pour le verbe *TO HAVE*.

Présent.

I have.	J'ai.
I have not.	Je n'ai pas.
Have I?	Ai-je?
Have I not? ou *have n't I?*	N'ai-je pas?

Au passé.

I had.	J'avais, etc.
I had not.	Je n'avais pas.
Had I?	Avais-je?
Had I not? ou *had n't I?*	N'avais-je pas?

Au futur.

I shall have.	J'aurai.
I shall not have.	Je n'aurai pas.
Shall I have?	Aurai-je?
Shall I not have?	N'aurai-je pas?

Au conditionnel.

I should have.	J'aurais.
I should not have.	Je n'aurais pas.
Should I have?	Aurais-je?
Should I not have?	N'aurais-je pas?

A l'impératif.

Have.	Aye ou aie, ayez.
Do not have ou *have not.*	N'aie pas ou n'ayez pas.

Pour l'impératif où l'on reconnaît des premières et des troisièmes personnes, on met la négation *not* entre le pronom et le verbe (c'est *let* qui est à l'impératif).

Let me have.	Que j'aie.
Let me not have.	Que je n'aie pas.
Let him have.	Qu'il ait.
Let him not have.	Qu'il n'ait pas.
Let us have.	Ayons.
Let us not have.	N'ayons pas.
Let them have.	Qu'ils aient.
Let them not have.	Qu'ils n'aient pas.

Au potentiel présent.

I may ou *can have.*	Je peux avoir.
I may not ou *cannot have.*	Je ne peux pas avoir.
May I ou *can I have?*	Peux-je avoir?
May I not ou *can I not have?*	Ne peux-je pas avoir?

Passé.

I might ou *could have.*	Je pouvais avoir.
I might not ou *could not have.*	Je ne pouvais pas avoir?
Might I ou *could I have?*	Pouvais-je avoir?
Might I not ou *could I not have?*	Ne pouvais-je pas avoir?

Il faut bien remarquer que le négatif *ne* n'est pas représenté en anglais, c'est la négation *pas* que l'on traduit.

Pour le verbe *to be,* on n'a qu'à mettre *am, art, is, are, was, were* ou *be,* à la place de *have, hast, has, had,* etc.

Pour le verbe *TO LEARN,*
servant de modèle pour tous les autres verbes.

Présent.

I learn.	J'apprends.
I do not learn.	Je n'apprends pas.
Do I learn?	Est-ce que j'apprends?
Do I not learn?	Est-ce que je n'apprends pas?
He learns (1).	Il apprend.
He does (1) *not learn.*	Il n'apprend pas.
Does he learn?	Apprend-il?
Does he not learn?	N'apprend-il pas?

Au passé.

I learned (1).	J'apprenais.
I did (1) *not learn.*	Je n'apprenais pas.
Did I learn?	Apprenais-je?
Did I not learn?	N'apprenais-je pas?

Pour les autres temps, *voyez* le verbe *to have,* on n'a qu'à remplacer *have* par *learn.*

---

(1) Il faut faire bien attention que lorsqu'on se sert de l'auxiliaire *do*, ou de son passé *did*, dans les interrogations et les négations, c'est l'auxiliaire qui prend la désinence de nombre et de personne, et le verbe principal demeure invariable.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

Nous avons dit que tout verbe régulier, en anglais, forme son participe passé, aussi bien que son prétérit, en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif.

Les verbes qui s'écartent de cette règle sont appelés verbes irréguliers; ils sont au nombre de cent quatre-vingts environ; mais ils n'ont d'autres irrégularités qu'à l'imparfait et au participe passé; à part cela, ils se conjuguent comme les autres verbes.

Ces verbes sont presque tous d'une seule syllabe et d'origine anglo-saxonne. Nous allons en donner une liste avec quelques remarques, et nous recommandons à nos élèves d'apprendre par cœur l'*infinitif*, l'*imparfait* et le *participe* de chacun; ils éviteront par là beaucoup de peine, et beaucoup de fautes dans leurs devoirs et dans la conversation.

Dans quelques grammaires anglaises, et notamment dans celle de *Saint-Quentin* et de *Sutcliffe*, éditions de 1812 et de 1815, on trouve des classifications très-ingénieuses des verbes irréguliers, d'après leurs terminaisons.

Si je n'ai pas suivi cet exemple, en les divisant en classes, dans ma grammaire, c'est que je me suis toujours aperçu que les élèves ont beaucoup plus d'ennui à chercher, et de difficulté à trouver les verbes, quand ils sont distribués dans dix ou douze listes, que lorsqu'ils se trouvent tous alphabétiquement arrangés en une seule; d'autant plus que pour complément de cette classification, il faut encore des listes de verbes qui y font exception. On ne saurait trop économiser le temps des élèves, ils n'en ont pas à perdre. (*Voyez* Appendice.)

Liste des verbes irréguliers.

Infinitif.	Signification.	Imparfait.	Participe.
To Abide (1),	demeurer.	*Abode.*	*Abode.*
— *Arise,*	se lever.	*Arose.*	*Arisen.*
— *Awake,*	éveiller, s'éveiller.	*Awoke* (2).	*Awoke* *.
— *Bake,*	cuire au four.	*Baked.*	*Baked, baken.*
— *Be,*	être.	*Was.*	*Been.*
— *Bear,*	porter, supporter.	*Bore.*	*Borne.*
— *Bear* (3),	porter, produire.	*Bore.*	*Borne, born.*
— *Beat,*	battre.	*Beat.*	*Beaten.*
— *Become,*	devenir.	*Became.*	*Become.*
— *Begin,*	commencer.	*Began.*	*Begun.*
— *Behold* (4),	voir { sens emphatique.	*Beheld.*	*Beheld.*
— *Bend,*	plier, courber.	*Bent* *.	*Bent* *.
— *Bereave,*	priver.	*Bereft* *.	*Bereft* *.
— *Beseech,*	supplier.	*Besought.*	*Besought.*
— *Bespeak,*	commander.	*Bespoke.*	*Bespoken.*
— *Bid* (5),	commander.	*Bade.*	*Bidden.*
— *Bind,*	lier, relier.	*Bound.*	*Bound.*
— *Bite,*	mordre.	*Bit.*	*Bitten.*
— *Bleed,*	saigner.	*Bled.*	*Bled.*
— *Blow,*	souffler.	*Blew.*	*Blown.*
— *Break,*	casser, rompre.	*Broke.*	*Broken.*
— *Breed,*	engendrer, produire, élever.	*Bred.*	*Bred.*
— *Bring,*	apporter, amener.	*Brought.*	*Brought.*
— *Build* (6),	bâtir.	*Built* *.	*Built* *.
— *Burn,*	brûler.	*Burnt* *.	*Burnt* *.

(1) Le verbe *abide* demande la préposition *at* ou *in* avant le nom d'un endroit. *Voyez* la liste des verbes avec leurs prépositions.

(2) Ceux marqués d'un * s'emploient aussi dans la forme régulière.

(3) Comme les plantes, les arbres produisent des fleurs, des fruits : *born* s'emploie seulement comme adjectif.

(4) Composé de *be*, être, et *hold*, tenir. Tenir dans la vue, dans la mémoire, contempler, etc.

(5) Autrefois, et même aujourd'hui, dans des provinces, on se sert du mot *bid* dans le sens d'inviter; il se trouve souvent chez les poëtes.

(6) Prononcez *bilde*; l'*ui* se prononce comme *i* dans ce mot et ses dérivés.

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To Burst (1),	crever.	*Burst.*	*Burst.*
— *Buy* (2),	acheter.	*Bought.*	*Bought.*
— *Cast* (3),	jeter.	*Cast.*	*Cast.*
— *Catch,*	attraper.	*Caught.*	*Caught.*
— *Chide* (4),	gronder.	*Chid.*	*Chidden, chid.*
— *Choose,*	choisir.	*Chose.*	*Chosen.*
— *Cleave* (5),	s'attacher.	*Clave.*	*Cleaved.*
— *Cleave,*	fendre.	*Clove, cleft.*	*Cleft, cloven.*
— *Climb,*	grimper, gravir.	*Climbed, clomb.*	*Climbed.*
— *Cling,*	s'attacher.	*Clung.*	*Clung.*
— *Clothe,*	habiller.	*Clad* *.	*Clad* *.
— *Come,*	venir.	*Came.*	*Come.*
— *Cost,*	coûter.	*Cost.*	*Cost.*
— *Creep,*	ramper, se glisser.	*Crept.*	*Crept.*
— *Crow,*	chanter comme le coq.	*Crew* *.	*Crowed.*
— *Cut,*	couper.	*Cut.*	*Cut.*
— *Dare,*	oser,	*Durst.*	*Dared.*
— *Dare* (6),	défier, braver.	*Dared.*	*Dared.*
— *Deal* (7),	trafiquer, agir, distribuer.	*Dealt.*	*Dealt.*
— *Die,*	mourir.	*Died.*	*Died, dead* (8).
— *Dig,*	bêcher.	*Dug* *.	*Dug* *.
— *Do,*	faire, agir.	*Did.*	*Done.*
— *Draw,*	tirer, dessiner.	*Drew.*	*Drawn.*
— *Drink,*	boire.	*Drank.*	*Drunk.*
— *Drive,*	chasser devant soi, conduire une voiture.	*Drove.*	*Driven.*
— *Dwell,*	habiter, demeurer.	*Dwelt* *.	*Dwelt* *.
— *Eat,*	manger.	*Ate, eat.*	*Eaten, eat.*

(1) Ceux qui se terminent en *st* s'écrivent de même au participe et à l'infinitif.

(2) Prononcez comme *baï* dans bâiller.

(3) On se sert aussi de *cast* dans le sens de condamner. *Cast for death*, condamné à mort; *cast for transportation*, à la déportation, etc.

(4) Prononcez comme s'il y avait *tchaïde.*

(5) *Cleave* ne s'emploie pas beaucoup dans le sens de *s'attacher*, en style ordinaire.

(6) *Dare* est régulier dans cette acception et gouverne la préposition *to*.

(7) *He deals in wine*, il fait le commerce de vin; *you deal unjustly with me*, vous agissez mal envers moi (en usez mal).

(8) Avec le verbe *to be*, il faut se servir de *dead*.

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To Fall,	tomber.	*Fell.*	*Fallen.*
— *Feed,*	nourrir.	*Fed.*	*Fed.*
— *Feel,*	sentir, tâter.	*Felt.*	*Felt.*
— *Fight,*	se battre.	*Fought.*	*Fought.*
— *Find,*	trouver.	*Found.*	*Found.*
— *Flee,*	se sauver, s'enfuir.	*Fled.*	*Fled.*
— *Fling.*	jeter.	*Flung.*	*Flung.*
— *Fly,*	voler en l'air.	*Flew.*	*Flown.*
— *Forget,*	oublier.	*Forgot.*	*Forgotten.*
— *Forgive,*	pardonner.	*Forgave.*	*Forgiven.*
— *Forsake,*	abandonner.	*Forsook.*	*Forsaken.*
— *Freeze,*	geler.	*Froze.*	*Frozen.*
— *Freight* (1),	charger, fréter.	*Fraught* *.	*Fraught* *.
— *Get* (2),	gagner, obtenir.	*Got.*	*Got, gotten.*
— *Gild,*	dorer.	*Gilt* *.	*Gilt* *.
— *Gird,*	ceindre.	*Girt, girded.*	*Girt, girded.*
— *Give,*	donner.	*Gave.*	*Given.*
— *Go,*	aller.	*Went.*	*Gone.*
— *Grave,*	graver.	*Graved.*	*Graven.*
— *Grind,*	moudre.	*Ground.*	*Ground.*
— *Grow,*	croître, devenir.	*Grew.*	*Grown.*
— *Hang,*	pendre.	*Hung, Hanged* (3).	*Hung, hanged.*
— *Have,*	avoir.	*Had.*	*Had.*
— *Hear* (4),	entendre (par l'ouïe).	*Heard* (4).	*Heard* (4).
— *Heave* (5),	lever, soulever.	*Hove* *.	*Hove, hoven.*
— *Hew,*	couper, tailler.	*Hewed.*	*Hewn* *.
— *Hide,*	cacher.	*Hid.*	*Hidden, hid.*
— *Hit,*	frapper.	*Hit.*	*Hit.*
— *Hold,*	tenir.	*Held.*	*Held.*
— *Hurt,*	faire mal à.	*Hurt.*	*Hurt.*
— *Keep,*	garder.	*Kept.*	*Kept.*
— *Kneel,*	s'agenouiller.	*Knelt* *.	*Knelt* *.
— *Knit,*	tricoter.	*Knit* *.	*Knit* *.
— *Know,*	savoir, connaître.	*Knew.*	*Known.*

(1) La forme irrégulière *fraught* ne s'emploie guère qu'en poésie.
(2) Il faut éviter l'emploi de ce verbe avec *have* dans le sens de possession; ne dites pas *I have got*, mais *I have*.
(3) On dit *hanged* seulement en parlant des personnes pendues, étranglées. Manière d'exécuter les criminels en Angleterre.
(4) Prononcez *hieur, heurde, heurde.*
(5) *To heave*, terme de marine; on s'en sert quelquefois dans le sens de faire des efforts pour vomir.

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To Lade (1),	charger.	*Laded.*	*Laden.*
— *Lay,*	poser, placer.	*Laid.*	*Laid.*
— *Lead,*	mener, conduire.	*Led.*	*Led.*
— *Leave,*	laisser.	*Left.*	*Left.*
— *Lend,*	prêter.	*Lent.*	*Lent.*
— *Let* (2),	laisser, donner en louage.	*Let.*	*Let.*
— *Lie* (3),	reposer.	*Lay.*	*Lain.*
— *Light* (4),	allumer, éclairer.	*Lighted, lit.*	*Lighted, lit.*
— *Lose,*	perdre.	*Lost.*	*Lost.*
— *Make,*	faire, fabriquer.	*Made.*	*Made.*
— *Mean,*	vouloir dire.	*Meant.*	*Meant.*
— *Meet,*	rencontrer.	*Met.*	*Met.*
— *Mow,*	faucher.	*Mowed.*	*Mown.*
— *Pass,*	passer.	*Past* *.	*Past* *.
— *Pay,*	payer.	*Paid.*	*Paid.*
— *Pen,*	enfermer.	*Pent* *.	*Pent* *.
— *Put,*	mettre.	*Put.*	*Put.*
— *Quit,*	quitter.	*Quit* *.	*Quit* *.
— *Read* (5),	lire.	*Read.*	*Read.*
— *Reave,*	ôter, enlever.	*Reft.*	*Reft.*
— *Rend,*	déchirer.	*Rent.*	*Rent.*
— *Rid,*	débarrasser.	*Rid.*	*Rid.*
— *Ride* (6),	monter à cheval.	*Rode.*	*Ridden.*
— *Ring,*	sonner.	*Rang.*	*Rung.*
— *Rise,*	se lever.	*Rose.*	*Risen.*
— *Rive,*	fendre.	*Rived.*	*Riven.*
— *Run,*	courir.	*Ran.*	*Run.*
— *Saw,*	scier.	*Sawed.*	*Sawn* *.
— *Say* (7),	dire.	*Said.*	*Said.*

(1) On dit *to lade* et *to load* en parlant d'un navire; mais pour une voiture on emploie *to load*; il est régulier.

(2) *To let*, dans le sens d'empêcher, est régulier.

(3) *To lie* signifie aussi mentir; mais dans ce dernier sens, il est régulier.

(4) La forme régulière est la plus élégante.

(5) On doit remarquer que les trois temps s'écrivent de même; l'infinitif se prononce *ride*, et les autres *redde*.

(6) Le verbe *to ride* s'emploie dans le sens de se promener *à cheval* ou *en voiture;* lorsqu'il est nécessaire de marquer distinctement *à cheval*, on ajoute *on horseback*, mot à mot, *sur cheval dos*.

(7) Remarquez que le verbe *to say* exige la préposition *to* devant un pronom personnel.

Ex. : *What did he say* to *you?* qu'est-ce qu'il vous a dit? Mot à mot, *qu'est-ce qu'il dit à vous?*

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To See,	voir.	*Saw.*	*Seen.*
— *Seek,*	chercher.	*Sought.*	*Sought.*
— *Seeth,*	bouillir lentement.	*Sod.*	*Sodden.*
— *Sell,*	vendre.	*Sold.*	*Sold.*
— *Send,*	envoyer.	*Sent.*	*Sent.*
— *Set,*	placer, planter, poser.	*Set.*	*Set.*
— *Shake,*	secouer.	*Shook.*	*Shaken.*
— *Shave* (1),	raser.	*Shaved.*	*Shaven* *.
— *Shear,*	tondre.	*Shore* *.	*Shorn.*
— *Shed,*	répandre.	*Shed.*	*Shed.*
— *Shine,*	luire, briller.	*Shone.*	*Shone.*
— *Shoe* (2),	chausser, ferrer.	*Shod.*	*Shod.*
— *Shoot,*	tirer avec une arme à feu, lancer.	*Shot.*	*Shot.*
— *Show,*	montrer.	*Shown.*	*Shown.*
— *Shred,*	hacher.	*Shred.*	*Shred.*
— *Shrink,*	se rétrécir, se reculer.	*Shrank, shrunk.*	*Shrunk, shrunken.*
— *Shrive,*	confesser (se).	*Shrove.*	*Shriven.*
— *Shut,*	fermer.	*Shut.*	*Shut.*
— *Sing,*	chanter.	*Sang.*	*Sung.*
— *Sink,*	s'enfoncer, couler à fond.	*Sank.*	*Sunk.*
— *Sit* (3),	s'asseoir.	*Sat, sate.*	*Sat.*
— *Slay,*	tuer.	*Slew.*	*Slain.*
— *Sleep,*	dormir.	*Slept.*	*Slept.*
— *Slide,*	glisser.	*Slid.*	*Slid, slidden.*
— *Sling,*	fronder.	*Slung.*	*Slung.*
— *Slink* (4).	se dérober, se soustraire.	*Slunk.*	*Slunk.*
— *Slit* (5),	fendre.	*Slit.*	*Slit.*
— *Smite* (6),	frapper.	*Smote.*	*Smitten.*

(1) La forme régulière du participe est la plus usitée.

(2) En anglais, on dit toujours *to shoe*, chausser, et non ferrer un cheval.

(3) Avec le verbe *sit*, on emploie l'adverbe *down*, en bas, parce qu'on est plus bas assis que debout. Mais, si *c'était très-haut*, on dirait *sit up*, asseyez en haut.

(4) Avec *slink*, on met un adverbe tel que *away*, au loin ; *back*, en arrière ; *aside*, à côté.

(5) *To slit* se dit des choses faciles à déchirer, à couper, à fendre, comme le drap, la soie, une plume, etc.

(6) *To smite* n'est pas beaucoup en usage dans le style familier.

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To Sow (1),	semer.	*Sowed.*	*Sown* *.
— *Speak* (2),	parler.	*Spoke.*	*Spoken.*
— *Speed,*	se dépêcher.	*Sped.*	*Sped.*
— *Spend,*	dépenser.	*Spent.*	*Spent.*
— *Spill* (3),	répandre, verser.	*Spilt* *.	*Spilt* *.
— *Spin,*	filer.	*Span, spun.*	*Spun.*
— *Split* (4),	fendre.	*Split.*	*Split.*
— *Spread,*	étendre, répandre.	*Spread.*	*Spread.*
— *Spring,*	s'élancer, jaillir.	*Sprang.*	*Sprung.*
— *Stand,*	se tenir debout, s'arrêter.	*Stood.*	*Stood.*
— *Steal,*	voler, dérober.	*Stole.*	*Stolen.*
— *Stick* (5),	coller, se coller, afficher, percer, s'attacher.	*Stuck.*	*Stuck.*
— *Sting,*	piquer, comme une abeille.	*Stung.*	*Stung.*
— *Stink,*	puer.	*Stank.*	*Stunk.*
— *Strew,*	joncher.	*Strewed.*	*Strown* *.
— *Stride,*	enjamber, marcher à grands pas.	*Strode.*	*Stridden.*
— *Strike,*	frapper.	*Struck.*	*Struck, stricken.*
— *String,*	enfiler.	*Strung.*	*Strung.*
— *Strive,*	s'efforcer, tâcher.	*Strove.*	*Striven.*

(1) *To sow* signifie *semer;* mais il y a en anglais un verbe qui s'écrit *sew,* qui signifie *coudre,* et qui se prononce de la même manière; il est régulier.

(2) *To speak* et *to talk* signifient parler, mais avec cette différence, que *to talk* marque une conservation soutenue; il a à peu près le sens de *causer.*

A great speaker signifie un orateur; *a great talker,* un bavard.

(3) *To spill* se dit dans le sens de laisser tomber par mégarde quelque chose d'un vase qui le contient: on s'en sert surtout en parlant des liquides.

(4) *To split* signifie fendre quelque chose de dur, comme du bois, une pierre, etc.

(5) *To stick,* dans le sens de percer, enfoncer, plonger, s'emploie de la manière suivante;

Ex.: *He stuck a knife into her heart,* il lui plongea un couteau dans le cœur; *stick the pins into the pin-cushion,* enfoncez les épingles dans la pelote; *I have stuck a needle into my finger,* j'ai enfoncé une aiguille dans mon doigt; je me suis enfoncé, etc.

INFINITIF.	SIGNIFICATION.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To Swear,	jurer.	*Swore.*	*Sworn.*
— *Sweat* (1),	suer.	*Sweat* *.	*Sweated.*
— *Sweep*,	balayer.	*Swept.*	*Swept.*
— *Swell*,	enfler.	*Swelled.*	*Swollen* *.
— *Swim*,	nager.	*Swam.*	*Swum.*
— *Swing* (2),	balancer (se).	*Swung.*	*Swung.*
— *Take*,	prendre.	*Took.*	*Taken.*
— *Teach* (3),	enseigner.	*Taught.*	*Taught.*
— *Tear*,	déchirer.	*Tore.*	*Torn.*
— *Tell*,	dire, raconter, communiquer.	*Told.*	*Told.*
— *Think*,	penser.	*Thought.*	*Thought.*
— *Thrive*,	prospérer.	*Throve* *.	*Thriven* *.
— *Throw*,	jeter.	*Threw.*	*Thrown.*
— *Thrust*,	pousser, faire entrer.	*Thrust.*	*Thrust.*
— *Tread* (4),	marcher, fouler aux pieds.	*Trod.*	*Trodden.*
— *Wax*,	devenir, frotter avec de la cire.	*Waxed.*	*Waxen* *.
— *Wear*,	porter des vêtements, user.	*Wore.*	*Worn.*
— *Weave*,	tisser.	*Wove.*	*Woven.*
— *Weep*,	pleurer.	*Wept.*	*Wept.*
— *Win*,	gagner, emporter.	*Won.*	*Won.*
— *Wind*,	tourner, filer, dévider.	*Wound.*	*Wound.*
— *Work*,	travailler.	*Worked, wrought.*	*Worked. wrought.*
— *Wring*,	tordre.	*Wrung.*	*Wrung.*
— *Writhe*,	faire des contorsions.	*Writhed.*	*Writhen* *.
— *Write*.	écrire.	*Wrote.*	*Written.*

(1) Le mot *sweat* ne s'emploie guère dans la bonne société; il est remplacé par *to perspire*, transpirer; celui-ci est régulier.

(2) Il ne faut pas employer le mot *to swing*, balancer, dans le sens d'*hésiter*, qui se dit en anglais *to hesitate*; *to swing* se dit de quelque chose suspendu qui se meut; balancer sur la corde, balançoire, escarpolette.

(3) Il faut distinguer *to teach*, enseigner, de *to learn*, apprendre; c'est le maître qui fait le premier, et l'élève le dernier.

(4) *To tread*, dans le sens de marcher sur, fouler aux pieds, doit être suivi de la préposition *on* ou *upon*; *to trample on* est encore plus fort dans le même sens.

REMARQUES SUR L'ORTHOGRAPHE DES VERBES.

Le participe présent de tous les verbes, sans exception, se forme en ajoutant *ing* à l'infinitif. Si l'infinitif est d'une seule syllabe, et terminé par une consonne précédée d'une seule voyelle, il faut doubler la consonne avant d'ajouter *ing*.

Ex. : *To run,* courir; *running,* courant.

Si l'infinitif se compose de plus d'une syllabe et que l'accent(1)tombe sur la dernière, il faut doubler la consonne finale si elle est précédée d'une seule voyelle.

Ex. : *To permit,* permettre; *permitting,* permettant.

Quand le verbe à l'infinitif se termine par un *e* après une consonne, on retranche l'*e* avant d'ajouter *ing*.

Ex. : *To love,* aimer; *loving,* aimant.

L'imparfait et le participe passé de tout verbe régulier se forment en ajoutant *ed* à l'infinitif, ou seulement un *d* lorsque l'infinitif se termine par un *e*.

Ex. : *To wish,* souhaiter; *wished,* souhaité; *to curse,* maudire; *cursed,* maudit (1). On double la consonne finale dans les mêmes cas qu'au participe présent.

La troisième personne du singulier, au présent de l'indicatif de tous les verbes, se forme par une *s* ajoutée à l'infinitif; mais si l'infinitif est terminé par un *o* précédé d'une consonne, on ajoute *es*.

Ex. : *To write,* écrire; *he* ou *she writes,* il *ou* elle écrit; *to go,* aller; *he goes,* il va. *Voyez* à l'Appendice.

Lorsque le verbe se termine par un *y* précédé d'une consonne, on change l'*y* en *ies* pour la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, et en *ied* pour le passé.

Ex. : *To fly,* voler; *he flies,* il vole; *to try,* essayer; *he tried,* il essaya.

---

(1) Dans les polysyllabes, il y a toujours une syllabe que l'on mar-

Si l'indicatif se termine par une lettre sifflante, telle que *s, x, z, ch, sh*, on y ajoute *es*.

Ex. : *To pass*, passer ; *he passes*, il passe. *To box*, boxer ; *he boxes*, il boxe. *To teach*, enseigner ; *he teaches*, il enseigne. *To fish*, pêcher ; *he fishes*, il pêche.
Voyez aussi à l'Appendice.

Dans les temps où le verbe se conjugue à l'aide d'un auxiliaire, il (le verbe) s'écrit de même à toutes les personnes ; c'est l'auxiliaire qui change de terminaison.

L'auxiliaire change de terminaison à la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif : les auxiliaires *can, do, could, did, should, would*, prennent la terminaison *st ; may, might* et *ought*, prennent *est ; shall* et *will* se changent en *shalt* et *wilt*. *Do* fait *does* à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif.

REMARQUES SUR LES PARTICIPES.

Le participe présent se nomme aussi actif et imparfait, parce qu'il marque l'action qui n'est pas encore terminée.

Ex. : *I am writing*, je suis écrivant, j'écris.

On l'emploie souvent comme adjectif pour marquer une qualité habituelle. Il est invariable.

Ex. : *A crying child*, un enfant pleurant, c'est-à-dire qui pleure toujours ; *a singing bird*, un oiseau qui chante, etc.

Il est employé comme nom de la manière suivante :

Ex. : *The crying of that child annoys me*, l'action de pleurer de cet enfant ennuie moi (m'ennuie) ; *the singing of that bird stuns me*, le chant de cet oiseau m'étourdit ; *the falling of a house has killed him*, la chute d'une maison l'a tué.

Le participe passé, ou passif, se nomme ainsi parce qu'il marque l'action achevée ou un état passif.

---

que plus distinctement que les autres, comme quelques notes dans la mesure musicale ; pour savoir sur quelle syllabe tombe l'accent, consultez mon *Dictionnaire*, ou mon *Traité de Prosodie anglaise*. (*Voyez* Appendice à cette grammaire.)

Ex. : *The wicked are despised,* les méchants sont méprisés; *he has killed a hare,* il a tué un lièvre.

Il est considéré comme adjectif dans les phrases qui suivent, et il est invariable.

Ex. : *He is a learned man,* c'est un homme instruit; *she is a spoiled child,* elle est (c'est) une enfant gâtée; *a printed book,* un livre imprimé, etc.

DEMANDES SUR LES VERBES.

Qu'est-ce qu'un verbe?
A quoi sert le verbe actif?
Qu'entendez-vous par le verbe passif?
Qu'est-ce qu'un verbe neutre?
Comment se forme le futur des verbes anglais?
Peut-on employer indifféremment les signes *will* et *shall?*
Que signifient *should* et *would,* et comment les emploie-t-on en anglais?
Comment se forme l'impératif en anglais?
Que signifie le mot *let,* et à quoi sert-il?
Combien y a-t-il de participes?
Comment forme-t-on le participe présent?
Comment se forment les participes passés et l'imparfait des verbes réguliers?
Lorsque le verbe se termine à l'infinitif par un *y,* comment forme-t-on les participes?
Comment faut-il terminer la seconde et la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif?
Dans quel cas faut-il doubler la consonne finale?
Les participes passés sont-ils variables en anglais?

DE L'ADVERBE.

L'adverbe est un mot qui sert à exprimer la manière de faire l'action, les circonstances qui l'accompagnent, le temps, le lieu, etc.

On l'appelle adverbe (ajouté au verbe) parce qu'il est

employé le plus ordinairement pour modifier le verbe; mais il sert aussi à modifier les adjectifs, et même les adverbes.

Ex. d'un adverbe qui modifie un verbe : *he walks* slowly, il marche lentement (1).

Ex. d'un adverbe modifiant un adjectif : *he is* very *rich*, il est très-riche.

Ex. d'un adverbe qui modifie un autre adverbe : *she behaves* very *modestly*, elle se conduit très-modestement.

Les adverbes de manière se forment sur des adjectifs, sur des noms et sur des prépositions, en y ajoutant pour terminaison *ly*, et quelquefois *ways* et *wise*.

Ex. : *Soft*, doux ; *softly*, doucement ; *long*, long ; *longways*, ou *longwise*, en long ; *like*, semblable ; *likewise*, semblablement ; *other*, autre ; *otherwise*, autrement, etc.

Il y a autant d'adverbes qu'il y a de manières d'agir, de souffrir, de modifier ou de marquer les circonstances de temps, de lieu, de qualité, etc., qui ne peuvent pas se faire par le verbe seul.

Ex. : *He walks* fast, il marche vite : le mot est ajouté au verbe pour marquer la manière dont se fait l'action de marcher ; *she suffers* extremely, elle souffre extrêmement ; *I shall see him* to-morrow, je le verrai demain, je verrai lui demain ; where *are you ?* où êtes-vous? *that is* well, cela est bien, etc.

Il serait superflu de donner une longue liste des adverbes ; nous allons les classer, en donnant quelques exemples de chaque classe.

D'AFFIRMATION. *Yes, aye, truly, certainly, undoubtedly*, oui, vraiment, certainement, indubitablement.

DE NÉGATION. *No, not, nay* (2), non, ne pas.

DE TEMPS. *Now, to-day, then, when, to-morrow, ne-*

---

(1) On remarquera que la terminaison *ly* répond à la terminaison adverbiale *ment* en français. (*Voyez* Terminaisons, page 42.)

(2) On se servait autrefois de *yea* pour dire *oui*, et de *nay* pour son opposé *non* ; le premier ne s'emploie plus, excepté par les *quakers*, mais on se sert quelquefois du dernier. On le trouve souvent dans l'Écriture sainte.

ver, maintenant, aujourd'hui, alors, quand, demain, jamais.

DE LIEU. *Here, there* (1), *hither, thither, where, above, below,* ici, là, où, au-dessus, au-dessous; *hence,* d'ici; *thence,* de là.

DE NOMBRE. *Once, twice, three times,* etc., une fois, deux fois, trois fois, etc.

D'ORDRE. *First* ou *firstly, secondly, thirdly,* premièrement, secondement, troisièmement, etc.

DE QUALITÉ. *Well, ill,* bien, mal, etc.

DE QUANTITÉ. *Much,* beaucoup; *little,* peu; *enough,* assez; *sufficiently,* suffisamment; *many,* plusieurs.

DE MANIÈRE. Les adverbes de manière sont très-nombreux; il y en a environ deux mille : la plupart se forment, comme nous venons de le dire, sur les adjectifs en y ajoutant *ly.* (*Voyez* page 52.)

Ex. : *Polite,* poli; *politely,* poliment; *rich,* riche; *richly,* richement, etc.

Presque tous les adjectifs peuvent se transformer en adverbes de cette manière; mais les adjectifs terminés en *ble* changent seulement l'*e* final en *y.*

Ex. : *Terrible,* terrible; *terribly,* terriblement.

Cette terminaison *ly,* qui répond à *ment* en français, dérive du mot saxon *lic,* qui signifie *comme* ou *de même que :* le mot anglais *like* (semblable à) est de la même origine. Ainsi, quand je dis que les Français ont agi *bravely,* bravement, c'est comme si je disais *brave like* ou *like people that are brave,* comme des gens qui sont braves. (*Voyez* chapitre sur les terminaisons des adjectifs, page 52.)

DE COMPARAISON. *More,* plus; *the most,* le plus; *better,* meilleur; *less,* moins; *the least,* le moins; *worse,* pire; *so,* ainsi; *as,* comme; *thus,* de cette manière.

---

(1) Les adverbes de lieu *ici* et *là,* avec mouvement, se disent souvent *hither* et *thither.*

Ex. : *Come hither,* venez-y; *go thither,* allez-y.

C'est plus correct, mais l'usage l'emporte, et en style familier, on se sert généralement de *here* et *there.*

De doute. *Perhaps,* peut-être ; *probably,* probablement ; *likely,* vraisemblablement.

D'interrogation. *Why,* pourquoi; *when,* quand; *how,* comment; *whence* (1), d'où; *wherefore,* de quelle cause.

De distance. *Yonder,* là-bas ; *far,* loin, etc.

De conclusion. *Therefore,* c'est pourquoi; *consequently,* conséquemment, par conséquent.

Quelques adverbes changent de terminaison comme les adjectifs, pour former des degrés de comparaison.

Ex. : *Soon,* bientôt; *sooner,* plus tôt ; *the soonest,* le plus tôt ; *often*, souvent ; *oftener*, plus souvent ; *the oftenest*, le plus souvent.

Quelques adverbes forment leurs comparatifs par la terminaison *er,* et leurs superlatifs en ajoutant *most* aux comparatifs, mais ils sont alors regardés comme adjectifs.

Ex. : *In,* en dedans ; *inner, innermost*, le plus intérieur.

Les adverbes en *ly* font généralement leurs comparaisons à l'aide des adverbes *more* et *most.*

Ex. : *Culpably,* coupablement; *more culpably,* plus coupablement ; *the most culpably,* le plus coupablement.

Au lieu d'ajouter *ly* aux adjectifs qui se terminent par *ly,* comme *lively,* vif; *silly,* imbécile, on tourne la phrase ainsi : *in a lively manner,* d'une manière vive; *in a silly manner,* d'une manière imbécile. C'est seulement pour éviter l'emploi de deux *ly* ou de *lily,* car l'*y* qui suit une consonne se change en *i* avant d'ajouter une syllabe aux mots ainsi terminés.

Il y a quatre manières de distinguer les adverbes des autres parties du discours.

1° En se demandant *how?* comment? *in what man-*

---

(1) Évitez l'emploi de *from whence*; je sais bien qu'on le trouve même dans quelques grammaires, mais c'est doubler la préposition *from.*

ner? dans (de) quelle manière? *when?* quand? *where?* où? *why?* pourquoi? etc.

Ex. : *How does she sing?* comment chante-t-elle? *well,* bien. *In what manner did the Frenchmen fight?* de quelle manière les Français se sont-ils battus? *courageously,* courageusement.

(*Voyez* exemples ci-dessous.)

2° Parce qu'ils ne sont jamais précédés immédiatement des noms substantifs ni de l'article, excepté dans les transpositions ou lorsqu'il y a des mots sous-entendus (1); on ne dirait pas *the French courageously fought,* mais *the French fought courageously.*

3° Ils ne sont pas précédés (à quelques exceptions près) (1) des pronoms personnels. On ne dit pas *I slowly,* je lentement; mais *I walk, read, write,* etc., *slowly,* je marche, lis, écris, etc., lentement.

4° Les adverbes en *ly* ne suivent pas les prépositions; ainsi on peut les distinguer des adjectifs qui ont la même terminaison : (cas d'adjectif) *he is fond of early rising,* il aime à se lever de bonne heure; (cas d'adverbe) *she has long been accustomed to rise early,* elle s'est accoutumée depuis longtemps à se lever de bonne heure.

EXEMPLES DES ADVERBES DANS LA CONVERSATION.

How *can you be so silly?*	Comment pouvez-vous être si imbécile?
When *will you come?*	Quand viendrez-vous?
Where *do you live?*	Où est-ce que vous demeurez (où demeurez-vous)?
Why *do you do that?*	Pourquoi faites-vous cela?
Whence *do you come?*	D'où venez-vous?
What are you doing there?	Que faites-vous là?
He writes tolerably *well.*	Il écrit passablement bien.
She sings delightfully.	Elle chante délicieusement, admirablement.

(1) Dans les poëtes, on trouve toutes sortes d'inversions; ce sont des licences poétiques.

14.

You behave worse *and* worse.	Vous vous conduisez de pis en pis.
Will you dine with me to-morrow?	Voulez-vous dîner avec moi demain?
I arrived yesterday.	J'arrivai hier.
We were highly *amused at the play.*	Nous fûmes fort amusés au spectacle (nous nous sommes, etc.).
I have not so much *of it as you.*	Je n'en ai pas autant que vous.
You will be abundantly *supplied.*	Vous serez abondamment fournis.
I am fully *convinced of it.*	J'en suis pleinement convaincu.
Perhaps *you could call again.*	Peut-être pourriez-vous passer encore (revenir.)
I did it chiefly *on your account.*	Je l'ai fait principalement à cause de vous.
I was very fond of dancing formerly.	J'aimais beaucoup la danse autrefois.
Finally *he settled in France.*	Enfin il se fixa en France.
I called upon you twice yesterday.	J'ai passé chez vous deux fois hier.
At last *he has succeeded.*	Enfin il a réussi.
Have you many *scholars?*	Avez-vous beaucoup d'élèves?
How many *have you?*	Combien en avez-vous?
I have had much *trouble.*	J'ai eu beaucoup de peine.
Rather *die than surrender.*	Plutôt mourir que se rendre.
Soon *or* late *you will repent it.*	Tôt ou tard vous vous en repentirez.
As for *me.*	Quant à moi.
Suddenly *she fainted.*	Tout à coup elle s'évanouit.
He made his fortune at once.	Il fit sa fortune tout d'un coup.

DEMANDES SUR LES ADVERBES.

Qu'est-ce qu'un adverbe?

Pourquoi se nomme-t-il adverbe?

N'emploie-t-on les adverbes que pour modifier les verbes?

Comment, et sur quoi, se forment les adverbes de manière?

Que signifie la terminaison *ly?*

Que faut-il faire pour éviter l'emploi de la terminaison *lily*, comme *livelily, lovelily, sillily*, etc.?

Comment se comparent les différents adverbes?

Y en a-t-il qui changent de terminaison?

Comment distingue-t-on les adverbes des autres parties du discours?

Donnez quelques exemples des adverbes de différentes espèces.

En supprimant la terminaison *ly*, que redevient l'adverbe?

A quelle terminaison française répond *ly?*

Comment peut-on changer un adjectif en adverbe et un adverbe en adjectif?

Combien y a-t-il d'adverbes terminés en *ly?*

DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont des mots placés généralement avant les noms et les pronoms, pour marquer le rapport entre les choses et les personnes dans la phrase; leur nom indique leur place ordinaire (*præpositio*), placé devant.

Les prépositions gouvernent toujours l'accusatif du nom et du pronom, et le participe présent du verbe, excepté la préposition *to*, qui seule régit aussi l'infinitif.

LISTE DE PRÉPOSITIONS SUIVIE D'EXEMPLES.

Above,	en haut. au-dessus.	*Before,*	avant. devant.
Around,	autour de.	*Behind,*	derrière.
About,	environ. concernant.	*Below,*	au-dessous de.
		Beneath,	sous. au-dessous.
After,	après.		
Among, Amongst,	parmi, entre.	*Between, Betwixt,*	entre deux.
Amidst,	au milieu.	*Beside,*	à côté.
Against,	contre.	*Besides,*	en outre.
At * (1).	à, sans mouvement.	*Beyond,*	au delà.
		By,	par, à côté.

(1) Les prépositions ainsi marquées se trouvent expliquées sur le tableau.

SUITE DE LA LISTE DE PRÉPOSITIONS SUIVIE D'EXEMPLES.

For,	pour.	*To* *,	à, avec mouvement.
From *,	de, séparation.	*Unto,*	jusqu'à, lieu.
In *,	dans, sans mouvement.	*Under* *,	sous. dessous. infériorité.
Into *,	dans, avec mouvement pour entrer.	*Up,*	en haut.
		Down,	en bas.
Over *,	par-dessus, sur, supériorité.	*Within,*	dedans.
		Without,	sans. dehors.
Upon *,	sur.	*Toward,*	vers.
Since,	depuis, puisque.	*Towards,*	à l'égard de.
		Near,	près.
Through,	à travers. à cause de.	*Nigh,*	proche.
		Of *,	de, liaison.
Throughout,	à travers. d'un bout à l'autre.	*Off* *,	au loin.
		On *,	sur.
		Round,	autour.
Till,	jusqu'à, temps.	*Underneath,*	sous, dessous.
Until,	jusqu'à ce que.		

Pour plus de développement, voyez le tableau et les phrases d'exemples, page 166; *voyez* aussi la liste de verbes suivis de prépositions, *à la fin de la grammaire.*

Nous recommandons à nos élèves de bien étudier la valeur des prépositions et leurs rapports avec les noms ou pronoms et verbes : nous avons tâché, dans le tableau qui suit, de leur donner une juste idée de l'emploi des principales, c'est-à-dire des plus usitées; nous les prions surtout de remarquer la différence entre *to* et *at*, *of* et *from*.

To indique tendance vers, *at* annonce position; *of* marque relation intime, et *from* indique point de départ, séparation.

Consultez bien le tableau, la liste des exemples qui suit. *Voyez* aussi les observations sur la préposition TO, employée comme signe de l'infinitif du verbe (*Syntaxe.*)

QUESTIONS SUR QUELQUES PRÉPOSITIONS.

Quelle différence y a-t-il entre *at* et *to?*

Quelle est la différence entre *in* et *into?*

Peut-on employer indifféremment *on* et *upon?*

Quels sont les cas où il faut rendre la préposition française par *of* et par *from.*

Quelle est la préposition anglaise qui répond à *avant* et *devant?*

Y a-t-il quelque différence de signification entre *beside* et *besides?*

Quelle différence avez-vous remarquée entre *up* et *upon?*

Quelles sont les deux prépositions françaises les plus difficiles à rendre correctement en anglais?

EXPLICATION DU TABLEAU FIGURATIF DES PRÉPOSITIONS.

La place ou la position de chaque oiseau, par rapport à la cage, est indiquée par la préposition qui l'accompagne, c'est-à-dire que les prépositions marquent les différents rapports entre les oiseaux et la cage. L'oiseau est l'*antécédent*, la cage est le *conséquent* ou *complément*, et la préposition marque le rapport entre l'un et l'autre.

Ex. du no 4 : L'oiseau va *à* la cage, *the bird is going* to *the cage*; il y a tendance vers.

Ex. du n° 5 : L'oiseau est arrivé *à* la cage, *the bird is arrived* at *the cage*; le rapprochement cesse.

Dans le français de ces deux exemples, nous avons deux rapports bien différents qui sont néanmoins marqués par la même préposition *à*, tandis qu'en anglais ils sont clairement définis par les prépositions *to* et *at*.

Phrases pour servir d'exemples.

No 1. The great bird is hovering *over* the cage to seize the little one that is *under*.	*Le gros oiseau plane sur* (au-dessus de) *la cage pour saisir le petit qui est* dessous.
N° 2. The little bird is in danger *under* the large one.	*Le petit oiseau est en danger* sous *le gros* (1).
N° 3. The little bird is *upon* the knob of the cage.	*Le petit oiseau est* sur *la pomme de la cage.*
N° 4. The bird is flying *to* the cage.	*L'oiseau vole* à (vers) *la cage* (*rapprochement*).
N° 5. The bird is already arrived *at* the cage-door.	*L'oiseau est déjà arrivé* à *la porte de la cage.*
No 6. The little bird is going *into* the cage.	*Le petit oiseau rentre* dans *la cage* (*action d'entrer*).
N° 7. The great bird is *in* the cage and *on* the perch.	*Le gros oiseau est* dans *la cage et* sur *la perche.*
No 8. It is one *of* the knobs *of* the cage, a part *of* it.	*C'est une des pommes* de *la cage, une partie de.*
No 9. The bird is flying *from* the cage.	*L'oiseau s'envole* de *la cage* (*éloignement*).
No 10. The bird was *on* the ground, but it flies *off*.	*L'oiseau était* sur *le sol, mais il s'envole* (*séparation*).
No 11. The bird is *on* (2) the ground.	*L'oiseau est* sur *le sol* (*par terre*).

(1) On doit faire attention que la préposition *under* indique ici le rapport entre les deux oiseaux.
(2) Les prépositions *off* et *on* marquent les rapports entre ces oiseaux et le sol.

Nous conseillons aux étudiants de la langue anglaise de faire bien attention, dans leurs lectures, à la manière d'employer les différentes prépositions; l'élégance et la correction du style en dépendent. Pour en faciliter la connaissance, nous allons en donner des exemples avec quelques observations.

ABOVE marque la supériorité, soit de position, de dignité ou de quantité.

He lodges on the second floor above *the entresol.*	Il loge au second étage *au-dessus* de l'entre-sol.
The seats in the theatres rise one above *another.*	Les siéges (bancs), dans les théâtres, s'élèvent les uns *plus haut* que les autres.
Put the small books above *the large ones.*	Mettez les petits livres *au-dessus* des grands.
A captain is above *a lieutenant* (1).	Un capitaine est *au-dessus* d'un lieutenant.
He has above *a thousand a year.*	Il a *plus* de mille (livres sterling) par an.
It is above 100 *leagues from Paris to London.*	Il est (il y a) *plus de* 100 lieues de Paris à Londres.
That is above *my comprehension.*	Cela est *au-dessus* de ma capacité.

ABOUT, *environ, sur le point de, vers, çà et là, concernant.*

ABOUT a plusieurs significations suivant les mots qui l'accompagnent.

I will call on (2) *you* about *one o'clock.*	Je passerai chez vous *vers* une heure.
There were about 5000 *men killed and wounded.*	Il y avait *environ* 5000 hommes (de) tués et (de) blessés.
I have been walking about *the town during the whole day.*	J'ai *parcouru* la ville pendant toute la journée.
What are you about ?	Que faites-vous ?

(1) Prononcez *liftenente.* On écrivait autrefois *lievetenant.*

(2) *To call* signifie appeler : mais avec la préposition *on*, il s'emploie dans le sens de visiter : *voy.* la liste à la fin de la grammaire.

At *what time will you come?*	*A* quelle heure viendrez-vous?
I was then at *London.*	J'étais alors *à* Londres.
At *what price will you let me have it?*	*A* quel prix voulez-vous me le laisser?
They are at *enmity.*	Ils sont ennemis.
They are at *cards.*	Ils sont (ils jouent) *aux* cartes.
It is close at *hand.*	C'est tout près.
The prisoners were set at *large.*	Les prisonniers furent mis *en* liberté.
At *the rate of.*	*A* raison de.
You will be laughed at, *they will laugh* at *you.*	On se moquera *de* vous.
We dine at 5 *o'clock.*	Nous dînons *à* 5 heures.
At *last you are come.*	*Enfin* vous êtes venu.
I knew him at *first sight.*	Je l'ai reconnu *à* première vue, au premier abord.
He was frightened at *his own shadow.*	Il eut peur *de* sa propre ombre.
Is your father at *home?*	Votre père est-il *chez* lui?
The fine weather is at *an end.*	Le beau temps est *fini.*
I am at *my wit's end.*	Je ne sais plus que faire.

Among, Amid, Amidst, *parmi, entre plusieurs, au milieu.*

Put your books among *the others.*	Mettez vos livres *parmi* les autres.
I have been very much among *the French.*	J'ai fréquenté beaucoup les Français.
The booty was divided among *the victors.*	Le butin fut partagé *parmi* les vainqueurs.
Among *twenty there was but one good.*	*Parmi* vingt, il n'y en avait qu'un de bon.
We found him amidst *ou* amid *the crowd.*	Nous le trouvâmes *au milieu* de la foule.

Between ou Betwixt, *entre deux.*

Ce mot s'emploie en parlant de deux choses ou de deux personnes, tandis que *among* ne se dit que de plusieurs.

That is between *ourselves.*	Cela est *entre* nous.
She is between *thirty and forty.*	Elle est (a) *entre* trente et quarante ans.

The country between *Paris and Lyons is beautiful.*	Le pays *entre* Paris et Lyon est beau.
There is a great difference between *modest assurance and impudent presumption.*	Il est (y a) beaucoup de différence *entre* une confiance modeste et une présomption impudente.
I will be with you between *three and four o'clock.*	Je serai avec vous *entre* trois et quatre heures.
There is an agreement between ou betwixt *us.*	Il y a une convention *entre* nous.

Beside, Besides, *à côté, en outre, d'ailleurs.*

On les emploie souvent tous deux dans le même sens; il serait à désirer que l'on en fît une distinction en mettant *beside* dans le sens de *à côté de*, et *besides* pour *en outre* et *d'ailleurs* comme adverbe.

I stood beside *the king at the review.*	J'étais (je restais) *à côté* du roi à la revue.
The canal runs beside *our garden.*	Le canal passe *à côté* de notre jardin.
He has six thousand franks a year, besides *perquisites.*	Il a six mille francs par an, *outre* le tour du bâton.
Besides, *he owes me fifty pounds.*	*D'ailleurs,* il me doit cinquante livres.
Our party consisted of eight, besides *the servants.*	Notre partie consistait en huit personnes, *sans compter* les domestiques.
Besides *the cavalry, there were several regiments of infantry.*	*Outre* la cavalerie, il y avait plusieurs régiments d'infanterie.
He is beside *himself* (1).	Il a perdu la tête, il est fou à lier.

Beyond, *au delà.*

Do not go beyond *the barrier.*	N'allez pas *au delà* de la barrière.
Our boarding-school is at Passy,	Notre pension est à Passy, un

(1) Cette phrase est un peu familière : on peut dire *he is out of his mind* ou *he is deranged.* En parlant d'un état de folie où se trouvent quelquefois les malades, on dit : *light headed,* qui signifie : la tête est légère, il bat la campagne.

a little beyond *the Champs-Elysées.*	peu *au delà* des Champs-Élysées.
He lives beyond *his means* ou *income.*	Il vit *au delà* de ses moyens *ou* de son revenu.
That book is beyond *his capacity.*	Ce livre est *au delà* de sa portée.
I have told you my price, and I will not go beyond *it.*	Je vous ai dit mon prix, et je n'irai pas *au delà.*

By, *par, de, de côté*, etc.

By *what means have you succeeded?*	*Par* quel moyen avez-vous réussi?
I never travel by *night.*	Je ne voyage jamais *de* nuit.
We went to Saint-Cloud by *water, in a steam-boat.*	Nous sommes allés à Saint-Cloud *par* eau, dans un bateau à vapeur.
The peers can vote by *proxy.*	Les pairs ont la faculté de voter *par* procuration.
You will gain nothing by *it.*	Vous n'y gagnerez rien, vous ne gagnerez rien *par* cela.
She was killed by *a musket ball.*	Elle fut tuée *par* une balle de mousquet.
The Tuileries was taken by *the populace.*	Les Tuileries furent prises *par* le peuple.
I am taller than you by *four inches.*	Je suis plus grand que vous *de* quatre pouces.
He saved his life by *swimming.*	Il s'est sauvé la vie *en* nageant (à la nage).
He went away by *stealth.*	Il s'en est allé *à la* dérobée.
We take it by *turns.*	Nous le prenons tour *à* tour.
The passage is narrow, we must go one by *one.*	Le passage est étroit, il fau aller un *à* un (un à la fois).
By *reading continually you will learn.*	*En* lisant continuellement, vous apprendrez.
Put it by.	Mettez cela *de côté.*
He puts by *the greater part of his wages.*	Il met *de côté* la plus grande partie de son salaire.

Before, *avant, devant.*

I rise before *six* o'clock.	Je me lève *avant* six heures.
I will breakfast before *I go out.*	Je déjeunerai *avant* de sortir.
The princes walked before *the king.*	Les princes marchèrent *devant* le roi.

I shall arrive before *you.*	J'arriverai *avant* vous.
Think before *you speak.*	Pensez *avant* vous parlez (de parler).

Behind, *derrière.*

There were two footmen behind *the carriage.*	Il y avait deux laquais *derrière* la voiture.
My cane is behind *the door.*	Ma canne est *derrière* la porte.
Spain is much behind *France in civilization.*	L'Espagne est beaucoup *derrière* la France en civilisation (en arrière).
You are behind *your time.*	Vous êtes *plus tard* que vous ne devez être, vous êtes *en retard.*
You always remain behind.	Vous restez toujours *derrière.*

Below, *sous, dessous.*

In London, the kitchen is generally below *the parlour.*	A Londres, la cuisine est généralement *au-dessous* du parloir (salon).
A captain is below *a major.*	Un capitaine est *au-dessous* d'un major.
Is your brother above you in the class?	Votre frère est-il au-dessus de vous dans la classe?
No, he is below *me.*	Non, il est *au-dessous* de moi.

Beneath, *dessous, sous.*

Beneath est à peu près synonyme de *below,* mais employé plus souvent en poésie qu'en prose.

There is an agreeable shade beneath *these trees.*	Il y a un agréable ombrage *sous* ces arbres.
Such conduct is beneath *the dignity of a prince.*	Une telle conduite est *indigne* d'un prince.

For, *pour, car, à cause de.*

Is that book for *my?*	Ce livre est-il *pour* moi?
I brought it for *you.*	Je l'ai apporté *pour* vous.
Send the servant for *a coach.*	Envoyez le domestique chercher un fiacre.

I did it for *your sake.*	Je l'ai fait *pour* l'amour de vous (par rapport à vous).
For *what purpose is that?*	*A quoi* sert cela?
Can you account for *it?*	Pouvez-vous rendre raison de cela (expliquer)?
I know nothing either for *or against him.*	Je ne sais rien, ni *pour* ni contre lui.
I love her for *her innocence.*	Je l'aime *à cause* de son innocence.
He has bought a gold watch, but it is not paid for.	Il a acheté une montre en or, mais elle n'est pas payée.
He works for *his living.*	Il travaille *pour* vivre.
I thank you for *your kindness.*	Je vous remercie *de* votre bonté.
I know it is here, for *I have seen it to-day.*	Je sais qu'il est ici, *car* je l'ai vu aujourd'hui.
I cannot see the moon for *the clouds.*	Je ne puis pas voir la lune *à cause* des nuages.
Suppose for *example that he should deceive you.*	Imaginez-vous (supposons), *par* exemple, qu'il vous trompât.
She could not speak for *sobbing?*	Elle ne pouvait parler *à cause* de ses sanglots.
How much did you pay for *it?*	Combien avez-vous payé (pour) cela?
I am sorry for *it.*	Je (j'en) suis fâché *de* cela.
I will call for *you at six o'clock.*	J'irai vous prendre à six heures.
I will wait for *you.*	Je vous attendrai.
I am looking for *it.*	Je le cherche.
He died for *his country.*	Il est mort *pour* sa patrie.

From, *de, d'après, séparation, point de départ.* (*Voyez* le tableau, nº 9.)

Cette préposition s'emploie pour marquer séparation et rapport à l'origine, le point de départ.

I come from *London.*	Je viens *de* Londres.
There is a steam-boat from *Calais to Dover.*	Il y a un bateau à vapeur *de* Calais à Douvres.
I slept from *two o'clock till eight.*	Je dormis *depuis* deux heures jusqu'à huit.
I come from *Mr ***.*	Je viens *de la part* de M***.
From *what I can see.*	*D'après* ce que je vois.
From *that time I have not seen him.*	*Depuis* ce temps je ne l'ai pas vu.
Have you heard from *your sister?*	Avez-vous reçu des nouvelles *de* votre sœur?
You prevent me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
I speak from *my heart.*	Je parle *du* cœur.

From *town to town.*	*De* ville en ville.
From *top to bottom.*	*Du* haut en bas.
Don't take it from *her.*	Ne le lui ôtez pas.
He receives a pension from *government.*	Il reçoit une pension *du* gouvernement.

In, *dans, sans mouvement.* (*Voyez* le tableau, nº 7.)

He is in *the drawing-room* (1).	Il est *dans* le salon.
We went in *a coach.*	Nous sommes allés *en* voiture.
Don't leave the pen in *the ink.*	Ne laissez pas la plume *dans* l'encre.
Put your books in *order.*	Mettez vos livres *en ordre.*
He lives in *Cheapside.*	Il demeure *dans* Cheapside.
Is there any sugar in *the coffee?*	Y a-t-il du sucre *dans* le café?
In *case he should come.*	*Dans* le cas qu'il vienne.
He is in *a passion.*	Il est *en* colère.
You are in *good spirits.*	Vous êtes gai.
Are you in *earnest?*	Êtes-vous sérieux?
I pass my time in *reading.*	Jo passe mon temps *à* lire.
In *order to do it well.*	Afin de (pour) faire le bien.
About one in *twenty.*	A raison d'un *sur* vingt.
I will return in *an hour.*	Je reviendrai *dans* une heure.
In *that case.*	Dans ce cas.
In *what year?*	Dans quello année?
In *half an hour.*	Dans une demi-heure.

Into, *dans, avec mouvement pour entrer.* (*Voyez* le tableau, nº 6.)

Into s'emploie après un verbe qui indique mouvement pour entrer ou faire entrer.

Go into *the bed-room.*	Allez *dans* la chambre à coucher.
Come into *the dining-room.*	Venez *dans* la salle à manger.
We went into *an omnibus.*	Nous sommes entrés (montés) *dans* un omnibus.
He fell into *the water.*	Il tomba *dans* l'eau.
In going into *the theatre, I lost my watch.*	En *entrant* au théâtre, je perdis ma montre.
Put the bird into *its cage.*	Mettez l'oiseau *dans* sa cage.
He was thrown into *prison.*	Il fut jeté *en* prison.

---

(1) *Drawing-room* pour *withdrawing-room,* la pièce où l'on se retire en sortant de table, le salon où l'on reçoit du monde.

He thrust his sword into *his body.*	Il lui enfonça son épée *dans* le corps.
The soldiers fired into *the houses.*	Les militaires ont tiré *dans* les maisons (sur).
He is fallen into *disgrace.*	Il est tombé en disgrâce.

NEAR et NIGH.

NEAR et NIGH signifient *près* ou *proche;* la dernière préposition n'est pas beaucoup usitée.

He lives near *me.*	Il demeure *près* de moi.
There are forty thousand men near *Paris.*	Il y a *près* de Paris quarante mille hommes.
I was near *being killed.*	J'ai manqué d'être tué.
Did he come near *you?*	Vous a-t-il approché?
I never go near *a led horse.*	Je ne m'approche jamais d'un cheval en laisse.

OF, *de, génitif, rapport.* (*Voyez* le tableau, n° 8.)

The climate of *Italy is mild.*	Le climat *de* l'Italie est doux.
The inhabitants of *Paris are courageous.*	Les habitants *de* Paris sont courageux.
Dou you think of *me* (1)?	Pensez-vous à moi?
I drank half a bottle of *wine.*	J'ai bu une demi-bouteille *de* vin.
What do you think of *it?*	Qu'*en* pensez-vous?
I will not hear of *it.*	Je ne veux pas *en* entendre parler.
Of *what use will it be?*	A quoi cela servira-t-il?
I am tired of *it.*	J'en suis ennuyé.
It is of *no consequence.*	Cela n'est pas important.
It is no business of *yours.*	Cela n'est pas votre affaire. / Cela ne vous regarde pas.
A sirloin of *beef.*	Un aloyau *de* bœuf.

OFF, *loin, éloignement, séparation.* (*Voyez* le tableau, n° 10.)

It is forty miles off.	C'est à quarante milles d'ici.
Take your book off *the table.*	Otez votre livre *de* la table.

(1) Le verbe *to think* demande la préposition *of* devant un nom ou un pronom.

I set off *to-morrow.*	Je pars demain.
His arm was carried off *by a bullet.*	Son bras fut emporté par un boulet.
Take off *your hat.*	*Otez* votre chapeau.
He fell off *his horse.*	Il tomba *de* son cheval.
He is gone off *with a large sum of money.*	Il s'est enfui (sauvé) avec une grande somme d'argent.
The new play went off *very well.*	La nouvelle pièce a passé très-bien, fut bien reçue.
He was hissed off *the stage.*	Il fut chassé (sifflé) *de* la scène.
Hats off!	*A bas* les chapeaux!

ON, *sur, contact, qui touche.* (*Voyez* le tableau, nº 11.)

Put your hat on *the table.*	Mettez votre chapeau *sur* la table.
There is a great deal of fruit on *those trees.*	Il y a beaucoup de fruits *sur* ces arbres.
Put on *your hat.*	Mettez votre chapeau (*sur*); couvrez-vous.
His business (1) *does not go* on *very well.*	Ses affaires ne vont pas très-bien.
I fell on *the pavement.*	Je suis tombé *sur* le pavé.
I shall expect you on *Sunday.*	Je vous attendrai dimanche.
He was branded on *the shoulder.*	Il a été flétri (marqué) *sur* l'épaule.
I saw him on *his arrival.*	Je l'ai vu *à* son arrivée.

OVER, *dessus* (au), *sur, avec extension, qui plane.* (*Voyez* le tableau, nº 1.)

The balloon passed over *the town.*	Le ballon a passé *par-dessus* la ville.
I am going over *the bridge.*	Je vais passer *sur* le pont.
The balls passed over *our heads.*	Les balles ont passé *par-dessus* nos têtes.
Do you see that thick cloud over *us?*	Voyez-vous cet épais nuage *au-dessus* de nous?
He lives over (2) *the water.*	Il demeure *de l'autre côté de* l'eau.

(1) *Business* n'a pas de pluriel. On peut employer *affairs*.
(2) *Over* s'emploie souvent pour *de l'autre côté, à travers de :*
Ex. : *He lives* over *the way*, il demeure en face.

There is a thick fog all over *the town.*	Il y a un brouillard épais *partout dans* la ville.
Henry the Fourth reigned over *France.*	Henri Quatre régnait *sur* la France.
You have blotted my book all over.	Vous avez barbouillé mon livre *partout.*
He is gone over *to England.*	Il est allé (passé) *en* Angleterre.

UPON, *sur, sur une élévation.* (*Voyez* le tableau, nº 3.)

UPON est employé à peu près de la même manière que *on;* il serait plus correct de se servir de *upon* en parlant d'une chose qui est *sur* un endroit un peu élevé.

He threw his shuttlecock upon *the house.*	Il jeta son volant *sur* la maison (le toit).
There is a great deal of snow upon *the mountains.*	Il y a beaucoup de neige *sur* les montagnes.
The sailors were all upon *the yards.*	Les marins furent tous *sur* les vergues (du bâtiment).
Look at the birds upon *the tree.*	Regardez les oiseaux *sur* l'arbre.
The sun shines upon *the hills.*	Le soleil brille *sur* les montagnes.

SINCE, *après, depuis, puisque.*

I have not seen her since *Christmas.*	Je ne l'ai pas vue *depuis* Noël.
No monarch, either before, or since, *has been so beloved.*	Nul monarque, ni avant ni *après,* a été tellement aimé.
It is not a week since *he was at Paris.*	Il n'y a pas une semaine *qu'il* était à Paris.
Since *the loss of his wife he is much changed.*	*Depuis* la perte de sa femme, il est beaucoup changé.
How have you been since *I saw you?*	Comment vous êtes-vous porté *depuis* que je ne vous ai vu?
I have waited since *ten o'clock.*	J'ai attendu *depuis* dix heures.
Since *you will have it so.*	Puisque vous le voulez.

THROUGH, *à travers, par le moyen de.*

On going to London I passed through *Chatham.*	En allant à Londres, j'ai passé par Chatham.
The omnibus passes through *our street.*	L'omnibus passe *dans* notre rue.

He ran a sword (1) through *his body.*	Il lui a passé l'épée *à travers* le corps.
It was through *him I obtained that place.*	Ce fut *par* lui que j'obtins cette place.
He is looking through *the window.*	Il regarde par la croisée (*à travers* les carreaux).
Through *his bad conduct he has lost his friends.*	*Par* sa mauvaise conduite il a perdu ses amis.

THROUGHOUT, *d'un bout à l'autre, partout.*

I have read your book throughout.	J'ai lu votre livre *d'un bout à l'autre.*
I have travelled throughout *France.*	J'ai voyagé *d'un bout à l'autre* de la France.
Throughout *the world you will not find his equal.*	*Dans* tout le monde vous ne trouverez pas son pareil.

TILL, UNTIL, *jusqu'à, jusqu'à ce que,* en parlant d'une époque ou d'un événement.

I shall stay in Italy till *May.*	Je resterai en Italie *jusqu'au* mois de mai.
We don't dine till *six.*	Nous ne dînons *qu'à* six heures.
Yoy cannot have your luggage till *it has been examined.*	Vous ne pouvez pas avoir votre bagage *avant qu'il* soit visité.
I shall not stop until *I arrive at Lyons.*	Je ne m'arrêterai pas *avant* d'arriver à Lyon.
Stay till *I return.*	Attendez *que* je revienne.

TO, UNTO, *à, jusqu'à,* avec tendance vers un endroit, une chose, etc. *Unto* est peu usité. (*Voyez* le tableau, n° 4.)

I am going to *Passy.*	Je vais *à* Passy.
We were going to *Rome, but we stopped at Genoa.*	Nous allions *à* Rome, mais nous nous sommes arrêtés *à* Gênes.
Read to *the third page.*	Lisez *jusqu'à* la troisième page.
I intend to *do it.*	J'ai l'intention *de* le faire.
From day to *day.*	De jour *en* jour.

(1) Dans le mot *sword*, le *w* ne se prononce pas ; prononcez *soürde.*

I have sent him to *Scotland*	Je l'ai envoyé *en* Écosse.
Come to *breakfast.*	Venez déjeuner.
There are twenty franks coming to *me.*	Il me revient vingt francs.

UNDER, *sous, dessous, au-dessous de.* (*Voyez* le tableau, n° 2.)

That school is under *the king's protection.*	Cette école est *sous* la protection du roi.
He has a place under *government.*	Il a une place *sous* le gouvernement.
The dog is under *the table.*	Le chien est *sous* la table.
Persons under *fifty are liable to serve in the army.*	Les personnes *au-dessous* de 50 ans sont susceptibles de servir dans l'armée.
Under *what pretext?*	*Sous* quel prétexte?
Under *prime cost.*	*Au-dessous* du prix coûtant.
The marshes are under *water* (*inundated*).	Les marais sont *couverts d'eau* (inondés) (*sous* l'eau).

UP, *en haut.*

Go up *stairs.*	Montez l'escalier, allez *en haut.*
The monkey has climbed up *the tree.*	Le singe a grimpé *en haut* de l'arbre.
The sailors ran up *the shrouds.*	Les matelots *montèrent* dans les haubans.
Hold up *your head.*	Levez la tête.
Look up.	Regardez *en haut.*
She is up *stairs.*	Elle est *en haut.*
From Paris to Belleville it is all up *hill.*	De Paris à Belleville on va toujours *en montant.*
You do nothing but run up *and down stairs.*	Vous ne faites que *monter* et descendre l'escalier.
The water came up *to my chin.*	L'eau m'est montée jusqu'au menton.

DOWN, *en bas.*

He has fallen down *stairs.*	Il a tombé du haut *en bas* de l'escalier.
We are going to take an excursion down *the river.*	Nous allons faire un petit voyage en *descendant* la rivière.

The barbarians came down *the mountains.*	Les barbares *descendirent* des montagnes.
I have been walking up and down *the street to look for you.*	Je me suis promené d'un bout de la rue *à l'autre* pour vous chercher.
The soldiers fired down, ou *up, our street.*	Les militaires ont tiré *dans* notre rue.
The tears ran down *her cheeks.*	Les larmes *descendaient* le long de ses joues.
Go down *stairs.*	*Descendez* l'escalier.

WITHIN, *dans, en dedans.*

There are several boxes, one within *another.*	Il y a plusieurs boîtes les unes *dans* les autres.
The city is within *the walls.*	La ville est *en dedans* des murs.
That is not within *my jurisdiction.*	Ce n'est pas *de* (en dedans de) mon ministère.
I shall finish it within *a fortnight.*	Je le finirai *avant* la quinzaine.
I have that within *me which you cannot conquer.*	J'ai *en* moi ce que vous ne sauriez vaincre.
It is within *the limits of Saint-Cloud.*	C'est *dans* les limites de Saint-Cloud.
He lives within *his income.*	Il ne mange pas tout son revenu. Il vit *en dedans*, etc.

WITHOUT, *dehors, sans, au delà.*

They remained without *the barriers.*	Ils sont restés *dehors* des barrières.
The slaughter-houses are without *the town.*	Les abattoirs sont *hors* de la ville.
That is a word without *meaning.*	C'est un mot *sans* signification.
You can go without *me.*	Vous pouvez aller *sans* moi.
We can do nothing without *you.*	Nous ne pouvons rien faire *sans* vous.

TOWARD, TOWARDS, *vers, envers.*

He ran towards *the door.*	Il courut *vers* la porte.
I saw him going towards *the garden.*	Je l'ai vu allant (aller) *vers* le jardin.

I shall finish my book towards *the end of the year.* — Je terminerai mon livre *vers* la fin de l'année.
He has ill will towards *me.* — Il en veut *à* moi (m'en veut).
I am generally sleepy towards *evening.* — J'ai ordinairement envie de dormir *vers* le soir.

Round, Around (1), *autour.*

The boulevards are around *the town.* — Les boulevards sont *autour* de la ville.
Put a handkerchief round *your head.* — Mettez un mouchoir *autour* de votre tête.
The waters are all around *us.* — Les eaux nous *environnent.*
I walked round *the city.* — Je fis *le tour* de la ville.
We swam three times round *the ship.* — Nous avons fait, à la nage, trois fois *le tour* du bâtiment.
She cast her eyes around *the room.* — Elle promenait les yeux *autour* de la chambre.

Amid, Amidst, *au milieu de, parmi.*

I was two years amidst *the wild Arabs.* — Je fus deux ans *parmi* les Arabes sauvages.
Their bones were found amid *the ruins.* — Leurs ossements furent trouvés *au milieu* des ruines.
I saw him in the midst *of the mob.* — Je l'ai vu *au milieu* de la foule.
Amidst *all the troubles there was little or no pillage.* — *Au milieu* des troubles il y eut peu ou point de pillage.
He rushed forward amidst *a shower of balls.* — Il s'élança *au milieu* d'une pluie de balles.

Beneath, Underneath, *sous, au-dessous de.*

It is underneath *the carpet.* — C'est *au-dessous* du tapis.
It would be beneath *my attention.* — Ce ne serait pas *digne* de mon attention.
Beneath *a humble roof.* — *Sous* un humble toit.

---

(1) Ces deux mots sont souvent employés indifféremment, mais à tort ; le premier est plutôt adjectif et répond à *rond ;* on le trouve cependant dans les dictionnaires, sous les titres d'adverbe et de préposition.

You will find it underneath *all the books.*	Vous le trouverez *au-dessous* de tous les livres.
He trembles beneath *the weight of years.*	Il tremble *sous* le poids des années (il est accablé, etc.).

Puisque le même mot s'emploie quelquefois comme adverbe, et quelquefois comme préposition, il est essentiel de savoir en faire la distinction ; or voici la manière de s'en convaincre.

Toute préposition doit avoir un régime, un complément, c'est-à-dire un ou plusieurs mots qui s'y rapportent; le pronom qui est le complément d'une préposition doit être à l'accusatif. On peut donc distinguer si le mot est préposition en lui donnant pour régime un nom ou un pronom personnel à l'accusatif, et si les deux mots offrent un sens, c'est une préposition. Prenez, par exemple, le mot *for,* et ajoutez-y un des pronoms *me, you, him, them,* moi, vous, lui, eux ; cela vous donne un sens complet; mais si au lieu de *for* vous employez le mot *far,* loin, ce mot ne présentera aucun sens en y ajoutant ces pronoms; il n'est donc pas préposition. Cette règle n'est pas tout à fait infaillible, mais on ne s'y trompera que rarement.

DES PARTICULES,

OU PRÉPOSITIONS DITES INSÉPARABLES.

Outre les prépositions dont nous venons de parler, nous en avons encore d'autres qui entrent dans la composition de bien des mots, et qui ne peuvent en être séparées sans changer le sens de la phrase. Nous allons donner des exemples des plus usitées.

A, signifie *on,* sur.

Ex. : *A foot,* à pied ; *a shore,* à terre ; *a walking,* à la promenade; *a hunting,* à la chasse.

Be, signifie quelquefois autour, et quelquefois avant; mais cette particule est trop variable pour qu'on puisse en fixer l'emploi par des règles sûres; quelques exemples vaudront mieux.

Ex. : *To speak,* parler; *to bespeak,* commander d'avance; *to come,* venir; *to become,* devenir; *to fall,* tomber; *to befall,* arriver (un événement); *to head,* mener, conduire, commander en qualité de chef; *to behead,* couper la tête, guillotiner; *to set,* placer, planter; *to beset,* obséder, assiéger; *to sprinkle,* arroser; *to besprinkle,* arroser çà et là, autour; asperger.

Cette particule change quelquefois un nom ou un adjectif en verbe.

Ex. : *Witch,* sorcière; *to bewitch,* ensorceler; *head,* tête; *to behead,* décapiter.

For, signifie négation, privation, éloignement, fortement, entièrement.

Ex. : *To forsake,* abandonner; *to forbid,* défendre; *to forget,* oublier; *to forswear,* abjurer, jurer contre.

Fore, avant, d'avance.

Ex. : *To foresee,* prévoir; *to forebode,* présager; *foreman,* contre-maître; *to foretell,* présager, dire d'avance, prédire.

Gain, contre, opposé à.

Ex. : *To gainsay,* contredire.

Mis, erreur, défaut, manque.

Ex. : *To lead,* mener; *to mislead,* mener mal, tromper; *to place,* placer; *to misplace,* placer mal; *to take,* prendre; *to mistake,* se tromper, prendre mal, méprendre.

Over, supériorité, excès.

Ex. : *To rate,* évaluer, estimer; *to overrate,* estimer plus qu'il ne mérite; *to heat,* chauffer; *to*

overheat, échauffer trop; *to sleep*, dormir; *to oversleep*, dormir trop.

Out, excès, supériorité au delà.

Ex. : *To run*, courir; *to outrun*, surpasser, dépasser en courant; *to live*, vivre; *to outlive*, vivre plus longtemps que, survivre à; *to do*, faire; *to outdo*, surpasser.

Un, ***Il***, ***Im***, ***In***, } sont privatifs, et changent le sens du mot précédent.

Ex. : *Happy*, heureux; *unhappy*, malheureux; *natural*, naturel; *unnatural*, contre la nature; *complete*, *incomplete*; *to do*, faire; *to undo*, défaire; *to dress*, habiller; *to undress*, déshabiller; *legal*, *illegal*; *mortal*, mortel; *immortal*, immortel; *consistent*, conséquent; *inconsistent*, inconséquent.

Up, en haut, élévation.

Ex. : *Upmost*, le plus haut; *to uproot*, déraciner; *to uplift*, lever, soulever.

Dis, est une particule négative comme *dés* en français.

Ex. : *To oblige*, obliger; *to disoblige*, désobliger; *to encourage*, encourager; *to discourage*, décourager; *to like*, aimer; *to dislike*, ne pas aimer, haïr; *to cover*, couvrir; *to discover*, découvrir, etc.

Il faut bien distinguer l'emploi de *dis* et de *un*, pour éviter toute erreur, et notamment avec le mot *cover*. — Les Anglais se servent du mot *discover* dans le sens de trouver, inventer, révéler, apercevoir, etc.; ils emploient *uncover* dans le sens physique de découvrir, lever ou ôter le couvercle, l'enveloppe, tirer un rideau.

Ex. : *I* discover *a ship*, j'aperçois un vaisseau; *cannot you* discover *the author of it?* ne

pouvez-vous pas en découvrir l'auteur; *they have* discovered *the conspirators*, on a découvert les conspirateurs; *the people stood* uncovered (1) *while the king passed*, le monde avait la tête nue pendant le passage du roi; *do not leave the preserves* uncovered, *they will spoil*, ne laissez pas les confitures découvertes, elles se gâteront; *who has* uncovered *the piano?* qui est-ce qui a découvert le piano? *can you* discover *any fault in it?* pouvez-vous y découvrir quelque défaut?

Liste des prépositions latines et grecques qui entrent dans la composition d'un grand nombre de mots, dont la connaissance est très-essentielle.

A, *ab*, et *abs*, marquent l'éloignement.

Ex. : *To abuse*, abuser, user mal, s'éloigner de l'usage que l'on doit faire d'une chose; *to abject*, rejeter, jeter loin de soi; *to abstract*, extraire, ôter de.

Ad, signifie attachement, approche.

Ex. : *To advance*, s'avancer, venir à; *to adhere*, adhérer, s'attacher à; *to adjoin*, adjoindre, ajouter.

Lorsque cette préposition s'emploie avec des mots qui commencent par *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s* ou *t*, le *d* se change en l'une ou l'autre de ces lettres.

Ex. : *Affiliation*, affiliation; *to aggravate*, aggraver; *alliance*, alliance; *to annex*, annexer;

---

(1) Pour faire voir la nécessité de s'entendre bien sur l'emploi de *dis* et de *un*, nous citerons un exemple.

Dans un ouvrage sur la prononciation anglaise, par M. Dudouit, on trouve le commencement de la comédie *the School for scandal*, avec une traduction. — En tête on voit les mots : « *Lady Sneerwell and Snake discovered at a tea table*, » qui signifient : La toile se lève (découvre), et l'on aperçoit la dame Sneerwell et Snake auprès d'une table à thé. Ne connaissant pas la distinction entre *discovered* et *uncovered*, M. Dudouit traduit ainsi : *Lady Sneerwell* et *Snake*, nu-tête, etc.

appendix, un appendice; *to arrogate*, s'arroger. s'attribuer; *to assign*, assigner; *to attract*, attirer.

Ante, signifie avant. *Antecedent*, antécédent, qui va avant ou devant; *antediluvian*, antédiluvien.

Circum, signifie autour. *Circumspect*, circonspect, qui regarde autour; *circumnavigate*, naviguer autour de.

Cum, *con*, marque l'union; elle se change en *com*, *col* et *cor*.

Ex. : *To cumulate*, cumuler; *consonant*, une consonne, qui sonne avec; *to combine*, combiner; *to collect*, rassembler; *to correspond*, répondre réciproquement; *contemporary*, en même temps avec.

Devant une voyelle ou une *h* muette, la dernière consonne se supprime.

Ex. : *To co-operate*, coopérer, travailler avec; *coexistence*, existence dans le même temps; *co-heir*, cohéritier, qui hérite avec; *contemporary*, contemporain (1).

Contra, contre, opposé à.

Ex. : *To contradict*, contredire; *contrary*, contraire, etc.

De, est une espèce de privatif et marque la séparation, l'absence; elle renie souvent.

Ex. : *To depopulate*, dépeupler, etc.

Dis, est aussi privatif, comme *dés* en français.

Ex. : *To displease*, déplaire; *discontent*, mécontent.

(*Voyez* Particules, page 182.)

---

(1) Plusieurs écrivent *cotemporary* au lieu de *contemporary*. Webster dit : « Je préfère ce mot à *contemporary*, comme plus facile à prononcer, et par conséquent plus harmonieux. »

E, ex, signifie hors de, ci-devant : elle marque aussi exclusion, extension.

Ex. : *To extract,* extraire, tirer de ; *ex-king,* ex-roi ; *to exile,* exiler ; *to extend,* étendre, etc.

Extra, signifie au delà, hors de.

Ex. : *Extraordinary,* extraordinaire, qui dépasse ce qui est ordinaire ; *extravagant,* hors de raison, qui erre, qui s'éloigne de la raison, etc.

In, devant un adjectif, remplace le privatif *un.*

Ex. : *Incapable,* incapable ; *intolerable,* intolérable.

Devant les verbes, elle signifie ordinairement *en* ou *dedans.*

Ex. : *To inscribe,* inscrire, écrire dans ou sur.

Inter, répond à entre, ou dans.

Ex. : *To interfere,* s'entremettre ; *to intervene,* intervenir, venir dans une affaire.

Intro, en dedans.

Ex. : *To introduce,* introduire, conduire en dedans.

Ob, contre, en face.

Ex. : *To obstruct,* obstruer, construire quelque chose pour opposer ; *obstacle,* la chose qui offre l'obstruction.

Elle se change quelquefois en *oc, of, op.*

Ex. : *To occur,* se présenter, se rencontrer, arriver, en parlant des événements ; *to offer,* offrir ; *to oppose,* opposer, pour ob-poser, poser devant.

Per, signifie à travers, d'un bout à l'autre, tout à fait.

Ex. : *To perforate,* percer ; *perfect,* parfait, entièrement fait ; *to pervade,* passer à travers, etc.

Post, après.

Ex. : *Postscript*, post-scriptum, écrit après; *posterity*, qui viendront après; *posthumous*, posthume, après l'enterrement.

Pre, signifie avant et devant.

Ex. : *To prejudge*, préjuger, juger d'avance; *to precede*, précéder, aller devant, etc.

Pro, signifie en avant et pour.

Ex. : *To proceed*, faire des progrès, avancer; *to provide*, pourvoir, faire des provisions, voir devant; *pronoun*, pronom, pour le nom, etc.

Re, marque répétition; elle est souvent emphatique et sert aussi à marquer reculement.

Ex. : *To revive*, vivre de nouveau, revivre; *to resist*, résister; *to recede*, reculer, etc.

Retro, à reculons, derrière, en arrière.

Ex. : *To retrograde*, retourner en arrière; *retrospect*, l'action de regarder en arrière, de réfléchir sur une chose passée.

Se, marque éloignement, séparation.

Ex. : *To seduce*, séduire, conduire hors du sentier, égarer; *secure*, en sûreté, sans soucis, etc.

Sub et *Subter*, sous.

Ex. : *To subscribe*, souscrire, écrire sous; *subterranean*, souterrain, sous terre, etc.

Super, marque la supériorité.

Ex. : *Superintendent*, surintendant; *supernatural*, surnaturel; *superfine*, superfin, etc.

Trans, au delà, à travers.

Ex. : *Transmarine*, d'outre-mer; *transparent*, transparent; les choses paraissent à travers, à travers lequel on voit; *to transport*, déporter, porter au delà, etc.

Les principales prépositions et particules grecques que nous employons en anglais sont :

A, privatif, sans.

Ex. : *Anarchy*, anarchie, sans gouvernement; *anonymous*, anonyme, sans nom, etc.

Ana, préposition ayant la force réduplicative.

Ex. : *Anabaptists*, sectaires qui baptisent derechef à l'âge de raison ; *anagram*, anagramme; un autre sens produit par la transposition des lettres d'un mot, comme PIERRE et PRIÈRE, qui se forment des mêmes lettres.

Amphi, de deux manières, de deux côtés, autour.

Ex. : *Amphibious*, amphibie, qui vit de deux manières, sur terre et dans l'eau ; *amphibology*, des mots qui offrent un double sens.

Anti, contre.

Ex. : *Antidote*, quelque chose donné contre; *antipathy*, contre la passion, répugnance. On se trompe souvent entre cette préposition et l'*ante* des Latins.

Apo, signifie loin, et souvent elle marque un rapport d'origine, d'extraction, de cause prochaine ou éloignée.

Ex. : *Apogee*, loin de la terre ; *apostate*, apostat, qui abandonne sa profession ; *apograph*, apographe, une copie écrite d'après, etc.

Hyper, signifie au-dessus, au delà, excès.

Ex. : *Hyperborean*, hyperborée, tout à fait au septentrion; *hypercritic*, hypercritique, censeur outré, etc.

Hypo, sous, au-dessous.

Ex. : *Hypocrite*, qui cache son jugement, son opinion ; *hypothesis*, hypothèse, proposition comprise sous une thèse.

Epi, sur.

Ex. : *Epidemic*, épidémique, sur le peuple; *epitaph*, épitaphe, sur le tombeau.

Dia, D'un côté à l'autre, à travers.

Ex. : *Diameter,* diamètre, mesure à travers ; *diaphanous,* diaphane ; *dialogue,* conversation, mots qui passent de l'une à l'autre des personnes, etc.

Meta, indique changement.

Ex. : *Metamorphose,* changement de forme ; *metempsychosis* , métempsycose ; *metacism* , métacisme, changement ou défaut dans la prononciation de l'*m*.

Para, signifie auprès, à côté, au delà.

Ex. : *Paragraph,* écrit à côté ; *paradox,* opinion au delà, idée fausse dans le fond quoique vraie en apparence ; *paralogism,* raisonnement au delà de la vérité, mais fait par erreur.

Peri, signifie autour.

Ex. : *Periphrase,* circonlocution ; *period,* révolution d'un temps qui se renouvelle régulièrement, etc.

Syn, signifie avec ou ensemble : elle se change en *sym* et en *syl*.

Ex. : *Synonyme* , nom qui semble présenter le même sens qu'un autre mot ; *sympathy,* affection réciproque, sentir avec elle, etc. ; *syllogism,* raisonnement (avec) renfermé dans trois propositions, conclusion tirée de.

Ex. : 1. *The French are brave ;* 2. *you are a Frenchman ;* 3. *therefore you are brave.* Les Français sont braves ; 2. vous êtes Français ; 3. donc vous êtes brave.

DES CONJONCTIONS.

L'usage de la conjonction est indiqué par son nom, qui signifie joindre avec ; elle sert à lier les mots et les phrases, comme *you* and *I,* vous *et* moi ; as *good* as *yours, aussi* bon *que* le vôtre, etc.

Les grammairiens divisent les conjonctions en deux classes, qu'ils appellent *copulatives,* c'est-à-dire qui accouplent, et *disjonctives,* qui séparent. Il me semble que le mot *contradistinctives,* dont se servent quelques grammairiens, indique mieux l'emploi de cette dernière classe, puisque les termes *conjonctions disjonctives* sont évidemment en opposition l'un avec l'autre.

Les principales conjonctions en anglais sont :

COPULATIVES.

And,	et.	*Whereas,*	au lieu que. attendu que.
As,	aussi que. comme.	*When,*	lorsque.
If,	pourvu que. si.	*Till,*	jusqu'à ce que. jusqu'à.
So,	aussi. si.	*For,*	car.
		That,	afin que. que.
Then,	donc.		
Therefore,	c'est pourquoi.	*Both,*	tous les deux.
Wherefore,	pourquoi.	*Likewise,*	aussi.
Because,	parce que.	*Also,*	aussi.
Since,	puisque.		

Les DISJONCTIVES ou contradistinctives sont :

Still,	cependant. encore.	*Now,*	or, maintenant. cependant.
Yet,	encore. cependant.	*Either,*	soit, ou.
		Or,	ou.
Neverthelèss,	nonobstant. néanmoins.	*Neither,*	ni, non plus.
		Nor,	ni.
However,	quoi qu'il en soit. cependant.	*Though,* *Although,*	quoique.
		Except,	à moins que.
Whether,	soit que.	*Than,*	que, qui suit le comparatif.
But,	mais, excepté.		
Lest,	de crainte. de peur que.	*Notwithstanding,*	nonobstant.
Unless,	à moins que.		

Lorsque quelques-uns de ces mots indiquent temps ou manière, ils sont regardés comme adverbes. (*Voyez* la Syntaxe.)

EXEMPLES DE L'EMPLOI DES CONJONCTIONS.

My father and *mother are at Paris.*	Mon père *et* ma mère sont à Paris.
He is as *rich* as *you.*	Il est *aussi* riche *que* vous.
As *you study, you will improve.*	*Comme* vous étudiez, vous ferez des progrès.
If *you will wait for me, I will go with you.*	*Si* vous voulez m'attendre, j'irai avec vous.
You are not so *good* as *your sister.*	Vous n'êtes pas *aussi* bonne (sage) *que* votre sœur.
Must I then *abandon all hope?*	Faut-il *donc* que j'abandonne tout espoir ?
I had not received your letter, therefore *I could not answer it.*	Je n'avais pas reçu votre lettre, *ainsi* je ne pouvais pas y répondre.
I do it because *you desire it.*	Je le fais *parce que* vous le désirez.
Since *it is done, it cannot be helped.*	*Puisque* c'est fait, il n'y a pas de remède (il faut se contenter, on ne saurait qu'y faire).
Whereas *several evil-disposed persons,* etc.	*Vu que* quelques personnes malintentionnées, etc.
She was speaking when *suddenly she became pale.*	Elle parlait *lorsque* tout d'un coup elle devint pâle.
I shall stay at Paris till *April.*	Je resterai à Paris *jusqu'*au mois d'avril.
I must go, for *my brother is waiting for me.*	Il faut que je m'en aille, *car* mon frère m'attend.
He works to-day that *he may go out to-morrow.*	Il travaille aujourd'hui *pour* sortir demain.
The weather was both *wet* and *cold.*	Il faisait un temps humide *et* froid.
His uncle and *cousin are* likewise *attornies.*	Son oncle *et* son cousin sont *aussi* avoués.
Your brother has written four pages, you ought to have written still *more.*	Votre frère a écrit quatre pages, vous eussiez dû en avoir écrit *encore* plus.
I warned him of the danger, yet *he would not stop.*	Je l'avertis du danger, *cependant* il ne voulut pas s'arrêter.
Nevertheless *I advise you to submit.*	*Néanmoins* je vous conseille de vous soumettre.
It is not very agreeable, however *I will do it.*	Ce n'est pas très-agréable, *cependant* je le ferai.
Whether *you come* or *not, we shall have the pleasure of your sister's company.*	*Que* vous veniez *ou* non, nous aurons le plaisir de la compagnie de votre sœur.
He has promised, but *I don't rely on him.*	Il a promis, *mais* je n'y compte pas.

I will not go, lest *I should be recognized.*	Je n'irai pas, *de peur que* je ne sois reconnu.
I will not let you go unless *you promise to return and dine with us.*	Je ne vous permettrai pas de vous en aller, *à moins que* vous ne promettiez de revenir dîner avec nous.
You say you did not do it, now *I saw you do it.*	Vous dites que ce n'est pas vous qui l'avez fait,(or) *cependant,* je vous l'ai vu faire.
You say that *the English are splenetic ;* now *I am an Englishman, am I so ?*	Vous dites que les Anglais sont splénétiques; *or* je suis Anglais, suis-je donc splénétique?
I will call upon you either *next Sunday,* or *the Sunday after.*	Je passerai chez vous *ou* dimanche prochain, *ou* le dimanche suivant.
Neither *music* nor *reading pleases him.*	*Ni* la musique *ni* la lecture n'ont de charmes pour lui.
Though *he is* (1) *rich, he is not happy.*	*Quoiqu'*il (bien qu'il) soit riche, il n'est pas heureux.
Except *I see it, I will not believe it.*	*A moins de* le voir, je ne le croirai pas.
The climate of France is milder than *that of England.*	Le climat de la France est plus doux *que* celui de l'Angleterre.
They have gained the victory, notwithstanding *the inferiority of their numbers.*	Ils ont gagné la victoire, *nonobstant, malgré, bien qu'*ils fussent inférieurs en nombre.

DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots qui nous échappent lorsque nous exprimons un sentiment de joie, de douleur, de surprise, de colère, etc.

Le nom de cette partie du discours vient du latin *interjectio* (jeter entre), car ces sortes de mots sont jetés au hasard avant que nous ayons eu le temps de réfléchir :

(1) On emploie l'indicatif au lieu du subjonctif, parce que la chose est certaine; dans l'autre cas, on mettrait le subjonctif, *though he be rich.* (*Voyez* la Syntaxe.)

Les principales interjections anglaises sont :

O! *Alas!*	De douleur, tristesse. . .	Oh! la la! Hélas!
Ah!	De joie, etc.	Ha!
Oh!	De douleur.	Ha! ouf!
Fie! *Pshaw* (1)!	De mépris et d'incrédulité.	Fi! Bah!
Hark!	Pour exciter l'attention. .	Écoutez!
Hush! *Mum!*	Pour faire taire	Chut! motus!
Good!	D'approbation.	Bon!
Bravo!	*Idem.*	Bravo!
Beware! *Take care!*	D'avertissement	Gare!
Softly!	*Idem.*	Tout beau!
Huzza!	D'acclamation.	Vivat!
Ah indeed!	Affirmatif	Oui-da!
My God!	. . . .	Mon Dieu!
Silence!	Pour faire taire	Paix!
Plague on't!	Désapprobation	Peste! Fi donc!
Faith!	Affirmation.	Ma foi!
Zounds!	Désapprobation	Morbleu! parbleu!
'Sblood (2)!	*Idem.*	Corbleu!
Halloo!	Pour appeler.	Ho là-bas!
Hey!	Pour appeler.	Holà!
Hem!	Pour appeler.	Hem!
I say!	. . . .	Dites donc!

L'*O* est plutôt un signe du cas appelé vocatif, et se place avant un nom et un pronom.

Ex. : *May you live, o Sire! for the happiness of your people!*
Vivez, ô sire! pour le bonheur de votre peuple.

On ne peut pas assujettir à des règles les mots qui viennent des mouvements subits de l'âme : nous en donnerons quelques exemples.

Alas! *it is but too true.*	Hélas! ce n'est que trop vrai.
Oh! *you hurt me.*	Ouf! vous me faites du mal.
Oh! *how sorry I am!*	Ha! que j'en suis fâché!

(1) Prononcez *châ*, le *p* ne se prononce pas devant une *s*.
(2) Quelques-unes de ces expressions sont tant soit peu impies ; nous les donnons pour faciliter les traductions ; mais nous ne saurions trop recommander aux jeunes gens d'éviter la profanation du nom du Créateur.

Ah! *how glad I am to see you!*	Ha! que je suis content de vous voir!
Fie! fie! *you must not talk so.*	Fi donc! il ne faut pas parler comme cela.
Pshaw! *it is impossible.*	Bah! c'est impossible.
Hark! *what noise is that?*	Écoutez! quel est ce bruit?
Hush! hush! *some one will hear you.*	Chut! chut! quelqu'un vous entendra.
Good heaven! *what a dreadful thing!*	Ciel! quelle chose horrible!
God help you! etc., etc.	Que Dieu vous aide! etc., etc.
Heavens! *what a misfortune!*	Ciel! quel malheur!
Oh! *what happiness!*	Ah! quel bonheur!
Plague take you! Plague on you!	Peste soit de vous!
Plague on it!	Peste!
Hark'ee!	Écoute donc!
Hold your tongue!	Taisez-vous!
Oh! *how happy I am!*	Ah! que je suis heureux!
Halloo! *I say!*	Holà! dites donc!
I'll tell it you; but mum!	Je vais vous le dire; mais motus!
Hist! hist! *this way.*	St! st! par ici.
Hurra! hurra!	Vivat! vivat!
Faith! *I didn't think of it.*	Dame! je n'y pensais pas!
Long live the king!	Vive le roi!
Down with the umbrellas!	A bas les parapluies!
Hats off! ou *off with the hats...!*	A bas les chapeaux!
France for ever!	Vive la France!
England for ever!	Vive l'Angleterre!
How beautiful!	Comme c'est beau!
What a number of people!	Que de monde!
How horrible!	Quelle horreur!
What a pity!	Quel dommage!
Oh! you are treading on my toes!	Oh! vous me marchez sur les pieds!
How hot!	Quelle chaleur!
What pleasure!	Quel plaisir!
How glad I am!	Que je suis content!
How sorry I am!	Que je suis fâché!
How cross you are!	Comme vous êtes de mauvaise humeur!
What a naughty animal!	Oh! la vilaine bête!
What a misfortune!	Quel malheur!
What! is it you?	Tiens! c'est vous?
How badly you write!	Comme vous écrivez mal!
How can you help it?	Que voulez-vous?
How nasty it is!	Comme c'est mauvais!
Hear, hear!	Oh! oh!
Nonsense!	Bah!
Stuff!	Bêtise!

SYNTAXE.

CHAPITRE I[er].

MANIÈRE DE CONSTRUIRE LA PHRASE.

DE L'ARTICLE INDÉFINI *AN*.

RÈGLE I.

L'article indéfini *an* ou *a* (1) s'emploie avec les noms au singulier.

Ex. : *A church*, une église ; *a house*, une maison ; *an angel*, un ange.

On dit *a few*, un peu, quelques; et *a great many*, un grand nombre.

Ex. : *I have* a *few enemies, and* a *great many friends*, j'ai un peu (quelques) ennemis et beaucoup d'amis.

Dans ces sortes d'expressions, bien que le nom soit au pluriel, l'idée s'attache à la quantité collective comme un ensemble, et non aux individus qui la composent.

RÈGLE II.

On met l'article *a* avant les noms de nombre collectifs.

Ex. : *A score*, une vingtaine ; *a hundred*, un cent; *a thousand*, (un) mille ; *a million*, un million.

---

(1) J'ai déjà dit, dans la première partie, que *an* est le mot original. Les Anglo-Saxons le considéraient comme l'adjectif déterminatif numérique *un*, et s'en servaient également devant une consonne et devant une voyelle.

On se sert aussi quelquefois de l'article *a* après le mot *many*, plusieurs, en mettant le nom qui suit au singulier, comme en français après *maint* et *mainte*.

Ex. : *Many* a *time I have lent him money*, mainte et mainte fois je lui ai prêté de l'argent ; *many* a *happy hour I have passed there*, j'y ai passé plusieurs heures bien heureuses.

Dans ces phrases, l'idée s'attache à chaque fois et à chaque heure séparément.

RÈGLE III.

En anglais, on se sert de l'article indéfini *a* dans le sens de *each*, chaque (par) ; on l'emploie aussi dans le même sens devant les noms de poids et mesures.

Ex. : *He has a thousand* a *year*, il a mille (livres sterling) *par* an ; *she earns fifty franks* a *week*, elle gagne cinquante francs *par* semaine ; *I take two lessons* a *day*, je prends deux leçons *par* jour ; *he gave them five shillings* a *man*, il leur donna cinq schellings *par* homme ; *sugar sells for* a *shilling* a *pound*, le sucre se vend un schelling *la* livre ; *the dinner cost us ten franks* a *head*, le dîner nous coûta dix francs *par* tête ; *this gown cost me ten franks* an *ell*, cette robe m'a coûté dix francs *l'*aune.

RÈGLE IV.

L'article indéfini se met après le mot *such*, tel, au singulier, et non pas avant, comme en francais.

Ex. : *I never saw such* a *man*, je n'ai jamais vu (tel un) *un* tel homme ; *how much do you pay for such* a *coat ?* combien payez-vous (tel un) *un* tel habit ?

RÈGLE V.

En traduisant les phrases françaises où se trouve l'adverbe *si* précédé de *un* et suivi d'un adjectif avec un nom, l'article se met immédiatement avant le nom.

Ex. : *I never saw so fine* a *horse*, je n'ai jamais vu *un* si beau cheval ; *did you ever hear so sweet* a *voice ?* avez-vous jamais entendu *une* voix si douce ?

RÈGLE VI.

On met généralement *a* ou *an* après le mot *half,* demi, quand celui-ci est accompagné d'un nom.

Ex. : *I will do it in half* an *hour,* je le ferai dans *une* demi-heure ; *he will return in half* a *year,* il reviendra dans *une* demi-année (six mois); *give me half* a *pound,* donnez-moi *une* demi-livre.

Mais lorsque *half* est précédé de *each* ou *every,* chaque, ou d'un adjectif, cet article est supprimé ou mis avant l'adjectif.

Ex. : *The clock strikes every half hour,* la pendule sonne chaque (toutes les) demi-heure ; *put each half pound into a piece of paper,* mettez chaque demi-livre dans un morceau de papier ; *the winter half year is dull,* la demi-année d'hiver est triste ; *give me* a *good half pound,* donnez-moi une bonne demi-livre.

N. B. On met l'article *an* ou *a* après les noms des autres parties fractionnaires, et on le fait précéder de la préposition *of.*

Ex. : *The clock strikes every quarter* of an *hour,* la pendule sonne tous les quarts d'heure ; *put each quarter* of a *pound into a piece of paper,* mettez chaque quart de livre dans un morceau de papier ; *give me a good quarter* of a *pound,* donnez-moi un bon quart de livre, etc.

RÈGLE VII.

On se sert de l'article *a* devant les adjectifs, les noms de titres et de professions qui suivent les noms propres, c'est-à-dire où il y a ellipse de *qui est,* ou du verbe *être.*

Ex. : Chypre, ile célèbre, *Cyprus,* a *celebrated island;* il aimait Henriette, jeune princesse, *he loved Henrietta,* a *young princess ;* Léonidas, célèbre Grec, *Leonidas,* a *famous Greek,* c'est-à-dire, qui était un célèbre Grec.

RÈGLE VIII.

Après *what,* quel, exclamatif, on met l'article indéfini *an* ou *a* si le nom qui suit est au singulier.

Ex. : *What* a *noise!* quel bruit! *what* a *fine country!* quel beau pays! *what* a *tall woman!* la grande femme!

RÈGLE IX.

L'article *an* ou *a* se place après les adjectifs précédés de *too*, trop, et *as*, aussi, s'ils sont suivis d'un nom.

Ex. : *You have too great* a *fire*, vous avez *un* trop grand feu; *he is too great* a *talker*, c'est *un* trop grand bavard; *it is as good* a *melon as I ever tasted*, c'est *un* melon aussi bon que j'aie jamais goûté.

RÈGLE X.

L'article indéfini *a* ou *an* se met avant les noms des nationaux, de professions, de sectes, de titres, et d'autres qualités personnelles.

Ex. : *He is* an *Englishman and his wife* a *French-woman*, il est (un) Anglais et sa femme est (une) Française; a *Spaniard and* a *Frenchman have fought* a *duel*, un Espagnol et un Français se sont battus en duel; *I know him, he is* a *tailor*, je le connais, il est (un) tailleur; *she is* a *dress-maker*, elle est (une) couturière; *his brother is* a *bookseller*, son frère est (un) libraire; *can you recommend me* a *dancing master?* pourriez-vous me recommander un maître de danse? *he is* a *protestant and his wife is* a *catholic*, il est (un) protestant et sa femme est (une) catholique; *he is* a *duke*, il est (un) duc.

RÈGLE XI.

On voit quelquefois *a* devant les participes présents; mais dans ces locutions il est plutôt préposition qu'article : peut-être la préposition *on*, sur, y est sous-entendue.

Ex. : *He is gone* a *shooting*, il est allé chasser au tir; *I am going* a *fishing*, je vais à la pêche.

C'est comme si l'on disait *he is gone* on *a shooting excursion*, ou on *a shooting party; I am going* on *a fishing excursion* ou *party*; une partie de chasse, de pêche, etc.

DE L'ARTICLE PARTITIF

De, Du, De la, Des.

RÈGLE I.

Ces mots, lorsqu'ils signifient une partie, une certaine quantité, ou quelque, et que l'idée s'attache à la quantité plutôt qu'à la qualité, ou aux objets dont on parle, se rendent tantôt par *some,* tantôt par *any,* quelque.

Dans les phrases affirmatives et impératives, on se sert de *some*, et dans les propositions négatives, interrogatives ou dubitatives (*douteuses*), on met *any.*

Ex. : *Lend me some writing paper if you have* any, prêtez-moi *du* papier à écrire si vous *en* avez; *I will put* some *water to my wine,* je mettrai *de* l'eau dans mon vin; *have you* any *bread?* avez-vous *du* pain? *I thank you, I have* some, je vous remercie, j'*en* ai; *my father has given me books,* mon père m'a donné *des* livres.

On doit se servir de *some* ou *any,* lorsqu'on veut désigner *un peu de, une partie de,* une quantité indéterminée.

RÈGLE II.

Mais lorsque la quantité est déterminée, le *de,* etc., se rend en anglais par *of.*

Ex. : *Will you take a glass* of *wine?* voulez-vous prendre un verre *de* vin? *shall I send you a slice* of *beef* (1)? vous enverrai-je une tranche *de* bœuf? *I will take a spoonful* of *gravy if you please,* je prendrai une cuillerée *de* jus s'il vous plaît.

RÈGLE III.

Après les adverbes de quantité *beaucoup, assez,*

---

(1) *Beef* se dit pour la chair du bœuf; pour désigner l'animal, on dit *ox,* dont le pluriel est *oxen,*

plus, etc., le *de* ne se rend pas en anglais, à moins que le nom qui suit ne soit précédé d'un adjectif possessif ou démonstratif qui le détermine.

Ex. : Il y avait beaucoup *de monde*, *there was a great many people* ; avez-vous assez *de colle*? *have you enough paste ?* vous avez beaucoup *de mes* livres, *you have many* of my *books* ; je n'ai pas assez *de ce* papier, *I have not enough* of this *paper*.

RÈGLE IV.

N. B. Lorsqu'on ne veut indiquer que l'espèce, la qualité de la chose, et non pas une quantité quelconque, on ne traduit pas en anglais *de, du, de la, des*.

Ex. : *We have mice in the apartment*, nous avons *des* souris dans l'appartement ; *there are fish in the pond*, il y a *des* poissons dans le vivier; *the forest is inhabited by wild boars*, la forêt est habitée par *des* sangliers ; *there is game in the wood*, il y a *du* gibier dans le bois ; *I have eaten cream and strawberries*, j'ai mangé *de la* crème et *des* fraises.

Après plein, *full*, le *de* se rend par *of*.

Ex. : *The wood is full* of *game*, le bois est plein *de* gibier ; *the decanter is full* of *water*, la carafe est pleine *d'*eau.

Mais après le verbe *remplir*, *to fill*, le *de* se rend par *with* ; les étrangers se trompent souvent dans l'emploi de cette préposition, par analogie avec le français,

Ex. : La carafe est remplie *d'*eau, *the decanter is filled* with *water* ; la chambre est remplie *de* fumée, *the room is filled* with *smoke*, etc.

DE L'ARTICLE DÉFINI *THE*.

Cet article est invariable et répond à *le*, *la* et *les* ; par conséquent on s'en sert au singulier comme au pluriel, au masculin comme au féminin.

Ex. : *The king*, le roi ; *the queen*, la reine ; *the princes and princesses*, les princes et (les) princesses.

On appelle cet article défini, en anglais, parce que le nom est, par le rapport de *the* avec une proposition énoncée ou sous-entendue, distingué des autres de la même espèce, comme nous l'avons vu dans la première partie. (*Voyez* page 24)

RÈGLE I.

L'article *the* ne se met pas devant un nom pris dans un sens général.

Ex. : *Books are useful,* les livres sont utiles, c'est-à-dire les livres en général; mais quand je dis the *book* that *you lent me is amusing,* le livre *que* vous m'avez prêté est amusant, ce *livre* est défini et distingué de tout autre livre par l'article *the* et la proposition *that you lent me.*

EXEMPLES (sens général ou indéfini).

I like study, j'aime l'étude.
Rats are disagreeable, les rats sont désagréables.
Chestnuts are wholesome, les châtaignes sont saines.
Death is terrible to the wicked, la mort est terrible aux méchants.
I prefer health to riches, je préfère la santé aux richesses.
Wine is good if used moderately, le vin est bon lorsqu'on s'en sert avec modération.
Figs are dear at present, les figues sont chères en ce moment.

EXEMPLES (sens défini).

The *study of English is not difficult,* l'étude de l'anglais n'est pas difficile.
The *rat that I caught has bitten me,* le rat que j'ai pris m'a mordu.
The *chestnuts that I bought are good,* les châtaignes que j'ai achetées sont bonnes.
The *death of Leonidas was noble,* la mort de Léonidas fut noble.
The *health of that lady is delicate,* la santé de cette dame est délicate, ou faible.
The *wine of Burgundy is esteemed,* le vin de Bourgogne est estimé.

Les noms suivis d'un pronom relatif, d'une préposition ou d'une conjonction, sont pris dans un sens particulier, et doivent être précédés de l'article défini *the,* comme nous l'avons vu dans ces derniers exemples.

RÈGLE II.

En anglais, on ne met pas l'article défini devant les noms propres de pays.

Ex. : *England is surrounded by the sea,* (l') Angleterre est entourée par la mer; *France is larger than England,* (la) France est plus grande que (l') Angleterre.

Sont exceptés de cette règle :

The *Indies*.	Les Indes.
The *Morea*.	La Morée.
The *Archipelago* (1).	L'Archipel.
The *Levant*.	Le Levant.
The *Moluccas*.	Les îles Moluques.
The *Hebrides*.	Les Hébrides.
The *Azores*.	Les Açores.
Et les autres groupes d'îles.	

RÈGLE III.

Les noms de rivières, de mers et de chaînes de montagnes prennent l'article.

Ex. : The *Thames at London is wider than* the *Seine at Paris,* la Tamise à Londres est plus large que la Seine à Paris; the *Rhone falls into* the *Mediterranean*, le Rhône débouche dans la Méditerranée; the *Alps separate France from Italy,* les Alpes séparent la France de l'Italie; *there are bands of robbers in* the *Pyrenees,* il y a des bandes de voleurs dans les Pyrénées.

Les noms des montagnes et des monts isolés ou particularisés ne prennent point d'article.

Ex. : *There is a volcano in Mount Vesuvius*, il y a un volcan dans *le* mont Vésuve; *Parnassus and Olympus are in Greece, le* Parnasse et *l'*Olympe sont en Grèce; *Mount Calvary is near Jerusalem, le* mont Calvaire est près de Jérusalem; *I have climbed Mount-Blanc*, j'ai gravi *le* mont Blanc. Excepté *the mount of Olives.*

---

(1) Prononcez *Arkipelago; arch*, suivi d'une voyelle, se prononce comme *ark*, et dans tous les mots dérivés du grec et du latin.

RÈGLE IV.

L'article *the* se met devant les noms des astres, des corps célestes, la terre et la mer.

Ex. : The *sun rises in* the *east and sets in* the *west*, le soleil se lève à l'orient et se couche à l'ouest ; the *moon receives its light from* the *sun*, la lune reçoit sa lumière du soleil; the *stars appear to twinkle*, les étoiles paraissent scintiller; the *sky is blue*, le ciel (firmament) est bleu ; the *earth is round*, la terre est ronde ; *the water of* the *sea is salt*, l'eau de la mer est salée.

Le ciel, considéré comme le séjour des âmes bienheureuses (1), et la terre comme un des quatre éléments, ne prennent point d'article.

Les éléments pris dans un sens général ne prennent pas l'article.

Ex. : *Air is lighter than water*, *l'air* est plus léger que *l'eau* ; *earth can be decomposed by fire*, on peut décomposer de *la* terre à l'aide du feu.

RÈGLE V.

On emploie l'article défini devant les nombres ordinaux pour le quantième du mois et l'ordre de la succession des souverains.

Ex. : The *twenty-fifth of December is Christmas* (2) *day*, le vingt-cinq décembre est le jour de Noël ; *Charles* the *first was beheaded on the thirtieth of January* 1649, Charles I[er] fut décapité le 30 janvier 1649.

RÈGLE VI.

Lorsqu'on emploie un nom au singulier pour désigner toute une espèce, on le fait précéder de l'article défini *the*.

Ex. : The *elephant is a sagacious animal*, l'éléphant est un animal sagace; the *horse is very useful to man*, le cheval est très-utile à l'homme ; the *peacock is a fine bird*, le

(1) Dans ce sens, le ciel se dit *heaven*.
(2) *Christmas* signifie la messe du Christ.

paon est un bel oiseau; the *rose is a charming flower*, la rose est une charmante fleur.

Les noms *man*, homme, *woman*, femme, sont exceptés de cette règle.

Ex. : *Man is endowed with wisdom*, l'homme est doué de sagesse; *woman is* the *consolatress of man*, la femme est la consolatrice de l'homme.

RÈGLE VII.

Les adjectifs employés substantivement (1) prennent l'article défini.

Ex. : The *blind are to be pitied*, les aveugles sont à plaindre ; the *deaf and dumb communicate their ideas by signs*, les sourds-muets communiquent leurs idées par des signes ; the *poor are sometimes as happy as* the *rich*, les pauvres sont quelquefois aussi heureux que les riches.

N. B. Puisque l'adjectif ne peut être pris substantivement au singulier en anglais, il faut y ajouter le nom en traduisant les phrases telles que : C'est un aveugle, *he is a blind* man. Le paresseux n'apprend pas, the *idle* man *does not learn*. L'Anglaise que nous avons vue, the *English* woman *that we have seen*, etc.

RÈGLE VIII.

On se sert de l'article *the* avant les adverbes *more*, plus, et *less*, moins, comme aussi avant les adjectifs au comparatif, dans les phrases qui gouvernent une proposition subordonnée, un résultat, une conséquence.

Ex. : The *more you have* the *more you want*, plus vous en avez, plus vous en désirez ; the *less you study* the *less you will learn*, moins vous étudiez, moins vous apprendrez ; the *longer I know him* the *better I like him*, plus (longtemps) je le connais, mieux je l'aime ; *so much* the *better*, tant mieux ; *so much* the *worse*, tant pis.

---

(1) L'adjectif anglais n'est pris substantivement qu'au pluriel; il ne prend cependant pas l'*s*, marque du pluriel.

RÈGLE IX.

Devant les noms des parties du corps et des facultés intellectuelles, lorsque ces noms sont accompagnés du nom ou du pronom personnel du possesseur, on n'emploie pas l'article; il est remplacé par le pronom possessif de la personne à laquelle la chose appartient.

Ex. : *He lost* his *leg in the battle,* il perdit la (sa) jambe dans la bataille; *she has broken* her *arm,* elle s'est cassé (1) le bras (elle a cassé son bras); *he has lost* his *wits,* il a perdu la tête, l'esprit (son esprit); *my brother has lost* his *sight,* mon frère a perdu la (sa) vue.

On peut cependant se servir de l'article en parlant des blessures.

Ex. : *He was wounded in* the *leg,* il fut blessé à la jambe; *he received a ball in* the *head,* il reçut une balle dans la tête.

Il ne faut pas employer l'article *the* avec les noms des fêtes telles que le vendredi saint, *Good Friday;* la Saint-Michel, *Michaelmas;* la Toussaint, *All Saints-day;* les Morts, *All Souls-day;* la Pentecôte, *Whitsuntide,* etc.; le jour de l'an, *new year's day.*

RÈGLE X.

L'article *the* étant invariable, les Anglais ne le répètent pas devant tous les noms dans la même phrase, dans le style ordinaire.

Ex. : The *streets, lanes, alleys* (2) *and courts of London are all paved,* les rues, (les) ruelles, (les) passages et (les) culs-de-sac de Londres sont tous pavés; the *Jews and Quakers are numerous in England,* les Juifs et (les) Quakers sont nombreux en Angleterre; the *army was composed of French, Italians, Swiss and Belgians,* l'armée était com-

(1) Remarquez que les verbes réfléchis en anglais se conjuguent avec *to have,* avoir, et non *to be,* être.

(2) Les *alleys,* à Londres, sont de petits passages très-étroits. Il faut en excepter *Cranbourn alley* et *Sydney's alley,* lieux habités par des marchands de modes, bijoutiers, etc., comme les beaux passages de Paris.

posée de Français, (d') Italiens, (de) Suisses et (de) Belges; the *good and bad should be separated from each other*, les bons et les mauvais devraient être séparés les uns des autres; the *father, mother, son, and daughter are all gone a walking*, *le* père, *la* mère, *le* fils et *la* fille sont tous allés à la promenade.

Nous terminons cet article en recommandant aux élèves de ne jamais traduire l'article *le, la, les* avant de s'être assurés si le nom qui se construit avec l'article est pris dans un sens général ou dans un sens restreint. Dans le premier cas on supprime l'article défini; dans l'autre on le traduit.

L'article français *le, la*, qui se trouve devant les noms de poids et mesures ou d'espace de temps, se rend en anglais par l'article indéfini *an* ou *a* (*voyez* page 27).

CHAPITRE II.

SYNTAXE DU NOM.

RÈGLE I.

Nous avons déjà dit qu'on reconnaît en anglais trois cas, le *nominatif*, le *génitif* et l'*accusatif* ou *objectif*. Le *génitif* seulement se distingue par un changement de terminaison; c'est donc le seul cas, proprement dit, du nom en anglais; les deux autres ne peuvent être distingués que par la place qu'ils occupent dans la phrase, le *nominatif* ou sujet se mettant avant le verbe, et l'*accusatif* ou objet se mettant après.

Ex. : *The sun lights the earth*, le soleil éclaire la terre.

J'entends par cette phrase que c'est le *soleil* qui agit, parce qu'il est devant le verbe *light*, et je vois que c'est *la terre* qui est éclairée, parce que le mot *terre* suit le verbe. Je ne puis changer l'ordre de ces mots sans

changer le sens de la proposition; car si je dis *the earth lights the sun,* la terre éclaire le soleil, le sens est tout à fait contraire. Il en résulte qu'une simple phrase est composée de l'*agent*, du *verbe* et du *patient*, de cette manière : 1° le *nominatif* ou agent, ou sujet; 2° le *verbe* ou action; 3° l'*accusatif* ou patient, ou objet.

On peut tourner la phrase d'une autre manière, appelée *passive*, à l'aide du verbe *to be*, être, et de la préposition *by*.

Ex. : *The earth is lighted by the sun*, **la terre est éclairée par le soleil.**

Dans ces tournures de phrases, on se sert du participe passé du verbe; et la construction se nomme *passive*, parce qu'on voit à la tête de la phrase l'objet sur lequel passe l'action énoncée par le verbe.

RÈGLE II.

En traduisant du français des phrases telles que : *le cheval qu'a acheté mon frère, le sanglier qu'a tué mon cousin,* il faut faire attention au sens, car cette construction est tout à fait contraire au génie de la langue anglaise; la raison en est que les pronoms ou adjectifs relatifs *that* et *which*, qui répondent également à *qui* et à *que* (en parlant des êtres inanimés et des *animaux*), ne varient pas; il faut donc, pour éviter toute amphibologie, placer le sujet (c'est-à-dire la personne ou la chose qui fait l'action) immédiatement après le *que*, et le faire suivre du verbe.

Pour rendre cette règle plus claire, nous donnons deux traductions des phrases citées, l'une selon la construction française, et l'autre suivant le génie de la langue anglaise.

Ex. : Le cheval qu'a acheté mon frère, *the horse that has bought my brother*. Cela nous donne à entendre que c'est le cheval *qui* a acheté mon frère. Le sanglier qu'a tué mon cousin, *the wild boar that has killed my cousin :* cela signifie que le sanglier a tué mon cousin, parce que le relatif *that* suivi d'un verbe est regardé comme sujet de la proposition en anglais.

Voyons à présent la construction anglaise :

Ex. : *The horse* that *my brother has bought,* le cheval *que* mon frère a acheté.

Ou en prenant la forme passive :

Ex. : *The horse* that *was bought by my brother,* le cheval *qui* fut acheté par mon frère.
The wild boar that *my cousin* (1) *has killed,* le sanglier *que* mon cousin a tué, ou *the wild boar* that *was killed by my cousin.*

Dans le style narratif, on peut quelquefois placer le nom ou pronom après le verbe dont il est le sujet; c'est surtout dans les phrases incidentes et explicatives, et avec les verbes suivants :

To exclaim,	s'écrier.	*To continue,*	continuer.
To say,	dire.	*To cry,*	s'écrier.
To think,	penser.	*To add,*	ajouter.
To reply,	répliquer.	*To pursue,*	poursuivre.
To answer,	répondre.	*To ejaculate,*	s'écrier.

Ex. : *No!* exclaimed the king, *no vengeance, but justice,* non, s'écria le roi, point de vengeance, mais justice. *Well,* said he, *what are your intentions?* eh bien ! dit-il, quelles sont vos intentions? *Sir,* answered he, *I am convinced of it,* Monsieur, répondit-il, j'en suis convaincu, etc., etc.

Dans le style élevé et dans la poésie, on fait souvent des inversions; mais le texte indique le sens et empêche l'obscurité. (*Voy.* mon *Traité de prosodie anglaise,* page 10.)

RÈGLE III.

Dans les phrases interrogatives, le nom ou pronom se met après l'auxiliaire (2) et avant le verbe principal.

Ex. : *Do* you *know Mr. Scott?* connaissez-vous Mr. Scott? *Have* you *seen the king?* avez-vous vu le roi? *Did* you

(1) En anglais, il n'y a pas de distinction entre *cousin* et *cousine;* on y ajoute, soit le nom de la personne, soit le mot *female,* etc.
(2) Dans le style ordinaire, on se sert presque toujours des auxiliaires aux interrogations et aux négations.

go to the review? êtes-vous allé à la revue? fîtes-vous l'action d'aller à la revue?

RÈGLE IV.

Pour interroger avec négation, le nom ou le pronom se met après le signe négatif.

Ex. : *Do not* you *believe him?* ne le croyez-vous pas? *Does not* your sister *like him?* votre sœur ne l'aime-t-elle pas? *Is not* your brother *at home?* votre frère n'est-il pas chez lui?

Voyez chapitre VIII de la Syntaxe.

Nous avons déjà parlé du génitif anglais, *voyez* p. 42 et suivantes; nous ajouterons quelques observations pour faciliter la traduction du génitif français.

RÈGLE V.

Lorsque deux noms d'êtres inanimés sont séparés par la préposition *de* ou *à*, et que le dernier sert à désigner la manière dont l'autre est composé, l'usage auquel il sert, ou la place qu'il occupe, on supprime la préposition et on change l'ordre des noms, c'est-à-dire on met le mot qualificatif avant le mot qualifié, avec un trait d'union, qui s'appelle *hyphen.*

Ex. : Une clef de montre, *a watch-key;* une montre *en* or, *a gold-watch;* un mouchoir *de* soie, *a silk-handkerchief;* une bouteille à vin, *a wine-bottle* (1); une table en acajou, *a mahogany-table;* un chapeau *de* castor, *a beaver-hat;* la cheminée *de* la cuisine, *the kitchen-chimney;* les rideaux *du* salon, *the drawing-room curtains;* la porte *de* la chambre, *the room-door;* les chaises *de* la chambre à coucher, *the bed-room-chairs.*

RÈGLE VI.

On emploie les noms de certaines parties du corps devant les adjectifs *high,* haut, et *deep,* profond, pour

(1) Une bouteille de vin se dit *a bottle of wine,* l'adjectif *full,* plein, étant sous-entendu.

déterminer la hauteur et la profondeur des objets auxquels ces adjectifs se rapportent.

Ex. : *The parapets are* breast *high*, les parapets sont aussi hauts que *la poitrine; the snow is* knee *deep*, la neige est (si) profonde qu'elle vous monte jusqu'*aux genoux; the mud is* ankle *deep*, la boue vous monte jusqu'*à la cheville; the water is* chin *deep*, l'eau vous monte jusqu'*au menton.*

RÈGLE VII.

En anglais on a la faculté d'ajouter à la plupart des noms substantifs la terminaison *ed* du participe des verbes réguliers, et de les employer comme adjectifs verbaux, ce qui donne à la langue anglaise beaucoup d'expression et d'énergie.

Ex. : *He is short*-sighted*,* il a la vue courte; *I have a hunch*-back*ed brother*, j'ai un frère bossu; *he is a thick*-head*ed*-*boy*, c'est un enfant lourd ; *she is a black*-hair*ed girl*, c'est une demoiselle qui a les cheveux noirs; *he is ill*-temper*ed*, il a un mauvais caractère; *a long*-tail*ed horse*, un cheval à longue queue; *a high*-crown*ed hat*, un chapeau à haute forme, etc.

RÈGLE VIII.

NOMS COLLECTIFS.

Les noms collectifs sont considérés tantôt comme singuliers, tantôt comme pluriels, selon que l'idée se rapporte à la masse, ou aux *individus* qui la composent; on peut donc leur donner un verbe au singulier ou au pluriel, selon le cas.

Ex. : *The parliament* was *dissolved*, le parlement *fut* dissous; *the people* (1) were *dispersed*, le peuple *fut* dispersé; *the society* has *had its meeting*, la société a eu sa séance; *the committee* was *or* were *unanimous*, la commission *fut* (ou *furent*) unanime; *the nation* was *dissatisfied with it*, la nation en *fut* mécontente; *the fleet* was *dispersed by a storm*, la flotte *fut* dispersée par un orage; *the government* is *not well organized*, le gouvernement *n'est* pas bien

(1) Le mot *people* demande en anglais un verbe au pluriel.

organisé; *the clergy of England* are *permitted to marry*, le clergé d'Angleterre *sont* (est) permis de se marier.

Observation. Il vaudrait peut-être mieux, dans un discours, employer le verbe au pluriel après la plupart des noms collectifs; car il arrive souvent qu'après l'avoir énoncé au singulier, on met, par inadvertance, le verbe ou le pronom au pluriel.

Ex. : *The* whole *nation* declares *against his conduct, and* they *will oppose him with all* their *force*, la nation entière se déclare contre sa conduite, et *ils* s'opposeront (elle s'opposera) à lui avec (de) toute *leur* (sa) force.

Dans la phrase ci-dessus, nous avons le nom et le verbe au singulier, et les deux pronoms au pluriel.

RÈGLE IX.

Deux ou plusieurs noms au singulier unis par une conjonction copulative exigent le verbe au pluriel.

Ex. : *My father* and *mother* are *gone*, mon père et (ma) mère(1) sont partis; *his musket* and *bayonet* weigh *about twelve pounds*, son fusil et (sa) baïonnette pèsent environ douze livres; *two and two* are (ou *make*) *four*, deux et deux *sont* (font) quatre.

Mais lorsque deux ou plusieurs noms au singulier, unis par une conjonction *copulative*, sont précédés du pronom ou adjectif distributif *every* (chaque), on emploie généralement le verbe au singulier. Cette règle se rapporte aussi aux mots *tous les*, dans le sens de *chaque*.

Ex. : *Every soldier and every sailor* receives *a reward for* his *services*, chaque militaire et chaque marin *reçoit* une récompense pour ses services; *I read every day*, je lis tous les jours; *every day* is *alike to me*, tous les jours *sont* de même pour moi, me sont égaux.

---

(1) Les Anglais ne répètent pas l'adjectif possessif devant tous les noms, à moins que les noms des possesseurs ne soient à la troisième personne et de différents genres; on dit donc, *my father and mother*, mon père et mère. (*Voyez* Pronoms possessifs.)

RÈGLE X.

Lorsque les noms sont de différents genres, et qu'en français il y a *un* pronom ou *un* adjectif possessif, il en faut *deux* en anglais, parce que ces pronoms s'accordent avec la *personne qui possède* et non avec la *chose possédée.*

Ex. : *Every man and every woman was esteemed according to* his *or* her *conduct,* chaque homme et chaque femme *était* respecté selon sa conduite (à lui) *ou* (à elle).

RÈGLE XI.

Lorsque deux ou plusieurs noms au singulier sont séparés par une conjonction dite *disjonctive,* on met le verbe au singulier, l'idée ne se rapportant qu'à un seul.

Ex. : *John* or *Henry* goes *every week to London,* (ou) Jean ou Henri *va* toutes les semaines à Londres ; *the cat* (1) or *the dog* has stolen *the chicken,* (ou) le chat ou le chien *a volé* le poulet ; *neither riches,* nor *poverty, sickness* nor *health* produces *any change in him,* ni les richesses ni la pauvreté, ni la maladie ni la bonne santé, (ne) *produit* aucun changement en lui.

RÈGLE XII.

DOUBLE GÉNITIF.

On rencontre souvent en anglais un double génitif ou cas possessif; il y en a de deux sortes : la première se forme par la préposition *of,* suivie du pronom possessif.

Ex. : *He is a friend* of mine, il est un ami *des miens,* c'est-à-dire, d'entre mes amis ; *you are a favourite* of hers, vous êtes *un de ses* favoris, un favori *des siens* (à elle) ; *she is a pupil* of yours, elle est (c'est) une élève *des vôtres.*

L'autre manière de former le double génitif est en se

(1) En parlant des chats et des vaisseaux, les Anglais se servent généralement du pronom *she* et *her*, elle.

servant de la préposition *of* devant le nom et de l'*s* après.

Ex. : *That is a friend* of the king's, c'est un ami d'entre les amis du roi ; *that was a trick* of the general's, c'était une ruse (entre autres) du général.

Quoique ces sortes d'expressions soient assez usitées, nous conseillons aux jeunes élèves de ne pas s'en servir, surtout de la dernière, puisqu'on peut exprimer tous ces rapports d'une manière plus simple et plus facile à comprendre.

Ex. : Au lieu de dire *he is a friend of mine,* on peut employer la tournure suivante : *he is one of my friends,* il est (c'est) un de mes amis ; *you are one of her favourites,* vous êtes un de ses favoris ; *she is one of your pupils,* c'est une de vos élèves, etc., etc.

Pour l'autre double génitif, c'est-à-dire avec le nom au lieu du pronom, il vaudrait mieux dire *that is one of the king's friends ; that was one of the general's tricks,* lorsqu'on aura dans l'idée la pluralité de *friends,* etc.; mais si l'idée s'attache au singulier, on dirait *that is a friend of the king,* c'est un ami du roi ; *that was a trick of the general,* c'était une ruse du général.

On doit éviter le double emploi de la préposition *of* dans la même phrase.

Ex. : *The fidelity* of *the servants* of *the king,* la fidélité *des* domestiques *du* roi ; il serait mieux de dire *the fidelity of the king's servants.*

Cependant on ne peut guère l'éviter lorsqu'un des noms possesseurs est d'une chose et non d'une personne.

Ex. : *The bravery* of *the officers* of *the national guard,* la bravoure des officiers de la garde nationale ; *the mildness* of *the climate* of *France,* la douceur du climat de la France ; *the epoch* of *the overflowing* of *the Nile,* l'époque du débordement du Nil, etc., etc.

Observation. Quelques grammairiens nous disent qu'ils voient, dans les phrases telles que *a friend of mine, an acquaintance of hers,* etc., une ellipse de *a*

friend of my friends, un ami d'entre mes amis; *an acquaintance of the number of her acquaintances*, etc. Mais nous trouvons assez souvent la même forme du génitif dans des expressions où la personne ne peut posséder plus d'une des choses énoncées.

Ex. : *That tongue* of yours *will bring you into trouble,* cette langue *à vous* vous entraînera dans une mauvaise affaire; *that husband* of yours *is a remarkable man,* ce mari *à vous* est un homme remarquable.

On n'a pas plusieurs langues, ni plusieurs maris (*à la fois*). D'après cela, il me semble plus raisonnable de dire que ces génitifs se rapportent seulement à une propriété de la personne indiquée par le pronom, sans aucun rapport avec d'autres choses appartenant à cette personne. On peut les considérer comme le mot français *sien,* qui s'employait autrefois adjectivement précédé de *un* ou de *le.*

Ex. : On voit dans Marot : « *Le sien commandement,* » dans le sens de *son commandement ;* et dans l'Etourdi de Molière : « *Un sien fils écolier qui se nommait Horace.* »

CHAPITRE III.

SYNTAXE DE L'ADJECTIF.

Nous avons si largement traité de l'adjectif dans la première partie, qu'il ne nous reste pas beaucoup à en dire.

RÈGLE I.

L'adjectif en anglais ne change pas pour s'accorder avec son substantif, ni en genre, ni en nombre.

Ex. : *A* long *day,* un long jour; *a* long *night,* une longue nuit; long *days,* de longs jours; long *nights,* de longues nuits.

RÈGLE II.

L'adjectif se place avant le nom; mais lorsque l'adjectif est complément ou régime d'un verbe (exprimé ou sous-entendu) dont le nom est le sujet, cet adjectif en est naturellement séparé et se met après le verbe.

Ex. : *That scholar is* idle, cet élève est paresseux. *He is an* idle *scholar,* c'est un élève paresseux; *that scholar is* idle. *He is a* very capable *man,* c'est un homme très-capable; *he is a man* very capable *of deceiving you,* c'est un homme (qui est) très-capable de vous tromper.

On voit que dans les propositions en anglais où l'adjectif est après le nom, le verbe *être* est exprimé ou sous-entendu.

On peut cependant employer l'adjectif démonstratif *that* comme sujet; et dans ce cas le nom, précédé de son adjectif, forme le régime du verbe.

Ex. : *That is an* idle *scholar,* celui-là (1) est un paresseux élève.

Mais il y a dans ces deux phrases cette différence : la première n'indique pas que l'élève est naturellement paresseux; la seconde, au contraire, le dit.

RÈGLE III.

Lorsqu'il y a plusieurs adjectifs qui se rapportent à un seul nom, on les met quelquefois avant et quelquefois après.

Ex. : *A narrow, dark, dirty street,* une étroite, obscure, sale rue, ou *a street narrow, dark and dirty; a cold, dismal December night,* une froide, triste décembre nuit, ou *a December night cold and dismal,* une décembre nuit froide et triste.

En plaçant les adjectifs avant leur nom, on n'est pas obligé d'employer la conjonction *and;* mais lorsqu'on les met après, il faut placer cette conjonction immédia-

(1) On n'oubliera pas que nous faisons cas de donner le mot à mot, et surtout lorsque la construction s'écarte beaucoup du français; c'est l'anglais que nous enseignons.

tement avant le dernier adjectif. (*Voyez* les exemples ci-dessus.)

RÈGLE IV.

TRÈS-IMPORTANTE.

Les adjectifs employés substantivement ne prennent point le signe du pluriel.

Ex. : *The poor*, les pauvres ; *the rich*, les riches ; et non pas *the poors*, *the riches* ; *the blind*, les aveugles ; *the lame*, les estropiés, et non pas *the blinds*, *the lames*. (Voyez *Appendice*.)

RÈGLE V.

Lorsque l'adjectif a un complément, on le met après le substantif.

Ex. : *A man* capable *of any thing*, un homme capable de toute chose ; sous-entendu *who is*, qui est.

RÈGLE VI.

Un adjectif ne peut pas être employé substantivement au singulier ; on y ajoute un nom (1).

Ex. : Un aveugle, *a blind* man ; une aveugle, *a blind* woman ; un bossu, *a hump-backed* man ; une bossue, *a hump-backed* woman ; un borgne, *a one-eyed* man, etc.

RÈGLE VII.

Si l'adjectif est accompagné du mot assez, *enough*, on met celui-ci après l'adjectif.

Ex. : *It is good* enough, c'est assez bon ; *I don't think it is long* enough, je ne crois pas qu'il soit assez long.

Le mot *enough* se met après un verbe, mais on peut le mettre ou avant ou après un nom.

---

(1) Nous avons vu que l'adjectif est employé substantivement au pluriel, mais qu'il ne prend pas l'*s*, marque de ce nombre. (*Voy.* Appendice.)

Ex. : *I have eaten* enough, j'ai mangé assez; *you have read* enough, vous avez lu assez ; *have you* enough *paper*, ou *paper* enough? avez-vous *assez* de papier?

RÈGLE VIII.

Nous avons dit que les adjectifs de dimension se placent après le substantif; il faut aussi retrancher les *de*, changer le verbe *avoir* en *être*, et traduire la préposition *sur* par *and* ou par *by*.

Ex. : Son jardin a cent pieds de long sur quarante de large, *his garden* is *a hundred feet* long and *forty* (1) wide, ou bien *his garden* is *a hundred feet* by *forty*.

RÈGLE IX.

La conjonction *que* qui suit les adjectifs au comparatif se rend par *than*, lorsqu'il s'agit de supériorité ou d'infériorité. (*Voyez* chapitre des conjonctions.)

Ex. : *Your book is prettier* than *mine*, votre livre est plus joli que le mien; *his library is smaller* than *yours*, sa bibliothèque est plus petite que la vôtre.

Lorsqu'il s'agit d'égalité, et lorsque l'infériorité est désignée par *si* ou *aussi*, précédé d'une négation, le *que* qui suit l'adjectif se rend par *as*.

Ex. : *I am as tall* as *you*, je suis aussi grand *que* vous; *you are not so tall* as *I*, vous n'êtes pas si grand *que* moi (je suis).

Remarquez que, dans la phrase affirmative, *aussi* et *que* se rendent également par *as*; mais dans la phrase négative, *si* se traduit par *so*.

RÈGLE X.

Le *de* qui suit *plus* ou *moins* se rend généralement par *than* (2).

---

(1) *Feet*, sous-entendu.

(2) Nous sortons pour quelques instants de la question directe des adjectifs pour faire quelques observations sur les mots qui les accompagnent, qui seront aussi traités dans des chapitres à part.

Ex. : Le bateau à vapeur fait plus *de* trois lieues par heure, *the steam-boat does more* than *three leagues an hour;* je serai de retour en moins *d'*une demi-heure, *I shall return in less* than *half an hour.*

Dans les locutions suivantes, où le *de* est suivi d'un mot qui indique excès de quantité ou de nombre, on le traduit par *by.*

Ex. : Londres est plus grand que Paris *de* beaucoup, *London is larger* than *Paris* by *far ;* il est plus âgé que vous *de* dix ans, *he is older* than *you* by *ten years.*

Lorsque, sans comparaison, un adjectif est précédé de *si* ou *tant* dans le sens de *tellement,* le *que* qui suit se rend par *that.*

Ex. : Je suis si épuisé *que* je n'en puis plus, *I am so exhausted* that *I can do no more.*

Après *tellement,* le *que* se rend également par *that.*

Ex. : Il est tellement occupé qu'il ne vous voit pas, *he is so deeply engaged* that *he does not see you.*

RÈGLE XI.

Quand il n'y a pas de comparaison, le *de* se supprime après les mots *tant, autant, plus, moins, bien, beaucoup, peu, trop, combien,* à moins que le nom qui suit ne soit pris dans un sens déterminé.

Ex. : Il y a beaucoup *de* juifs à Londres, *there are* many (1) *Jews at London ;* je ne crois pas qu'il ait trop *d'*esprit *I don't think he has* too much *wit;* donnez-moi un peu *de* pain, *give me* a little (2) *bread;* il a trop d'amour-propre, *he has* too much *self-love* ou *self-esteem;* il y avait trop *de* monde, *there were* too many *people;* combien avez-vous *de* pièces de cent sous? how many *five frank pieces have you?*

On peut aussi traduire *beaucoup de* par *a great deal,*

---

(1) On a dû remarquer que *many* se dit au pluriel, et *much* au singulier. Le premier se dit en parlant d'*un nombre*, et l'autre en parlant de *quantité.*

(2) Un petit pain se dit *roll* en anglais, *rouleau.*

ou *a great quantity*, au singulier; mais dans ce cas, il faut rendre la préposition *de* par *of*.

Ex. : Il y avait beaucoup de dégât, *there was a great deal* of *damage;* j'ai vu beaucoup de poisson au marché, *I saw a great quantity* of *fish in the market*, etc.

RÈGLE XII.

Lorsque avec *tant, autant, beaucoup, peu, trop, combien*, etc., on emploie un pronom, ou bien si le nom qui suit est pris dans le sens déterminé, il faut une préposition en anglais.

Ex. : J'ai beaucoup *de vos* livres, *I have many* of your *books ;* j'en ai tant que j'en ai vraiment honte, *I have so many* (1) of them *that I am truly ashamed of it;* votre frère en a autant, *your brother has as many* of them; combien voulez-vous *de ces* plumes? *how many* of these *pens will you have?* il n'y avait que peu *de nos* connaissances, *there were but few* of our *acquaintances;* nous étions trop dans la voiture, *there were too many* of us *in the carriage;* je ne veux plus *de ce* vin, *I will not have any more* of that *wine.*

RÈGLE XIII.

Lorsqu'il se trouve dans une phrase deux comparatifs, dont l'un résulte comme conséquence de l'autre, il faut, en les traduisant, mettre avant chacun l'article défini *the*.

Ex. : Plus j'apprends, plus j'ai le désir d'apprendre, the *more I learn*, the *more I desire to learn;* plus le jour est long, plus la nuit est courte, the *longer the day*, the *shorter the night* (2); plus il est riche, moins il est généreux, the *richer he is*, the *less generous he is;* plus il a de richesses, moins il a de générosité, the *more riches he has*, the *less generosity he has ;* plus je m'éloigne de mes amis, plus je désire les voir, the *farther I go from my friends*, the *more I wish to see them.*

---

(1) Dans les phrases où il n'y a pas de comparaison, et dans celles où se trouve une négation, on se sert de *so many ;* mais lorsqu'il y a comparaison sans négation, on dit *as many*.

(2) Sous-entendu *is*, est.

RÈGLE XIV.

De même qu'en français, le participe présent s'emploie souvent comme adjectif; mais dans cette forme il se place avant le substantif, lors même qu'il y en aurait plusieurs de suite; il reste aussi invariable.

Ex. : *A singing bird,* un oiseau qui chante ; *a dancing master,* un maître de danse ; *a talking bird*, un oiseau qui parle, *etc.* ; *he is a very hard*-working *man,* c'est un homme qui travaille beaucoup ; *she is a* gossiping, *mischief*-making *woman,* c'est une bavarde et qui cause beaucoup de mal (mésintelligence).

RÈGLE XV.

En anglais on ne peut changer le sens comme en français en mettant l'adjectif après au lieu de le mettre avant le substantif; il faut donc changer l'adjectif anglais selon le sens dans les locutions suivantes :

Un *bon* homme.	*A* simple harmless *fellow.*
Un homme *bon.*	*An* honest upright *man.*
Un *brave* homme.	*An* honest, *a* good *man* (terme de commerce).
Un homme *brave.*	*A* brave *man* (1).
Un *cruel* homme.	*A* troublesome *fellow* (2).
Un homme *cruel.*	*A* cruel *man.*
Une *fausse* corde.	*A string* out of tune, *ou* not in tune.
Une corde *fausse.*	*A* false *ou* bad *string.*
Une *fausse* clef.	*A* false *key.*
Une clef *fausse.*	*A* wrong *key.*
Une *fausse* porte.	*A* secret *door.*
Une porte *fausse.*	*A* sham *door.*
Un *grand* homme.	*A* great *man.*
Un homme *grand.*	*A* tall *man.*
Une *grosse* femme.	*A* stout *woman.*
Une femme *grosse.*	*A* pregnant *woman,* ou *a woman* in the family way.

(1) On dit quelquefois, pour encourager ou pour remercier quelqu'un, *you are a* brave *fellow* ou *that's a* brave *fellow,* vous êtes bon enfant, voilà un bon enfant.

(2) On se sert, en ce sens, du mot *bore,* ennuyeux.
Ex. : *He is quite a bore,* c'est ma bête noire.
Ces locutions sont familières.

Un *honnête* homme.	*A* good *man.*
Un homme *honnête.*	*A* well-bred *man.*
Nouveau vin.	Fresh *wine* (ou bien) a new *sort of wine.*
Vin *nouveau.*	New *wine.*
Un *pauvre* homme.	*A* poor *thing* (ou) a poor *tool.*
Un homme *pauvre.*	*A* poor *man.*
Un *plaisant* homme.	*A* ridiculous *fellow.*
Un homme *plaisant.*	*A* pleasant *fellow.*
Un *petit* homme.	*A* little (ou) *a* short *man.*
Un homme *petit.*	*A* mean *fellow, a* pitiful *fellow.*
Un *vilain* (1) homme.	*An* ugly *man.*
Un homme *vilain.*	*A* sordid *man.*

Pour la place des substantifs pris adjectivement, *voyez* Appendice.

DU RÉGIME DE L'ADJECTIF.

Les prépositions gouvernées par les adjectifs ne sont pas toujours de même en anglais qu'en français. Nous donnerons quelques exemples des plus usitées.

That is good for *nothing.*	Cela n'est bon *à* rien.
I am sorry for (2) *it.*	J'*en* suis fâché.
I am angry with (3) *him.*	Je suis fâché *contre* lui.
He is satisfied with *you.*	Il est content *de* vous.
I am glad of *it.*	J'*en* suis bien aise.
She was vexed at *it.*	Elle *en* fut mécontente.
You are always cross to *me,* or with *me.*	Vous êtes toujours de mauvaise humeur *contre* moi.
He is very good to *me.*	Il est très-bon *pour* moi.
You must not drink brandy, it is not good for *you.*	Il ne faut pas boire de l'eau-de-vie, cela n'est pas bon *pour* vous.
I am very sensible of *it.*	J'*en* suis convaincu.
He is very sensible to *ridicule.*	Il est très-sensible *au* ridicule.
I am ashamed of *it.*	J'*en* suis honteux.
She is tired of *the country.*	Elle est ennuyée *de* la campagne.
The room is full of *smoke.*	La chambre est pleine *de* fumée.

---

(1) *Vilain,* dans le sens d'infâme, se rend par *villanous, infamous, vile,* etc.

(2) *Sorry for,* signifie *touché, affligé, chagrin.*

(3) *Angry with,* veut dire *en colère.* Il faut bien se garder de traduire *fâché contre,* par *angry against;* c'est un barbarisme.

I am wet with (1) *perspiration.*	Je suis mouillé, trempé *de* transpiration.
You are hoarse with *speaking.*	Vous êtes enroué *à force de* parler.
The guns were quite hot with *firing.*	Les fusils furent tout chauds *à force de* tirer.
The windows are covered with *rime.*	Les carreaux sont couverts *de* givre.
The lion was foaming with *rage.*	Le lion écumait *de* rage.
It is too violent to *continue.*	C'est trop violent *pour* continuer.
He is intoxicated with *joy.*	Il est ivre *de* joie.
I am happy to *see you.*	Je suis charmé *de* vous voir.
She is too indulgent to *her children.*	Elle est trop indulgente *pour* ses enfants.
I am grateful for *your kindness.*	Je suis reconnaissant *de* votre bonté.
She is very grateful to *you.*	Elle est très-reconnaissante *envers* vous.
He is indebted to *you* for *his good fortune.*	Il (vous doit) est redevable *à* vous *de* son bonheur.
You were deaf to *advice.*	Vous étiez sourds *aux* conseils.
She is free from *fault.*	Elle est exempte *de* faute.
He was absent from *school.*	Il était absent *de* l'école.
The king is adored by *his people.*	Le roi est adoré *de* son peuple.
You are very assiduous towards *the ladies.*	Vous êtes fort assidu *auprès* des dames.
He is clever (2) on *the piano.*	Il est fort *sur* le piano.
We are inconsolable at *that loss.*	Nous sommes inconsolables *de* cette perte.
He is greedy after *money.*	Il est avide *d'*argent.

(1) On peut remarquer que lorsque l'état désigné par l'adjectif résulte d'une action répétée ou prolongée, ou d'une abondance de quelque chose, la préposition est généralement *with.* (*Voyez* la liste des verbes avec leurs prépositions.)

(2) Le mot *fort*, dans ce sens, ne se traduit jamais par *strong*, qui signifie généralement force physique.

CHAPITRE IV.

SYNTAXE DU PRONOM.

RÈGLE I.

Nous avons dit que le pronom qui est complément du verbe se met après; il faut faire attention à cette règle, car on ne peut, comme en français, faire précéder le verbe des deux pronoms, le sujet et le complément.

Ex. : *I thank you*, je remercie vous; *he has killed him*, il a tué lui; *we have seen them*, nous avons vu eux; *speak to them*, parlez à eux, etc.

RÈGLE II.

Les pronoms ou adjectifs possessifs de la troisième personne du singulier s'accordent toujours en genre avec la personne qui possède, quel que soit le genre de la chose possédée.

Ex. : Her *father is dead*, son père (à elle) est mort; his *sister is married*, sa sœur (à lui) est mariée; its *leg is broken*, sa jambe (à l'animal) est cassée.

Voyez la première partie, page 69.

RÈGLE III.

Le pronom ou adjectif possessif étant invariable par rapport au nom de la chose possédée, on n'est pas forcé de le répéter devant chaque nom.

Ex. : His *books, pictures, horses and carriage were sold*, mot à mot, ses livres, tableaux, chevaux et voiture furent vendus, et non, comme en français, *ses* livres, *ses* tableaux, *ses* chevaux, etc. Her *father, mother and sisters are all ill*, son père (à elle), mère et sœurs sont tous malades.

On se sert de l'adjectif possessif, et non de l'article comme en français, en parlant des parties du corps, des facultés de l'esprit, etc.

Ex. : *You have hurt* my *foot*, vous avez fait mal *mon* pied, au lieu de vous m'avez fait mal au pied; my *teeth ache* (1), *mes* dents font mal; *I have cut* my *finger*, j'ai coupé *mon* doigt; *he has broken* his *arm*, il a cassé *son* bras; *she has lost* her *appetite*, elle a perdu *son* (à elle) appétit; his *arm was shattered by a ball*, *son* bras fut fracassé par une balle, etc.

RÈGLE IV.

Les pronoms relatifs doivent s'accorder avec leur antécédent; il ne faut donc pas employer *which* pour les personnes, ni *who*, ni *whom*, ni *whose*, pour les choses ou les animaux. (*Voyez* Appendice.)

En traduisant le pronom *dont*, il faut bien se rappeler le nom auquel il se rapporte; s'il se rapporte à une personne ou à des personnes, il faut le rendre par *of whom;* mais s'il se rapporte à des êtres inanimés, on le rend par *of which*, et non par *of that*. (*Voy*. p. 71.)

Il faut faire bien attention, et placer le relatif tellement en rapport avec son antécédent, qu'il n'y ait pas la moindre amphibologie. Évitez donc avec soin les constructions comme celles-ci, qui se trouvent dans une histoire sainte :

Ex. : « *Solomon, the son of David,* who *built the temple of Jerusalem,* » Salomon, fils de David, *qui* fit bâtir, etc. Encore, « *Solomon, the son of David,* who *was persecuted by Saul,* Salomon, fils de David, *qui*, etc.

Dans la première proposition, le relatif *who* se rapporte à Salomon, et dans la seconde à David; mais l'auteur a manqué à la clarté par la mauvaise position qu'il a donnée à la proposition incidente « *the son of David.* » Cette remarque s'applique aussi à la langue française, où l'on voit de temps en temps les mêmes

(1) De ἄχος, mal, douleur, prononcez *eique*.

fautes; on pourra les éviter en donnant une autre tournure à la phrase.

Ex. : *Solomon,* who *was the son of David,* and who *built, etc.,* Salomon, *qui* était fils de David, *et qui* fit bâtir, etc.

RÈGLE V.

Lorsque la même personne sert de sujet et de régime, c'est-à-dire avec les verbes réfléchis ou pronominaux, le pronom qui est le régime et qui répond à *me, te, se, nous* et *vous,* se met après le verbe. Ces pronoms sont :

SINGULIER.

Myself,	moi-même,	me.	
Thyself,	toi-même,	te.	
Himself,	lui-même,	se.	*Masculin.*
Herself,	elle-même,	se.	*Féminin.*
It's self (1),	lui-même,	se.	*Neutre.*
One's self (1),	soi-même,	se.	*Indéfini.*

PLURIEL.

Ourselves,	nous-mêmes,	nous.
Yourselves,	vous-mêmes,	vous.
Themselves,	eux-mêmes,	se, elles-mêmes.

Ex. : *I have* (2) *hurt* myself, je me suis fait du mal (mot à mot, j'ai fait mal (à) *moi-même*); *he has ruined* himself, il s'est ruiné, il a ruiné *lui-même; one might commit* one's self, on pourrait se compromettre, on pourrait compromettre *soi-même.*

Voyez pour plus de développements au chap. VII de la Syntaxe.

DU PRONOM INDÉCLINABLE *LE.*

Lorsque le mot *le* s'emploie comme pronom, il faut, avant de le traduire, examiner le sens, et s'assurer du mot qu'il représente, ou auquel il se rapporte.

---

(1) On supprime souvent une *s* dans ces deux mots.
Ex. : *Itself, oneself.*

(2) Les verbes pronominaux se conjuguent en anglais avec l'auxiliaire *to have,* avoir, et non avec *to be,* être, comme en français.

RÈGLE I.

Lorsqu'il remplace un *adjectif*, il se rend en anglais par *so* (ainsi); mais dans le style familier, on le supprime.

Ex. : *Your pronunciation is* good, *but mine is not* (so); votre prononciation est *bonne*, mais la mienne ne *l'est* pas; *exercise is* good *for the health, but idleness is not* (so), l'exercice est bon pour la santé, mais la paresse ne *l'est* pas; *you are* fortunate (1), *but I am not* (so), vous êtes heureux, mais je ne *le* suis pas.

RÈGLE II.

Lorsque le pronom *le* est employé avec un verbe qui marque un mouvement de l'âme, tel que supposer, *to suppose;* espérer, *to hope;* croire, *to believe;* penser, *to think;* dire, *to say, to tell,* il se rend également par *so,* et dans ce cas on ne le supprime pas.

Ex. : Je le suppose, *I suppose* so; nous l'espérons, *we hope* so, etc.

Avec les mêmes verbes dans des phrases négatives ou interrogatives, on peut rendre ce pronom par *it,* cela, la chose.

Ex. : *I do not hope* it, je ne l'espère pas; *do you believe* it? le croyez-vous? etc.

Observation. En employant *it* au lieu de *so,* on change un peu l'idée ou la manière d'en tirer une conclusion; toute la différence est que lorsque je dis *I do not hope it,* je fais voir que je n'espère pas *cette chose,* cet événement; mais si je remplace le mot *it* par *so,* je marque que je n'espère pas *de cette manière.*

Lorsque ce pronom s'emploie avec d'autres verbes, il se traduit par *it.*

Ex. : Vous l'avez entendu (cela), *you have heard* it; il me l'a donné, *he has given* it *to me.*

---

(1) Le mot *fortunate* signifie qui a du succès; le mot français heureux se rend aussi par *happy*, qui signifie bienheureux, content de son sort.

Le, après un verbe, peut se rendre par *to be so*, ou par *to be* suivi du participe du verbe.

Ex. : L'intention de ne jamais tromper nous expose souvent à l'être, *the intention of never deceiving exposes us often to be so*, ou *to be deceived*.

Il ne faut pas perdre de vue que nous parlons ici de LE comme pronom *indéclinable;* nous en parlons plus loin comme relatif déclinable.

RÈGLE III.

Lorsque le pronom *le* ou *la* représente un nom, et qu'il s'emploie avec le verbe *être*, il se supprime ordinairement en anglais, ou on le rend par *so*.

Ex. : Êtes-vous le capitaine du vaisseau? *are you the captain of the vessel?* Je le suis, monsieur. *I am, sir*. Êtes-vous la fille de cette dame? *are you the daughter of that lady?* Je la suis, *I am*, ou *I am so*.

DU PRONOM *EN*.

RÈGLE I.

Ce pronom se rend en anglais par différents mots, selon le mot ou les mots qu'il rappelle en français.

Lorsqu'il présente à l'idée une quantité indéfinie, il se traduit, dans les phrases affirmatives, par *some*, et dans les interrogations et les négations, par *any*. On peut y ajouter *of it*, de cela, si le nom auquel il se rapporte est au singulier, et *of them* s'il est au pluriel.

Ex. : Ce papier est bon, donnez-m'*en*, *that paper is good, give me* some of it. Ces plumes sont bonnes, je vous *en* donnerai, *those pens are good, I will give you* some of them. Je n'*en* ai plus, *I have not* any *more* of it, (ou) of them.

RÈGLE II.

Lorsque la quantité est définie par le nom de nombre ou de mesure, le *en* se supprime, ou se rend par le pronom *it* pour le singulier, et par *them* pour le pluriel, précédés l'un et l'autre de la préposition *of*.

Ex. : J'*en* prendrai huit, *I will take eight* ou *I will take eight*

of them; donnez-m'*en* trois paires, *give me three pair* (1) of them; coupez-m'*en* deux aunes, *cut me two ells* (of it); voulez-vous *en* prendre quatre livres? *will you take four pounds* (of it (2) *ou* them)?

Lorsque *en* est précédé de *combien*, il suit les mêmes règles.

RÈGLE III.

Lorsque *en* représente *une personne* (3) ou *une chose*, il se traduit par le pronom personnel de cette même personne à l'accusatif, c'est-à-dire par *him*, *her* ou *it*, au singulier, et par *them* au pluriel, précédés d'une des prépositions *with*, *at*, *of*, *for*, *on*, *about*, etc. Pour savoir quelle préposition il faut employer, *voyez* la liste des prépositions gouvernées par les verbes, etc., à la fin.

Ex. : Votre fils est très-sage, nous *en* sommes contents, *your son behaves extremely well, we are pleased* with him; elle est si gentille que j'*en* suis charmé, *she is so pretty I am delighted* with her; j'*en* suis bien aise, *I am very glad* of it; nous *en* sommes fâchés (4), *we are sorry* for it; avez-vous vu les gardes du corps? *have you seen the body-guards?* Oui, j'*en* ai vu, *yes, I have seen some* of them; j'*en* fus surpris, *I was surprised* at it.

RÈGLE IV.

EN peut se rendre aussi par l'adjectif possessif: c'est dans le cas où il peut être changé en français pour *son*, *sa*, *ses*, *leur* ou *leurs*, sans nuire au sens de la phrase.

Ex. : Avez-vous vu l'abbaye de Westminster? *have you seen*

---

(1) Nous avons déjà dit que les noms de quantité, tels que *couple*, *brace*, *pair*, *dozen*, *score*, *pound*, etc., s'emploient au pluriel sans la marque distinctive de nombre, l'*s*.

(2) Que le nom de quantité soit au singulier ou au pluriel, cela n'a pas d'influence sur le pronom qui représente *en*; il est régi par la chose et non par la quantité.

(3) Les grammairiens français ne sont pas d'accord sur l'emploi de *en* pour les personnes : les uns disent qu'il ne faut pas s'en servir, les autres qu'il se dit des personnes et des choses.

(4) Le mot *fâché*, dans le sens de *mécontent*, se rend par *angry* ou *displeased*, et prend la préposition *with* devant les pronoms personnels, et *at* devant le neutre *it*, qui représente les choses.

Westminster abbey? Oui, et j'*en* admire l'architecture gothique, *yes, and I admire* its *gothic architecture.* Que pensez-vous des maisons de Londres? *what do you think of the London houses?* J'*en* ai remarqué la propreté intérieure, *I remarked* their *internal cleanliness.*

RÈGLE V.

Lorsque *en* s'emploie comme adverbe de lieu, il se rend par *thence* (1), qui signifie *de là,* ou par *from it,* ou par *from there;* ou par *of it* lorsque *en* est suivi du verbe sortir.

Ex. : *I am going to London,* je vais à Londres; et moi j'*en* viens, *and I come* thence, ou bien, *I come* from it ou *from there.* Allons voir l'intérieur de cette église, *let us go and see the interior of this church;* j'*en* sors, *I have just come out of* it.

RÈGLE VI.

Dans les phrases où *en* est suivi d'un adjectif ayant rapport à ce pronom, traduisez ou supprimez-le selon les règles déjà données, et ajoutez à l'adjectif le pronom anglais *one* pour le singulier, *ones* pour le pluriel.

Ex. : Voulez-vous un canif? *will you have a penknife?* j'*en* ai un très-bon, *I have a vere good* one. Avez-vous vu ses étrennes? elle *en* a de très-jolies, *have you seen her new year's gifts? she has some very pretty* ones.

N. B. Il est très-important de faire attention à l'emploi du pronom *one, ones,* après un adjectif à la fin d'une proposition. (*Voyez* page 234.)

DU PRONOM *Y.*

Ce pronom suit la plupart des règles que nous avons données pour le pronom *en.* Nous n'avons pas en anglais un mot particulier qui le représente; il faut donc,

---

(1) SIRET dit, dans sa Grammaire, que dans ce cas *en* s'exprime par *from thence.* C'est un solécisme, puisque le mot *thence* signifie *de là,* sans avoir besoin d'une préposition.

avant de le traduire, chercher le mot français qui puisse le remplacer dans la phrase, c'est le mot qu'il faut traduire.

RÈGLE I.

Lorsque *y* se rapporte à un endroit, on le traduit par l'adverbe de lieu *here* (ici), ou *there* (là), selon le sens de la phrase. Avec mouvement, et surtout dans la poésie, on le rend par les adverbes *hither* et *thither* au lieu de *here* et *there*.

Ex. : Je vais à Londres, *I am going to London;* mon frère y est, *my brother is* there; on patine sur la rivière, allons-*y*, *they are skating on the river, let us go* there ou thither; nous sommes très-bien ici, venez-*y*, *we are very comfortable here, come* here (1) ou hither.

RÈGLE II.

Lorsque *y* se rapporte à une personne (2) ou à une chose, il faut le rendre par le pronom qui représente cette personne ou cette chose.

Ex. : Il m'a promis une bonne place, mais je n'*y* compte pas, *he has promised me a good place, but I do not rely* on him (3) ou it; c'est un honnête homme, vous pouvez vous *y* fier, *he is a good man, you may rely* on him.

Ex. : Pensez à moi, *think of* (4) *me;* oui, j'y penserai, *yes, I will think* of you, ou, *yes, I do,* oui, je le fais. Je n'*y* vois rien d'extraordinaire, *I see nothing extraordinary* in it; j'ai lu les œuvres de Byron, et j'*y* ai trouvé des idées surprenantes, *I have read Byron's works, and I have found* in them *some astonishing ideas.*

DU PRONOM *ON.*

Ce pronom se rend en anglais par un des mots *one,*

---

(1) Après les verbes *come, go* et *stay*, venir, aller et rester, on supprime souvent l'adverbe qui répond à *y*.

(2) Quelques grammairiens l'adoptent; d'autres la rejettent.

(3) Il faut se servir du mot *him* ou de *it*, selon que l'idée s'attache à la personne, ou à sa promesse.

(4) Le verbe *to think* demande la préposition *of* devant un nom ou un pronom.

we, they, et quelquefois par le mot *people*, selon l'idée que l'on veut exprimer.

RÈGLE I.

Lorsque la phrase où se trouve le pronom *on* renferme une maxime, et que l'on peut faire rapporter ce pronom à tout le monde indifféremment, on peut le traduire par *one*, par *we* (nous) ou par *people* (les gens, le monde), ayant soin de faire accorder le possessif ou le pronom réfléchi, s'il y en a un, avec le sujet de la phrase, c'est-à-dire avec le mot qui représente *on*. Lorsqu'on aura traduit *on* par *one*, il faudra mettre le verbe dont il est le sujet à la troisième personne du singulier; mais en traduisant par *we* ou par *people*, il faut le mettre à la première ou à la troisième personne du pluriel.

Ex. : *On* doit aimer ses parents, one *should love* one's *parents;* ou bien, we *should love* our *parents :* mot à mot, *nous* devrions aimer *nos* parents.

On ne peut toucher le charbon sans se noircir, one *cannot touch coals without blacking* one's self, ou bien, we *cannot touch coals without blacking* ourselves ; *on* ne s'avise jamais de tout, one *cannot be aware of every thing; on* connait l'homme par ses actions, we *know a man by his* actions, ou *a man is known*, etc.; people *are very fond of giving advice, on* aime beaucoup donner des conseils.

Il faut se servir de *we* au lieu de *one* lorsqu'on veut donner à la phrase un sens très-étendu, et que le sens s'applique à la personne qui parle aussi bien qu'aux autres.

RÈGLE II.

ON se rend par *they* (ils) lorsqu'on veut exprimer un sens plutôt défini que général, c'est-à-dire lorsque *on* ne se rapporte qu'à quelques individus.

Ex. : *On* a construit un pont sous la Tamise, they *have constructed a tunnel* (1) *under the Thames.*

(1) Le mot *tunnel* signifie *tuyau*, passage souterrain, ou sous l'eau; le mot français *pont* se traduit par *bridge* dans les autres sens, excepté pont de vaisseau, qui se dit *deck*.

On a trouvé les assassins de M. B***, they *have found the assassins* or *murderers of Mr. B****; les a-t-*on* arrêtés? *have* they *taken them ?*

On voit dans ces exemples que le mot *they* s'emploie dans un sens restreint pour représenter quelques individus seulement.

RÈGLE III.

Quoique le mot *on* puisse se rendre presque toujours par *people* dans le sens indéterminé, ce mot n'est pas beaucoup usité; il est considéré comme *les gens*, et par conséquent le verbe qui le suit doit être au pluriel.

Le mot *people* ne se répète pas dans les phrases où le pronom *on* se trouve répété; on le remplace par le pronom *they*, ils.

Ex. : *On* décrie souvent ce que l'*on* ne peut comprendre, people *often decry what* they *cannot understand.*

Lorsque le pronom *on* s'emploie avec le verbe *dire,* il se rend par *they,* par *people,* ou, en donnant à la phrase la tournure passive, par *it is,* il est, c'est.

Ex. : *On dit* que la reine est incommodée, they say (1) *the queen is indisposed ;* ou, people say *the queen is indisposed ;* ou par le passif, it is said *the queen,* etc. : mot à mot, il est dit (que) la reine est, etc., etc.

On peut se servir de l'un ou de l'autre avec tous les temps du verbe *dire.*

Ex. : On disait, *they said,* ou *people said,* ou *it was said.*
On dira, *they will say,* ou *people will say,* ou *it will be said.*
On dirait, *they would say,* ou *people would say,* ou *it would be said,* etc., etc.

RÈGLE IV.

Lorque le pronom *on* est suivi d'un verbe actif avec son régime ou complément, on donne souvent à la

---

(1) Nous avons déjà dit que la conjonction *that,* que, est souvent supprimée en anglais.

phrase anglaise la tournure passive, et, dans ce cas, le nom ou pronom qui est le complément en français devient le sujet en anglais.

Ex. : *On* y vend le vin à cinq sous la bouteille, *wine* is sold *there at five sous a bottle; on* parle beaucoup anglais à Paris, *English* is *much* spoken *at Paris; on* enseigne l'anglais dans les colléges, *English* is taught *in the colleges;* on attend aujourd'hui des nouvelles de l'armée, *news* is expected *to-day from the army.*

RÈGLE V.

Le pronom par lequel on rend *on* ne doit pas être répété devant plusieurs verbes de suite comme en français.

Ex. : Qu'est-ce qu'*on* y fait? *what do* they *do there?* on danse, on chante, on fait de la musique, on conte des histoires, they *dance, sing, play music and tell stories.*

On répète cependant le pronom lorsqu'on veut rendre la phrase énergique.

Il y a aussi en anglais une manière d'employer le pronom *one* en parlant de soi-même; c'est familier, mais de bon style.

Ex. : *You are perpetually tormenting* one *with your complaints,* vous *me* tourmentez continuellement par vos plaintes; *I wonder you never write to* one, je m'étonne que vous ne *m'*écriviez jamais.

Nous avons parlé, dans la première partie, du pronom indéfini *one;* on s'en sert comme relatif après les adjectifs, à la fin d'une proposition, pour rappeler le nom sans le répéter. (*Voyez* page 230.)

Ex. : *I want some razors, have you any good* ones (1)? j'ai besoin de rasoirs, en avez-vous *de bons? What sort of a speech did he make?* quelle espèce de discours a-t-il fait? *A very interesting* one, un très-intéressant. *What sort of a garden have you?* quelle espèce de jardin avez vous? *A very large* one, un très-grand.

(1) *One* se met au pluriel si le nom auquel il se rapporte est au pluriel.

Observation. Les Anglais n'emploient pas beaucoup ce pronom, lorsque l'adjectif est au comparatif ou au superlatif.

On dirait donc, *you have a good watch, but I have a better* (*one* sous-entendu), vous avez une bonne montre, mais j'en ai une meilleure; *our horses are all good* ones, *but yours is the best*, nos chevaux sont tous bons, mais le *vôtre* est le meilleur.

Le mot *one* et son pluriel *ones* s'emploient avec les adjectifs *little*, petit, et *young*, jeune, en parlant des enfants et des petits des animaux.

Ex. : *I found her surrounded by her little* ones, je l'ai trouvée entourée de ses *petits* (enfants); *I have a white mouse, and it has young* ones, j'ai une souris blanche, et elle des *petits*.

CHACUN.

Chacun se rend de différentes manières, suivant l'idée qu'on y attache.

Lorsqu'il est pris dans le sens collectif de *tout le monde*, on peut le traduire par *every body, all men, all people*, ou par *every one*.

Ex. : *Chacun* a ses défauts, every body *has* (1) *his faults*, all men *have their faults*, all people *have* (2) *their faults*, every one *has his faults*.

Lorsque en français *chacun* se rapporte à deux personnes ou à deux choses, il se rend en anglais par *each*, et le verbe ou pronom qui suit se met au singulier.

Ex. : *He has two daughters, and* each *of them has a fortune*, il a deux filles, et *chacune* d'elles a une fortune; *we had two post-boys, and I gave them two shillings* each, nous avions deux postillons, et je leur ai donné (à) *chacun* deux schellings.

---

(1) L'adjectif *every* étant distributif, le verbe qui suit est au singulier.

(2) *All* est collectif et exige le pluriel.

N. B. Le pronom *each* s'emploie, soit en parlant de *deux* personnes ou de deux choses, ou d'un plus grand nombre de personnes ou de choses; mais le pronom *every* se rapporte toujours à *plusieurs* personnes ou à plusieurs choses, dans le sens distributif, c'est-à-dire lorsque l'idée s'attache à chacun séparément. (*Voyez* la première partie, page 78.)

TOUT LE MONDE.

Cette expression, dans le sens de *toute personne*, se traduit par *every body* ou par *every one*.

Ex. : Tout le monde en fut content, every body *was satisfied with it;* tout le monde dit la même chose, every one *says the same thing.*

Monde, dans le sens du globe ou de l'univers, se dit *world*.

Ex. : *All the world was covered with water,* tout le monde (le globe, l'univers) était couvert d'eau.

QUELQU'UN.

Quelqu'un se rend par *somebody*, par *some one* ou par *some person* dans les phrases affirmatives.

Ex. : *Quelqu'un* me l'a dit, somebody *has told me so ; quelqu'un* a déchiré mon livre, some one *has torn my book; quelqu'un* a pris mon parapluie, some person *has taken my umbrella.*

De ces trois locutions, la première est la plus usitée. Dans les phrases interrogatives, il faut remplacer le mot *some* par *any*.

Ex. : Quelqu'un vous l'a-t-il dit? *has* any body *told you so?*
Y a-t-il quelqu'un? *is* any body *there?*

QUELQUES-UNS.

Quelques-uns se traduit par *some* en parlant des choses, et même en parlant des personnes; mais, dans le dernier cas, on peut ajouter le mot *persons* ou *people*.

OBSERVATION. Quoique *somebody* se dise pour *quelqu'un*, on ne dit pas *somebodies* pour le pluriel *quelques-uns;* on le rend par *some* ou par *some persons*.

L'UN ET L'AUTRE, TOUS LES DEUX.

Ces expressions se rendent ordinairement par le mot *both*, et quelquefois par *the one and the other*.

Ex. : *L'un et l'autre* ont tort, both *are wrong*, ou *they are* both *wrong; l'un et l'autre* sont également bons, *they are* both *equally good;* lequel avez-vous vu, monsieur ou sa femme? *which did you see, the gentleman or his wife?* Je les ai vus *tous les deux, I saw them* both (1).

L'UN OU L'AUTRE

S'exprime par *either*, par *the one* (2) *or the other*, ou par *either the one or the other*. Le premier est le plus usité dans les réponses lorsqu'on vous demande lequel voulez-vous?

Ex. : *Which of these books will you have?* lequel de ces livres voulez-vous? *Either*, l'un ou l'autre, etc.

NI L'UN NI L'AUTRE

Se traduit par *neither*, abréviation de *not either*, ou par *neither the one nor the other*.

(1) Remarquez que *both* doit se mettre avant le second verbe à l'infinitif.
Ex. : Je les ai vus sortir tous les deux, *I saw them* both *go out*, et non pas *go out both*.

(2) On peut supprimer le premier *the*.

Ex. : Ni l'un ni l'autre ne me conviendra, *neither the one nor the other will suit me,* ou *neither will suit me.*

L'UN L'AUTRE, LES UNS LES AUTRES.

Ces deux expressions, qui s'emploient avec les verbes réciproques, se rendent également par *one another* ou par *each other.*

Ex. : Elles se trompent l'une l'autre, *they deceive* each other *ou* one another.

(*Voyez* Verbes réfléchis et réciproques.)

TOUT, TOUS, TOUT LE MONDE,

Se traduisent de différentes manières, selon le sens.

Ex. : *Tout* le pays est inondé, *the* whole *country is inundated,* ou bien, all *the country is inundated.*

Tous, dans le sens distributif, se dit *every one,* ou seulement *every,* lorsqu'il est suivi d'un nom.

Ex. : Je les connais *tous, I know them* every one; je le vois tous les jours, *I see him* every day (1).

Dans le sens collectif, *tous* se rend par *all.*

Ex. : Je les ai vus *tous, I have seen them* all.

Tout ce que, se dit *all that.*

Ex. : C'est *tout ce que* j'ai, *it is* all that *I have.*

On peut supprimer le mot *that,* et dire *it is* all *I have.*

Lorsque *tout* peut se rendre par *chaque chose,* il se traduit par *every thing,* ou par *all.*

Ex. : « *Tout* est perdu fors l'honneur, » every thing *is lost,* ou, all *is lost but honour.*

---

(1) Le nom qui suit *every* se met au singulier, comme nous l'avons dit précédemment.

Tout, dans le sens de *tout à fait*, se traduit par *quite*, par *wholly*, par *entirely*, ou par *completely*.

Ex. : Il est *tout* abattu de son malheur, *he is* quite *cast down by his misfortune;* nous sommes *tout* découragés, *we are* quite ou completely *discouraged*, etc.

Lorsque *tout* se trouve devant un adjectif, ou devant un nom suivi de *que*, on peut, ou le supprimer en anglais, ou tourner la phrase d'une autre manière, en employant les mots ***though*** ou ***although*** ou ***however***, qui signifient *quoique* ou *bien que*.

Ex. . *Tout* fier qu'il était, il s'est soumis, *proud as he was, he has submitted ; toute* méchante qu'elle est, je l'aime, though *she is wicked, I love her; tout* duelliste que vous êtes, je ne vous crains pas, although *you are a duellist, I don't fear you*, etc.

Tout le monde se rend ordinairement par *every body;* mais lorsque, sans changer le sens de la phrase, on peut le remplacer par une personne quelconque, ou par le premier venu, il se traduit par *any body*.

Ex. : *Tout le monde* le sait, every body *knows it;* cela n'est pas difficile, *tout le monde* peut le faire, *that is not difficult*, any body *can do it.*

TOUT AUTRE, TOUT AUTRE QUE, TOUT A L'HEURE.

Tout autre, tout autre que, dans le sens de *toute autre personne*, se rend par *any other person*, ou *any body else*, ou *any one but*.

Ex. : *Tout autre* que vous l'aurait fait, any other person *but you would have done it*, ou bien, any body *but you*, etc., etc.

On peut aussi remplacer le mot *any* par *every*, et dire : *Every other person, every body else, every one but*, etc.

Lorsque *tout autre* signifie *tout à fait différent*, on peut le rendre par *quite different*, ou *quite contrary*, ou *quite another thing*.

Ex. : Il est *tout autre* que vous ne me l'aviez dit, *he is* quite

different *to what you told me;* vous êtes *tout autre* que je ne vous ai connu, *you are* quite the contrary *to what I have known you,* etc.

L'expression adverbiale *tout à l'heure* se rend, pour le passé, par *just now,* et pour le futur par *presently;* il est très-important de faire cette distinction, autrement on ferait des contre-sens.

PASSÉ.

Ex. : Je l'ai vu sortir *tout à l'heure, I saw him go out* just now.

FUTUR.

Ex. : Il reviendra *tout à l'heure, he will return* presently (1).

TOUT DE SUITE se dit *directly, immediately,* ou *quickly.*

Ex. : Garçon, une tasse de café tout de suite, *waiter, a cup of coffee* directly, etc.

PERSONNE.

PERSONNE, dans le sens négatif de nul individu, se rend par *nobody,* ou par *not any body;* mais il ne faut pas rendre le *ne* qui l'accompagne, parce que le génie de la langue anglaise ne veut pas deux négations pour exprimer une seule idée négative.

Ex. : J'ai été chez M. B., mais il n'y avait *personne* à la maison, *I have been to Mr. B.'s, but there was* nobody *at home,* ou *there was* not any body *at home;* je n'invite personne, ainsi personne ne m'invite, *I do not invite* anybody, *therefore* nobody *invites me.*

QUELQUE.

QUELQUE, lorsqu'il précède un adjectif suivi de *que,*

---

(1) On dit aussi *by and by,* mais cela répond plutôt à l'expression française *tantôt,* dans peu de temps.

se rend par *however;* mais devant un nom, il s'exprime par *whatever,* et, en parlant des personnes, par *whoever* ou *whosoever,* comme sujet; et par *whomsoever* comme complément.

Ex. : *Quelque* prudent que vous soyez, however *prudent you may be; quelle que* soit la personne, whoever *the person may be ; quelque* prudence que vous ayez, whatever *prudence you may have ; quelle que* soit sa fortune, whatever *his fortune may be.*

QUI QUE CE SOIT, QUICONQUE, dans les phrases où il n'y a pas de négation, se traduit par *whoever, whosoever;* et par *whomsoever,* pour complément d'un verbe ou d'une préposition.

Ex. : *Qui que ce soit* qui l'ait fait, il sera puni, whosoever *has done it shall be punished : à qui que ce soit* que vous vous adressiez, vous ne réussirez pas, *to* whomsoever *you may apply you will not succeed.*

QUI QUE CE SOIT, comme régime dans les propositions négatives, s'exprime par *nobody,* ou *nobody whatever,* ou bien, avec la négation *not,* par *any body,* ou *any body whatever.*

Ex. : Il ne veut faire attention à *qui que ce soit, he will mind* nobody whatever, ou *he will* not *mind* any body whatever; je ne le cède à *qui que ce soit, I yield to* nobody, ou *I do* not *yield to* any body.

AUCUN se rend par *none,* ou *not any,* ou *no one,* ou *not one.*

Ex. : Il a marchandé une vingtaine de livres, et il n'en achètera *aucun, he has cheapened a score of books, and he will buy* none, ou *he will* not *buy* any; *aucun* de ses amis ne l'a vu, no one, ou not one *of his friends has seen him.*

Lorsque *aucun* signifie *personne,* il suit les règles que nous avons données pour ce mot.

CE QUI, CE QUE, se rendent par *what,* rarement par *that which.*

Ex. : Je n'entends pas *ce que* vous dites, *I do not understand* what *you say; ce qui* me tourmente, c'est le besoin d'argent, what *plagues me is the want of money ;* ce n'est pas ce que j'ai vu, *it is not* that which *I have seen.*

CELUI-CI, CELUI-LA, CELLE-CI, CELLE-LA, ETC.

Quand *celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là, celles-ci, celles-là*, se rapportent aux personnes ou aux choses dont il est question dans la première partie d'une proposition, ils se rendent par *the former* et *the latter;* avec *ci*, il faut *the latter*, et avec *là, the former*.

Ex. : La France et l'Angleterre sont les nations les plus puissantes de l'Europe, *celle-là* par son armée et *celle-ci* par sa marine, *France and England are the most powerful nations of Europe*, the former *by means of her army and* the latter *by her navy.*

Lorsque *celui, celle*, et leurs pluriels *ceux, celles*, sont suivis de *qui*, de *que* ou de *dont*, ils s'expriment par le pronom personnel de la troisième personne du genre masculin ou féminin, selon le cas; mais si le pronom français a rapport à des choses ou aux animaux, il faut le rendre au singulier par *that*, ou *the one*, et au pluriel par *they* au nominatif, et par *those*, quand c'est le régime d'un verbe : le *qui* ou *que* se traduit par *who* au nominatif, et par *whom* ou *that* pour complément, en parlant des personnes; mais pour les choses, il faut traduire par *which* ou par *that*, lorsqu'on aura traduit le pronom *celui*, etc., par un autre mot : le *dont* s'exprime par *of whom* pour les personnes, et par *whose*, lorsqu'il est suivi de *le, la* ou *les;* lorsque *dont* se rapporte aux choses, il se rend par *of which*.

Ex. : *Celui qui* fait le plus d'attention fera le plus de progrès, he who *pays the most attention will make the most progress* (1); *celle que* vous venez d'entendre chante bien, she whom *you have just heard sings well; ceux* ou *celles qui* aiment à s'instruire trouvent toujours quelques moyens de le faire, they who *like to learn can always find some means of doing it; celui que* vous avez est très-bon, that (*ou* the) one which *you have is very good;* je parle de *celui dont la* maison fut incendiée, *I speak of* him whose (2) *house was set on fire;* les montres que vous

(1) Dans cette acception le mot *progress* n'a pas de pluriel en anglais.
(2) L'article *le, la* ou *les*, est compris dans le seul mot *whose*.

avez achetées ne sont pas *celles dont* je vous ai parlé, *the watches that you have bought are not* those of which *I spoke to you;* voyez cette dame, c'est celle dont je vous ai parlé, *look at that lady, it is* she of whom *I spoke to you.*

DU PRONOM *MÊME.*

Quand ce mot est joint à l'un des pronoms personnels *moi, lui, vous, elle, nous,* etc., il se rend par *self* au singulier, et *selves* au pluriel. (*Voyez* page 70.)

Ex. : Je le ferai *moi-même, I will do it* myself; nous l'avons vu *nous-mêmes, we have seen it* ourselves.

Lorsque en français *même* est employé après un nom pour donner plus d'énergie, il se traduit par le pronom de la troisième personne, en y ajoutant *self* ou *selves,* suivant le nombre. (*Voyez* page 70.)

Ex. : Le roi *même* l'a dit, *the king* himself *said so;* la mort *même* est moins terrible, *death* itself *is less terrible;* les sauvages *mêmes* sont moins cruels, *the savages* themselves *are less cruel.*

MÊME, employé adverbialement, se rend par *even.*

Ex. : Personne n'a pu l'expliquer, pas *même* le maître, *nobody could explain it, not* even *the master;* je ne veux pas *même* en entendre parler, *I will not* even *hear of it.*

Quand le mot *même* est précédé d'un adjectif, d'un ou de plusieurs noms, il se rend aussi par *even* et se met avant le dernier.

Ex. : Les bals, le spectacle, la société, la musique *même* n'a pas de charmes pour elle, *balls, the play, company,* even *music has* (1) *no charms for her.*

On peut aussi le faire précéder de la conjonction *and,* et dire *and even music.*

Ex. : Les hommes, les animaux, *même* les plantes étaient du

(1) Le verbe est au singulier, parce que le dernier nom, *musique,* étant emphatique, devient, par son importance, le nominatif ou sujet.

nombre des divinités égyptiennes, *men, animals,* and even *plants were among the Egyptian divinities;* les animaux les plus sauvages *même* nous offrent des exemples de reconnaissance, *animals,* even *the wildest, offer us examples of gratitude.*

Lorsque *même,* employé comme adjectif, est précédé de l'article *le, la* ou *les,* il s'exprime par l'adjectif *same.*

Ex. : C'est *la même* dame que nous avons entendue au concert, *she* ou *it is* the same *lady that we heard at the concert;* vos idées et les miennes sont *les mêmes, your ideas and mine are* the same; est-ce *le même* que j'ai vu chez vous? *is it* the same *that I saw at your house?*

METTRE A MÊME *de,* se traduit par *to enable,* ou *to render capable.*

Ex. : Je vous *mettrai à même de* le faire, *I will* enable *you to do it,* ou, render you capable *of doing it.*

ÊTRE A MÊME *de,* se traduit par *to be able to,* ou *to be capable of.*

Ex. : Croyez-vous qu'il soit *à même de* le faire? *do you think he* is able *to do it?* ou, capable *of doing it?*

DE MÊME QUE.

Cette expression conjonctive et ses équivalents, *aussi bien que, comme, ainsi que,* etc., entre deux substantifs, se rendent en anglais par *like* ou par *as well as.*

Ex. : La paresse, *de même que* l'étourderie, nous empêche d'apprendre, *idleness,* as well as *giddiness, prevents us from learning;* le loup *comme* le sanglier habite les forêts, *the wolf,* like *the wild boar, lives in forests.*

QUOI QUE.

Quoique, signifiant *quelque chose que,* s'écrit en deux mots pour le distinguer de la conjonction *quoique;* il se rend en anglais par *whatever.*

Ex. : *Quoi qu'*il en dise, je ne le crois pas, whatever *he may*

say, I do not believe him; quoi que vous fassiez, whatever *you may do; quoi qu'*il en arrive, whatever *may happen.*

OÙ, PAR OÙ; D'OÙ.

Quand *où* est employé en place d'un pronom relatif, il se rend par *which,* précédé d'une des prépositions *in, on, at, to, by, of, from,* etc., selon que le verbe exige l'une ou l'autre de ces prépositions.

Ex. : C'est le moyen *par où* elle est arrivée au bonheur, *it is the means* by which *she became happy*; le danger *d'où* vous m'avez sauvé, *the danger* from which *you have saved me;* la position *où* je l'ai trouvé, *the situation* in which *I found him;* le bonheur *où* j'aspire, *the good fortune* to which *I aspire,* etc.

Par où, employé adverbialement, se dit *which way.*

Ex. : *Par où* se sont-ils sauvés? which way *did they escape?*

CE.

Ce pronom, joint au verbe *être* au présent de l'indicatif, se rend par un des pronoms de la troisième personne, *they, these, it;* quand on peut changer *ce sont* en *ils* ou *elles sont,* il s'exprime en anglais par *they are;* si l'on peut tourner *c'est, ce sera,* etc., par *il est, elle est,* etc., il faut traduire par le pronom *he, she* ou *it.*

Ex. : *Ce sont* de vrais bouquins, ne les achetez pas, they are *good for nothing old books, do not buy them;* sont-ce là donc, ô Télémaque, etc., *are* these *then, O Telemachus,* etc. ; *c'est* la chose la plus importante du monde, it is *the most important thing in the world;* ce n'est pas les Hollandais que nous craignons, it is *not the Dutch that we fear; c'est* nous qui l'avons fait, it is *we who have done it; c'est* un mauvais sujet, he is *a bad fellow; c'est* une rapporteuse, she is *a tell-tale; ce sont* eux qui vous tromperont, it is *they who will deceive you; c'est* à moi à commander, et à vous à obéir, it is *mine to command, and yours to obey,* etc.

Ce, avec les autres temps du verbe *être*, se rend ordinairement par *it* (1).

Ex. : *Ce furent* les Français qui se battirent avec tant de courage, it was *the French who fought with so much courage*, ou bien *so courageously ;* quand même *ce serait* dix fois plus dangereux, je le tenterais, were it, ou if it were *ten times more dangerous I would attempt it; ce sera* pour une autre fois, it will be *for another time.*

Lorsqu'une phrase qui commence par *c'est*, etc., s'explique à l'aide de *que*, cette conjonction se supprime, et si elle est suivie d'un nom ou d'un pronom, c'est par celui-ci qu'on commence la phrase en anglais.

Ex. : *C'est* une belle montre *que* la vôtre, yours *is a handsome watch; ce sont* des enfants bien sages *que* les vôtres, your *children are very well behaved,* etc.

Lorsque dans ces sortes de phrases le *que* est suivi d'un infinitif avec la préposition *de*, on peut traduire *c'est* par *it is*, et, pour le reste de la phrase, suivre la construction française, en supprimant toujours le *que* et le *de*.

Ex. : C'est bien sot *que d'*acheter des choses dont on n'a pas besoin, it is *very silly to buy things of which we have* (ou *one has*) *no need,* ou *which we don't want.*

On peut aussi changer la construction en commençant par l'infinitif, que l'on peut ainsi changer en participe présent ou gérondif.

Ex. : C'est devenir conspirateur *que de* cacher sa connaissance

(1) Je sais bien que l'emploi de *it*, avec un nom au pluriel, est condamné par quelques grammairiens; à la vérité, c'est un solécisme. Cette locution est cependant dans la bouche de tout le monde; elle se trouve même dans nos meilleurs auteurs : l'usage l'a tellement établie, qu'il serait difficile de l'éviter sans choquer l'oreille.

Hume, dans ses *Essais*, dit : « *It is they that are the real authors, though the soldiers are the actors of the revolutions,* » etc.

Racine a dit : « *Ce n'est pas les Troyens.* »

Vaugelas cite plusieurs exemples de *ce* avec le pluriel.

« *Ce furent les Phéniciens qui inventèrent l'écriture*, etc. »

On a dû remarquer que les Français mettent le verbe tantôt au pluriel, tantôt au singulier. En anglais, le verbe *être* se met au singulier après *it*.

d'une conspiration, to conceal *one's knowledge of a conspiracy is to become a conspirator*, ou bien *by concealing one's knowledge*, etc., *one becomes a conspirator.*

DE LA PLACE DU PRONOM DANS LES INTERROGATIONS.

Pour traduire les interrogations qui commencent par un nom ou par un pronom, il faut changer la construction et commencer la phrase en anglais par le verbe qui précède le pronom personnel, et si ce verbe n'est ni *avoir* ni *être*, il faut commencer par un des auxiliaires *do, shall, will, should, would, can, may*, etc., selon le temps du verbe.

Exemples :

Votre père est-*il* de retour (1)?	Is *your father returned?*
Sa mère va-t-*elle* mieux?	Is *her mother better?*
Ses fils sont *ils* en pension?	Are *his children at school?*
Mes bottes sont-*elles* cirées?	Are *my boots blacked?*
Leurs pertes sont-*elles* grandes?	Are *their losses great?*
Votre frère apprend-*il* bien?	Does *your brother learn well?*
Ma chambre est-*elle* faite?	Is *my room done?*
Votre sœur y sera-t-*elle?*	Will *your sister be there?*
Notre armée s'est-*elle* bien battue?	Did *our army fight well?*
Son maître l'a-t-*il* payé?	Has *his master paid him?*

On suit la même construction quand la phrase interrogative commence par un nom, avec ou sans article.

Ex. Le vin est-*il* bon? *is the wine good?* etc., etc.

Si l'on interroge avec négation, celle-ci se met après l'auxiliaire qui commence la phrase.

Ex. : Le vin n'est-*il* pas bon? *Is not the wine good?* ne viendrez-vous pas? *will not you come?*

Lorsque en français il y a deux pronoms gouvernés par

---

(1) On doit remarquer que, dans ces sortes d'interrogations, on supprime le pronom personnel qui suit le verbe, et l'on met à sa place le nom ou le pronom qui se trouve au commencement de la phrase.

le même verbe, et que l'un en est le régime direct, et l'autre le régime indirect, le second pronom, qui est le régime direct, se met immédiatement après le verbe en anglais.

Exemples :

Je vous *le* donne.	*I give* it *to you.*
Vous me *l'*expliquerez.	*You will explain* it to *me.*
Il me *l'*a demandé.	*He has asked* it *of me.*
Je ne vous *le* dirai pas.	*I will not tell* it *to you.*
On me *l'*a volé.	*They have stolen* it *from me.*
Le leur dirai-je?	*Shall I tell* it *to them?*

Dans ces sortes de phrases, on distingue facilement le régime direct, en se demandant qu'est-ce que je donne? je donne cela ; le pronom qui se rapporte à la chose est donc un régime direct; *à* qui est-ce que je donne? *à* vous; il faut une préposition : le pronom qui se rapporte à la personne est par conséquent le régime indirect. Il paraît donc que le *second* pronom est toujours régime direct, excepté à l'impératif, et doit se placer le *premier* en anglais, comme avec l'impératif en français.

Ex. : Donne-*le*-moi, *give* it *to me* (1).

Qand le même pronom sert pour régime de plusieurs verbes, on ne le met souvent en anglais qu'après le dernier, et avant ce verbe on met la conjonction *and.*

Ex. : Je la vis, je l'entendis, et je l'admirai, *I saw, heard, and admired* her.

Observez que le pronom qui est le sujet du verbe ne se répète pas non plus. Cependant, dans le style élevé, qui n'admet que peu d'élisions, on répète l'un et l'autre, et surtout celui du régime.

Ex. : Je l'ai vue, je lui ai parlé, mais je ne puis la convaincre, *I have seen* her, *spoken to* her, *but I cannot convince* her.

---

(1) On supprime souvent la préposition *to* dans la conversation.

CHAPITRE V.

SYNTAXE DU VERBE.

RÈGLE I.

Le verbe doit s'accorder en nombre et en personne avec son sujet.

Ex. : *I read,* je lis ; *he reads,* il lit ; *we read,* nous lisons, etc.

Quand c'est *un nom* qui sert de nominatif ou de sujet, le verbe se met à la troisième personne du singulier ; mais s'il y a deux ou plusieurs *noms,* il faut employer la troisième personne du pluriel.

Ex. : *An English stage-coach* is *light,* une diligence anglaise *est* légère ; *the French diligences* are *heavy,* les diligences françaises *sont* lourdes.

Un verbe à l'infinitif sert quelquefois de sujet à un autre verbe ; dans ce cas, celui-ci se met à la troisième personne du singulier.

Ex. : *To lie* is *unworthy of a man,* mentir *est* indigne d'un homme ; *to speak the truth* is *honourable,* dire la vérite *est* honorable, etc.

On peut aussi employer le participe présent comme gérondif, c'est-à-dire comme le nom de l'action.

Ex. : *Lying is unworthy of a man,* l'action de mentir est indigne d'un homme (1).

PLACE DU VERBE.

Dans les phrases affirmatives, le verbe se met entre le sujet et le régime, ou complément.

(1) *Voyez* l'application de cette règle bien détaillée dans mon *Cours thèmes*, deuxième partie, thème XXIII.

Ex. : *I see you*, je vois vous, et non, je vous vois; *you hear me*, vous entendez moi; *he will do it*, il fera cela, etc., etc.

Les verbes pronominaux, réciproques, réfléchis, etc., se placent de même entre les noms ou les pronoms qui leur servent de sujet et d'objet. (*Voyez* chap. VII.)

Ex. : *She* fatigues *herself*, elle se (1) fatigue, elle fatigue elle-même; *I have* dressed *myself*, je me suis habillé, j'ai habillé moi-même; *they have* deceived *themselves*, ils se sont trompés; *we* love *each other*, nous nous entr'aimons, nous aimons l'un l'autre; *they* assist *one another*, ils ou elles s'entr'aident, ils ou elles aident l'un l'autre, ou l'une l'autre.

(*Voyez* Verbes réfléchis, chap. VII.)

RÈGLE II.

Lorsque en anglais le verbe est précédé de deux ou de plusieurs noms séparés par une conjonction dite disjonctive, telle que *either, or, neither, nor, but*, etc., le verbe doit s'accorder avec le dernier nom.

Ex. : *Either he or his companions* have *robbed the orchard*, ou lui ou ses camarades (ils) *ont* volé le verger; *neither the master nor the scholars* were *there*, ni le maître ni les élèves ne furent là, n'y furent.

RÈGLE III.

Si les sujets du verbe sont de différents nombres, le verbe doit s'accorder avec le pluriel, quoique le dernier sujet ne soit pas de ce nombre; il serait cependant mieux de placer immédiatement avant le verbe le sujet avec lequel il doit s'accorder; car, à la rigueur, on doit sous-entendre un verbe après chaque nom ou pronom.

Ex. : *Neither my brother nor his children* were *there*, c'est-à-dire *my brother* was *not there, his children* were *not there*. Mon frère n'y fut pas, ses enfants n'y furent pas.

---

(1) Remarquez bien que les pronoms qui répondent à *me, te, se*, etc., se mettent après le verbe en anglais.

RÈGLE IV.

Lorsque les sujets des verbes se composent des pronoms de différentes personnes, le verbe s'accorde avec celui qui en est le plus près ; si l'un des pronoms est au pluriel, le verbe doit être du même nombre.

Ex. : *Neither he nor* you are invited, ni lui ni vous ne *sont* invités ; *either he* (is) *or I* am *deceived,* ou lui ou moi (je) *suis* trompé ou il est trompé, ou je suis, etc.

Quand l'idée s'attache plus fortement à *un* des noms ou pronoms qui forment le nominatif, le verbe s'accorde avec le plus important ; on le sous-entend pour les autres.

Ex. : *The horses, and even the postilion* was *drowned,* les chevaux (furent), et même le postillon *fut* noyé ; *not only most of the generals, but the king also was taken prisoner,* non-seulement la plupart des généraux (furent), mais le roi aussi *fut* fait prisonnier.

RÈGLE V.

N. B. Le pronom de la première personne est censé être plus important que celui de la seconde, et celui-ci l'emporte sur la troisième ; le verbe doit s'accorder avec le plus important des noms ou pronoms.

Ex. : *Either you or I* am *deceived,* ou vous ou moi (je) *suis* trompé ; ou vous *êtes,* ou je *suis* trompé ; *neither you nor he* learn *well,* ni vous ni lui (il) n'*apprenez* bien, etc.

Nous avons déjà dit que lorsque le sujet du verbe est un nom collectif au singulier, le verbe se met au singulier ou au pluriel, selon que l'idée s'attache à la masse ou aux individus qui la composent ; on peut donc dire : *the jury was unanimous* ou *the jury* (men) were *unanimous,* le jury *fut* unanime ou *furent* unanimes ; *the committee* (men) have *made their report,* la commission a (ou *ont*) fait *leur* rapport, etc.

On donne cependant au mot *people* un verbe au pluriel.

Ex. : *The people* are *never satisfied,* le peuple (ne sont) n'est jamais content.

RÈGLE VI.

Le présent de l'indicatif s'emploie pour énoncer une action qui coïncide avec le moment de la parole, ou un acte ou un état habituel.

Ex. : *I write,* j'écris, ou j'ai l'habitude d'écrire; *I travel,* je voyage, ou j'ai l'habitude de voyager; *I study,* je m'occupe à étudier; *he reads,* il s'occupe à lire, etc.

Pour dire en anglais que l'action se fait au moment même où l'on parle, ou pour indiquer que l'action se faisait simultanément avec une autre action, on emploie le verbe *être* suivi du participe présent du verbe qui énonce l'action. C'est le verbe *être* qui doit s'accorder avec le verbe principal qui se traduit par le participe présent.

Ex. : *What* are *you doing?* que faites-vous? que êtes-vous faisant? *I* am *writing,* j'écris, je suis écrivant; are *you reading?* lisez-vous? *my sister* is *dressing,* ma sœur s'habille, est s'habillant; *I* was *reading your letter when you arrived,* je lisais votre lettre quand vous arrivâtes.

Les verbes qui se rapportent aux cinq sens, la *vue,* l'*ouïe,* l'*odorat,* le *goût,* le *toucher,* ne sont pas soumis à cette règle, parce qu'ils n'indiquent pas toujours des actions qui dépendent absolument de la volonté; on ne dis pas *I am seeing,* mais *I see,* je vois; *I hear,* j'entends, etc.

Les verbes aussi qui expriment un sens intellectuel se trouvent dans le même cas.

Ex. : *I understand,* je comprends; *I conceive,* je conçois; *I doubt,* je doute; *I imagine,* j'imagine, etc.

On se sert cependant du participe présent des verbes *to think,* penser; *to reflect,* réfléchir; *to ponder,* méditer; *to look,* regarder; *to listen,* écouter, pour marquer que l'on s'en occupe dans le moment actuel : c'est que ces actions sont facultatives, c'est-à-dire assujetties à la volonté.

Ex. : *I am* thinking *of my youthful days,* je pense aux jours de ma jeunesse; *I am* looking *at it,* je le regarde; *I am* listening *to it,* je l'écoute, etc.

RÈGLE VII.

On se sert en général, et surtout dans le style familier si la proposition est affirmative, du présent au lieu du futur du premier verbe, qui suit les mots *when* (quand), *after* (après), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *till* (jusqu'à).

Ex. : When *you* go *to England you must speak nothing but English,* quand vous *allez* (irez) en Angleterre, vous ne devriez parler qu'anglais; after *he* is *gone I will tell it you,* après qu'il *s'en est allé* (sera parti) je vous le dirai; as soon as *you* have *learned your lesson you may go and play,* aussitôt que vous *avez* (aurez) appris votre leçon vous pouvez aller jouer; before *you* have *passed three months there you will be tired of it,* avant d'y avoir passé trois mois vous en serez ennuyé (1).

RÈGLE VIII.

En anglais, on emploie souvent le participe présent des verbes *to go* (aller), *to come* (venir), avec le verbe *être,* pour énoncer ce qu'on va faire; c'est surtout lorsque l'époque est désignée, ou lorsqu'on est sur le point de, *etc.*

Ex. : *We* are going *to school next Monday,* nous allons (irons) à la pension lundi prochain; *I* am going *to the play on Friday,* je vais à la comédie vendredi; *my sister* is coming *home next week,* ma sœur revient chez nous la semaine prochaine; *silence, she* is going *to sing,* paix! elle va chanter.

On emploie aussi le présent de l'indicatif pour le futur comme en français.

Ex. : *I* expect *you to-morrow,* je vous *attends* demain. Ma sœur *revient* lundi, *my sister* returns *on Monday.*

---

(1) Dans le style élevé, on peut employer le futur après *when*, etc., comme en français, en ayant soin de se servir de *shall* à toutes les personnes, puisqu'il s'agit du futur simple, un cas échéant.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT.

RÈGLE I.

Il n'y a en anglais qu'une seule forme du verbe pour ces deux temps; c'est la même que celle du participe passé, c'est-à-dire pour les verbes réguliers.

Il y a cependant trois manières d'énoncer le passé, 1° par le passé simple : on s'en sert en parlant d'une habitude, d'une action qui arrivait souvent dans un temps dont on parle.

Ex. : *Last month* I walked *every day in the wood of Boulogne*, le mois dernier *je me promenais* tous les jours au bois de Boulogne.

Dans ces sortes de phrases, on emploie souvent l'infinitif précédé du passé du verbe *to use*, avoir coutume.

Ex. : *Last summer* I used to bathe *every day*, l'été dernier *je me baignais* tous les jours; *when I was at Marseilles* I bathed (ou) I used to bathe *every* (1) *day in the sea*, quand j'étais à Marseille *je me baignais* tous les jours dans la mer.

RÈGLE II.

2° Une autre manière d'énoncer un événement passé en anglais, c'est par le participe présent du verbe principal avec l'auxiliaire *to be*, être. On se sert de cette locution pour exprimer une action qui durait encore dans le temps dont on parle, ou qui se passait simultanément avec une autre.

Ex. : *I* was walking *in the Tuileries when the storm came on*, je me promenais (à pied) aux Tuileries lorsque l'orage éclata; *we* were riding *in the wood of Boulogne when we met your brother*, nous nous promenions (*à cheval* ou *en voiture*) au bois de Boulogne lorsque nous rencontrâmes votre frère; *they* were fighting *in the streets as I passed through the town*, ils se battaient (2) dans les rues quand j'ai passé par la ville.

---

(1) *Tous les*, dans le sens de *chaque*, suivi d'un nom, se rend en anglais par *every*, chaque, et le nom se met au singulier.

(2) Le verbe *se battre* n'est pas réfléchi en anglais.

RÈGLE III.

3° Lorsqu'en français le verbe *être* est employé au présent, et qu'il est suivi d'un participe, d'un adverbe ou d'un adjectif, et surtout en parlant d'un espace de temps qui ne fait que de s'accomplir ou d'un état qui existe encore, on se sert en anglais du prétérit indéfini du verbe *to be*, c'est-à-dire du présent de l'auxiliaire *to have* suivi du participe passé de *to be*.

Ex. : *Je suis* à Paris depuis quatre ans, I have been *at Paris four years ;* ma mère *est* malade depuis trois semaines, *my mother* has been *ill these* (1) *three weeks ; il est* parti depuis trois jours, he has been *gone away this three days.*

RÈGLE IV.

L'imparfait ou prétérit, qui répond au prétérit défini, s'emploie en anglais pour désigner une action qui commence et qui s'accomplit dans le temps passé dont on parle.

Ex. : I saw *the king yesterday,* je vis (j'ai vu) le roi hier ; we went *to the play last night,* nous allâmes au spectacle hier soir ; I breakfasted *at ten o'clock,* je déjeunai à dix heures.

N. B. Les Anglais n'emploient pas le passé indéfini en parlant d'une action faite dans un temps passé et tout à fait écoulé, comme hier, la semaine dernière, etc.; ils emploient le passé simple, comme nous venons de dire.

PASSÉ INDÉFINI.

RÈGLE.

Le passé indéfini français, qui s'emploie en parlant d'une chose faite dans un temps passé, mais pas

---

(1) Pour éviter toute amphibologie, il est bon de mettre le pronom *this* ou *these* avant le mot qui indique l'espace de temps. On se sert de *this* en considérant le temps comme un tout, et de *these*, si l'on pense au nombre de jours, de semaines, etc.

exprimé, ou un temps désigné, mais pas entièrement écoulé, se traduit presque mot à mot, c'est-à-dire la construction se fait comme en français.

Ex. : J'ai appris ma leçon, *I have learned my lesson;* il a écrit à sa mère, *he has written to his mother;* nous avons eu beaucoup de peine, *we have had much trouble;* j'ai écrit trois lettres ce matin, *I have written three letters this morning;* je l'ai vu aujourd'hui, *I have seen him today,* etc.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

RÈGLE.

Le passé antérieur et le plus-que-parfait (1) est composé du passé du verbe *to have* et du participe passé du verbe principal. On s'en sert pour exprimer une action qui s'est passée avant une autre ou avant un temps désigné.

Ex. : I had walked *three miles before you were up, j'avais* (ou j'eus) *marché* trois milles avant que vous (ne) fussiez levé ; we had dined *when he arrived, nous avions* (ou nous eûmes) *dîné* quand il arriva ; she had finished *her work before noon, elle avait* (ou elle eut) *fini* son ouvrage avant midi, etc.

Nous avons donné, dans la première partie, pages 92 et suivantes, *toutes les règles nécessaires pour l'emploi de* will *et de* shall, *signes à l'aide desquels on forme le futur; nous renvoyons l'élève à cet article pour le futur simple.*

FUTUR ANTÉRIEUR.

RÈGLE.

Le futur antérieur, ou composé, se forme, comme en

(1) Nous n'avons pas, en anglais, deux formes pour ces deux temps, puisque l'imparfait et le passé défini de l'auxiliaire *avoir* est toujours *had*; ainsi on dit également pour

J'avais travaillé, }
J'eus travaillé, } *I had worked.*

français, du futur du verbe *to have*, avoir (sujet aux règles déjà données page 93), et du participe passé du verbe principal; on l'emploie pour marquer qu'une action sera faite avant une autre, ou avant un temps spécifié.

Ex. : I shall have finished *my exercise before the master comes* (1), *j'aurai fini* mon thème avant (que) le maître vienne; we shall have dined *at seven o'clock, nous aurons dîné* à sept heures.

CONDITIONNEL.

RÈGLE I.

Pour rendre le conditionnel français, on se sert des mots *would* et *should*, avec l'infinitif du verbe principal, ce que nous croyons avoir bien expliqué en parlant des auxiliaires, page 105; nous dirons encore que *would* s'emploie pour exprimer que la personne agirait d'une certaine manière, ou se trouverait dans une certaine position, à une condition exprimée ou sous-entendue. Quand on veut marquer que le personnage agirait de sa propre volonté, on peut se servir de *would* à chaque personne (2).

Ex. : *J'irais* au bal si j'avais un billet, I would go *to the ball if I had a ticket; il viendrait* si nous l'invitions, he would come *if we invited him; vous mangeriez* une fortune si vous en aviez une, you would spend (3) *a fortune if you had one*, etc.

RÈGLE II.

Lorsqu'il ne s'agit pas de la volonté d'une personne, mais que c'est un résultat, une conséquence qui arriverait, on se sert de *should* à la première et de *would* aux autres personnes; c'est le conditionnel simple.

---

(1) Remarquez que le verbe *to come*, venir, est au présent de l'indicatif et pas au subjonctif, qui est peu usité en anglais.
(2) Voyez *Should* et *Would*.
(3) *To spend* signifie dépenser, épuiser; les Anglais ne se servent pas du mot *manger*, en parlant de biens, ou fortune.

Ex. : Je *serais* malade *si* je restais au lit autant que vous, *I* should be *ill* if *I were to lie in bed as much as you;* vous *apprendriez* bien *si* vous vouliez vous y appliquer, *you* would learn *well* if *you would apply yourself to it;* un poisson ne *vivrait* pas hors de l'eau, *a fish* would *not* live *out of water.*

L'élève trouvera plus d'explications sur les auxiliaires *should* et *would;* il s'y trompera rarement si, avant de traduire, il réfléchit bien au véritable sens de la phrase.

CONDITIONNEL PASSÉ.

RÈGLE I.

Le conditionnel passé ou composé suit les mêmes règles que le conditionnel simple, à l'égard de *should* et *would;* on y emploie le conditionnel de l'auxiliaire *to have*, avoir, ou *to be*, être, avec le participe passé du verbe qui énonce l'action ou l'état.

Ex. : *J'aurais* réussi *si* j'avais suivi vos conseils, I should have *succeeded* if *I had followed your advice* (1) ; *il n'aurait* pas perdu mon estime *s'il* n'avait cessé de la mériter, he would not have *lost my esteem* if *he had not ceased to merit it,* etc.

RÈGLE II.

Si la condition est exprimée en français par *quand, quand même* ou *quand bien même,* ou par le subjonctif du verbe *devoir,* on traduit par une des conjonctions *if, though, even if, even though, even,* et quelquefois par *were;* immédiatement après la conjonction on met le sujet du verbe, et puis le signe *should;* après le mot *were,* on met aussi le sujet, mais le verbe qui suit se met à l'infinitif.

Ex. : *Quand même* j'y gagnerais cent mille francs, je ne le ferais pas, if I should *gain a hundred thousand francs by it, I would not do it; dût-il* me coûter la vie, je le ferais, though it should *cost me my life, I would do it; quand*

(1) *Advice*, conseils, ne s'emploie pas au pluriel en anglais.

bien même elle m'écrirait, je ne lui écrirais pas, were she even *to write to me, I would not write to her*; ou though she should *write*, etc., ou were she to write, etc., ou if she were to write.

IMPÉRATIF.

RÈGLE.

L'impératif français se traduit en anglais à l'aide du signe *let* (1) à la première et à la troisième personne; on met ce signe avant le pronom (*qui doit être à l'objectif*), et immédiatement après on place le verbe qui désigne le commandement, la prière, etc., de la personne qui parle. (*Voyez* page 90.) Pour les secondes personnes, tant au pluriel qu'au singulier, on emploie l'infinitif sans la préposition *to*.

Lorsque les verbes *to come*, venir, *to go*, aller, et *to stay*, rester, s'emploient à l'impératif avant un autre verbe, on met la conjonction *and* entre les deux.

Ex. : Donnez-moi ce canif-là, give *me that penknife;* viens, ou venez ici, come *here;* lisons, let *us read;* qu'ils ou qu'elles lisent, let *them read;* qu'il ou qu'elle ne marche pas, let *him* (ou) *her not walk.*

Venez dîner avec moi, come and *dine with me;* allez le voir, go and *see him;* restez à souper avec nous, stay and *sup with us;* ne vous en allez pas, *don't go away*, etc.

SUBJONCTIF.

RÈGLE I.

Le subjonctif n'est que peu usité en anglais; à la vérité, il n'en existe pas en cette langue, si ce n'est dans le verbe *to be*, être, puisque ce n'est pas la conjonction qui gouverne le mode, c'est *l'idée* que l'on veut énoncer.

En anglais, on ne se sert de la forme subjonctive que lorsque la proposition subjonctive énonce le doute ou

---

(1) *Voyez* page 89 de la première partie, où nous avons dit qu'il n'y a que les secondes personnes à l'impératif; c'est la même chose dans la langue hébraïque.

l'incertitude; dans le cas contraire, on se sert de l'indicatif.

Ex. : *Though he* be *rich, if he* be *rich*, quoiqu'il soit riche; *though he* is *rich, if he* is *rich*, quoiqu'il *est* riche.

Voilà les mêmes conjonctions suivies de l'infinitif et de l'indicatif : le verbe n'est donc pas soumis à la conjonction (ce que signifie le mot subjonctif); c'est l'idée qui gouverne. (*Voyez* aussi la page 89.)

Le subjonctif français se rend de différentes manières, selon l'idée qui doit être énoncée. Pour le présent, lorsque c'est dans le sens de *de manière que, de sorte que, afin que*, etc., on le traduit par *so that, in order that*, qui se met avant le pronom; après le pronom on place l'auxiliaire *may* pour le présent du subjonctif, et *might* pour le passé, suivi du verbe à l'infinitif, sans la préposition *to*. (*Voyez* le modèle, page 121.)

Ex. : Faites-le *de manière qu*'il en soit content, *do it so that* he may be *satisfied with it;* il faut mettre une muselière à ce chien *afin qu*'il ne morde pas, *you must put a muzzle on that dog in order* that he may *not bite*.

Avec les verbes *souhaiter, permettre, défendre* et *dire*, dans le sens d'*ordonner, commander*, on peut traduire par l'infinitif.

Ex. : Je souhaite que vous m'écriviez souvent, *I wish you* to write *to me often;* dites-lui qu'il le fasse, *tell him* to do *it*.

RÈGLE II.

Lorsque le présent du subjonctif se rapporte au temps présent, il se rend ordinairement par le présent de l'indicatif anglais.

Ex. : Croyez-vous qu'*il soit* prêt? *do you think* he is *ready?* quoique nous n'y *soyons* pas, le concert sera exécuté, *though* we are *not there, the concert will be performed.*

Si le subjonctif français se rapporte à un temps futur, il se traduit par le futur anglais.

Ex. : Je crains qu'elle *n'en soit pas* contente, *I fear* she will not be *satisfied with it;* je doute que vous le *fassiez, I doubt whether* you will *do it.*

RÈGLE III.

Dans les phrases affirmatives, le subjonctif se rend par l'indicatif en anglais.

Ex. : C'est le plus beau coup d'œil que *j'aie* jamais vu, *it is the finest prospect* I have *ever seen; that* est sous-entendu. Je cherche un domestique *qui soit* honnête et fidèle, *I am looking for a servant* who is *civil and faithful.*

Lorsque le subjonctif est précédé de *en cas que, de peur que, de crainte que, supposé que, à Dieu ne plaise que,* on le traduit par *should,* avec l'infinitif du verbe sans *to.*

Ex. : *De peur qu*'il ne vienne, *for fear* he should *come; de crainte que* vous ne tombiez, *lest* you should *fall; en cas qu*'il ne manque pas, *in case* he should *not fail; à Dieu ne plaise que* nous soyons si malheureux! *God forbid* (1) *we* should be *so unhappy!*

Lorsqu'il se trouve une autre négation que *ne,* on la traduit par *not,* qui se met après *should,* ou après tout autre auxiliaire.

Ex. : De peur que vous ne le trouviez pas, *for fear you* should not *find him;* je crains qu'elle ne vienne pas, *I fear she* will not *come.*

RÈGLE IV.

Le subjonctif qui suit les verbes unipersonnels (dits impersonnels) se rend par *should* avec l'infinitif sans *to,* ou par la préposition *for* et l'infinitif avec *to.*

Ex. : Il faut que j'en sois convaincu, *it is necessary* that I should be *convinced of it;* il est impossible que vous le fassiez, *it is impossible* for you to do *it,* ou *that* you should do *it.*

---

(1) Remarquez que *that,* que, est sous-entendu.

RÈGLE V.

Les passés du subjonctif suivent la plupart des règles que nous venons de donner; il faut cependant se servir de *might* au lieu de *may* dans les passés simples. (*Voyez* le modèle, page 121.)

Ex. : Je mis une muselière à mon chien, afin qu'il *ne mordit pas*, *I put a muzzle on my dog* that he might *not bite;* afin que je *pusse* me lever à quatre heures, je me suis couché à huit (heures), *in order to rise*, ou bien, *that* I might rise *at four o'clock, I went to bed at eight* (*o'clock*).

RÈGLE VI.

Si le passé du subjonctif se rapporte à une action faite dans un temps passé indéfini, ou pas encore écoulé, il s'exprime par *may have* avec le participe passé du verbe principal (1).

Ex. : Quoiqu'il *ait été* mauvais sujet, il est raisonnable à présent, though he may have been *a bad fellow, he is reasonable now;* il est possible que vous *ayez travaillé* aujourd'hui, mais hier vous avez fait le paresseux, *it is possible* that you may have worked *to day, but yesterday you were idle.*

RÈGLE VII.

Lorsque le subjonctif est au plus-que-parfait, c'est-à-dire formé de l'imparfait du verbe *avoir* et d'un participe passé, il s'exprime par *might have*, dans le cas où la phrase serait dubitative; mais si la chose dont on parle est censée être arrivée, il faut rendre le subjonctif français par le passé de l'indicatif anglais.

Ex. : Quoique nous eussions diné à sept heures, nous étions toujours à table, *though we* might have *dined* (ou finished our dinner) *at seven o'clock, we were still at table;* ou bien, par l'indicatif, *though* we had *dined at seven o'clock*, etc.

Si le passé du subjonctif est accompagné d'une des

---

(1) Observez que le génie de notre langue préfère l'indicatif au subjonctif, surtout lorsque la phrase n'est pas dubitative.

conjonctions *pour que, afin que, de sorte que,* on peut le traduire par l'infinitif *to have,* avoir, précédé de *in order,* ou de *so as,* en mettant le participe après l'infinitif.

Ex. : Pour que nous eussions fini à midi, etc., *in order to have finished at noon,* etc.; de sorte que nous eussions fini à midi, *so as to have finished at noon.*

On peut aussi employer *might,* sujet aux mêmes règles que *may* (page 121).

INFINITIF.

RÈGLE I.

Nous avons dit que l'infinitif anglais se reconnaît par le signe *to,* dont la signification radicale est FAIRE. Ce mot a remplacé la terminaison *an* qui marquait l'infinitif des verbes anglo-saxons.

Ex. : ETAN, *to eat;* FINDAN, *to find;* HABBAN, *to have;* BEAN, *to be,* etc.

Cette forme de l'infinitif se trouve dans les auteurs du neuvième siècle, et s'employait encore au douzième. (*Voyez* page 266.)

L'infinitif français se rend par le participe présent en anglais, lorsque le mot qui le précède gouverne toute autre préposition que *to* (1) ou quelquefois *about,* c'est-à-dire lorsque la préposition qui précède l'infinitif en français se traduit par toute autre préposition que TO.

Ex. ; Je m'occupe à lire, *I occupy myself* in *ou* with reading; ils ont fini par se battre en duel, *they finished* by fighting *a duel;* je le ferai sans consulter mon frère, *I will do it* without consulting *my brother;* je vais finir, *I am* about finishing, ou *I am about* to finish.

Lorsque l'infinitif s'emploie comme sujet d'un verbe, ou qu'il est pris substantivement, il se rend ordinaire-

---

(1) Pour savoir la préposition qu'il faut employer, consultez la table des verbes qui les gouvernent.

ment par le participe présent, et surtout lorsqu'il s'agit d'une habitude et d'une action qui dure; on peut aussi se servir de l'infinitif anglais.

Ex. : *Lire* à la chandelle fait mal aux yeux, reading *by candlelight hurts the eyes; se lever* de bonne heure est très-bon pour la santé, early rising *is very good for the health,* ou *it is very good for the health* to rise *early,* c'est très-bon pour la santé de *se lever* de bonne heure; *lire* les bons auteurs, c'est la manière de s'instruire, reading *good authors is the way to learn,* ou *the way to learn* is to read *good authors;* mentir c'est se rendre indigne de toute confiance, to lie *is* to render *oneself unworthy of all confidence.*

RÈGLE II.

L'infinitif qui suit un des verbes *entendre, voir, sentir, contempler,* se traduit par le participe présent, si le verbe marque un mouvement ou une action qui dure encore, ou qui durait au moment dont on parle; mais lorsqu'on veut, par l'infinitif, exprimer que l'on a *vu* ou *entendu* l'accomplissement de l'action, il faut se servir de l'infinitif anglais sans *to,* et dans le cas où la personne ou la chose *souffre* au lieu d'*agir,* l'infinitif se rend par le participe passé.

Ex. : Je le vois *nager, I see him* swimming; je l'ai vu *arriver, I saw him* arrive; j'entends *crier* quelqu'un, *I hear somebody* crying out (1); j'ai entendu *sonner* le tocsin, *I heard the alarm-bell* ringing; je sens la glace *se fendre* sous mes pas, *I feel the ice* cracking *under my feet* (steps); je l'ai vu *tomber, I saw him* fall; le chien que j'ai vu *tuer, the dog that I saw* killed; j'achèterai le duo que nous avons entendu *chanter, I will buy the duet that we have heard* sung; je plains cette femme que nous avons vu *condamner, I pity that woman that we have seen* condemned, etc.

RÈGLE III.

Lorsque l'infinitif est précédé des verbes *résister, re-*

---

(1) *To cry out* signifie crier fortement, s'écrier; *to cry* signifie pleurer, mais il s'emploie aussi dans le sens de répondre vivement. Goldsmith l'emploie souvent dans *the Vicar of Wakefield.*

tarder, s'empêcher, continuer, finir, achever, préférer, risquer, cesser, se repentir, renoncer à, différer, éviter, se proposer, et quelques autres à peu près dans le même sens, on le rend ordinairement par le participe présent.

Ex. : Je ne puis m'empêcher de *rire, I cannot help* laughing; il continuait d'*écrire, he continued* writing, on to write; vous risquez de vous *noyer, you risk* drowning *yourself;* je me propose d'aller à Londres, *I propose* going *to London.*

RÈGLE IV.

Si l'infinitif est précédé d'un des verbes *apprendre, enseigner, savoir* (1) ou *montrer,* il se rend par l'infinitif anglais, devant lequel on peut employer *how,* comment.

Ex. : Savez-vous *faire* cela? *do you know* how to do *that?* ou *can you* do *that?* apprenez-moi *à écrire* comme cela, *teach me* to write (ou how to write) *like that;* il ne sait pas *écrire* son propre nom, *he does not know* how to write *his own name.*

On supprime généralement le signe *to* avant les infinitifs qui suivent les verbes *faire, voir, commander* (TO BID), *laisser, avoir, oser* (2), *avoir besoin* (TO NEED), *apercevoir.*

OBSERVATION. Si l'on traduit le verbe *commander* par un autre mot que *bid,* ou *avoir besoin* autrement que par *need,* il ne faut pas supprimer *to.*

RÈGLE V.

Lorsque par l'infinitif qui suit le verbe *faire* on veut exprimer une chose ou un événement passif, on rend le le verbe *faire* par *to have,* et l'infinitif par son participe passé; le nom ou pronom se met entre les deux verbes.

---

(1) Nous avons déjà dit que lorsque *savoir* se rapporte à un verbe, il se rend ordinairement par *can,* qui répond à *pouvoir.*

(2) *Oser* se rend en anglais par *to dare;* nous nous servons de ce verbe quelquefois dans le sens de *défier, donner un défi,* et, dans ce cas, il exige l'infinitif du verbe qui suit avec *to.*

Ex. : Je vous défie de me frapper, *I dare you to strike me.*

Ex. : Il a *fait peindre* son portrait, *he has* had *his portrait* painted; il faut *faire repasser* votre canif, *you must* have *your penknife* ground; je *ferai faire* un chapeau comme le vôtre, *I will* have *a hat* made *like yours.*

Si le verbe *faire* précède un infinitif, et que celui-ci soit accompagné d'un régime personnel, on le traduit par l'infinitif anglais sans *to.*

Ex. : Il *m'a fait* apprendre cent lignes, *he* made me learn *a hundred lines;* je *le ferai* rester en classe pendant la récréation, *I will* make him stay *in school during the recreation* or *play-hours; faites-le* travailler, make him work.

Observation. Lorsque l'infinitif est précédé d'un mot qui se traduit par un des auxiliaires ou verbes défectifs *can, could, may, might, must, let, shall, should, will, would,* on supprime le signe *to* avant l'infinitif anglais; mais si le mot se rend par *ought,* le signe *to* ne se supprime pas.

Ex. : Il *peut* le faire, *he* can *do it;* vous *pouvez* sortir, *you* may *go out;* il *faut* se taire, *you* must *hold your tongue;* il ne veut pas me *laisser* aller, *he will not* let *me go;* je ne *veux* pas m'en aller, *I* will *not go away;* vous *devriez* faire cela, *you* ought to *do that;* que *dois-je* faire? *what* ought I to *do?* etc.

On a beaucoup discuté sur la dérivation et la véritable étymologie du mot TO. Mes recherches m'ont convaincu de son identité avec notre verbe DO, faire. J'appuie cette opinion sur les autorités suivantes:

The preposition TO (in Dutch TOE and TOT) is the gothic substantive TAUI OR TAUHTS, *i. e.* act, effect; the verb is TAUGAN, agere. After this derivation, it will not appear mysterious or wonderful that we should prefix this same word TO, to the infinitive of our verbs; for the verbs in English not being distinguished by a peculiar termination, it became impossible to distinguish them when the old termination of the Anglo-Saxon verbs was dropped; this word TO (*i. e.* act) became necessary to be prefixed in order to distinguish them from the nouns, and to invest them with the verbal character; for there is no difference between the noun LOVE and the verb TO LOVE, except what is comprised in the prefix TO. In the Teutonic, this verb is written TUAN OR TUON, whence the German THUN and its preposition TU OR ZU. In the

Anglo-Saxon, the verb is TOEGAN and the preposition TO. In the high German TUAN, DUAN, TUEN, DUEN, TUN.

TOOKE and MEIDINGER.

There is no caprice in the methods of employing DO and TO, they arise from the peculiar method which the English language has taken to arrive at the same necessary end which other languages attain by a distinguishing termination.

TOOKE.

The great body of Anglo-Saxon verbs are nouns verbalized by the addition of the syllables *an, ian* or *gan*. These final syllables are expressive of *action, motion*, or *possession*.

BOSWORTH.

The first care of men would be to assign names to surrounding objects; they would then endeavour to express the most common energies or states of being, such as are denoted by the verbs TO DO, TO BE; hence, by the aid of these, combined with a noun, they might express the *energy* or *state* of that thing of which the noun was the name. Suppose they had given the name of *plant* to a vegetable set in the earth; they would say, to express the act of setting it, DO PLANT, that is ACT PLANT. The letters D and T being nearly allied, it is easy to conceive how the word DO, by a variation common to all languages, might be changed into TO, and thus the word TO prefixed to a noun would denote a correspondent *action*.

CROMBIE.

Il est digne d'être remarqué qu'en hébreu l'infinitif du verbe indique l'accomplissement de l'action.

(P. S.)

All the so-called modality of a verb is expressed by other verbs, in the present form in our philosophical language.

FEARN, ANTI-TOOKE.

To is the Gothic substantive TUNI, signifying *act, effect, result*, from a verb signifying TO DO OR ACT.

BANKS.

Voici ce qu'on trouve dans le glossaire gothique de Junius :

TAUGAN, agere, facere. TAWIDA, fecit. THUITHAUGAN, benefacere. UNTHUITHAUGAN, malefacere. Ab hoc interim THAUGAN (cujus medium G sæpissimè inter inflectendum liquescit) manifestè promanârunt Theotisca sive Alamannica TUAN, DUAN, DUON, TUON. Anglo-Saxonicum item DON, Anglicum DOE, Belgicum DOEN ab eâdem quoque proveniunt origine : TOGA, opera. TUAN,

feceris ex reliquo Tauan. Integrum vero Taugan liquido satis desumptum est ex τεύχειν, facere, parare, fabricare, machinare.

Junii.

N. B. Les désinences des infinitifs des langues en général ont le même rapport avec le verbe principal.

EMPLOI DU VERBE *TO BE,* ÊTRE, AU LIEU DE *TO HAVE,* AVOIR.

Les Anglais se servent du verbe *to be,* être, devant les mots suivants, où les Français emploient le verbe *avoir.*

To be, ÊTRE, au lieu de *to have,* AVOIR.

To be Hot.	Avoir Chaud.
— *Cold.*	— Froid.
— *Hungry.*	— Faim, être affamé.
— *Thirsty.*	— Soif, être altéré.
— *Warm.*	— Chaud (tempéré).
— *Ashamed.*	— Honte, être honteux.
— *Afraid.*	— Peur.
— *Six years old,* etc.	— Six ans, etc. (1).
— *Right.*	— Raison.
— *Wrong.*	— Tort.

On se sert aussi du verbe *to be* pour exprimer qu'on a chaud ou froid aux pieds, aux mains, etc., etc. ; il faut, dans ces locutions, employer l'adjectif possessif au lieu de l'article, et le mettre immédiatement avant la partie du corps qui éprouve la chaleur, le froid, etc.

EXEMPLES :

I am *hot.*	J'*ai* chaud (je suis).
Are *you cold?*	*Avez*-vous froid (êtes-vous)?
I am *warm.*	J'*ai* (un peu) chaud.
We are *hungry.*	Nous *avons* faim (nous sommes).
I am *thirsty.*	J'*ai* soif.

(1) Ou pour un âge quelconque.

She is *ashamed.*	Elle *a* honte (elle est).
He is *afraid.*	Il *a* peur (il est).
I am *twenty years old.*	J'*ai* vingt ans.
My hands are *cold.*	J'*ai* froid aux mains.
Are *your feet warm?*	*Avez*-vous chaud aux pieds?
Are *not your feet cold?*	N'*avez*-vous pas froid aux pieds?
How cold you are!	Comme vous *avez* froid!
I was *so frightened.*	J'*avais* tellement peur.
My hands are *so cold that I cannot use them.*	J'*ai* si froid aux mains que je ne peux pas m'en servir.
If your hands are *cold, go and warm them.*	Si vous *avez* froid aux mains, allez les chauffer.
I am *always thirsty in warm weather.*	J'*ai* toujours soif dans les temps de chaleur.
Are *you thirsty now?*	*Avez*-vous soif à présent?

Pour exprimer qu'on a habituellement chaud ou froid aux mains, aux pieds, etc., on se sert du verbe *to have*, avoir, suivi de l'adjectif avec le nom.

Ex. : *I have warm feet,* j'ai les pieds chauds, c'est-à-dire j'ai rarement froid aux pieds; *I have cold hands,* j'ai les mains froides, rarement j'ai chaud aux mains, etc.

CHAPITRE VI.

DES VERBES UNIPERSONNELS,

DITS IMPERSONNELS.

DU VERBE *Y AVOIR,*

RÈGLE I.

Lorsque *il y a* s'emploie en parlant d'un espace de temps écoulé, ou de la distance d'un endroit à un autre, il s'exprime en anglais par *it is,* il est, c'est (1).

(1) On voit donc que *avoir*, accompagné de *y*, se rend en anglais par *to be*, être.

Ex. : *Il y a* six mois que je ne l'ai vu, it is *six months since* (1) *I saw him; il y a* trois ans que mon père a eu le bras emporté, it is *three years since my father lost his arm;* combien (2) *y a-t-il* de Paris à Londres? *how far* is it *from Paris to London? il y a* cent cinq lieues, it is *a hundred and five leagues.*

RÈGLE II.

Lorsqu'en parlant d'un espace de temps, l'idée s'attache plutôt à sa durée qu'à l'événement dont il s'agit, ou en parlant de l'état où se trouve quelqu'un ou quelque chose depuis quelque temps, on se sert du verbe *avoir* et du participe passé, ou du passé indéfini du verbe être, *to be.*

Ex. : *Il y a* seize ans que je suis en France, I have been *in France these* (3) *sixteen years ; il y a* vingt-huit ans que le célèbre lord Byron est mort, *the celebrated lord Byron* has been dead *these twenty-eight years ; il y a* deux ans que j'apprends la musique, *I have learned music* these two years; combien *y a-t-il* que vous êtes ici? *how long* have you been here? *il y a* dix ans que je demeure dans cette rue, I have lived *ten years in this street;* il est parti *il y a* une quinzaine, *he* has been gone away *this fortnight,* etc.

RÈGLE III.

Si l'idée se rapporte plutôt à *l'événement* qui s'est passé qu'à l'*espace de temps* qui s'est écoulé depuis, ou que l'on veuille désigner l'état où se trouvait quelqu'un, ou bien l'action qui se faisait à cette époque, on se sert du *passé simple* du verbe, et après le nom du temps on met le mot *ago,* ce qui signifie *passé,* et répond à *il y a.*

---

(1) La conjonction *que*, dans ces locutions, signifie *depuis que*, et se traduit par *since*.

(2) Nous avons dit que *combien* se rend au singulier par *how much*, et au pluriel par *how many*. En parlant d'une distance, il s'exprime par *how far;* et quand il s'agit du temps, par *how long;* mais si le nombre de jours, d'années, etc., ou de lieues est exprimé, *combien* se rend par *how many*.

(3) Pour éviter toute amphibologie, il est bon de mettre l'adjectif démonstratif *this* ou *these* immédiatement avant le nom du temps, lorsque la chose existe encore comme au commencement du temps qui vient de s'écouler.

Ex. : J'ai été très-malade *il y a* trois jours, *I was very ill three days* ago; il nous a quittés *il y a* trois jours, *he left us three days* ago; je voyageais en Angleterre *il y a* trois ans, *I travelled in England three years* ago ; j'ai eu l'honneur de parler au roi *il y a* dix jours, *I had the honour of speaking to the king ten days* ago.

RÈGLE IV.

Lorsque *il y a* s'emploie pour exprimer la durée d'une action qui n'est pas encore terminée, il se rend par le passé indéfini du verbe *to be,* suivi du participe présent du verbe qui marque l'action ; le nom du temps se met à la fin, précédé du démonstratif *this* pour le singulier, et de *these* pour le pluriel.

Ex. : *Il y a* trois jours qu'il pleut, *it has been raining* these *three days; il y a* (ou voilà) une heure que je vous attends, *I have been waiting for you* this *hour.*

RÈGLE V.

Il y a, suivi d'un nom au singulier, pourvu que ce nom n'indique ni une distance ni un laps de temps, se rend par *there is* (là est); si le nom est au pluriel, on traduit par *there are* (là sont), et quelquefois par *it is.*

Ex. : *Il y a* une lettre pour vous chez le concierge, there is *a letter for you at the porter's ; il y a* des sangliers dans la forêt, there are *wild boars in the forest ; il y a* du mérite à se priver d'une chose qui nous plaît, there is *merit in abstaining from a thing which pleases us ; il y a* beaucoup de monde, there is *a great many people; il y avait* soixante mille hommes au Champ-de-Mars, there were *sixty thousand men in the Champ-de-Mars.*

On peut quelquefois, au lieu du nom qui suit *il y a,* se servir d'un adjectif qui s'y rapporte ; dans ce cas, *il y a* se rend par *it is.*

Ex. : *Il y a* de la folie à dire des mensonges, *it is* foolish *to tell untruths* (1) ; *il y a* du mérite à faire ce qui convient,

(1) *Mensonge* se dit aussi *lie,* mais c'est malhonnête : il n'est rien de plus grossier que de dire : *It is a lie,* ou *you lie,* etc.

et non pas ce qui nous plaît, it is *meritorious to do what is proper, and not what we please.*

Il est s'emploie quelquefois dans le sens de *il y a;* dans ce cas, il est sujet aux mêmes règles.

Pour faciliter la traduction des différents temps de ces verbes, nous en donnons ici un modèle de conjugaison, avec affirmation, négation et interrogation.

CONJUGAISON D'UN VERBE UNIPERSONNEL.

Indicatif présent.

Y avoir. *TO BE THERE.*

Il y a. *There is.*	Il n'y a pas. *There is not.*	Y a-t-il? *Is there?*	N'y a-t-il pas? *Is not there?*

Imparfait.

Il y avait. *There was.*	Il n'y avait pas. *There was not.*	Y avait-il? *Was there?*	N'y avait-il pas? *Was not there* (1)?

Prétérit défini.

Il y eut. *There was.*	Il n'y eut pas. *There was not.*	Y eut-il? *Was there?*	N'y eut-il pas? *Was not there?*

Futur.

Il y aura. *There will be.*	Il n'y aura pas. *There will not be.*	Y aura-t-il? *Will there be?*	N'y aura-t-il pas? *Will not there be?*

Conditionnel.

Il y aurait. *There would be.*	Il n'y aurait pas. *There would not be.*	Y aurait-il? *Would there be?*	N'y aurait-il pas? *Would not there be?*

Subjonctif présent.

Qu'il y ait. *That there (may) be.* ou *That there be.*	Qu'il n'y ait pas. *That there may not be.* *That there be not.*

Imparfait du subjonctif.

Qu'il y eût. *That there might be.*	Qu'il n'y eût pas. *That there might not be.*

---

(1) On place quelquefois la négation après *there*.

Ex.: *Was there not, Is there not*, etc.

Pour conserver l'analogie avec les abréviations, il vaut mieux la mettre immédiatement après le verbe ou signe verbal.

Les temps composés se forment à l'aide du verbe *avoir*, TO HAVE, et du participe passé du verbe *être*, TO BE.

OBSERVATION. Dans cette conjugaison on ne voit qu'une manière de rendre Y AVOIR, celle qui se fait à l'aide de l'adverbe *there;* pour les autres manières, il faut se reporter aux règles que nous avons déjà données, en faisant bien attention au temps du verbe français. Nous ajoutons quelques exemples comme un moyen de plus pour aplanir toute difficulté.

EXEMPLES :

Il y avait six ans que je ne l'avais vue.	It was *six years since I had seen her.*
Il y aura demain deux mois.	It will be *two months to-morrow.*
Il ne peut pas *y avoir* plus de cent lieues, ou de trois ans.	It cannot be *more than a hundred leagues, or than three years.*
Il y a six ans que j'étais à Londres.	It is *six years since I was at London;* ou bien *I was at London six years* ago.
Il y avait trois jours qu'il pleuvait.	It had been *raining three days.*
Il y aurait de la folie à s'exposer de la sorte.	It would be *folly* (ou foolish) *to expose one's self in that manner.*
Il y avait trois heures que je l'attendais.	I had been *waiting for him three hours.*
Il n'y aura plus de mendicité.	There will be *no more mendicity;* ou *there will not be any more mendicity.*
Combien *y a-t-il* que vous êtes ici?	*How long* have you been *here?*

FALLOIR, IL FAUT.

RÈGLE I.

Nous avons parlé de *il faut*, MUST, parmi les auxiliaires et verbes défectifs (1); nous allons en donner plus

(1) *Voyez* page 101, modèle du subjonctif.

de développement. Lorsque *il faut* est suivi d'un subjonctif, il s'exprime en anglais par *must,* précédé du nom ou du pronom personnel qui suit la conjonction *que* (1); après *must,* on met l'infinitif sans *to;* ce verbe n'est donc pas unipersonnel en anglais, il se conjugue avec toutes les personnes, et répond au verbe *devoir* en français.

Il faut	que je m'en aille.	*I must* (2) *go away.*
	que tu sortes.	*Thou must go out.*
	qu'il le fasse.	*He must do it.*
	qu'elle soit sage.	*She must be reasonable.*
	que nous lisions.	*We must read.*
	que vous sachiez.	*You must know.*
	qu'ils viennent.	*They must come.*

RÈGLE II.

Quand *il faut* est suivi d'un infinitif, on doit tourner par le subjonctif pour trouver à quelle personne le verbe *falloir* se rapporte, et prendre le pronom de cette personne; mais quand le *devoir* ou la nécessité que l'on veut exprimer ne se rapporte pas plus fortement à une personne qu'à une autre, on peut employer le pronom indéfini *one* (on), ou le verbe *to be,* précédé du pronom *it* et suivi du mot *necessary,* après lequel on met *à l'infinitif* le verbe qui suit.

Ex. : Mais avant de l'acheter *il faut* le voir (c'est-à-dire il faut que je le voie, ou que vous le voyiez), *but before I buy it* I must *see it,* ou *before you buy it,* it will be necessary *to see it; il faut* savoir nager avant de se jeter dans l'eau, one must (ou) should (ou) ought to *know how to swim before throwing one's self into the water,* (ou bien) it is necessary *to know how to swim,* etc.

N. B. On peut employer *necessary* avec le verbe *to be,* dans tous les temps du verbe *falloir;* mais *must* ne s'emploie qu'au PRÉSENT et au FUTUR.

---

(1) C'est-à-dire il faut prendre pour sujet de *must* le nom ou le pronom qui suit *que.*

(2) Lorsque l'idée s'attache plus à un devoir ou à une convenance qu'à une obligation, on peut se servir de *ought* au lieu de *must;* mais, dans ce cas, il faut conserver le signe *to* devant l'infinitif.

RÈGLE III.

Lorsque *il faut* est accompagné de *me, te, lui, nous, vous, leur*, etc., il se rend par le verbe *to want,* et souvent au présent par *must have,* précédé du pronom personnel (au nominatif) qui répond au pronom *me, te,* etc.

Ex. : *Il me faut* un dictionnaire anglais, I want *an English dictionary,* ou *I must have,* etc.; *il vous faudra* bien de l'argent pour votre voyage d'Angleterre, you will want *a good deal of money for your journey* to *England; il leur faut* de bons officiers, they want *good officers;* combien vous en *faut-il? how much of it,* ou *how many of them,* do you want?

OBSERVATION. *To want,* comme *to be necessary,* est susceptible d'être employé à tous les temps du verbe *falloir.*

RÈGLE IV.

Il fallait se rend par le passé de *to be,* suivi de *obliged* ou de *necessary;* avec le premier on met le pronom au nominatif, et avec l'autre on se sert de l'accusatif, parce qu'il devient objet ou régime d'une préposition, comme nous allons le voir par la tournure que prend la phrase.

IL FALLAIT.

Il fallait, il fallut, etc.	que je sortisse.	I was obliged *to go out* (ou) It was necessary *for me to go out.*
	qu'elle sortît.	She was obliged *to go out* (ou) It was necessary *for her,* etc.
	que nous restassions à la maison.	We were obliged (ou It was necessary *for us*) *to stay at home.*
	que vous lussiez.	You were obliged (ou It was necessary *for you*) *to read.*
	qu'ils se sauvassent.	They were obliged (ou It (1) was necessary *for them*) *to run away.*

---

(1) On a dû remarquer que *to be necessary* se conjugue avec le pronom de la troisième personne *it;* c'est de même à toutes les personnes et à tous les temps, comme verbe unipersonnel.

On peut aussi tourner par *that I should, that she should*, etc., au lieu de *for me, for her;* mais, dans ce cas, on supprime le *to* de l'infinitif.

Ex. : It was necessary *that I should go out, that she*, etc., etc.

IL FAUDRA

Se rend par le futur de *to be obliged*, ou de *to be necessary for*, etc. (1). On peut aussi employer *must*.

Ex. : *Il faudra* que je sorte, I shall be obliged (ou it will be necessary *for me*) *to go out*, (ou bien) it will be necessary *that I should* go out, ou *I must* go out; *il faudra* que mon frère sorte, *my brother* will be obliged (ou it will be necessary *for my brother*) *to go out*, (ou bien) it will be necessary *that my brother should* go out.

IL FAUDRAIT

Suit les mêmes règles qu'*il faudra*, en remplaçant *shall* et *will* par *should* et *would*, selon l'idée énoncée.

TEMPS COMPOSÉS DE IL FAUT.

Le passé indéfini *il a fallu* se traduit par *must have*, ou par *to have been obliged*, ou par *it has been necessary*. Après la première de ces locutions on met le verbe principal au participe passé; après les deux autres on le met à l'infinitif. On prend pour sujet de *must have*, et de *to have been obliged*, le nom ou le pronom qui suit la conjonction *que* dans la proposition subjonctive, ou, pour l'infinitif, le nom ou le pronom sous-entendu. Après *it has been necessary*, on doit mettre la préposition *for*, suivie du nom ou du pronom personnel comme sujet de l'infinitif qui suit.

Ex. : Il a fallu que vous ayez bien étudié la langue française,

---

(1) On peut cependant, pour le futur, se servir de *must* au lieu de *shall be obliged* et *will be necessary* ; mais il ne faut pas oublier de lui donner pour sujet un pronom convenable.

you must have *studied the French language well.* Il a fallu bien travailler pour avoir fait tant de progrès, *I* have been obliged *to work well to make so much progress;* (ou bien) it has been necessary *for me,* etc.

Pour le futur antérieur, suivez les mêmes règles; on peut aussi se servir de *will have been obliged*, ou de *it will have been necessary*, etc.

Ex. : Il aura fallu que vous ayez travaillé, *you* will have been obliged *to work*, ou *it* will have been necessary *for you to work*, etc.

Le conditionnel composé peut aussi se rendre par *must have*, ou, lorsqu'il s'agit d'un devoir fortement marqué, par *ought to have*, ou par *should have*, suivi du participe passé.

Ex. : Il aurait fallu mieux travailler pour avoir un prix, *you must have*, ou *ought to have*, ou *should have worked better to obtain a prize.*

S'EN FALLOIR.

PEU S'EN FAUT se rend, en général, par *to be near*, être près de. BEAUCOUP S'EN FAUT se dit *to be far from*, être loin de. On fait accorder le verbe *to be* avec *falloir*, et l'on prend pour sujet le nom ou pronom qui suit la conjonction QUE. Le verbe qui est au subjonctif en français se met au participe présent en anglais, à cause des prépositions *near* et *from* dont on le fait précéder immédiatement.

Ex. : *Il s'en faut peu* qu'il écrive aussi bien que son maître, *he writes nearly* as well as *his master*, ou *he is near writing* as well as *his master*

Il s'en faut beaucoup qu'il dessine aussi bien que sa sœur, *he is* far from *drawing so well as his sister.*

TANT S'EN FAUT se rend par *so far from*, si loin de.

Ex. : *Tant s'en faut* que je vous doive de l'argent, qu'au contraire c'est vous qui m'en devez, *I am* so far from *owing you money that on the contrary it is you who owe me some.*

A PEU PRÈS, A QUELQUE CHOSE PRÈS, se dit *nearly* ou *almost*, ou *within a little*. A BEAUCOUP PRÈS se rend par *by far*.

Ex. : Il est *à peu près* aussi avancé que vous, *he is* nearly as *advanced as you*. J'en ai *à peu de chose près* autant que vous, *I have* almost *as much as you*. Il n'est pas *à beaucoup près* si poli que son frère, *he is not* by far *so polite as his brother*, ou *he is* far from *being as polite as his brother*.

TARDER. — *TO LONG.*

RÈGLE.

Le verbe *tarder*, quand il est employé impersonnellement, signifie que l'on a impatience de quelque chose, et que le temps semble long dans l'attente de ce qu'on souhaite, qu'on allonge son désir pour atteindre. On rend ce verbe par *to long*, qui se conjugue avec toutes les personnes et à tous les temps; il faut lui donner pour sujet le pronom qui suit *il*. Le verbe qui le suit se rend par l'infinitif anglais.

Ex. : *Il me tarde* de voir les beaux jours du printemps, I long *to see the fine days of spring; il leur tardait* de rencontrer l'ennemi, they longed *to meet the enemy*.

C'est comme si l'on disait : J'allonge mes désirs pour saisir, pour jouir de, etc. (*Voyez* aussi *en vouloir à*, page 284.)

SEMBLER, PARAÎTRE, IMPORTER.

Il semble, il paraît, s'expriment par *it seems, it appears;* et lorsqu'il est accompagné d'un pronom personnel, on le fait précéder de la préposition *to*.

Ex. : Il me semble que, *it seems to me that;* il me paraît que, *it appears to me that*, etc.

Il importe se dit *it is important*, ou *it is of consequence*, ou bien *it is of importance*, ou *it is necessary*.

Ex. : Il m'importe beaucoup de, *it is very important for me to;* que m'importe-t-il? *of what consequence is it to me?* peu m'importe que vous le fassiez ou non, *it is of little importance to me whether you do it or not*, etc.; il importe beaucoup que vous, etc., *it is very necessary for you*, etc.; que vous importe-t-il que j'y aille ou que je n'y aille pas? *of what consequence is it to you whether I go there or not?*

IL FAIT.

Il fait (en parlant du temps) s'exprime par ***it is***, c'est-à-dire par le temps correspondant du verbe ***être***. Les temps composés se forment du verbe ***to have*** et du participe passé du verbe ***to be***.

Ex. : *Il fait* chaud, it is *warm* ou *hot* (1); *il faisait* beau hier, it was *fine yesterday; il a fait* très-mauvais aujourd'hui, it has been *very bad weather to-day*, ou *the weather* has been *very bad to-day; il fait* bon ici, it is *agreeable* ou *pleasant here*, ou bien, one is *comfortable here; il fera* beau demain, it will be *fine to-morrow; il fait* des éclairs, it *lightens; il fait* du vent, it is *windy; il fait* jour, it is *day light; il fait* nuit, it is *dark; il fait* clair de lune, it is *moonlight*.

IL VAUT, VALOIR.

Il vaut, ***il valait***, etc., suivi du comparatif ***mieux***, se traduit par le temps correspondant du verbe ***être*** précédé du pronom ***it***.

Ex. : *Il vaut* mieux apprendre que de rester dans l'ignorance, it is *better to learn than to remain in ignorance;* il me semble qu'*il vaudrait* mieux, etc., *it appears* (ou *seems*) *to me that* it would be *better*, etc., etc.; ne *vaut-il* pas mieux rester chez nous? is it *not better to stay at home* (2), ou *with us*, ou *at our house?*

---

(1) On se sert de *hot* quand on dit qu'il fait *très-chaud*.

(2) On se sert du mot *home* lorsqu'on veut indiquer la demeure de la personne qui est le sujet ou nominatif de la proposition. Dans les autres cas, on emploie le mot *house*, précédé d'un pronom possessif de la personne qui y demeure.

Ex. : *I am going to his* house, je vais chez lui : *he is not at home*, il n'est pas chez lui; nous avons été chez vous, mais vous n'y

Les temps composés se forment par le verbe *to have* et le participe passé de *to be*.

Lorsque *il vaut* précède un nom ou un adverbe, il se rend par *to be worth, to be as good as.*

Ex. : *Il ne vaut* pas la peine, *it is not* worth *the trouble*, ou *it is not* worth *while* ou *the while;* cela *vaut-il* quelque chose? *is that* worth *any thing? il vaut* bien autant que le vôtre, *it is well* worth *as much as yours; il vaut* bien le vôtre, *it is* as good as *yours; ils* m'en *valent* des neufs, *they are* as good *to me* as *new ones.*

Valoir, dans le sens de *produire, rapporter, donner du profit, procurer,* se traduit par *to produce, to procure, to cause, to be of service,* etc.

Ex. : Cela vous a-t-il *valu* quelque chose? *has that* been of any service *to you?* cela lui a *valu* la perte d'une bonne place, *that has* caused *him the loss of a good place;* cela me *vaut* deux mille francs par an, *that* produces *me two thousand francs a year;* cela lui a *valu* l'éloge de la nation, *that* has procured *him the praise of the nation.*

TONNER, NEIGER, PLEUVOIR, etc.

Les verbes *to snow*, neiger; *to rain*, pleuvoir; *to hail*, grêler; *to thunder*, tonner; *to lighten*, faire des éclairs, se conjuguent avec le pronom *it;* mais on supprime le mot *faire* du dernier, en disant tout bonnement it *lightens*, it *snows*, it *rains*, it *thunders*, it *hails.*

IL EST, C'EST.

Quand *il est* ou *c'est* se rapporte à une personne dont on a déjà parlé, on le rend par *he* ou *she* avec le verbe *to be;* quand il se dit d'une chose ou d'un animal, il se

---

étiez pas, *we have been at your* house, *but you were not at* home.

N. B. La préposition *to* ne se met pas avant le mot *home;* mais s'il est précédé de être, *to be*, on se sert de *at.*

rend par *it* avec le même verbe. ***C'est*** se rend aussi par *it is*, lorsqu'il est suivi de *celui*, de *celle*, ou d'un pronom personnel.

Ex. : Voyez-vous cet homme à cheval? *c'est* un mouchard, *do you see that man on horseback?* he is *a spy; c'est* une marchande de modes, she is *a milliner; c'est* un bon vivant, he is *a jolly fellow; il est* très-bon sujet, he is *a very good fellow*, etc.; *c'est* celui dont je vous ai parlé, it is *he of whom I spoke to you.*

VOULOIR.

Lorsque *vouloir* précède un infinitif, et qu'il énonce que la personne veut absolument faire la chose, il se rend par *will*, au présent ou au futur, et par *would* au passé; et le verbe principal se met à l'infinitif sans *to*.

Ex. : *Il veut* marcher, quoiqu'il soit à peine capable de se soutenir, he will *walk, though he is scarcely able to support himself;* elle *veut* aller au bal, quoiqu'elle soit si enrhumée, she will *go to the ball, though she has such a cold;* voulez-vous avoir la complaisance? will you *have the complaisance?*

Quand *vouloir* exprime un souhait ou un désir, il se rend par *to wish*, ou *to desire*, ou par *would;* mais si le désir, etc., est accompagné d'un effort pour l'accomplir, il s'exprime par *to want*, ou *to attempt*, ou *to try*, essayer; *to endeavour*, tâcher.

Ex. : Il *voulait* marcher, mais il ne le pouvait pas, *he* wished *to walk, but he could not;* je *voudrais* que ce cheval fût à moi, *I* wish *that horse was* ou *were mine;* il a *voulu* nager, mais il était trop faible, *he* tried *to swim, but he was too weak;* ils *voulaient* se sauver, mais il n'y avait pas moyen, *they* wanted *to run away, but there was no means*, ou *it was impossible;* je *voulais* aller à la chasse, mais mon père ne le veut pas, *I* would *go a shooting, but my father will not let me*, etc.

L'impératif *veuillez* s'exprime par un des mots *deign*, *condescend;* et le verbe se met à l'infinitif.

Ex. : *Veuillez* m'honorer d'un mot de réponse, deign *to honour me with a word in answer; veuillez* recevoir, condescend *to accept;* agréez, se dit *accept*, ou *receive*.

VOULOIR, suivi d'un nom ou d'un pronom personnel, se traduit par *want*, ou *will*, ou *would have*.

Il se rend de la même manière lorsqu'il est précédé de *que* ou de *ce que*.

Ex. : Il *veut* un cheval, quoiqu'il ne sache pas monter, *he* wants *a horse, though he cannot ride; voulez-vous* un beau portrait du roi? will *you* have *a fine portrait of the king?* (ou bien) will *you* accept, etc.; que *voulez*-vous donc? *what* do *you* want, ou *what* would *you* have *then?* il ne sait pas ce qu'il *veut, he does not know what he* wants, ou *what he* would have; je le *veux, I* will have *it*.

Lorsque *vouloir* est suivi d'un subjonctif, il s'exprime en anglais par *will have* au présent, et *would have* pour les autres temps simples, et le subjonctif se rend par l'infinitif sans *to*. La conjonction *que* ne se rend pas.

Ex. : Je *veux* que vous le fassiez. *I* will have *you do it;* que *voulez*-vous que je fasse? *what* will *you* have *me do?* je ne *veux* pas que vous déchiriez mon livre, *I* will *not* have *you tear my book; voulez-vous* que je m'en aille? will *you* have *me go away?*

On peut aussi employer *shall* pour marquer le devoir dans ces sortes de phrases; mais dans ce cas, le pronom se met au nominatif, parce qu'il n'est plus régime du verbe *to have*.

Ex. : Je *veux* que vous le fassiez, *you* shall *do it; que voulez*-vous que je fasse? *what* shall *I do?* je ne *veux* pas que vous déchiriez mon livre, *you* shall *not tear my book; voulez*-vous que je m'en aille? shall *I go away?* etc.

N. B. La volonté de la personne qui parle s'énonce très-fortement de cette manière. Pour ne pas trop multiplier les règles, nous donnons ci-après un exemple de la conjugaison du verbe *vouloir, to will*, qui est défectif en anglais, n'ayant que l'infinitif et l'indicatif.

INFINITIF.

PRÉSENT.	*To will,*	vouloir.
PARTICIPE PRÉSENT.	*Willing,*	voulant.
PARTICIPE PASSÉ.	*Willed,*	voulu.

Would, n'étant pas un participe passé, ne se met pas

après *have*, avoir. (*Voyez* pour les temps composés p. 286, 288.)

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Je veux,	*I will.*	Nous voulons,	*we will.*
Tu veux,	*thou wilt.*	Vous voulez,	*you will.*
Il veut,	*he wills* (1).	Ils veulent.	*they will.*

PASSÉ.

Je voulais,	*I would.*	Nous voulions,	*we would.*
Tu voulais,	*thou wouldst.*	Vous vouliez,	*you would.*
Il voulait,	*he would.*	Ils voulaient,	*they would.*

Les temps composés, tels que j'*avais* voulu, il *eût* voulu, j'*aurais* voulu, etc., s'expriment par *would have* avec le participe passé du verbe principal qui l'accompagne.

Ex. : Il *a voulu* m'arrêter, *he* would have *stopped me;* ils *auraient voulu* m'entraîner dans une mauvaise affaire, *they* would have *drawn me into a bad piece of business;* je n'*aurais* pas *voulu* consentir. *I* would *not* have *consented;* on *a voulu* qu'il se jetât à la rivière, *they* would have *him throw himself into the river;* nous *eussions voulu* en tirer parti, *we* would have *profited by it*, etc.

VOULOIR DU BIEN, VOULOIR DU MAL, ETC.

VOULOIR DU BIEN se rend en anglais par *to wish well, to wish happy*, ou *to wish happiness;* le nom ou pronom qui en est l'objet se met après *wish*.

Ex. : Il me veut du bien, *he wishes me well*, ou *he wishes me happy*, ou *he wishes me happiness.*

VOULOIR DU MAL, et EN VOULOIR A dans le même sens, se dit *to wish harm*, ou *to bear ill will*, ou *to owe*

---

(1) *Will*, employé comme auxiliaire, ne prend pas d'*s* à la troisième personne; mais employé comme verbe principal, il faut lui en donner une.

Ex. : *God will reward the good*, Dieu récompensera les bons; *God wills it to be so*, Dieu le veut.

a grudge, ou *to have a grudge against*, ou *to have a pique against*, ou *to have a spite against* (1) : le nom ou pronom qui en est l'objet se met après *wish, bear, owe, against.*

Ex. : Je sais qu'il me veut du mal, *I know he wishes me harm;* pourquoi m'en voulez-vous? *why do you bear me ill will?* etc.

Les quatre dernières expressions sont familières.

EN VOULOIR A.

En vouloir a, pris dans l'acception de *désirer, obtenir*, se rend en anglais par *to have a mind for, to have a liking for, to long for, to have a longing for, to have a design upon*, etc.

Ex. : J'en veux à votre beau cachemire, *I* long for *your handsome cachemire;* je vois que vous en voulez à mon fusil de chasse, *I see you* have a mind for *my gun*, or *fowling-piece;* vous paraissez en vouloir à ce livre, *you appear* to have a longing for *that book.*

En vouloir à quelqu'un se dit aussi en anglais *to be angry with, to have a spite against, to owe a grudge.*

Ex. : *J'en veux* à mon frère, *I am* angry with *my brother;* je sais bien que vous m'*en voulez, I know very well that you* have a spite against *me;* il y a longtemps qu'il m'*en veut, he has long* owed me a grudge, etc.

Pourquoi m'en *voulez-vous?* je n'ai rien fait pour vous déplaire, *why are you* angry with *me? I have not done anything to displease you.*

---

(1) Vouloir, suivi du verbe *dire*, dans le sens de *signifier, donner à entendre, prétendre*, se rend par *to mean*, ou *to signify* (ce dernier ne se dit que des choses).

Ex. : Que voulez-vous dire? *what do you mean?* Que veut dire cela? *what does that mean* ou *signify?*
Que voulez-vous qu'il fasse? *What will you have him do?*

DEVOIR.

Lorsque *devoir* a pour régime direct un nom et qu'il exprime une dette, il se traduit par le verbe *to owe*.

Ex. : Vous me *devez* quinze mille francs, *you* owe (1) *me fifteen thousand francs;* je vous *dois* beaucoup de (2) reconnaissance, *I* owe *you much gratitude;* combien vous *doit*-il? *how much does he* owe *you?*

Quand *devoir* se rapporte à un verbe, il se rend par le verbe défectif *ought*, et le verbe qui suit se met à l'infinitif; on peut se servir de *should* au lieu de *ought*, mais il faut supprimer la préposition *to* avant le verbe qui suit.

Ex. : On *doit* aimer ses parents, *we* ought *to love our parents;* je *devrais* aller aujourd'hui chez lui, *I* ought *to go to-day to his house;* vous *devriez* vous lever plus matin, *you* should *rise earlier*, etc.

Lorsque *devoir* est employé dans le sens de *il faut*, il se rend par *must*. (Voyez *il faut*, page 273.)

Ex. : Vous *devez* être fatigué, *you* must be *fatigued;* d'après sa manière de vivre, il *doit* être bien riche, *according to his manner of living, he* must be *very rich.*

Quand *devoir* s'emploie pour exprimer qu'on *doit* faire une chose, ou qu'un événement *doit* avoir lieu par suite d'une convention faite, ou d'un arrangement pris, on le rend par le verbe *to be*, suivi de l'infinitif du verbe principal.

Ex. : Je *dois* dîner demain chez lui, I am *to dine* (3) *to-morrow at his house;* nous *devons* faire une partie de chasse après-demain, we are *to go on a shooting* (4) (ou *hunting*) *party the day after to-morrow.*

---

(1) Ordinairement on met le régime direct avant l'indirect; mais il y a quelques verbes dans lesquels l'usage nous permet de faire l'inversion; tels sont: *To give*, donner; *to lend*, prêter; *to tell*, dire, etc.

(2) Observez que *de*, qui suit les mots *beaucoup, plus, moins, tant*, etc., se supprime devant un nom; mais il se traduit lorsqu'il précède un pronom; on le traduit aussi quand on rend *beaucoup* par *a good deal.*

(3) C'est comme si l'on disait *I am destined to dine*, etc., je suis destiné à dîner, etc.

(4) Les Anglais disent *to hunt*, en parlant de la chasse à courre, et

Pour les temps composés, on se sert de *ought*, de *was*, ou de *were*, suivi de l'infinitif *to have*, et du participe passé du verbe principal; on peut aussi se servir de *should* au lieu de *ought*, *was*, *were*; mais dans ce cas, il faut supprimer la préposition *to* du verbe *to have*.

Ex. : Le roi *a dû* sortir à deux heures, *the king* was to have *gone out at two o'clock*; il *aurait dû* m'en avertir, *he* ought to have *informed me of it*; nous *eussions dû* arriver à trois heures, *we* should have (*ou* ought to have, *ou* were to have) *arrived at three o'clock*.

POUVOIR.

Les verbes *can* et *may*, dont on se sert pour traduire *pouvoir*, sont tous les deux défectueux, n'ayant que le présent et le passé, *can* et *could*, *may* et *might*. Quand on a besoin de se servir de l'infinitif, on prend l'infinitif du verbe *to be*, auquel on ajoute l'adjectif *able*, capable.

Ex. : Il croit *pouvoir* me tromper, *he thinks to be* able *to deceive me*.

Il vaut cependant mieux tourner par l'indicatif.

Ex. : *He thinks* he is *able to deceive me*, ou *he thinks he* can *deceive me*.

Le verbe *pouvoir* s'exprime de différentes manières en anglais, selon l'idée qu'on veut énoncer. Les signes qui le représentent sont *may* et *might*, *can* et *could*. (*Voyez* à l'article des Auxiliaires, page 98.)

On se sert de *may* au présent et au futur, et de *might* au passé, lorsque pouvoir s'emploie pour marquer la permission de faire une chose, ou la probabilité qu'un événement ait lieu. On se sert aussi de *may* et *might* après les verbes *to wish*, souhaiter; *to hope*, espérer, pour exprimer un vœu.

---

surtout quand cela se fait à cheval; pour la chasse au tir, on dit *to shoot* ou *to go a shooting*.

Ex. : Puisque vous avez si bien travaillé, vous *pouvez* aller vous amuser, *since* (ou *as*) *you have been so industrious, you* may *go and amuse yourself; puis*-je m'en aller? may *I go?* je lui ai dit qu'il *pourrait* venir demain, *I told him* (*that*) *he* might *come to-morrow;* vous auriez *pu* me faire du mal, *you* might *have hurt me;* j'espère qu'il fera beau temps, *I hope it* may *be fine weather;* puisse-t-il être heureux! may *he be happy!*

May et *might* se mettent avant les verbes qui suivent *afin que, pour que, quoique,* etc. (*Voyez* Subjonctif, page 259.)

Ex. : Je le ferai afin que vous *soyez* content, *I will do it* (*in order*) (1) *that you* may *be satisfied;* je lui donnai ce qu'il me demanda, pour qu'il ne me dît pas de sottises, *I gave him what he asked, that he* might not *insult* ou *abuse me.*

Pouvoir, dans le sens de *être à même de, être capable,* se rend par *can* au présent et au futur, et par *could* pour les autres temps simples.

Ex. : Je *puis* remonter ma montre maintenant que j'en ai retrouvé la clef, *I* can *wind up my watch now I have found the key;* vous *pouvez* vous chauffer, il y a du feu, *you* can *warm yourself, there is a fire;* on ne *peut* rien voir dans cette chambre, il y fait si noir, *one* cannot *see anything in this room, it is so dark; pouvez*-vous porter cela? ce n'est pas lourd, can *you carry that? it is not heavy;* je ne *pouvais* pas le faire, c'était trop difficile, *I* could *not do it, it was too difficult;* il a essayé de marcher, mais il n'a pas *pu, he tried to walk, but he* could *not.*

Il y a aussi une autre manière d'exprimer le pouvoir physique, la possibilité de faire une chose : c'est en se servant du verbe *to be,* auquel on ajoute *able,* capable, comme nous avons déjà dit, et le verbe qui suit se met à l'infinitif. On peut employer *to be able* à tous les temps du verbe *pouvoir,* ayant soin de faire accorder *to be,* être, avec ce verbe.

Ex. : J'espère *pouvoir* le faire demain, *I hope* to be able *to do it to-morrow;* bien loin de marcher, il ne *peut* pas se tenir debout, *so far from walking, he* is not able *to*

(1) Lorsque *in order* est suivi d'un infinitif ou du mot *that,* il signifie généralement *afin de, pour que.*

stand; avez-vous *pu* faire escompter votre lettre de change? have you been able *to get your bill of exchange discounted?*

L'élève se rappellera ce que nous avons dit sur le verbe *savoir* pris dans le sens de *pouvoir*, page 99, note 2.

Ex. : *Savez*-vous lire, écrire, parler anglais? Il faut dire : ***Can you read, write***, etc., etc., pouvez-vous, etc.

Il se rappellera de même qu'avec les temps composés, il ne faut employer ni *can*, ni *could*, après les autres auxiliaires *have*, *will*, *shall*, *should*, *would*, *must*, etc., etc. Il faut, dans ce cas, rendre *pouvoir* par le temps correspondant de *to be*, suivi de *able* ou *capable* (1).

Ex. : Il n'a pas *pu* réussir, *he* was *not* able *to succeed*, ou *he* has *not* been able, etc.; si j'avais *pu* le faire, je ne vous aurais pas refusé, *if I* had been able *to do it, I should not have refused you.*

Les verbes *may*, *can*, et leurs passés *might* et *could*, *will* et *would*, étant défectueux, n'ayant ni infinitif ni participe, nous empêchent de les placer après les auxiliaires; mais on peut, dans les temps composés, les placer avant *have*, en ayant soin de rendre l'infinitif français du verbe qui suit par le participe passif du verbe anglais.

Ex. : Il aurait *pu* le faire, mais il n'a pas voulu, *he* could have *done it, but he would not;* nous eussions *pu* arriver avant la nuit, si la voiture n'eût pas versé, *we* might have *arrived before night if the carriage had not overturned;* je ne crois pas qu'il ait *pu* être si bête (2), *I don't think he* can have *been so foolish* ou *stupid.*

(1) Il faut donc éviter avec soin des expressions telles que *he has not could, if I had could*, etc.; ce sont des barbarismes.

(2) Qu'on me pardonne le mot *bête;* je profite de l'occasion pour faire remarquer que si l'on se permet d'employer ce mot pour les personnes, il faut se garder de le traduire littéralement, à moins qu'on ne veuille appeler quelqu'un *cochon;* c'est *stupid* ou *foolish* ou *silly* qu'il faut employer.

CHAPITRE VII.

DES VERBES RÉFLÉCHIS OU PRONOMINAUX.

Les verbes *actifs* seuls (1) deviennent refléchis en anglais. Les étrangers se trompent en traduisant les verbes pronominaux neutres par une forme réfléchie du verbe anglais.

Un moyen assez sûr pour ne pas se tromper, c'est de se demander, avant de traduire le verbe pronominal français, *puis-je faire* cela *à une autre personne?* ou puis-je donner pour régime à ce verbe quelqu'un ou quelque chose? Si cela peut se faire, le verbe peut être réfléchi en anglais; les exceptions en sont peu nombreuses.

Ex. : Je me rase; puis-je raser quelqu'un? Oui; dites donc : *I shave myself;* mot à mot, *je rase moi-même*. Je me repens; puis-je repentir quelqu'un? Non; dites donc : *I repent*, je repens. Je m'applique à; peut-on appliquer quelque chose? Oui; dites donc : *I apply myself.*

---

(1) Le mot *seul* se rend par *alone* et par *only*. Les étrangers se trompent continuellement dans l'emploi de ces deux mots; nous tâcherons de leur donner un moyen d'éviter ces fautes.

Lorsque *seul* est immédiatement suivi d'un nom, il se rend par *only*; dans ce cas, il est adjectif.

Ex. : C'est le *seul* ami que je possède, *he* ou *she is the* only *friend I possess.*

Quand le mot *seul* signifie *sans compagnie*, il s'exprime par *alone*; alors il est adverbe.

Ex. : Je serai *seul*, *I shall be* alone; elle se promenait toute *seule*, *she was walking quite* alone.

Le seul, les seuls, etc., lorsqu'ils ne sont pas suivis des noms auxquels ils se rapportent, se rendent par *the only one*, ou *the only ones*.

Ex. : De tous les élèves, il est *le seul* qui soit paresseux, *of all the pupils he is* the only *idle* one; c'est *le seul* que je connaisse, *he is* the only one *I know.*

Ces deux mots s'emploient également aux deux nombres.

Les verbes réfléchis en anglais prennent pour régime un des pronoms suivants :

Myself,	moi-même, me.	*Itself,*	lui-même, se.
Thyself,	toi-même, te.	*Ourselves,*	nous-mêmes, nous.
Himself,	lui-même, se.	*Yourselves,*	vous-mêmes, vous.
Herself,	elle-même, se.	*Themselves,*	eux-mêmes, se.

N. B. Remarquez qu'aux premières et aux secondes personnes les mots *self* et *selves* sont ajoutés aux adjectifs possessifs : *my,* mon : *thy,* ton ; *our,* nos ; *your,* vos ; tandis qu'aux troisièmes ils se joignent aux pronoms personnels, *him,* lui, et *them,* eux.

Ces pronoms remplacent *me, te, se,* etc., et se mettent comme complément toujours après le verbe en anglais.

Nous donnons ici la conjugaison du verbe pronominal, qui servira de modèle pour tous les autres.

INFINITIF.

To hurt one's self.	Se faire du mal.

INDICATIF PRÉSENT.

I hurt myself.	Je me fais du mal.
Thou hurtest thyself.	Tu te fais du mal.
He hurts himself.	Il se fait du mal.
We hurt ourselves.	Nous nous faisons du mal.
You hurt yourselves.	Vous vous faites du mal.
They hurt themselves.	Ils se font du mal.

IMPARFAIT.

I hurt (*I was hurt,* etc.) *myself.*	Je me faisais du mal.
Thou hurtedst thyself.	Tu te faisais du mal.
He hurt himself.	Il se faisait du mal.
We hurt ourselves.	Nous nous faisions du mal.
You hurt yourselves.	Vous vous faisiez du mal.
They hurt themselves.	Ils se faisaient du mal.

Le prétérit est de même que l'imparfait.

FUTUR (qui prédit).

I shall hurt myself.	Je me ferai du mal.
Thou wilt hurt thyself.	Tu te feras du mal.
He will hurt himself.	Il se fera du mal.

We shall hurt ourselves.	Nous nous ferons du mal.
You will hurt yourselves.	Vous vous ferez du mal.
They will hurt themselves.	Ils se feront du mal.

FUTUR (obligatoire).

I will hurt (1) *myself.*	Je veux me faire du mal.
Thou shalt hurt thyself.	Je veux que tu te fasses du mal.
He shall hurt himself.	Je veux qu'il se fasse du mal.
We will hurt ourselves.	Nous voulons nous faire du mal.
You shall hurt yourselves.	Je veux que vous vous fassiez du mal.
They shall hurt themselves.	Je veux qu'ils se fassent du mal.

Le conditionnel *facultatif* se conjugue avec *would*, et le conditionnel *obligatoire* avec *should*, pour toutes les personnes, comme nous avons déjà vu aux autres verbes.

Pour le potentiel, on se sert de *may* et *might*, *can* et *could*, sujets aux règles déjà énoncées pour l'emploi de ces signes. (*Voyez* POUVOIR.) Pour le subjonctif, *voyez* cet article, page 120.

OBSERVATION IMPORTANTE. Les temps composés des verbes réfléchis se forment en anglais à l'aide du verbe *avoir*, *to have*, et non comme en français avec *être*, *to be*.

Ex. : Je me *suis* fait du mal, I have *hurt myself*; ils se *sont* blessés, *they* have *wounded themselves*.

DU VERBE PRONOMINAL RÉCIPROQUE.

Le verbe réciproque s'emploie en parlant des actions qui se font réciproquement par plusieurs agents; il est donc toujours employé avec un nom ou un pronom au pluriel. Le pronom qui sert de régime à ces verbes est *each other*, ou *one another*, chacun l'autre, l'un l'autre.

EXEMPLES :

To love each other, ou *one another.*	S'entr'aimer. S'aimer l'un l'autre.

(1) Je me suis servi de préférence de ce verbe, quoiqu'il soit irrégulier; c'est un verbe qui s'emploie beaucoup dans la conversation : cependant les étrangers s'y trompent continuellement. Je crois donc lever une difficulté en en donnant la conjugaison.

We love each other.	Nous nous entr'aimons.
You love each other.	Vous vous entr'aimez.
They love one another.	Ils s'entr'aiment.
Those two sisters love each other.	Ces deux sœurs s'entr'aiment.

Pour les temps composés, on se sert de l'auxiliaire *to have,* avoir, avec le participe passé du verbe principal.

Avant de terminer l'article *verbe,* nous donnerons quelques exemples de son emploi dans les phrases négatives et interrogatives.

CHAPITRE VIII.

DES INTERROGATIONS.

On interroge ordinairement en anglais par le moyen d'un des auxiliaires *do, did* (1), *shall, will, should, would, may, might, can, could, must, ought,* etc., *to have, to be,* etc. L'auxiliaire se met avant le nom ou pronom qui est le sujet du verbe; cette manière d'interroger est tellement opposée au génie de la langue française, qu'il faut s'y accoutumer par de fréquentes répétitions.

RÈGLES POUR LA TRANSPOSITION DES PHRASES EN NÉGATIONS, INTERROGATIONS, ETC.

Si, dans les phrases à transposer, il n'y a pas de verbe auxiliaire (2), prenez pour les transpositions en

(1) On interroge par *do* au présent, et par *did* au passé, dans l'absence de *avoir* et de *être.*

(2) Les auxiliaires qui dispensent de l'emploi de *do* et *did* sont :

To have,	Avoir,	*à tous les temps.*
To be,	Être,	
Shall et *will,*	pour le futur.	

négatif l'auxiliaire *do*, si votre verbe est au présent, et ajoutez-y la négation *not*, ne pas.

EXEMPLES :

I love you.	Je vous aime.
I do *not love you.*	Je ne vous aime pas.

Si le verbe est au passé, prenez *did* (passé de *do*) et remettez le verbe principal à l'infinitif.

EXEMPLES :

I loved you.	Je vous aimais.
I did *not love you.*	Je ne vous aimais pas.

Pour interroger, mettez l'auxiliaire avant le nom ou pronom qui est le sujet de la proposition.

EXEMPLE :

Do *I love you?*	Est-ce que je vous aime?

Pour les négations, mettez-le, avec *not* immédiatement après.

EXEMPLE :

Do not *I love you?*	Et-ce que je ne vous aime pas.

EXEMPLES des négations et des interrogations.

AU PRÉSENT.

I learn English.	J'apprends l'anglais.
I do not *learn English.*	Je n'apprends pas l'anglais.
Do *I learn English?*	Apprends-je l'anglais?
Do not *I learn English?*	N'apprends-je pas l'anglais?
Thou learnest (1) *German.*	Tu apprends l'allemand.
Thou dost (1) not *learn German.*	Tu n'apprends pas l'allemand.

Should et *would*,	pour le conditionnel.
Can et *could*,	pouvoir, possibilité.
May et *might*,	permission, probabilité.
Must,	falloir, il faut.
Ought,	devoir, il faut.

(1) Il faut bien faire attention qu'à la seconde personne du singulier u présent, tout verbe est terminé par *est*, et à la troisième par une *s*,

Dost *thou learn German?*	Apprends-tu l'allemand?
Dost not *thou learn German?*	N'apprends-tu pas l'allemand?
He learns (1) *music.*	Il apprend la musique.
He does (1) not *learn music.*	Il n'apprend pas la musique.
Does he learn music?	Apprend-il la musique?
Does not *he learn music?*	N'apprend-il pas la musique?
We like reading.	Nous aimons la lecture.
We do not *like reading.*	Nous n'aimons pas la lecture.
Do *we like reading?*	Aimons-nous la lecture?
Do not *we like reading?*	N'aimons-nous pas la lecture?
You like drawing.	Vous aimez le dessin.
You do not *like drawing.*	Vous n'aimez pas le dessin.
Do *you like drawing?*	Aimez-vous le dessin?
Do not *you like drawing?*	N'aimez-vous pas le dessin?
They like shooting.	Ils aiment la chasse.
They do not *like shooting.*	Ils n'aiment pas la chasse.
Do *they like shooting?*	Aiment-ils la chasse?
Do not *they like shooting?*	N'aiment-ils pas la chasse?

A l'Imparfait et Prétérit.

*I learn*ed *English.*	J'apprenais l'anglais.
I did not *learn English.*	Je n'apprenais pas l'anglais.
Did *I learn English?*	Apprenais-je l'anglais?
Did not *I learn English?*	N'apprenais-je pas l'anglais?
*Thou learn*edst (2) *German.*	Tu apprenais l'allemand.
Thou didst not learn German.	Tu n'apprenais pas l'allemand.
Didst thou learn German?	Apprenais-tu l'allemand?
*Did*st not *thou learn German?*	N'apprenais-tu pas l'allemand?
*He learn*ed *music.*	Il apprenait la musique.
He did not *learn music.*	Il n'apprenait pas la musique.
Did *he learn music?*	Apprenait-il la musique?
Did not *he learn music?*	N'apprenait-il pas la musique?
*We lik*ed *reading.*	Nous aimions la lecture.
We did not *like reading.*	Nous n'aimions pas la lecture.
Did *we like reading?*	Aimions-nous la lecture?
Did not *we like reading?*	N'aimions-nous pas la lecture?
*You lik*ed *drawing.*	Vous aimiez le dessin.

---

mais lorsqu'on prend l'auxiliaire *do* pour former les négations et les interrogations, on retranche les terminaisons *est* et *s* au verbe pour les ajouter à l'auxiliaire, le verbe lui-même demeurant invariable.

Nota. On met *es* à *do* aux troisièmes personnes, parce que les verbes qui à l'infinitif sont terminés en *o* prennent *es* à la troisième personne du singulier au présent.

Au pluriel, il n'y a pas de changement, ni pour le verbe ni pour l'auxiliaire.

(1) Voy. la note précédente.

(2) Au passé, il n'y a d'autre changement que *st* à la seconde personne; il se transporte à *did* dans les négations et les interrogations.

You did not *like drawing.*	Vous n'aimiez pas le dessin.
Did *you like drawing?*	Aimiez-vous le dessin?
Did not *you like drawing?*	N'aimiez-vous pas le dessin?
They liked shooting.	Ils aimaient la chasse.
They did not *like shooting?*	Ils n'aimaient pas la chasse.
Did *they like shooting?*	Aimaient-ils la chasse?
Did not *they like shooting?*	N'aimaient-ils pas la chasse?

Nota. Pour tout autre temps que le présent et le passé, on fait les transpositions à l'aide des auxiliaires qui s'y trouvent, en les plaçant d'après les règles que nous avons données pour *do*.

MANIÈRE D'INTERROGER.

Do you speak?	Parlez-vous? faites-vous l'action de parler?
Does he speak?	Parle-t-il?
Does your brother speak (1)?	Votre frère parle-t-il (1)?
Did you speak?	Parliez-vous?
Did your father speak?	Votre père parlait-il?
Did he speak?	Parlait-il?
Shall (ou *will*) *you speak?*	Parlerez-vous?
Shall I speak?	Parlerai-je?
Will Mr. S. speak?	M. S. parlera-t-il?
Should I speak?	Parlerais-je?

TEMPS COMPOSÉS.

Have I spoken?	Ai-je parlé?
Had I spoken?	Avais-je parlé?
Shall I have spoken?	Aurai-je parlé?

Ainsi avec les autres signes selon le temps. Lorsqu'on interroge avec une négation, on commence la phrase par l'auxiliaire, que l'on fait suivre de la négation, et puis du nom ou du pronom, *do not you...*

EXEMPLES :

Do not you speak?	Ne parlez-vous pas?
Does not he speak?	Ne parle-t-il pas?
Does not your brother speak?	Votre frère ne parle-t-il pas?

(1) En traduisant les interrogations françaises où se trouvent un nom et un pronom personnel, il faut supprimer ce dernier, et mettre le nom à sa place.

Have not you seen it?	Ne l'avez-vous pas vu?
Are not they arrived?	Ne sont-ils pas arrivés?
Will not he come?	Ne viendra-t-il pas?
Should not you be sorry?	Ne seriez-vous pas fâché?
Ought not I to be angry?	Ne devrais-je pas être fâché?
Cannot you walk?	Ne pouvez-vous pas marcher?

Dans la plupart des grammaires anglaises à l'usage des Français, on a placé la négation après le nom ou pronom.

Ex. : *Do I* not *love,* au lieu de *do* not *I love; will you* not *do that?* au lieu de *will* not *you do that? have you* not *seen it?* au lieu de *have* not *you seen it?* etc.

Je ne dis pas que ce n'est pas anglais; je sais que cela se dit à chaque moment par les Anglais mêmes; mais je n'en suis que d'autant plus fâché, car non-seulement cela nous empêche souvent de communiquer nos idées avec la même précision et la même netteté que les Français, mais nous rend aussi inconséquents avec nous-mêmes.

Dans les phrases : *Ne puis-je pas aller? puis-je ne pas aller? ne faut-il pas dîner? faut-il ne pas dîner?* etc., il est deux idées nettement exprimées, que notre négligence, ou manière indéfinie de placer la négation, nous empêche d'exprimer avec la même clarté.

A la manière ordinaire, la phrase *ne puis-je pas aller* se rend par *can I not go;* et l'autre, par *must I not dine.* Cela n'est pas le sens de ces phrases, car je prétends que *can I not go* signifie *puis-je ne pas aller,* et que *must I not dine* veut dire : *faut-il ne pas dîner?* ou *faut-il que je ne dîne pas?*

Encore sommes-nous inconséquents, puisqu'en abrégeant ces expressions (ce qui arrive à tout moment), nous réunissons l'auxiliaire et la négation en ôtant de sa place le pronom pour le mettre après.

Ex. : *Can't* ou *cannot I go? mustn't* ou *must not I dine? couldn't, wouldn't,* etc.

(*Voyez* Abréviations, à la fin de la *Grammaire.*)

On doit donc, il me semble, quand la phrase interrogative commence par *ne,* placer la négation *not* immé-

diatement après l'auxiliaire; et quand les mots *ne pas* se trouvent réunis, il serait mieux de la mettre après le nom ou pronom.

Ex. : *Cannot I go?* ne puis-je pas aller? *can I not go?* puis-je ne pas aller? puis-je rester au lieu d'aller? *Ne* devrais-je *pas* le payer? *ought* not *I to pay him?* devrais-je *ne pas* le payer? *ought I* not *to pay him?* etc.

MANIÈRE DE RENDRE L'INTERROGATION N'EST-CE PAS?

L'expression *n'est-ce pas?* qui joue un si grand rôle dans la conversation française, est presque toujours mal rendue par les Français quand ils veulent l'exprimer en anglais. C'est une des difficultés qu'on n'a pas encore essayé de lever, je vais tâcher de remplir cette lacune.

N'EST-CE PAS?

L'interrogation *n'est-ce pas?* se rend de différentes manières en anglais, selon le verbe énoncé dans la proposition à laquelle elle se rapporte, et dont on désire s'informer.

RÈGLE I.

Lorsque la proposition contient le verbe *avoir*, ou le verbe *être* au présent et au passé, il faut rendre *n'est-ce pas* par l'un ou l'autre de ces verbes, suivi du pronom personnel et de la négation *not.*

N. B. Il faut mettre le verbe au même temps et à la même personne que dans la proposition principale; c'est-à-dire, au lieu de traduire *n'est-ce pas?* on tourne en interrogation la proposition à laquelle cette expression se rapporte.

Ex. : Vous l'avez, n'est-ce pas? *you have it,* have you not? il l'avait, n'est-ce pas? *he had it,* had he not? Elle est arrivée, n'est-ce pas? *she is arrived,* is she not? ils étaient au bal, n'est-ce pas? *they were at the ball,* were they not? Vous avez reçu de ses nouvelles, n'est-ce pas? *you have received news of him?* have you not? etc.

RÈGLE II.

Lorsque dans la première proposition il n'y a ni le verbe *avoir* ni le verbe *être*, il faut rendre *n'est-ce pas?* par l'auxiliaire *do* si le verbe est au présent, et par *did*, qui est le passé de *do*, si le verbe est au passé, en faisant suivre *do* ou *did* du pronom personnel et de la négation *not*. Supprimez *not* quand il y a une négation dans la première phrase, quel que soit le temps du verbe.

Ex. : Vous travaillez beaucoup, n'est-ce pas? *you work very much*, do you not? (ou don't you). Il parle très-bien, n'est-ce pas? *he speaks very well*, does he not? (ou don't he). Vous appreniez l'anglais à la pension, n'est-ce pas? *you learned English at school*, did you not? (ou didn't you). Ils travaillaient bien, n'est-ce pas? *they worked well*, did they not? (ou didn't they). Ils n'ont pas travaillé, n'est-ce pas? *they have not worked*, have they?

RÈGLE III.

Lorsque le verbe dans la première proposition est au futur ou au conditionnel, il faut rendre *n'est-ce pas* par l'un des auxiliaires *shall* ou *will*, *should* ou *would*, suivi du pronom personnel et de la négation *not*. (Pour le choix de l'auxiliaire, consultez les pages 93 et 105.)

Ex. : J'irai au spectacle, *n'est-ce pas? I shall go to the play*, shall I not? Vous irez avec nous, *n'est-ce pas? you will go with us*, will you not? Je réussirais, *n'est-ce pas? I should succeed*, should I not? Vous auriez fait comme moi, *n'est-ce pas? you would have done as I did*, would you not?

On voit donc qu'au lieu de traduire *n'est-ce pas?* on tourne la première proposition en interrogation en sous-entendant le complément, ou le verbe principal lorsque celui-ci est accompagné du verbe auxiliaire.

DES NÉGATIONS.

On se sert de *do not* au présent, et de *did not* au passé de l'indicatif, dans les propositions négatives;

dans les autres temps, on se sert des auxiliaires qui leur sont propres. (*Voyez* les exemples des propositions, page 293.)

La négation se met après l'auxiliaire et avant le verbe principal. Il ne faut pas employer deux auxiliaires ou signes verbaux, ni deux négations dans la même proposition.

EXEMPLES :

I do not write.	Je n'écris pas.
You did not write.	Vous n'écriviez pas.
He will not write.	Il n'écrira pas.
They should not write.	Ils n'écriraient pas.

On voit par ces exemples que *ne* et *pas* sont rendus par le seul mot *not,* qui se met avant le verbe.

A l'impératif on se sert aussi de *do* suivi de *not;* mais si l'on veut rendre le style plus énergique, le *do* se supprime, et la négation se met avant le verbe.

Ex. : *Do not go,* ou *go not,* n'allez pas. *Don't do that,* ne faites pas cela.

Pour les autres personnes à l'impératif, on met le *not* après le pronom qui suit le mot *let.* (*Voyez* page 90.) On peut aussi mettre *do not* avant le mot *let.*

Ex. : *Let him not go,* ou *do not let him go,* qu'il n'aille pas.

Dans les temps composés, c'est-à-dire aux passés de l'indicatif, le *not* se met immédiatement avant le participe du verbe principal.

Ex. : *I have* not *written,* je n'ai pas écrit; *he had* not *finished,* il n'avait pas fini.

Mais dans les autres temps composés, le *not* se met entre le signe verbal et l'auxiliaire avec lequel le verbe se conjugue.

Ex. : *I shall* not *have written,* je n'aurai *pas* écrit; *you should* not *have written,* etc., vous n'auriez *pas* dû écrire.

Jusqu'ici nous avons traduit la négation par *not;* c'est parce que nous ne l'avons employée qu'avec des verbes;

mais si la négation *point de,* ou *pas de,* se rapporte à un *nom* qui la suit immédiatement, elle se traduit par *no,* ou par *not any.*

Ex. : *I have* no, ou *not any hope,* je n'ai *point* d'espoir; *there is* no *means of doing it,* il n'y a *pas* moyen de le faire, etc.

On se sert aussi de *no* et de *not any* avant un adjectif suivi d'un nom.

Ex. : *I have* no, ou *not any good pens,* je n'ai *pas* de bonnes plumes; *we have* no, ou *not any small wafers,* nous n'avons *point* de petits pains à cacheter.

Mais lorsque l'adjectif n'est pas suivi du nom, on se sert de *not* seulement.

Ex. : *Melons are* not *good this year,* les melons ne sont *pas* bons cette année; *he is* not *rich,* il n'est *pas* riche, etc.

Lorsque la négation est séparée de l'adjectif, ou du nom, par un article ou par un pronom, on se sert aussi de *not.*

Ex. : Je n'ai *pas* un sou, *I have* not *a sou;* nous n'avons *pas* de bois, *we have* not *any wood,* etc.

Les Anglais se servent aussi de *not* immédiatement avant un adjectif ou un nom gouverné par le verbe *to be.*

Ex. : *This is* not *good coffee,* celui-ci (ce) n'est *pas* du bon café; *yours are* not *good pens,* les vôtres ne sont *pas* de bonnes plumes, vos plumes ne sont *pas* bonnes; *that is* not *good cloth,* cela n'est *pas* de bon drap; *they are* not *unfortunate men,* ce ne sont *pas* des hommes malheureux, etc.

Pour la simple négation *non,* ou *non pas,* l'opposé de *oui,* on se sert de *no.*

Ex. : Êtes-vous content de moi? *Non,* ou *non pas; are you satisfied with me?* No; ou No, *I am* not (*satisfied*); voulez-vous me dire oui ou *non? Will you tell me* (ou *say to me*) *yes or* no? Avez-vous entendu le tonnerre? Non. *Did you hear the thunder?* No.

La négation à la fin de la phrase, quand elle se rapporte à un verbe déjà énoncé, se rend par *not.*

Ex. : *Will you do it or* not? voulez-vous le faire ou *non? I don't know whether I shall go or* not, je ne sais pas si j'irai ou *non. Is it English or* not? est-ce anglais ou *non?*

Dans la première de ces phrases, on sous-entend *do it* après le mot *not;* dans la seconde, on sous-entend le verbe *go;* et dans la troisième, quoiqu'on ne voie de sous-entendu que le mot *English,* la négation se rapporte au verbe *to be,* puisque, sans ellipse, la phrase serait *is it English* or *is it not English?*

Il ne faut pas employer deux négations dans une simple proposition.

Ex. : Je *n'ai rien* vu, *I have* not *seen anything,* ou *I have seen* nothing; je *ne* puis *rien* faire, *I* cannot *do anything,* ou *I can do* nothing; il n'y avait personne à la maison, *there was* not *anybody at home,* ou *there was* nobody *at home;* je n'y entends rien, *I* don't *understand any thing of it;* personne ne le fera, nobody *will do it.*

Ne plus se rend par *no more,* ou *not any more;* ou, lorsqu'il s'agit du temps, par *no longer* ou *not any longer.*

Ex. : Je *ne* le ferai *plus, I will do it* no more; ou *I will not do it* any more; il *ne* viendra *plus, he will* not *come* any more; il *n'y* est *plus, he is* no longer *there.*

Ne jamais s'exprime par *never;* mais lorsque *jamais* se trouve sans *ne,* il se traduit par *ever; à jamais* se dit *for ever.*

Ex. : Je *n'ai jamais* été en Écosse, *I have* never *been in Scotland;* avez-vous *jamais* été en Espagne? *have you* ever *been in Spain?*

Jamais, exclamation, se dit *never,* parce que le *ne* est sous-entendu.

Ex. : Ne m'oubliez pas, *do not forget me.* Jamais! *Never!*

Ici il y a ellipse, car la proposition complète serait : *Je ne vous oublierai jamais.*

La négation *not* se met toujours avant les infinitifs.

Ex. : Je vous conseille de ne *pas* y aller, *I advise you* not *to go there.*

Cette règle, quoique bien établie, laisse quelquefois un peu d'amphibologie dans la phrase; qui sait, par exemple, si la phrase ci-dessus veut dire : je vous conseille de *ne pas*, ou je *ne* vous conseille pas? etc. On me répondra que l'on peut éviter toute obscurité en se servant de *do*.

Ex. : *I do not advise you to go*, etc.

J'en conviens; mais dans le style énergique, cet auxiliaire se supprime. Il est vrai qu'en parlant on peut (soit par une inflexion de voix, soit par une courte pause) se faire bien comprendre; mais pourquoi ne pas tâcher de rendre la langue écrite aussi expressive et aussi claire que la langue parlée?

L'usage l'emporte, et il faut s'y conformer en mettant *not* avant l'infinitif. On doit cependant tâcher de rendre l'usage conséquent.

Observation. La particule *ne* se trouve souvent en français sans *pas;* dans ce cas, si l'on ne peut ajouter *pas* sans changer le sens de la phrase, il ne faut pas employer de négation en anglais.

Ex. : Je crains que vous *ne* tombiez, *I fear you will fall;* j'entends mieux que je *ne* parle, *I understand better than I speak.*

On ne pourrait traduire le *ne*, dans ces phrases, sans en changer entièrement le sens; c'est-à-dire la proposition deviendrait négative, parce que la négation *not,* que nous employons avec les verbes, répond aux deux mots *ne pas.*

CHAPITRE IX.

DE L'ADVERBE.

L'adverbe doit être le plus près qu'il est possible du mot qu'il modifie; il se place généralement après le

verbe dans le style ordinaire. On le place même après le complément si c'est un nom ou un pronom simple.

Ex. : *It rains* fast, il pleut *fort; it freezes* hard, il gèle *fort.*

Lorsque le verbe a un régime personnel simple, l'adverbe se place après celui-ci.

Ex. : *I love her* tenderly, je l'aime *tendrement; he received us* very well, il nous a *très-bien* reçus, etc.

Dans le style énergique, on met souvent l'adverbe entre le sujet et le verbe, et quelquefois au commencement de la phrase.

Ex. : *I* particularly *requested him to do it,* je le priai *instamment* de le faire; *I* strongly *suspect him,* je le soupçonne *fortement; well I remember that day,* je me rappelle *bien* ce jour-là; *I am* particularly *acquainted with him,* je le connais *parfaitement* bien, etc.

Les adverbes de temps *never*, jamais; *always,* toujours; *often*, souvent; *seldom,* rarement; *sometimes,* quelquefois, etc., se mettent avant les verbes, le verbe *être* excepté; et dans les temps composés ils se placent entre l'auxiliaire et le verbe.

Ex. : *I* seldom *go to the play,* je vais *rarement* au spectacle; *we* sometimes *receive letters from him,* nous recevons *quelquefois* des lettres de lui; *I have* never *seen the king,* je n'ai jamais vu le roi; *he will* never *do it,* il ne le fera *jamais,* etc.

Les adverbes de lieu suivent ordinairement le verbe.

Ex. : *He is* there, il *y* est; *he is going* away, il *s'en* va; *I come* thence, j'*en* viens, etc.

Ils précèdent le verbe dans les exclamations.

Ex. : Le *voici* qui vient, here *he comes;* me *voilà,* here *I am;* le *voilà* qui chante, there *he is singing,* etc.

Les adverbes de quantité se placent généralement *avant* le substantif et *après* le verbe, excepté à l'infinitif.

Ex. : Il a *beaucoup* d'occupation, *he has* a great deal (1) *of business;* il leur faut *beaucoup* de chevaux, *they want* many *horses;* nous en avons mangé *beaucoup, we have eaten* many *of them* ou much *of it;* j'ai *beaucoup* voyagé, *I have travelled* much; nous avons *peu* travaillé, *we have worked* very little.

Enough, *assez*, se met après le verbe. On le met tantôt avant, tantôt après le nom; mais quand il se rapporte à un adjectif ou à un adverbe, il faut le placer après.

Ex. : J'ai *assez* mangé, *I have eaten* enough; avez-vous *assez* de papier? *have you paper* enough (ou enough *paper*)? cela n'est pas *assez* fort, *that is not strong* enough; le café n'est pas *assez* sucré, *the coffee is not sweet* enough.

Le mot *assez*, lorsqu'il modifie un adjectif ou un adverbe dans le sens de passablement, se rend souvent en anglais par le mot *pretty*.

Ex. : Parle-t-elle *bien* anglais? *does she speak English* well? Oui, *assez bien; yes,* pretty well. Comment trouvez-vous le vin? *how do you find the wine? Assez* bon, pretty *good.* Ces lettres sont *assez bien* écrites, *those letters are* pretty well *written,* etc.

Tant, exprimant la quantité, se rend par *so much*, ou par *so many* pour le pluriel; le *de* se supprime avant un nom.

Ex. : *Tant* d'industrie mérite du succès, so much *industry merits success* (2); il a *tant* de livres qu'il ne sait où les mettre, *he has* so many *books that he knows not where to put them;* il en a *tant* mangé, qu'il en est rassasié, *he has eaten* so much *of it, that he is surfeited.*

Tant, dans le sens de *tellement*, avec le verbe *être*, se rend par *so*.

Ex. : *Tant* elle est (elle est *tellement*) bonne, etc., *she is* so

---

(1) En traduisant par *a great deal*, il faut rendre le *de*; mais il se supprime après les autres adverbes de quantité qui précèdent immédiatement le nom; mais si le nom est déterminé par un article ou pronom, le *de* se rend par *of*.

(2) *Success* s'emploie rarement au pluriel en anglais.

good, etc.; tant j'en suis convaincu, *I am* so *convinced of it,* etc.

Autant se rend par *as much* pour le singulier, et *as many* pour le pluriel, lorsqu'il s'agit d'égalité; mais s'il y a infériorité ou négation, il s'exprime par *so much* et *so many.*

Ex. : Il y a à Londres *autant* de fiacres qu'à Paris, mais il n'y a pas *autant* de cabriolets, *there are at London* as many *hackney coaches as at Paris, but there are not* so many *cabriolets;* il a *autant* de richesse que son frère, mais il n'a pas *autant* de générosité, *he has* as much *riches as his brother, but he has not* so much *generosity.*

Combien se rend de quatre manières en anglais.

Quand il se rapporte à une quantité, on dit *how much;* pour un nombre, on dit *how many;* pour une distance, *how far;* et pour un espace de temps, *how long.*

Ex. : *Combien* avez-vous lu? how much *have you read? Combien* de livres avez-vous? how many *books have you? Combien* y a-t-il d'ici à Londres? how far *is it from here to London? Combien* y a-t-il d'ici aux vacances? how long *is it from now to the holidays?*

Quand *presque, à peu près,* sont placés avant *autant,* bien que l'égalité n'existe pas, il faut traduire, pour le singulier, par *as much,* et pour le pluriel, par *as many,* s'il n'y a pas de négation.

Ex. : J'en ai presque autant que vous, *I have almost* as much *of it,* ou as many *of them as you;* vous avez à peu près autant de livres que lui, *you have almost* as many *books as he;* j'ai travaillé à peu près autant que vous, *I have worked almost* as much *as you.*

L'adverbe *trop,* avant un adjectif, un adverbe ou un participe présent, s'exprime par *too.*

Ex. : Vous êtes *trop* bon, *you are* too *kind;* c'est *trop* fatigant, *it is* too *fatiguing;* vous marchez *trop* lentement, *you walk* too *slowly.*

Trop, devant un nom au singulier, ou un participe passif, se rend par *too much,* et le *de* se supprime, à

moins que le nom ne soit accompagné du pronom ou d'un article qui le détermine.

Ex. : Elle a *trop* d'amour-propre, *she has* too much *pride* (ou *self-love*); nous avons *trop* marché, *we have walked* too much.

Lorsque *trop* se rapporte à un nom au pluriel, il se rend par *too many*.

Ex. : Vous avez *trop* de connaissances et *trop peu* d'amis, *you have* too many *acquaintances and* too few *friends*.

Avec les participes passifs, on fait généralement l'inversion en mettant l'adverbe le dernier.

Lorsque *trop* précède un infinitif, il se rend par *too much;* l'infinitif se change souvent en participe présent (1), et se place avant l'adverbe.

Ex. : C'est *trop* exiger, *that is requiring* too much.

Pour savoir quand il faut employer le participe présent au lieu de l'infinitif, *voyez* à l'article *Infinitif*, page 264.

Observation. On peut considérer comme règle générale que lorsque *trop* signifie un excès, par rapport à la qualité, il se rend par *too;* et quand il se rapporte à la quantité, il s'exprime par *too much*, et pour un nombre par *too many*.

Aussi, signifiant *pareillement, de même,* se traduit par *also* et *likewise*.

Ex. : Et moi j'irai *aussi, and I will go* also; il y aura *aussi* un petit concert, *there will be* also (ou likewise) *a little concert;* et vous *aussi, and you* also.

Dans ce sens, *aussi* est plutôt conjonction; mais lorsqu'il se trouve avant un adjectif pour désigner l'égalité, il est adverbe et se traduit par *as*.

Ex. : Elle est *aussi* aimable que sa sœur, *she is* as *amiable as her sister*. Est-elle *aussi* instruite? *is she* as well *informed?*

(1) *Voyez* Syntaxe du verbe, page 264, *infinitif*.

CHAPITRE X.

DES PRÉPOSITIONS.

Nous croyons en avoir déjà presque assez dit sur cette partie du discours; mais, puisque c'est une des difficultés qu'il est le plus nécessaire d'aplanir, et d'où dépend beaucoup l'élégance du langage, ce ne sera pas grossir inutilement le livre que d'y ajouter quelques observations.

On voit souvent en anglais des prépositions, des adverbes, etc., qui ajoutent au verbe une signification qu'on ne peut rendre en français que par une longue périphrase. Dans un charmant poëme de l'immortel Byron, on voit :

« *Night wanes—the vapours round the mountains curled*
« Melt into *morn, and light awakes the world.* »

LARA.

La nuit commence à disparaître; les vapeurs groupées autour des montagnes *se dissipent à l'aspect du matin,* et la lumière réveille le monde.

Ici la préposition *into,* se rapportant au verbe *melt,* marque l'influence qu'il exerce sur les vapeurs.

Encore : « *So bright the tear in beauty's eye,*
« *Love half regrets to* kiss it dry. »

Une larme est si belle dans l'œil de la beauté, que l'amour regrette presque *de la sécher même par un chaste baiser.*

On trouve aussi dans la même pièce :

« *With some faint hope his altered lay*
« *May* sing *these gloomy thoughts* away. »

Dans l'espoir que ses nouveaux accents *puissent dissiper* ces tristes pensées.

Dans les exemples ci-dessus on doit remarquer le

rôle important que jouent la préposition *into*, l'adverbe *away*, et le mot *dry* (1), par leur rapport avec les verbes *to melt*, fondre, se dissiper; *to kiss*, embrasser, et *to sing*, chanter. Dans le dernier vers nous avons *to sing away*, rendu par le mot *dissiper;* mais ce mot ne dit pas par quel moyen; les deux mots anglais signifient *dissiper, faire disparaître en chantant.*

Le verbe *to give*, donner, lorsqu'il est suivi de *up*, signifie *abandonner, renoncer;* suivi de *out*, il signifie *publier*, faire circuler un bruit, distribuer.

To call, appeler, suivi de *on*, signifie *passer chez*, visiter quelqu'un; *to call for*, signifie *demander*, et aussi *prendre* quelque chose ou quelqu'un *en passant*, etc.

Il en est de même avec beaucoup de nos verbes; le sens change selon la préposition, etc., qu'on y ajoute; il est donc très-important de se familiariser avec ces mots et leurs significations, tant *isolées* que *conjonctives*. (*Voyez* la liste des prépositions, dans la première partie, et aussi la liste des verbes avec leurs prépositions à la fin de cette grammaire.)

MANIÈRE DE RENDRE LES PRINCIPALES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES.

Celui qui voudra obtenir la connaissance d'une langue quelconque ne doit pas négliger de se familiariser avec les prépositions et les terminaisons : c'est le moyen le plus sûr, le plus prompt, peut-être le seul, pour acquérir la connaissance de la juste valeur des mots. Une des causes les plus ordinaires des faux jugements, c'est l'ignorance de la vraie signification des mots.

A. Lorsque *à* est accompagné d'un verbe qui indique un mouvement de tendance vers, il se rend par *to*. (*Voyez* le tableau des prépositions, n° 4, p. 166.)

---

(1) Soit comme adverbe, soit comme adjectif.

Ex. : Nous allons à la comédie, *we are going* to *the play;* le ballon s'éleva jusqu'*aux* nues, *the balloon rose* to *the clouds;* il viendra bientôt *à* Paris, *he will soon come* to *Paris.*

Avec le verbe être, *to be,* rester, *to stay,* arriver, *to arrive,* et autres qui n'indiquent pas mouvement, la préposition *à* se rend par *at,* ou par *in* quand on parle d'un pays ou d'une capitale.

Ex. : Nous arrivâmes *à* Londres, *we arrived* (1) at *London;* mon frère est *à* Genève ou *à* Rome, *my brother is* at *Geneva or* in *Rome;* il est *à* travailler, *he is* at *work;* nous resterons à la maison, *we will stay* at *home.*

Avec le verbe *penser, à* se rend par *of,* à moins que ce ne soit un infinitif qui suive, car alors on peut employer l'infinitif anglais ; mais on peut conserver *of,* et rendre l'infinitif par le participe présent.

Ex. : Pensez *à* moi, *think* of *me;* vous pensez à me tromper, *you think* to *deceive,* ou of *deceiving me.*

La préposition *à* s'emploie souvent pour marquer un attribut particulier à certains objets d'une classe ; dans ce cas, *à* ne se traduit pas, et le mot qui qualifie l'objet se met avant, pour servir comme adjectif, ou mot qualificatif.

Ex. : Un bonnet *à* poil, *a fur cap;* un fusil *à* deux coups, *a double-barrelled gun;* un bateau *à* vapeur, *a steam-boat,* etc.

Les prépositions *dans* et *en* se rendent ordinairement par *in,* quand il n'y a pas mouvement, et par *into,* lorsqu'il y en a ; et souvent par *to,* avec les verbes *aller, venir.*

Ex. : Vous le trouverez *dans* sa chambre, *you will find him* in *his room;* il est allé en Suisse, *he is gone* into (*ou* to) *Switzerland.*

Voyez le tableau des prépositions, nos 6 et 7.

---

(1) Une fois arrivé, le mouvement cesse, on y est. (*Voyez* le tableau, no 5.)

En s'exprime par *to* dans les phrases telles que : de temps *en* temps, *from* (1) *time* to *time;* du haut *en* bas, *from top* to *bottom,* etc.

En se rend par *as,* comme, dans les phrases analogues à celles qui suivent :

Ex. : Le roi était habillé *en* bourgeois, *the king was dressed* as *a private gentleman;* nous irons *en* femmes au bal masqué, *we will go* as *women to the masked ball.*

En grande tenue, se dit : *Full dressed* ou *in full dress;* en petite tenue, *in undress;* tenue d'été, *summer dress,* etc. (c'est-à-dire en costume d'été).

Par se rend généralement par *by,* et surtout lorsqu'il signifie *par le moyen de.*

Ex. : Il s'enrichit *par* son industrie, *he enriches himself* by *his industry.*

Par s'exprime par *through,* ou par *out of,* lorsqu'il se trouve avant un nom qui indique le sentiment ou le motif qui fait agir.

Ex. : Il l'a fait *par* méchanceté, *he has done it* through *wickedness;* si je lui donne quelque chose, c'est *par* charité, *if I give him any thing, it is* out of *charity.*

Quand *par* signifie *chaque,* il se rend par l'article indéfini *an* ou *a.*

Ex. : Trois fois *par* semaine, *three times* a *week;* six francs *par* leçon, *six francs* a *lesson;* trente mille livres sterling *par* an, *thirty thousand pounds* a *year,* etc.

Par où se tourne quelquefois par *which way,* ou par *how,* et quelquefois par *at.*

Ex. : *Par où* le voleur est-il entré? which way (*ou* how) *did the thief enter? par* la porte, at *the door.*

On le rend souvent par *through,* en parlant d'un endroit par où on a passé.

Ex. : A mon retour de Londres, j'ai passé *par* Chatham, *on my return from London, I passed* through *Chatham.*

---

(1) Le point de départ se marque par *from.*

Par se rend souvent par *with*, lorsqu'il est accompagné des verbes *commencer* et *finir*.

Ex. : Je commencerai *par* vous, pour finir *par* votre frère, *I will begin* with (*ou* by) *you in order to finish* with *your brother;* on commence *par* un concert et l'on finit *par* un bal, *they begin* with (*ou* by) *a concert and finish* with (*ou* by) *a ball.*

Par ici se dit *this way.*

Par là se rend par *that way.*

Chez se rend de différentes manières. Quand on veut exprimer par *chez* la demeure de la personne qui est le sujet du verbe, on le rend par *home.*

Ex. : Il va *chez* lui (au logis), *he is going* home; est-elle *chez* elle? *is she* at home?

On met *at* avant *home,* lorsqu'il n'y a pas de mouvement pour y aller; mais on ne met pas *to* immédiatement avant ce mot.

Chez s'exprime par *house,* précédé du pronom possessif de la personne qui est seulement le régime ou complément.

Ex. : Je vais *chez* vous, *I am going to* your house; avez-vous été *chez* lui? *have you been at* his house?

Chez est souvent représenté par *'s* ajouté au nom de la personne à laquelle se rapporte le mot *chez.*

Ex. : Nous allons *chez* le bijoutier, *we are going to the jeweller's;* êtes-vous allé *chez* M. Thompson? *did you go to Mr. Thompson's?* il est chez son frère, *he is at his brother's* (1).

Chez signifie quelquefois *parmi*, et s'exprime alors par *among,* ou *amongst.*

Ex. : Le mot *comfortable* est très-important *chez* les Anglais, et peu compris par les Français; *the word* comfortable *is very important* among *the English, and little understood by the French.*

---

(1) Remarquez que dans ces tournures nous mettons la préposition *to* ou *at* avant le nom de la personne ou le mot qui indique sa qualité, et l'apostrophe avec une *s* après.

Chez s'exprime quelquefois par *with*, avec.

Ex. : La toilette est une affaire importante *chez* les dames, *the toilet* (ou *dress*) *is an important affair* with *the ladies*, etc.

De se rend par *of* lorsqu'il s'agit de possession, ou de relation intime entre les choses.

Ex. : Il est natif *de* Londres, *he is a native* of *London;* voilà le pont *d'*Iéna, *that is the bridge* of *Iena;* où est la Chambre des députés? *where is the house* of *commons ?*

De se traduit par *from* lorsqu'il s'agit de séparation, de point de départ, d'éloignement, soit de temps ou de lieu.

Ex. : Il vient *de* Dublin, *he comes* from *Dublin;* c'est bien loin *d'*ici, *it is very far* from *here; de* Calais à Douvres, from *Calais to Dover; de* l'honneur il est tombé en disgrâce, from *honour he is fallen into disgrace; du* matin au soir, from *morning till evening*, etc.

De, avec les verbes *empêcher, prévenir, s'abstenir*, et autres dans le même sens, s'exprime aussi par *from*.

Ex. : Le tonnerre m'a empêché *de* dormir, *the thunder has prevented me* from *sleeping ;* je n'ai pas pu l'empêcher *de* tomber, *I could not prevent him* from *falling*, ou bien *I was not able to prevent him* from *falling*.

Venir de, ne faire que de, suivis d'un infinitif, se rendent par *to have just*, ou *to have but just*, et l'infinitif se traduit par le participe passé.

Ex. : Elle *vient de* perdre sa mère, *she* has just *lost her mother;* il *ne fait que de* commencer, *he* has but just *begun*, etc.

Après les adjectifs *content, fâché* (en colère), *mécontent*, les Anglais se servent de la préposition *with*, surtout en parlant des personnes.

Ex. : Je suis *content de* lui, *I am satisfied* with *him ;* il est *fâché* contre moi, etc., *he is angry* with *me*.

De se rend aussi par *with* entre les participes passifs, et les noms, ou les pronoms, ou les verbes à l'infinitif.

Ex. : Je suis couvert *de* poussière, *I am covered* with *dust;*

elle est accablée *de* douleur, *she is overcome* with *grief;* un bonnet garni *de* rubans, *a cap trimmed* with *ribands;* je suis fatigué *de* lire, *I am tired* with *reading* (1), etc.

De, dans le sens de *que,* après les adverbes *plus* et *moins,* se rend par *than.*

Ex. : Il y en avait plus *de* deux cents, *there were more* than *two hundred.*

Lorsque *de* s'emploie pour marquer de combien une chose surpasse une autre, il s'exprime par *by.*

Ex. : Il est plus grand que vous *de* deux pouces, *he is taller than you* by *two inches*; les jours sont plus longs *d'*une heure, *the days are longer* by *an hour,* etc.

Après le verbe jouer, *to play,* en parlant des instruments de musique, on peut, ou supprimer la préposition, ou la rendre par *on;* mais en parlant des jeux, on dit *at.*

Ex. : Savez-vous jouer *du* violon? *can you play the* (*ou* on *the*) *violin;* voulez-vous jouer *aux* cartes? *will you play* at *cards?*

De se rend par *by,* après le verbe *profiter.*

Ex. : Il a profité de l'occasion, *he has profited* by *the opportunity.*

Sur se rend par *on* ou *upon,* presque indifféremment, en parlant des choses qui sont placées *sur,* et soutenues par quelque chose. (*Voyez* le tableau, nos 3 et 11.)

Ex. : Ma montre est *sur* la cheminée, *my watch is* on *the chimney-piece;* mettez ces livres *sur* la tablette (planche), *put these books* upon *the shelf.*

Upon vaut peut-être mieux que *on,* lorsqu'il y a mouvement ou élévation; mais cela n'est pas de rigueur. (*Voyez* le tableau, no 3.)

Sur s'exprime par *over,* quand il s'agit de *pouvoir,*

(1) On peut se servir de *of* au lieu de *with* dans cette phrase, mais cela changerait un peu le sens. *I am tired* of *reading,* signifie : J'ai tant lu que j'en suis ennuyé.

d'*influence*, de *supériorité*, de *domination*, comme aussi en parlant des choses répandues, et qui planent *sur*, ou qui ont une grande extension. (*Voyez* le tableau nº 7.)

Ex. : Quelle autorité avez-vous *sur* moi ? *what authority have you* over *me?* une rougeur se répandit *sur* ses joues, *a blush spread itself* over *her cheeks;* une noire fumée planait *sur* la ville, *a black smoke hovered* over *the town,* etc.

Sur, dans le sens de *vers* et *concernant*, se dit *about:* et souvent *on*, dans le dernier sens.

Ex. : Je reviendrai *sur* les six heures, *I will return* about *six o'clock;* il y eut une discussion très-vive *sur* la traite des noirs, *there was a very animated discussion* about *the slave trade;* il a beaucoup écrit *sur* les Chinois, *he has written a great deal* about (ou on) *the Chinese,* etc.

Sur se traduit par *about* dans les phrases telles que : Je n'ai pas assez d'argent *sur* moi, *I have not enough money* about *me*.

Sur s'exprime quelquefois par *in* et *among*.

Ex. : *Sur* vingt, vous n'en trouverez pas deux de bons, in (*ou* among) *twenty you will not find two good.*

Sans s'exprime généralement par *without;* mais pour exprimer un empêchement, un obstacle, on le rend par *but for*.

Ex. : *Sans* cela nous serions heureux, but for *that we should be happy; sans* lui, j'aurais réussi, but for *him I should have succeeded.*

Entre se dit *between* en parlant de deux objets; mais il faut dire *among* lorsqu'il y en a davantage.

Ex. : Partagez ceci *entre* vous et votre frère, et cela *entre* vos camarades, *divide* (ou *share*) *this* between *you and your brother, and that* among *your companions.*

On se sert quelquefois d'une préposition en anglais où les Français n'en mettent pas.

Ex. : Il y aura une revue dimanche, *there will be a review* on *Sunday;* nous dessinons le matin et nous faisons des armes le soir, *we draw* in *the morning, and fence* in *the*

evening; le premier mai, *the first* of *May*; vous me trouverez toujours le dimanche, *you will always find me* on *a Sunday*, etc.

Il faudra bien se rappeler qu'en anglais on met le participe présent au lieu de l'infinitif du verbe après toutes les prépositions, à l'exception de la préposition *to*.

Ex. : Elles s'amusent à dessiner, *they amuse themselves* with *drawing*; vous m'empêchez de voir, *you hinder me* from *seeing*.

Nous ne saurions trop recommander une attention toute particulière au *chapitre des prépositions*, et à la *liste des verbes*, etc., à la fin de cette Grammaire.

CHAPITRE XI.

DES CONJONCTIONS.

Nous avons déjà dit que la conjonction ne gouverne pas le subjonctif, puisque les mêmes conjonctions sont suivies tantôt de l'*indicatif*, tantôt du *subjonctif*, selon l'idée qu'on veut énoncer. (Voyez *Syntaxe du verbe*, titre *subjonctif*, page 259.)

Il nous reste à parler des conjonctions qui se soumettent à des règles de syntaxe : *si*, *que*, *ni*, *ou*, *et*, *aussi*, etc.

Si se rend par *if*, lorsqu'il s'agit de conditions dans le sens de *pourvu que*.

Ex. : *S'il* pleut nous ne sortirons pas, if *it rain we will not go out*; si vous saviez combien je suis malheureux, if *you knew how unhappy I am*; s'ils sont bons et à bon marché, j'en achèterai, if *they are* (ou *be*) *good and cheap, I will buy some*.

Si, dans les phrases dubitatives, se rend aussi par *whether*.

Ex. : Je ne sais pas *si* j'irai ou non, *I do not know* whether *I shall go or not* (1).

N. B. Le mot *si,* employé comme adverbe, c'est-à-dire pour *tellement,* devant les adjectifs, s'exprime par *so.*

Ex. : Cela n'est pas *si* difficile que vous le croyez, *that is not* so *difficult as you think;* le temps est *si* mauvais qu'on ne peut pas sortir, *the weather is* so *bad that one cannot go out.*

Aussi se rend par *also* et *likewise.* (*Voyez* à l'article *Adverbe,* chapitre IX, page 306.)

Que se rend de différentes manières, selon l'idée qu'éveille le mot qu'il remplace. Cette conjonction demande beaucoup d'attention, bien que les règles soient déterminées et très-faciles à comprendre.

Lorsque ce mot s'emploie comme simple conjonction, ou lien, entre deux propositions, il s'exprime en anglais par *that,* qui se supprime très-souvent dans le style familier.

Ex. : On dit *qu'*il y aura une éclipse après-demain, *they say* that *there will be an eclipse the day after to-morrow;* les plumes *que* j'ai achetées sont très-bonnes, *the pens* (that) *I have bought are very good;* je ne crois pas *qu'*il le sache, *I do not think* (that) *he knows it.*

Que, dans le sens de *soit que, pourvu que,* se rend par *whether.*

Ex. : *Qu'*il l'aime ou *qu'*il ne l'aime pas, cela m'est égal, whether *he like it or not, it is the same to me.*

Que, précédé d'un adjectif au comparatif, ou des mots *autre, autrement,* s'exprime par *than.*

Ex. : Il fait plus beau aujourd'hui *qu'*il ne fit hier, *it is finer to-day* than *it was yesterday;* mon canif vaut mieux *que* le vôtre, *my penknife is better* than *yours;* c'est pire *que* je ne croyais, *it is worse* than *I thought;* cela est fait tout autrement *que* je ne l'avais commandé, *that is done quite otherwise* than *I ordered;* je l'aurais cru de tout autre *que* lui, *I should have believed it of any other* than *him.*

---

(1) Le verbe *go* y étant sous-entendu, il faut la négation *not.*

Que, après un verbe, un participe, ou un nom, accompagné de *plus* ou *moins*, se rend aussi par *than*.

Ex. : Il travaille plus *que* vous, *he works more* than *you;* ma montre a coûté plus *que* la vôtre, *my watch cost more* than *yours;* il a plus d'esprit *que* son frère, *he has more wit* than *his brother;* nous sommes moins gênés *que* nous n'étions, *we are less inconvenienced* than *we were.*

Lorsque le que se rapporte à *aussi, autant,* dans les propositions comparatives, on le rend par *as;* et s'il y a une négation dans la phrase, le mot *aussi* se traduit par *so,* et le mot *autant,* par *so much* au singulier, et par *so many* au pluriel; s'il n'y a pas de négation, *aussi* se rend par *as,* et *autant* par *as much* ou *as many.*

Ex. : On dit qu'elle chante *aussi* bien *que* sa sœur, *they say she sings* as *well* as *her sister;* je ne crois pas que sa sœur chante *aussi* bien *qu'*elle, *I don't think her sister sings* so *well* as *she* (1); croyez-vous qu'il soit *aussi* habile *que* son maître? *do you think he is* as *clever* as *his master?* il n'est pas *aussi* habile *que* son maître, *he is not* so *clever* as *his master;* il a *autant* d'argent *que* son frère, mais il n'a pas *autant* de prudence, *he has* as much *money* as *his brother, but he has not* so much *prudence;* j'ai peut-être *autant* d'amis *que* vous, quoique je n'aie pas *autant* de connaissances, *I have perhaps* as many *friends* as *you, though I have not* so many *acquaintances.*

Que, après un adjectif au superlatif, ou précédé de *si,* ou de *tant,* sans comparaison, se traduit par *that* ou se supprime.

Ex. : Il est si faible *qu'*il ne peut pas marcher, *he is so weak* that *he cannot walk;* c'est le meilleur que j'aie vu, *it is the best* (that) *I have seen.*

Que se rend aussi par *that* quand il suit un nom, un verbe, ou un adverbe précédé de *si, tant, tellement.*

Ex. : Il a tant d'affaires, *qu'*il ne sait que faire, *he has so much business* that *he knows not what to do;* je suis tellement

(1) Le pronom se met au nominatif, parce que le verbe *to sing* est sous-entendu.

occupé, *que* je n'ai pas un moment à moi, ***I am so much occupied* that *I have not a moment to myself,*** etc.

Que, dans le sens de *quoi* ou *quelle chose,* c'est-à-dire *que* interrogatif, s'exprime par *what.*

Ex. : *Que* voulez-vous que je fasse? what *will you have me do?* (ou) what *shall I do?* Je ne sais *que* faire, *I know not* what *to do,* etc.

Lorsque la conjonction *que* se met pour *de peur que, de crainte que,* on la rend par *lest* ou par *for fear,* et le verbe qui suit prend le signe *should,* c'est-à-dire se met au conditionnel.

Ex. : Cachez-vous, *qu'on* ne vous trouve, *hide yourself,* lest (ou *for fear*) *they* should *find you.*

Que, précédé de *c'est, c'était,* etc., dans le sens de *parce que,* se dit *because,* et quelquefois *that.*

Ex. : Si vous ne faites pas de progrès, *c'est que* vous ne travaillez pas assez, *if you do not make progress* (1), *it is* because (*ou* that) *you do not apply yourself sufficiently.*

Que ne se met quelquefois dans le sens de *pourquoi,* et se rend en anglais de la même manière que ce mot, par *why* et *not,* qui doivent être séparés par un verbe auxiliaire.

Ex. : *Que ne* vous dépêchez-vous? why *don't you make haste?*

Que, signifie quelquefois *jusqu'à ce que, avant que,* et se rend par *till* ou *before.*

Ex. : Attendez *que* j'aie fini ma lettre, *wait* till *I have finished my letter;* je n'irai pas *qu'on* ne m'ait invité, *I will not go* till *they have invited me;* je ne sortirai pas *que* je n'aie fini ma lettre, *I will no go out* till (*ou* before) *I have finished my letter,* etc.

Que, pour *à moins que, à condition que,* se dit *unless.*

Ex. : Je ne vous prête pas ce livre *que* vous ne me rendiez

(1) Le mot *progress* n'a pas de pluriel en anglais.

l'autre, *I will not lend you this book* unless *you return me the other.*

Le QUE qui s'emploie dans le second membre d'une phrase pour éviter la répétition de *si* se supprime généralement en anglais; on peut le rendre par *if.*

Ex. : Si vous êtes mon ami, et *que* vous vouliez me rendre un service, *if you are my friend, and would render me a service,* ou *and* if *you would,* etc.

QUE, dans le sens de *rien que, seulement,* s'exprime par *but* ou *only.*

Ex. : Cela ne coûte *que* trois francs et demi, *that costs* but (ou only) *three francs and a half;* elle n'a *que* quatorze ans, *she is* but *fourteen (years old)*; il ne m'en reste *que* trois, *I have* only *three of them left,* etc.

QUE, pour *lorsque,* dans la seconde partie d'une phrase, et précédé de *à peine, pas plutôt,* etc., se traduit par *when.*

Ex. : A peine fut-il monté, *que* son cheval prit le mors aux dents et partit, *he was scarcely mounted* when *his horse took fright and ran away.*

QUE se rend aussi par *when* en parlant des actions ou mouvements simultanés, et toutes les fois qu'on peut le remplacer par *quand* ou *lorsque.*

QUE, au lieu de *cependant,* se supprime, surtout lorsque la phrase anglaise commence par une conjonction. C'est donc un pléonasme de traduire comme SIRET l'a fait dans la phrase suivante :

Ex. : On le prendrait sur le fait, *qu'*il ne rougirait pas, though *he were taken in the fact,* (yet) *he would not blush.*

C'est comme si on disait : *quoique* on le prenne sur le fait, *cependant* il ne rougirait pas.

QUE exclamatif, c'est-à-dire pour exprimer la surprise, l'admiration, etc., lorsqu'il se trouve avant un adjectif ou un verbe, ou qu'il s'y rapporte directement, se rend en anglais par *how,* et l'adjectif, ou le verbe avec son sujet, se met immédiatement après.

Ex. : *Que* c'est joli! how *pretty it is! que* je suis bête! how

stupid I am! que j'aime cet enfant! how *I love that child! qu'*il me tarde de voir ma mère! how *I long to see my mother! que* je suis malheureux! how *unfortunate I am! qu'*on est bien chez soi! how *comfortable one is at home!*

QUE DE, suivi d'un nom accompagné ou non d'un adjectif, se rend par une des expressions *how much* (1)! *how many! what a quantity! what a number!* et quelquefois par *what,* dans le sens de *quel, quelle.*

Ex. : *Que de* grâces! what *graces!* how much *grace!* how many *graces! que de* livres! how many *books! ou* what a number *of books! que de* dangers vous avez éprouvés! how many *dangers you have experienced! que de* monde! what a number *of people!* what a *crowd! que de* belles fleurs! what a number *of beautiful flowers!*

OU s'exprime par *or;* mais quand il se trouve répété dans la même phrase, on traduit le premier par le mot *either,* et les répétitions par *or.* Il faut faire bien attention à cette règle.

Ex. : Il demeure n° 8 *ou* 10, *he lives at* nr 8 or 10; nous partons demain *ou* après-demain, *we set off to-morrow* or *the day after* (2); *ou* vous *ou* votre frère vous avez cassé le carreau, either *you* or *your brother have broken the window; ou* c'est un mauvais sujet, *ou* je me trompe, either *he is a bad fellow* or *I am mistaken,* ou *I mistake.*

NI, au commencement des phrases où il se trouve répété, se rend par *neither,* et ses répétitions par *nor.* Cette règle demande aussi beaucoup d'attention.

Ex. : Je ne parle *ni* anglais, *ni* espagnol, *ni* allemand; je ne connais que ma langue maternelle, *I speak* neither *English* nor (3) *Spanish,* nor *German; I know only my mother tongue;* je ne ferai *ni* l'un *ni* l'autre, *I will do* neither *one* nor *the other,* ou *I will do* neither; ou bien, *I will not do* either.

---

(1) N'oubliez pas que *how much* se rapporte toujours à un nom au singulier, et *how many* à un pluriel.
(2) *To-morrow* sous-entendu. Le jour après demain.
(3) Lorsque la conjonction se répète souvent, on peut la supprimer, excepté la dernière.

Ni, précédé de *sans*, se rend par ***or***.

Ex. : Sans trompette *ni* tambour, *without trumpet* or *drum.*

Ni *moi non plus*, se dit généralement *nor I neither*, ou tout simplement *nor I*.

Et se rend par *and*; mais lorsqu'il se répète dans le sens de *également, tant, l'un et l'autre*, il se rend par *both* dans la première partie de la phrase, et ensuite par *and*.

Ex. : J'ai voyagé *et* en Afrique *et* en Asie. *I have travelled* both *in Africa* and *in Asia* ; on m'a poursuivi *et* par terre *et* par mer, *I have been pursued* both *by land* and *by sea.*

Il serait presque impossible de donner des règles sûres pour toutes les manières de rendre les conjonctions; nous ne saurions donc trop recommander aux élèves, toutes les fois qu'ils se trouveront embarrassés, de considérer bien et de chercher le mot français par lequel on peut remplacer la conjonction; lorsqu'ils l'auront trouvé, ils le traduiront en anglais, et ils se tromperont rarement.

Pour les interjections, *voyez* la première partie, page 193.

Une chose qui est très-importante, c'est de lire tous les jours quelques pages d'un auteur anglais, et de porter à la première lecture son attention plutôt à la manière d'écrire et de construire qu'au sujet de l'ouvrage.

Nous ne saurions trop recommander à ceux qui étudient une langue quelconque, de lire beaucoup dans les bons auteurs, et surtout d'apprendre continuellement des mots, des passages, soit en prose, soit en vers. La plus grande difficulté est toujours le besoin de mots. Apprenez-en toujours.

Il ne faut pas non plus négliger de se former une juste idée de la valeur de l'emploi des auxiliaires à l'aide desquels les verbes anglais se conjuguent; sans cela on s'exposera continuellement à faire des contresens.

IDIOTISMES

ET

LOCUTIONS D'USAGE QU'ON NE PEUT SOUMETTRE A DES RÈGLES.

A bas les chapeaux!	***Hats off!***
Attendu que.	***Seeing that,*** **ou** ***as.***
A la bonne heure!	***Ah, that indeed! Well done!***
A cheval.	***On horseback.***
A pied.	***On foot.***
A tâtons.	***Groping,*** **ou** ***feeling.***
A raison de.	***At the rate of.***
Au reste.	***Finally,*** **ou** ***otherwise.***
A dessein.	***On purpose.***
A force de.	***By dint of. By force of.***
A l'insu de.	***Unknown to.***
Au delà de.	***Beyond. On the other side of.***
A ce que.	***According to what.***
A Dieu ne plaise que.	***God forbid.***
A moins que.	***Unless.***
A propos de quoi?	***On what account?*** **ou** ***for what?***
A propos de rien.	***About nothing,*** **ou** ***for nothing.***
A contre-cœur.	***Unwillingly.***
A fond.	***At bottom. Perfectly.***
A bas les assassins!	***Down with the assassins!***
A la renverse.	***Backwards. On the back.***
A la rigueur.	***Strictly, rigorously.***
A deux pas de.	***Close by. Within a step of.***
A l'envers.	***Awry. The wrong way.***
A plomb.	***Upright. Perpendicular steadiness.***
A reculons.	***Backwards.***
A demi.	***Half. By halves.***
A toutes jambes.	***At full speed.***
A tort.	***Wrongfully.***
A tort et à travers.	***In confusion.***
Au bout du compte.	***After all.***
A la portée de.	***Within reach of.***
Au pis aller.	***At the worst.***
A l'abri de.	***Secure from. Sheltered from.***
A l'épreuve de.	***Proof against.***

A la veille de.	*On the eve of.*
Au fil de l'épée.	*To the sword.*
A l'avenir.	*For the future. Henceforth.*
A l'écart, à part.	*Away. Aside.*
Au pas.	*Walking. At a walk.*
Au galop.	*Galloping. At a gallop.*
Tête-à-tête.	*A private conversation.*
A l'encan.	*By auction.*
Au dépourvu.	*Unawares.*
Aux enchères.	*By auction.*
A demain.	*Till to-morrow.*
A l'improviste.	*Unexpectedly.*
A la brune.	*At dusk.*
Avoir beau.	*To be in vain.*
N'avoir garde de.	*To be far from.*
A peu près.	*Nearly. Almost.*
A peu de chose près.	*Within a little.*
Il s'en faut de beaucoup.	*It is very far from.*
Il s'en faut peu.	*It is near.*
A pied sec.	*Dry-footed,* ou *dryshod.*
Pieds nus.	*Bare-foot,* ou *bare-footed.*
A moi! au secours!	*Help! help!*
A moi, à vous, etc.	*My turn, your turn,* etc.
A mesure que.	*In proportion as.*
Au fur et à mesure.	*As fast as,* ou *as.*
Au fur et à mesure.	*In proportion as,* ou *as.*
Au comble.	*Complete, to the completion.*
Argent comptant.	*Ready money.*
Au prix coûtant.	*At prime cost.*
Bien que.	*Though, although.*
Cela va sans dire. Naturellement.	*Of course.*
Ci-devant.	*Formerly.*
Ci-dessus.	*Above, aforesaid.*
Çà et là.	*Here and there, about.*
Ci-après.	*Below.*
C'est pourquoi.	*Therefore.*
En tout cas.	*At all events.*
Se charger de.	*To undertake.*
Chemin faisant.	*On the way, at the same time.*
Un contre-sens.	*A contradiction.*
Un coup de maître.	*A master stroke.*
Un coup d'œil.	*A glance, a prospect* (1).
Un coup de tonnerre.	*A clap of thunder.*
Un coup de vent.	*A squall, a gust of wind.*
Un coup d'arme à feu.	*A shot, a report.*
Un coup de pied.	*A kick.*

(1) *Prospect* se dit en parlant d'un coup d'œil étendu.

Un coup de main.	*A slap, a surprise* (1).
Un coup de poing.	*A blow with a fist.*
Un coup d'État.	*A strong political measure.*
Un coup d'essai.	*A trial, a maiden-speech* (2).
Coûte que coûte.	*At any price, cost what it may.*
C'est tout au plus si.	*It is the utmost if*, etc.
C'est bien bête.	*It is very stupid.*
C'est beaucoup dire.	*It is saying much.*
C'est une bêtise.	*It is a folly.*
D'accord.	*On good terms, agreed.*
D'avance.	*Beforehand.*
De bonne heure.	*Early.*
De deux jours l'un.	*Every other day.*
De plus.	*Further.*
De fond en comble.	*To the very foundation.*
Du haut en bas.	*From top to bottom.*
De nouveau.	*New, again. Over again.*
De tout temps.	*Ever, always.*
D'après.	*According to.*
De sorte que.	*So that.*
De manière que.	*So that.*
D'abord.	*At first.*
Du premier abord.	*At first sight.*
De pis en pis.	*Worse and worse.*
D'autant plus que.	*The more so as.*
De temps en temps.	*Now and then.*
Vivre de.	*To live on, to live by.*
En haut.	*Above, up stairs.*
En bas.	*Below, down stairs.*
En dedans.	*Within, inside.*
En dehors.	*Without, outside.*
En attendant.	*In the mean time.*
En convenir.	*To agree to.*
Faire la chambre.	*To clean the room.*
Faire la cuisine.	*To cook.*
Ne faire que.	*To do nothing but.*
Ne faire que de.	*To have but just.*
Faute de.	*For want of.*
Faire grâce.	*To forgive, to pardon.*
Goutte à goutte.	*Drop by drop.*
Jusque-là, ici.	*As far as there, here.*
Lors même.	*Even if, though.*
Manquer de.	*To be near.*
N'en pouvoir mais d'une chose.	*Not to be the cause, not to be in fault.*

(1) Terme militaire.
(2) Le premier discours de quelqu'un qui commence la carrière d'orateur se dit en anglais *a maiden-speech*, un discours vierge.

Ne tenir qu'à.	*To depend only on.*
Nulle part.	*Nowhere.*
Ou bien.	*Or.*
Passer par les armes.	*To put to the sword.*
Par mégarde.	*By mistake.*
Par ici.	*This way.*
Par là.	*That way.*
Par où.	*Which way, by which.*
Par-devant.	*Before.*
Par derrière.	*Behind.*
Peu à peu.	*By degrees.*
Petit à petit.	*By little and little.*
Par rapport à.	*With respect to.*
Pour peu que.	*If... ever so little, if... at all.*
Pour ainsi dire.	*As it were.*
Partout.	*Every where.*
Partout où.	*Wherever.*
Par rapport à.	*With respect to.*
Pour lors.	*Then, for that time.*
Pour l'amour de.	*For the sake of (love of).*
Plût à Dieu que.	*Please God that, God send.*
Penser tomber, etc.	*To be near falling,* etc.
Penser mourir, etc.	*To be near dying,* etc.
Prendre son parti.	*To decide.*
Prêter serment.	*To swear, to take an oath.*
Prêter main-forte.	*To lend assistance.*
Peu m'importe.	*It is of little consequence to me.*
Quant à.	*As for.*
Quand même.	*Even.*
Quand bien même.	*Even though.*
Quoi qu'il en soit.	*However it may be.*
Sans coup férir.	*Without striking a blow.*
Sans façon.	*Without ceremony.*
Sens dessus dessous.	*Upside down.*
Surtout.	*Above all, particularly.*
Si ce n'est que.	*But that, except that.*
S'y connaître bien.	*To understand well.*
Sur-le-champ.	*Upon the spot, immediately.*
Savoir gré.	*To be obliged to.*
Savoir comment s'y prendre.	*To know how to go about a thing.*
Soit que.	*Whether.*
Se passer de.	*To dispense with.*
Se sauver.	*To take to one's heels.*
Soi-disant.	*Self-called.*
Il me tarde de.	*I long to.*
Tout au plus.	*At most.*
Tant s'en faut.	*So far from.*
Tout d'un coup.	*Suddenly.*
Tout de suite.	*Directly.*
Tant soit peu.	*Ever so little.*

Tant bien que mal.	*Some how*, ou *well or ill.*
Il prit ses jambes à son cou.	*He took to his heels.*
Tout de bon.	*In earnest, seriously.*
Tout beau.	*Softly.*
Tout droit.	*Straight along.*
Tirer bon parti.	*To profit by.*
Tant soit peu.	*Ever so little.*
Tout à fait.	*Quite, entirely.*
Tiens, tenez.	*Here.*
Tout à la fois.	*All at once.*
Toutefois.	*However.*
Tout près.	*Close by.*
Tant que.	*As long as.*
La tête me tourne.	*I am giddy.*
Venir à bout.	*To succeed, to make a shift.*
En venir aux mains.	*To come to blows.*
Vient ensuite.	*Then follows.*
Ventre à terre.	*Full speed.*
Venir aux voies de fait.	*To come to blows.*
Vive le roi!	*Long live the king!*
Se garder de.	*To beware of.*
Vu que.	*Whereas*, ou *as.*
Tout à l'heure.	*Presently* (1), ou *by and by.*
Tout à l'heure.	*Just now* (2).
Tout le monde.	*Every body.*
N'avoir que faire de.	*Not to want*, ou *not to need.*
C'est un faut le faire.	*It is a thing that must be done.*
A fleur d'eau.	*Between wind and water.*
Entre deux vins.	*Half seas over.*
Entre chien et loup.	*At nightfall.*
Attendu que.	*Seeing that.*
De par le roi.	*By the king.*
Défense de faire des ordures.	*It is forbidden to commit any nuisance.*
Faire maison nette.	*To make a clear house.*
Avoir fort à faire.	*To have a hard task.*
Se faire de fête.	*To intermeddle.*
Cela vaut fait.	*It is as good as done.*
Gens de même farine.	*Birds of a feather.*
Faute de.	*For want of.*

Ceux qui voudraient étudier les idiotismes plus en détail les trouveront recueillis dans le *Dictionnaire des*

(1) *Presently* veut dire *tout à l'heure*, dans quelques instants.
(2) *Just now* signifie *tout à l'heure*, il y a quelques instants.

idiotismes, par Poppleton, *The Idioms of the French and English languages,* par Chambaud, et autres ouvrages du même genre. On trouvera aussi dans mon volume du *Manuel classique de Conversations anglaises et françaises* les expressions les plus usitées et les plus embarrassantes.

Plusieurs de nos lecteurs ayant exprimé le désir de voir augmenter la liste des locutions, nous nous faisons un plaisir de répondre à leurs vœux. Ils trouveront, dans l'Appendice à cette *dixième édition,* un recueil des locutions les plus usitées, avec leurs équivalents en anglais.



LISTE

DES

VERBES ANGLAIS LES PLUS USITÉS,

DONT LE SENS CHANGE SELON LA PRÉPOSITION QUI LES SUIT,
OU QUI RÉGISSENT DES PRÉPOSITIONS DIFFÉRENTES
DE CELLES RÉGIES PAR LE VERBE FRANÇAIS.

LISTE DES VERBES ANGLAIS LES PLUS USITÉS, DONT LE QUI RÉGISSENT DES PRÉPOSITIONS DIFFÉRENTES

To abide.	Demeurer.	*To abide* by.	Soutenir.
To abound.	Abonder.	*To abound* with	Abonder en.
To accept.	Accepter.	*To accept* of.	Accepter.
To account.	Rendre raison.	*To account* for.	Rendre raison de.
To accustom.	Accoutumer.	*To accustom* to.	S'accoutumer à.
To act.	Agir, jouer la comédie.	*To act* up to.	Agir selon.
To admit.	Admettre.	*To admit* of.	Permettre, en convenir.
To adorn.	Orner.	*To adorn* with.	Orner de.
To advise.	Conseiller, avertir.	*To advise* with.	Consulter.
To agree.	Être d'accord.	*To agree* to.	Consentir.
—	—	— for.	Faire un marché.
—	—	— on.	S'accorder sur.
To allow.	Accorder.	*To allow* of, to.	Permettre.
To annoy.	Ennuyer, faire du mal.	*To annoy* by.	Tourmenter par.
—	—	— with.	—
To answer.	Répondre à.	*To answer* for.	Répondre de.
To apologise.	S'excuser.	*To apologise* to.	Faire des excuses à quelqu'un.
—	—	— for.	Faire des excuses pour une chose, une personne.
To appeal.	En appeler.	*To appeal* to.	Se rapporter à.
—	—	— against.	En appeler contre.
—	—	— from.	Appeler de.
To appear.	Paraitre.	*To appear* at.	Se présenter à.
—	—	— before.	Comparaitre.
To apply.	Appliquer.	*To apply* to.	S'adresser à.

SENS CHANGE SELON LA PRÉPOSITION QUI LES SUIT, OU DE CELLES RÉGIES PAR LE VERBE FRANÇAIS.

EXEMPLES :

I abide by *what I say.*	Je soutiens ce que je dis.
France abounds with *fruit.*	La France abonde en fruits.
I accept of *your offer.*	J'accepte (de) votre offre.
I cannot account for *it.*	Je ne saurais en rendre raison.
I accustom myself to *it.*	Je m'y accoutume.
He acts up to *his profession.*	Il agit selon sa profession.
That admits of *two constructions.*	Cela admet deux sens.
She is adorned with *jewels.*	Elle est ornée de bijoux.
I will advise with *my father.*	Je consulterai mon père.
I agree to *your proposal.*	Je consens à votre proposition.
We have agreed for *the price.*	Nous sommes convenus du prix.
They cannot agree on *that.*	Ils ne peuvent s'accorder sur cela.
Will you allow me to *look at,* etc.	Voulez-vous me permettre de regarder?
I am always annoyed by *beggars.*	Je suis toujours ennuyé par les mendiants.
We were much annoyed with *flies.*	Nous étions beaucoup tourmentés par les mouches.
I will answer for *him.*	Je réponds de lui.
Has he apologised to *you?*	Vous a-t-il fait ses excuses?
You must apologise for *your conduct.*	Il faut faire une apologie (vos excuses) pour votre conduite.
I appeal to *you.*	Je m'en rapporte à vous.
He appeals against *the judgment.*	Il en appelle contre le jugement.
I will appeal from *that court.*	J'appellerai de cette cour.
The ambassador has appeared at *court.*	L'ambassadeur s'est présenté à la cour.
He appeared yesterday before *the magistrate.*	Il a comparu hier devant le magistrat.
She applies to *me* for *assistance.*	Elle s'adresse à moi pour du secours.

To APPLY.	Appliquer.	*To apply* to.	S'appliquer à.
To APPOINT.	Nommer.	*To appoint* to.	Nommer à
—	—	— to.	Donner rendez-vous.
To APPREHEND.	Craindre.	*To apprehend* from.	En craindre.
—	Arrêter.	—	—
To APPRISE.	Prévenir.	*To apprise* of.	En prévenir.
To APPROVE.	Approuver.	*To approve* of.	Trouver bien.
To ARGUE.	Raisonner.	*To argue* with.	Raisonner avec.
—	Disputer.	— against.	Disputer.
—	—	— from.	Raisonner d'après.
To ARROGATE.	S'arroger.	*To arrogate* to.	S'arroger.
To ASK.	Demander.	*To ask* for.	Demander.
—	—	— after.	S'informer de.
—	—	— to.	Inviter.
—	—	— in.	Prier d'entrer.
To ASSIST.	Assister (1).	*To assist* with.	Aider de.
To ASSOCIATE.	Associer.	*To associate* with.	Fréquenter.
To ASSUME.	S'attribuer.	*To assume* to.	S'attribuer.
To ATONE.	Expier.	*To atone* for.	Expier.
To ATTAIN.	Parvenir.	*To attain* to.	Parvenir à.
To ATTEND.	Faire attention.	*To attend* on.	Servir, accompagner.
—	Attendre.	—	Attendre.
To AVAIL.	Profiter.	*To avail* of.	Profiter de.
To AWE.	Faire craindre.	*To awe* into.	Faire faire par crainte.
To BAIL.	Devenir caution pour.	*To bail* out.	Délivrer de prison en devenant caution.
To BALE.	Emballer.	*To bale* up.	Emballer.
—	—	— out.	Agrener (2), vider.
To BAR.	Barrer.	*To bar* up.	Fermer avec des barres.

(1) Assister à une représentation se dit *to witness*, ou *to be present at*, etc.
(2) Terme de marine.

I apply myself to *my studies.*	Je m'applique à mes études.
He is appointed to *a good place.*	Il est nommé à une bonne place.
I appointed to *meet him at six.*	Je lui ai donné rendez-vous pour six heures.
I apprehend danger from *that.*	Je crains du danger à cause de cela.
We apprehended the thief.	Nous arrêtâmes le voleur.
I am already apprised of *it.*	Je le sais déjà.
I do not approve of *his conduct.*	Je n'approuve pas sa conduite.
Do not argue with *me.*	Ne raisonnez pas avec moi.
You argue against *reason.*	Vous disputez contre la raison.
I argue from *your own words.*	Je raisonne d'après vos propres paroles.
He arrogates too much to *himself.*	Il présume trop de lui-même.
What do you ask for?	Que demandez-vous?
She asked after *your health.*	Elle s'est informée de votre santé.
I will ask him to *dine.*	Je l'inviterai à dîner.
Ask the gentleman in.	Priez monsieur d'entrer.
He assisted me with *all his endeavours.*	Il m'a aidé de tous ses efforts.
He associates with *bad people.*	Il fréquente les mauvaises gens.
He assumes to *himself the success.*	Il s'en attribue le succès.
I have atoned for *my fault.*	J'ai expié ma faute.
I cannot attain to *it.*	Je ne saurais y parvenir.
The staff attended on *the king at the review* (1).	L'état-major accompagna le roi à la revue.
I will attend with *patience.*	J'attendrai avec patience.
I avail myself of *the opportunity.*	Je profite de l'occasion.
He awes him into *fear.*	Il le tient dans la crainte.
My brother bailed him out.	Mon frère a été caution pour lui.
The goods are baled up (2).	Les marchandises sont emballées.
Bale out *the boat.*	Agrenez le canot.
Bar up *the door.*	Barrez la porte.

(1) Le mot *staff* signifie aussi bâton.
(2) Le mot *goods* s'emploie aussi dans le sens de mobilier, meubles.

To BAR.	Excepter.	*To bar*	Excepter, défendre.
To BARGAIN.	Marchander.	*To bargain* for.	Marchander une chose.
—	—	— with.	Marchander avec.
To BARK.	Aboyer.	*To bark* at.	Aboyer après.
To BARREL.	Mettre en baril.	*To barrel* up.	Mettre en baril.
To BASK.	Se chauffer.	*To bask* in.	Se chauffer au.
To BAWL.	Crier.	*To bawl* out.	S'écrier.
To BEAR.	Porter, supporter.	*To bear* with.	Supporter.
—	—	— away, off.	Remporter.
—	—	— up.	Avoir du courage.
—	—	— away.	S'en aller.
—	—	— off.	Pousser au large.
—	—	—hard upon.	Traiter durement.
—	—	— up.	Arriver.
—	—	— down.	Arriver vent en arrière.
—	—	— in, out.	Entrer, sortir.
To BEAT.	Battre.	*To beat* down.	Abattre.
—	—	— back.	Repousser.
—	—	— up.	Attaquer.
—	—	— up.	Courir des bordées, arriver.
—	—	— about.	Courir çà et là, sans s'éloigner d'un endroit.
To BECKON.	Faire signe à.	*To beckon* to.	Faire signe à.
—	—	— with.	Faire signe de, avec.
To BEDAUB.	Barbouiller.	*To bedaub* with.	Barbouiller de.
To BEG.	Mendier.	*To beg* for.	Demander quelque chose.
—	—	— of.	Supplier.
To BESTOW.	Donner.	*To bestow* upon.	Verser sur, accorder.
To BETHINK ONE'S SELF.	Se rappeler.	*To bethink one's self* of.	Se rappeler.
To BEWARE.	Prendre garde.	*To beware* of.	S'en garder.

I bar foul play.	Je défends les faux jeux.
I have bargained for a horse.	J'ai marchandé un cheval.
He bargained with me.	Il a marchandé avec moi.
Your dog barks at every body.	Votre chien aboie après tout le monde.
He has barrelled up some oysters.	Il a mis des huîtres en baril.
The lizard basks in the sun.	Le lézard se chauffe au soleil.
Don't bawl out so loudly.	Ne criez pas si fort.
I cannot bear with him.	Je ne puis le supporter.
The frigate bore away (off) the prize.	La frégate remporta le prix.
He bears up against misfortune.	Il supporte le malheur avec courage.
The ship bore away.	Le vaisseau s'éloigna.
The fleet bears off.	La flotte gagne le large.
You bear too hard upon me.	Vous en usez mal avec moi.
We bore up to gain the port.	Nous nous dirigeâmes vers le port.
The enemy bore down upon us.	L'ennemi vint sur nous.
The vessel bears into harbour.	Le vaisseau se dirige au port.
The rain has beaten down the corn.	La pluie a abattu les blés.
We beat back the enemy.	Nous repoussâmes l'ennemi.
We beat up their quarters.	Nous attaquâmes leur camp.
The frigate beats up.	La frégate court des bordées, arrive.
We were beating about the cape during the night.	Nous avons tenu le cap en louvoyant toute la nuit.
He beckons to you.	Il vous fait signe.
I beckoned with my hand.	Je fis signe de la main.
The book is bedaubed with grease.	Le livre est barbouillé de graisse.
He begged for mercy.	Il demanda grâce.
I beg of you to forgive him.	Je vous prie de lui pardonner.
God bestows his bounties on us.	Dieu verse ses bontés sur nous.
He bethought himself of his promise.	Il s'est rappelé sa promesse.
I am aware of his designs.	Je suis prévenu (je me garde) de ses desseins.

To BIND.	Lier, engager.	*To bind* up.	Bander, lier.
To BLOCK.	Bloquer.	*To block* up.	Embarrasser, bloquer.
To BLOT.	Barbouiller avec de l'encre.	*To blot* out.	Effacer.
To BLUNDER.	Faire une bévue.	*To blunder* out.	Parler sans y penser, bégayer.
To BLUSH.	Rougir.	*To blush* at, for.	En rougir.
—	—	*To blush* with.	Rougir de.
To BLOW.	Souffler.	*To blow* out.	Éteindre.
—	—	— out.	Faire sauter, brûler.
—	—	— up.	Faire sauter.
—	—	— down.	Renverser.
—	—	— off.	Emporter.
—	—	— over.	Dissiper.
To BOARD.	Être en pension.	*To board* with.	Manger avec (ou) chez.
—	Aborder.	—	—
To BOTTLE.	Mettre en bouteilles.	*To bottle* up, off.	—
To BRANCH.	Pousser des branches.	*To branch* out.	—
—	—	— off.	Se séparer.
To BREAK.	Casser, rompre.	*To break* out of.	Échapper.
—	—	— into.	Entrer par force.
—	—	— off.	Rompre, interrompre.
—	—	— up.	Se séparer, disperser.
—	—	— forth.	Éclater.
—	—	— through.	Franchir, frayer.
—	—	— down.	Abattre.
—	—	— loose.	Échapper.
—	—	— open.	Enfoncer.
To BREED.	Multiplier, propager.	*To breed* up.	Élever.
To BRING.	Apporter.	*To bring* up.	Élever.
—	Amener.	— about.	Parvenir.
—	—	— upon.	Attirer sur.

They have bound up *his wounds.*	On a pansé ses blessures.
The street is blocked up.	La rue est bloquée.
His name is blotted out.	Son nom est effacé.
He blundered out *some excuse.*	Il (bégaya) quelque sotte excuse.
I blushed at *it.*	J'en rougis.
She blushed with *shame.*	Elle rougit de honte.
Blow out *the light.*	Éteignez la lumière.
He blew out *his brains.*	Il s'est brûlé la cervelle.
They blew up *the powder magazine.*	On a fait sauter la poudrière.
Several trees are blown down.	Beaucoup d'arbres sont abattus par le vent.
My hat was blown off.	Mon chapeau fut emporté.
The storm blows over.	L'orage passe.
She boards with *my aunt.*	Elle est en pension chez ma tante.
We were boarded by *a pirate.*	Nous fûmes abordés par un pirate.
I have bottled off *my wine.*	J'ai mis mon vin en bouteilles.
The rose trees branch out.	Les rosiers poussent des branches.
The road branches off *at.*	La route se sépare à.
He has broken out of *prison.*	Il s'est échappé de prison.
The thieves broke into *our house.*	Les voleurs sont entrés chez nous.
The marriage is broken off.	Le mariage est rompu.
The meeting broke up.	L'assemblée se dispersa.
The sun breaks forth.	Le soleil perce les nuages.
We broke through *the hedge.*	Nous nous sommes frayé un chemin à travers la haie.
They have broken down *the rails.*	Ils ont abattu les barrières.
The lion broke loose.	Le lion s'est échappé.
Break open *the door.*	Enfoncez la porte.
I have bred up *several canaries.*	J'ai élevé plusieurs serins.
His son was brought up *at Paris.*	Son fils fut élevé à Paris.
You will not bring it about.	Vous n'y parviendrez pas.
He has brought it upon *himself.*	Il l'a attiré sur lui.

To BRING.	Amener.	*To bring* away, off.	Emporter.
—	—	— forth.	Produire.
—	—	— under.	Soumettre.
—	—	— over.	Attirer.
—	—	— up.	Introduire.
—	—	— up.	Faire avancer.
—	—	— up.	Rappeler.
—	—	— to.	Réduire à.
—	—	— into, in.	Faire entrer.
—	—	— down.	Humilier.
To BROOD.	Couver.	*To brood* over.	Réfléchir.
To BRUSH.	Brosser.	*To brush* by.	Passer vite, effleurer.
To BUOY.	Soutenir.	*To buoy* up.	Flatter, soutenir.
To BURN.	Brûler.	*To burn* down.	Détruire, brûler de fond en comble.
—	—	— up.	Dessécher.
—	—	— out.	Consumer.
To BURST.	Crever.	*To burst* forth.	Eclater.
—	—	— into.	Fondre en.
To BUTTON.	Boutonner.	*To button* up.	—
To BUY.	Acheter.	*To buy* up.	Accaparer.
—	—	— off.	Acheter, rançonner.
—	—	— over.	Corrompre, suborner.
—	—	— into.	Acheter une commission.
—	—	— in (1).	Racheter.
To CALL.	Appeler.	*To call* in.	Faire entrer.
—	—	— off.	Détourner.
—	—	— out.	Faire sortir.
—	—	— out.	Appeler en duel.
—	—	— upon, on.	Passer chez.
—	—	— upon, on.	S'adresser à, se rapporter à.
—	—	— for.	Prendre en chemin faisant.

(1) *To buy in* se dit en parlant des ventes aux enchères, lorsque le propriétaire rachète ses propres choses.

We brought away *some prisoners.*	Nous emmenâmes quelques prisonniers.
That vine brings forth *fine grapes.*	Cette vigne porte de beau raisin.
I cannot bring him under.	Je ne puis le soumettre.
The fine weather brings over *the swallows.*	Le beau temps attire les hirondelles.
Who brought up *that fashion?*	Qui a introduit cette mode?
We brought up *the rear.*	Nous fîmes avancer l'arrière-garde.
Do not bring up *old griefs.*	Ne rappelez pas les vieux griefs.
He has brought me to *poverty.*	Il m'a réduit à la pauvreté.
Bring in *the dog.*	Faites entrer le chien.
I will bring down *his pride.*	J'abaisserai son orgueil.
He broods over *mischief.*	Il couve de mauvais desseins.
Your brother brushed by *me* on *the bridge.*	Votre frère a passé tout près de moi sur le pont.
You buoy me up *with hopes.*	Vous me rassurez par des espérances.
The Odeon was burnt down.	L'Odéon fut brûlé.
The grass is burnt up.	L'herbe est desséchée.
The fire is burnt out.	Le feu s'est consumé.
The sun bursts forth.	Le soleil éclate.
She burst into *tears.*	Elle fondit en larmes.
Button up *your waistcoat.*	Boutonnez votre gilet.
He has bought up *all the spices.*	Il a accaparé toutes les épices.
I have bought off *my son.*	J'ai rançonné mon fils.
They bought over *the witnesses.*	Ils ont suborné les témoins.
I will buy into *the guards.*	J'achèterai une commission dans la garde royale.
He bought in *his library.*	Il a racheté sa bibliothèque.
Call in *the cook.*	Appeler le cuisinier.
You call off *my attention.*	Vous détournez mon attention.
Call out *the military.*	Appelez la force militaire.
I will call him out *for that* (1).	Pour cela je l'appellerai en duel.
When will you call upon *me?*	Quand voulez-vous passer chez moi?
I call on *you for an explanation.*	Je vous demande une explication.
I will call for *you at six.*	J'irai vous prendre à six heures.

(1) *To call out* signifie aussi crier à haute voix, s'écrier.

To CALL.	Appeler.	*To call* at.	Passer chez.
—	—	— out.	Crier.
—	—	— up.	Éveiller.
—	—	— down.	Faire descendre.
—	—	— up.	Faire monter.
—	—	— over.	Réciter les choses écrites dans une liste, faire l'appel nominal.
—	—	— to account.	Faire rendre compte.
To CARE.	Avoir souci.	*To care* for.	Se soucier de.
To CARRY.	Porter.	*To carry* away.	Emporter.
—	—	— off.	Emporter.
—	—	— back.	Remporter.
—	—	— on.	Continuer.
—	—	— over.	Faire passer.
—	—	— through.	Tirer d'une affaire.
To CAST.	Jeter.	*To cast* up.	Additionner.
—	—	— away.	Rejeter.
—	—	— down.	Abattre.
—	—	— forth.	Darder, lancer.
—	—	— off.	Rejeter, abandonner.
To CATCH.	Attraper.	*To catch* at.	Saisir.
To CHALK.	Marquer avec de la craie.	*To chalk* out.	Tracer.
To CHARGE.	Charger.	*To charge* with.	Accuser de.
To CHEAT.	Escroquer.	*To cheat* out of.	—
To CLEAR.	Éclaircir.	*To clear* away.	Enlever.
—	—	— off.	S'en aller.
—	—	— up.	Éclaircir.
To CLIMB.	Grimper.	*To climb* up.	Monter.
—	—	— up.	Gravir.
To CLOSE.	Fermer.	*To close* up.	Boucher.
—	—	— with.	S'accorder avec.
To CLOUD.	Obscurcir.	*To cloud* over.	Se couvrir (le temps).

I called yesterday at *Mr. B-'s.*	Je passai hier chez M. B.
Why do you call out?	Pourquoi criez-vous?
Call up *your brother.*	Éveillez votre frère.
Call down *the servant.*	Faites descendre le domestique.
Call up *the coachman.*	Faites monter le cocher.
Call over *the names.*	Faites l'appel nominal.
I will call him to account.	Je lui ferai rendre raison de.
I don't care for *that.*	Je ne m'en soucie pas.
The water has carried away *the bridge.*	Les eaux ont emporté le pont.
The plague has carried off *many people.*	La peste a emporté beaucoup de monde.
He was carried back *to Rome.*	Il fut remporté (renvoyé) à Rome.
They carry on *the war in*, etc.	On continue la guerre en, etc.
He carried me over *the river.*	Il m'a fait passer la rivière.
I will carry you through *it.*	Je vous tirerai de là.
Have you cast up *my account?*	Avez-vous calculé mon compte?
You cast away *your friends.*	Vous rejetez vos amis.
I am quite cast down.	Je suis tout abattu.
The sun casts forth *his rays.*	Le soleil darde ses rayons.
He has cast off *his son.*	Il a abandonné son fils.
I caught at *a branch to save myself from falling.*	Je saisis une branche pour m'empêcher de tomber.
Have you chalked out *the lines?*	Avez-vous tracé les lignes?
He is charged with *forgery.*	Il est accusé de faux.
He has cheated me out of 200 *francs.*	Il m'a escroqué 200 francs.
Clear away *the rubbish.*	Enlevez les décombres.
The mob clears off.	La foule s'en va.
The weather clears up.	Le temps s'éclaircit.
He climbed up *the mât de cocagne.*	Il grimpa sur le mât de cocagne.
We climbed up *the rocks.*	Nous gravîmes les rochers.
They have closed up *the door.*	On a bouché la porte.
I cannot close with *you on such conditions.*	Je ne puis m'arranger avec vous en de telles conditions.
The weather clouds over.	Le temps s'obscurcit.

To COBBLE.	Savcter.	*To cobble* up.	Faire gauchement.
To COCK.	Relever.	*To cock* up.	Retrousser.
—	Armer un fusil, etc.	—	
To COIL.	Rouer un câble, etc.	*To coil* up.	—
To COME.	Venir.	*To come* in.	Entrer.
—	—	— away.	Quitter.
—	—	— out.	Sortir.
—	—	— off.	Se tirer de.
—	—	— by.	Obtenir.
—	—	— upon.	Tomber sur.
—	—	— on.	Avancer.
—	—	— back.	Revenir.
—	—	— short of.	Manquer.
To COMPLY.	Consentir.	*To comply* with.	Agréer.
To CONCEAL.	Cacher.	*To conceal* from.	Cacher à.
To CONFIDE.	Avoir de la confiance.	*To confide* in.	Se fier à.
To CONSIDER.	Considérer.	*To consider* of.	Méditer sur.
To CONSIST.	Consister.	*To consist* of, in.	Consister en.
To CONFER.	Avoir conférence.	*To confer* on.	Accorder, donner.
To CONNIVE.	Conniver.	*To connive* at.	Tolérer, conniver à.
To COPE.	Lutter.	*To cope* with.	Lutter avec.
To COVER.	Couvrir.	*To cover* over.	Cacher.
—	—	— up.	Couvrir, fermer.
To CRINGE.	S'humilier.	*To cringe* to.	Ramper, s'abaisser, briguer.
To CRUMPLE.	Chiffonner.	*To crumple* up.	—
To CRY.	Pleurer, crier.	*To cry* out.	S'écrier.
—	—	— up.	Vanter.
—	—	— down.	Décrier.

See how you have cobbled it up.	Voyez comme vous l'avez mal fait.
The Spaniards wear their hats cocked up.	Les Espagnols portent leurs chapeaux retroussés.
I cocked my pistol directly.	J'armai mon pistolet à l'instant.
The cable was coiled up *on the deck* (1).	Le câble fut roué sur le pont.
He will not come in.	Il ne veut pas entrer.
Come away, *there is nothing to see.*	Allons (venez), il n'y a rien à voir.
The girafe will not come out.	La girafe ne sortira pas.
How did you come off?	Comment vous êtes-vous tiré de...?
How did he come by *so much money?*	Comment a-t-il obtenu tant d'argent?
I shall come upon *you for interest.*	Je tomberai sur vous pour les intérêts.
Come on, *I tell you.*	Arrivez donc, vous dis-je.
When will you come back?	Quand reviendrez-vous?
You will come short of *your expectations.*	Vous serez trompé dans votre attente.
Will you comply with *my proposals?*	Voulez-vous agréer mes propositions?
He conceals nothing from *me.*	Il ne me cache rien.
Do not confide in *him.*	Ne vous fiez pas à lui.
I will consider of *it.*	J'y réfléchirai.
The army consists of 500,000 *men.*	L'armée consiste en 500,000 hommes.
The king has conferred the order of the Garter on *him.*	Le roi lui a accordé l'ordre de la Jarretière.
You connive at *his wickedness.*	Vous tolérez ses méchancetés.
I cannot cope with *you.*	Je ne puis lutter avec vous.
It was covered over *with a cloth.*	C'était couvert d'un drap.
They have covered up *the sewer.*	On a fermé l'égout.
I will cringe to *nobody.*	Je ne m'abaisserai devant personne.
You have crumpled up *the cravat.*	Vous avez chiffonné la cravate.
He cried out *help!*	Il cria au secours!
He cries up *his goods.*	Il vante ses marchandises.
You cry down *my works.*	Vous décriez mes ouvrages.

(1) Le mot *deck* ne se dit que pour le pont d'un vaisseau.

To CUT.	Couper.	*To cut* up.	Découper.
—	—	— out.	Couper.
—	—	— out of.	Tailler.
—	—	— down.	Abattre.
—	—	— off.	Couper.
—	—	— open.	Ouvrir, fendre.
—	—	— away.	Couper.
To DARE.	Oser.	*To dare* to.	Défier.
To DEAL (1).	Trafiquer.	*To deal* in.	Faire le commerce de, etc.
—	—	— with.	Faire des affaires avec.
—	—	— with.	En user avec.
—	Donner les cartes.	—	—
To DINE.	Dîner.	*To dine* on.	Dîner avec quelque chose.
To DISH.	Mettre sur un plat.	*To dish* up.	Servir, préparer.
To DISPENSE.	Dispenser.	*To dispense* with.	Se passer de.
To DISPOSE.	Disposer.	*To dispose* of.	Se débarrasser de.
To DO.	Faire, agir.	*To do* away with.	Lever, ôter.
—	—	— up.	Refaire, remettre à neuf.
To DOTE.	Radoter.	*To dote* on.	Aimer à la folie.
To DRAW.	Tirer, dessiner.	*To draw* away.	Enlever, retirer.
—	—	— off.	—
—	—	— into, in.	Attirer.
—	—	— up.	Rédiger.
—	—	— up.	Ranger.
—	—	— out.	Ranger.
—	—	— near.	Approcher, s'approcher de.
—	—	— back.	Retirer, reculer.
—	—	— down.	Attirer, s'attirer.

(1) Du mot *deal* vient le nom *dealer*, débitant, commerçant, marchand.

Will you cut up *the fowl?*	Voulez-vous découper la volaille?
The tailor cuts out *a coat.*	Le tailleur coupe un habit.
It is cut out of *the rock.*	C'est taillé dans le roc.
The trees on the boulevards were cut down *in* 1830.	Les arbres sur les boulevards furent coupés en 1830.
They cut off *his leg.*	On lui coupa la jambe.
His head was cut open.	Il eut la tête fendue.
We cut away *the mizen mast.*	Nous coupâmes le mât d'artimon.
I dare you to *it.*	Je vous défie de le faire.
He deals in *stationery.*	Il vend de la papeterie.
We always deal with *him.*	Nous achetons toujours chez lui.
You deal badly with *me.*	Vous en usez mal avec moi.
Will you deal?	Voulez-vous donner (les cartes)?
We dined on *soup and fish.*	Nous dînâmes avec de la soupe et du poisson.
The French cooks know how to dish up.	Les cuisiniers français savent servir.
I can dispense with *it.*	Je puis m'en passer.
I cannot dispose of *it.*	Je ne saurais m'en débarrasser.
That difficulty is done away with.	Cette difficulté est levée.
He has done up *my hat.*	Il a remis mon chapeau à neuf.
He dotes on *her.*	Il l'aime à la folie.
He draws away *my friends.*	Il m'enlève mes amis.
We drew off *our forces.*	Nous retirâmes nos forces.
We drew them into *an ambuscade.*	Nous les attirâmes dans une embuscade.
Who drew up *the petition?*	Qui a rédigé le placet?
They drew up *their cavalry.*	Ils rangèrent leur cavalerie.
Draw out *your artillery.*	Rangez votre artillerie.
Draw near *the fire.*	Approchez-vous du feu.
He drew back.	Il se retira ou recula.
You will draw down *his vengeance.*	Vous allez vous attirer sa vengeance.

To DRESS.	Habiller.	*To dress* out, up.	Parer, orner.
To DRINK.	Boire.	*To drink* off.	Avaler.
To DRIVE.	Conduire un cheval, etc.	*To drive* away.	Chasser.
—	—	— off.	Repousser.
—	—	— in, out.	Faire entrer, sortir.
—	—	— on.	Faire avancer.
To DROP.	Tomber.	*To drop* in.	Entrer sans être attendu.
—	Laisser tomber.	— off.	S'en aller, se mourir.
To DRY.	Sécher.	*To dry* up.	Dessécher.
—	—	— up.	Essuyer.
To EAT.	Manger.	*To eat* out of.	Manger dans.
—	—	— up.	Manger tout.
To EKE.	Prolonger.	*To eke* out.	—
To FACE.	Faire face.	*To face* about.	Faire volte-face.
—	—	— out.	Soutenir hardiment.
To FAINT.	Tomber en défaillance.	*To faint* away.	Se trouver mal.
To FALL.	Tomber.	*To fall* to.	Commencer.
—	—	— off.	Diminuer.
—	—	— on.	Attaquer.
—	—	— in with.	Rencontrer.
To FEED.	Nourrir, se nourrir.	*To feed* on.	Nourrir de.
To FETCH.	Aller prendre.	*To fetch* up.	Recouvrer, rattraper.
To FIGHT.	Se battre.	*To fight* out.	Décider en se battant.
To FILE.	Limer.	*To file* off.	Défiler.
To FILL.	Remplir.	*To fill* up.	Remplir tout à fait.
To FIND.	Trouver.	*To find* out.	Découvrir.
To FIRE.	Tirer avec une arme à feu.	*To fire* at.	Tirer contre, sur.
To FIT.	Aller bien (comme un habit).	*To fit* up.	Arranger.
—	—	*To fit* out.	Équiper, armer.

See how they are dressed out.	Voyez comme elles sont parées.
He drank off *a pint of wine.*	Il avala une pinte de vin.
Drive away *the dogs.*	Chassez les chiens.
They could not drive off *the enemy.*	Ils n'ont pu repousser l'ennemi.
Drive in *the goat.*	Faites entrer la chèvre.
Drive on, *postilion.*	Allons donc, postillon.
I dropt in *by chance.*	J'entrai par hasard.
The inhabitants drop off.	Les habitants s'en vont.
The grass is dried up.	L'herbe est desséchée.
Dry up *your tears.*	Essuyez vos larmes.
He eats out of *gold.*	Il mange dans de l'or.
The rabbit has eaten up *its young.*	Le lapin a mangé ses petits.
He ekes out *his work.*	Il prolonge son travail.
The regiment faced about.	Le régiment fit volte-face.
He will face out *a lie.*	Il vous soutiendra un mensonge.
She fainted away.	Elle tomba évanouie.
They fell to *with a good appetite.*	Ils commencèrent de bon appétit.
The revenue falls off.	Le revenu diminue.
We fell on *the infantry.*	Nous attaquâmes l'infanterie.
I fell in with *an old friend.*	Je rencontrai un vieil ami.
On *what do you feed your bird?*	De quoi nourrissez-vous votre oiseau?
He will fetch up *lost time.*	Il recouvrera le temps qu'il a perdu.
They must fight it out.	Il faut le vider en se battant.
The guards filed off *before the king.*	Les gardes défilèrent devant le roi.
Fill up *your glass.*	Remplissez votre verre.
I have found him out.	Je l'ai démasqué, je le connais.
They will not fire at *us.*	Ils ne tireront pas sur nous.
He fits up *his library.*	Il arrange sa bibliothèque.
They fit out *a fleet.*	On équipe une flotte.

To fling.	Jeter.	*To fling* away.	Jeter, prodiguer.
To fly.	Voler.	*To fly* away.	S'envoler.
—	—	— at.	Attaquer.
—	—	— about.	Se répandre.
To flee.	S'enfuir.	*To flee* from.	Se sauver de.
To fold.	Plier.	*To fold* up.	—
To follow.	Suivre.	*To follow* up.	Continuer, répéter.
To force.	Forcer.	*To force* in.	Faire entrer par force.
To furl.	Plier, ferler.	*To furl* up.	—
To gape.	Bâiller.	*To gape* at.	Regarder avec un air de fou.
To gather.	Cueillir.	*To gather* up.	Ramasser.
—	—	— together.	Rassembler.
To gaze.	Regarder fixement.	*To gaze* at, on.	—
To get.	Gagner, obtenir.	*To get* up.	Se lever.
—	Devenir.	— away.	Retirer.
—	—	— through.	Passer par.
—	—	— through.	Terminer une affaire.
—	—	— over.	Passer par-dessus.
—	—	— over.	Se rétablir.
To give.	Donner.	*To give* away.	—
—	—	— in, over.	Céder, cesser.
—	—	— over.	Abandonner.
—	—	— out.	Publier.
—	—	— up.	Céder, abandonner.
To go.	Aller.	*To go* away.	S'en aller.
—	—	— back.	Retirer, retourner.
—	—	— off.	Partir.
—	—	— on.	Continuer, avancer.
—	—	— about.	Se mettre à.
—	—	— about.	Courir çà et là.
—	—	— along.	Passer par.
—	—	— by.	Passer par-devant.
—	—	— out.	Sortir.
—	—	— into.	Entrer.

He flings away *his money.*	Il jette son argent.
My bird has flown away.	Mon oiseau s'est envolé.
The cat flew at *the dog.*	Le chat s'élança sur le chien.
The news flies about.	Cette nouvelle se répand.
They fled from *us.*	Ils se sauvèrent devant nous.
I am folding up *my letter.*	Je plie ma lettre.
Follow up *your attack.*	Renouvelez votre attaque.
The wind has forced in *the window.*	Le vent a enfoncé la croisée.
They furl up *the sails.*	Ils plient leurs voiles.
What are you gaping at?	Que regardez-vous comme cela?
Gather up *the leaves.*	Ramassez les feuilles.
The crowd were (ou *was*) *gathering* together.	La foule se rassemblait.
I gazed on *it with surprise.*	Je le regardais avec surprise.
I get up *at five o'clock.*	Je me lève à cinq heures.
He cannot get away.	Il ne saurait se retirer.
We cannot get through *there.*	Nous ne pouvons pas passer par là.
How did you get through *that affair?*	Comment vous êtes-vous tiré de cette affaire?
We can get over *the wall.*	Nous pouvons passer par-dessus la muraille.
He will soon get over *it.*	Il se rétablira bientôt.
He gives away *a deal of money in charity.*	Il donne beaucoup d'argent en charités.
Will you give in?	Voulez-vous céder?
The doctor has given him over.	Le médecin l'a abandonné.
It is given out *that.*	On dit que.
I give up *all pretensions.*	J'abandonne toute prétention.
He is gone away.	Il s'en est allé.
He is going back *to London.*	Il retourne à Londres.
We go off *to-morrow.*	Nous partons demain.
Go on *with your work.*	Continuez votre ouvrage.
I am going about *it.*	Je vais m'en occuper.
He goes about *the country.*	Il parcourt la campagne.
We went along *the new road.*	Nous avons passé par la nouvelle route.
I saw him pass by *the door.*	Je l'ai vu passer devant la porte.
We are going out.	Nous allons sortir.
I went into *a coach.*	Je montai en voiture.

To GO.	Aller.	*To go* in (1).	Etre transporté dans.
—	—	— on.	Se conduire.
—	—	— without.	Se passer de, ne pas avoir.
To GRAPPLE.	Accrocher.	*To grapple* with.	Lutter, se cramponner.
To GRASP.	Empoigner.	*To grasp* at.	Tâcher de saisir.
To GROW.	Croître, devenir.	*To grow* out.	Pousser, sortir de.
—	—	— out of.	Cesser d'être.
To HANG.	Pendre.	*To hang* up.	Accrocher.
—	—	— down.	Pencher, baisser.
—	—	— out.	Déployer.
—	Attacher	— out.	Arborer, déployer.
—	—	— about, upon.	S'attacher à.
To HAPPEN.	Arriver (2).	*To happen* upon.	Trouver par hasard.
To HAVE.	Avoir.	*To have* at (v.).	Attaquer.
—	—	— with.	Prendre avec.
To HEAL.	Guérir.	*To heal* up.	—
To HEAP.	Amasser.	*To heap* up.	—
To HEAR.	Entendre.	*To hear* out.	Écouter jusqu'à la fin.
To HELP.	Aider.	*To help* down.	Aider à descendre.
—	—	— up.	Aider à monter.
—	—	— on, forward.	Faire avancer.
—	—	— out.	Aider à se retirer.
—	—	— over.	Aider à passer.
—	—	— to.	Servir, donner.
To HEM.	Ourler.	*To hem* in.	Cerner.
To HIDE.	Cacher.	*To hide* from.	Cacher à.

(1) *To go into* se dit lorsqu'il y a mouvement pour entrer ; *to go in* signifie être dans une voiture, etc., et y faire voyage.

(2) *To happen* se dit des événements ; en parlant des personnes, on dit *to arrive*. Les (v.) signifient *vieux*.

I went there in *a coach.*	J'y suis allé en voiture.
He goes on *badly.*	Il se conduit mal.
You shall go without *dinner.*	Vous ne dinerez pas.
See how they grapple.	Voyez comme ils luttent corps à corps.
He grasps at *every thing.*	Il s'empare de tout.
See the new branches growing out.	Voyez les nouvelles branches qui poussent.
That grows out of *fashion.*	Cela commence à passer de mode.
Hang up *the picture.*	Accrochez le tableau.
She hangs down *her head.*	Elle penche la tête.
They hung out *the tricoloured flag.*	Ils déployèrent le drapeau tricolore.
They hung out *the Spanish flag.*	Ils ont arboré le pavillon espagnol.
He is always hanging about *me.*	Il est toujours collé sur moi.
I happened upon *an old friend.*	Je tombai par hasard sur un vieil ami.
He'll have at *you.*	Il vous attaquera.
I have with *you then.*	Je suis donc à vous.
His wounds are healed up.	Ses blessures sont guéries.
He heaps up *riches.*	Il amasse des richesses.
Hear me out *before you judge.*	Écoutez-moi jusqu'à la fin avant de juger.
Help him down.	Aidez-le à descendre.
Will you help me up?	Voulez-vous m'aider à monter?
I will help you on.	Je vous ferai avancer.
You can help me out *of it.*	Vous pouvez m'en tirer.
Help him over *the kennel* (1).	Aidez-le à passer le ruisseau.
Shall I help you to *some peas?*	Vous donnerai-je des petits pois?
They are hemmed in.	Ils sont cernés.
She hides nothing from *her mother.*	Elle ne cache rien à sa mère.

(1) *Kennel* se dit pour ruisseau dans la rue ; dans les autres sens on dit *rivulet, brook, stream, rill,* etc.

To HINDER.	Empêcher.	*To hinder* from.	Empêcher de faire.
—	—	— of.	Empêcher d'avoir.
To HOARD.	Amasser.	*To hoard* up.	Cacher, amasser.
To HOLD.	Tenir.	*To hold* up.	Lever.
—	—	— out.	Résister.
—	—	—	Offrir, promettre.
—	—	—	Tendre, étendre.
—	—	— forth.	Pérorer.
To HUNT.	Chasser.	*To hunt* for, after.	Chercher.
—	—	— down.	Épuiser.
To HURRY.	Se presser.	*To hurry* on.	Se précipiter.
—	—	— off.	S'en aller vite.
To IMPOSE.	Imposer.	*To impose* on.	Lever des impôts.
—	—	— on, upon.	Tromper.
To JEST.	Plaisanter.	*To jest* at.	Se moquer de.
To JOG.	Secouer.	*To jog* on (v.).	Avancer lentement.
To KEEP.	Garder.	*To keep* up.	Maintenir.
—	—	— in.	Cacher, retenir.
—	—	— out.	Tenir à l'écart.
—	—	— down.	Maitriser, humilier.
To KNOCK.	Frapper.	*To knock* down.	Assommer.
—	—	— off.	Faire sauter à force de coups.
—	—	— out.	Faire sauter.
To LAUNCH.	Lancer.	*To launch* forth.	S'élancer.
To LAY.	Placer.	*To lay* down.	Mettre bas, poser.
—	—	— by, up.	Serrer.
—	—	— out.	Dépenser.
—	—	— in.	Faire provision.
—	Parier.	—	—
—	—	— aside.	Mettre de côté.
—	—	— about.	Frapper de tous côtés.

will hinder him from *going.*	Je l'empêcherai d'aller.
He hindered me of *a bargain.*	Il m'empêcha une bonne affaire.
He hoards up *money.*	Il amasse et cache de l'argent.
Hold up *your head.*	Levez la tête.
He holds it out *well.*	Il y résiste fortement.
They hold out *rewards.*	Ils promettent des récompenses.
Hold out *your hand.*	Tendez la main.
There he is holding forth.	Le voilà qui pérore.
What are you hunting for?	Que cherchez-vous comme cela?
The stag was hunted down.	Le cerf fut épuisé.
Do not hurry on *so.*	Ne vous pressez pas tant.
Why do you hurry off?	Pourquoi vous en allez-vous si vite?
They are going to impose taxes on *us.*	On va nous imposer des taxes.
I fear to be imposed upon.	Je crains d'être trompé.
That is not a subject to jest at.	Ce n'est pas un sujet de plaisanterie.
We jogged on *all day.*	Nous marchâmes lentement toute la journée.
He keeps up *his pride.*	Il maintient sa fierté.
He cannot keep in *his temper.*	Il ne peut maîtriser sa bile.
Keep out of *the way.*	Tenez-vous loin.
I will keep him down.	Je le dompterai.
He was knocked down *by a thief.*	Il fut assommé par un voleur.
They knocked him off *his horse.*	On le renversa de son cheval.
You have knocked out *two of my teeth.*	Vous avez fait sauter deux de mes dents.
He launched forth *into a long story.*	Il s'est jeté dans une longue histoire.
The regiment laid down *their arms.*	Le régiment mit bas les armes.
You may lay your cloak by *for winter.*	Vous pouvez serrer votre manteau pour l'hiver.
You lay out *too much money.*	Vous dépensez trop d'argent.
We lay in *our wood.*	Nous faisons notre provision de bois.
I will lay fifty pounds.	Je parierai 50 livres sterling.
Lay aside *your book.*	Mettez votre livre de côté.
He laid about *him with his stick.*	Il frappa de tous côtés avec son bâton.

To lay.	Placer.	*To lay* on.	Battre.
To let.	Laisser.	*To let* in.	Laisser entrer.
—	Permettre.	— out.	— sortir.
—	—	— off.	Décharger, acquitter.
—	—	— off.	Excuser.
—	—	— loose, go.	Lâcher.
—	Louer (1).	— out.	Louer.
To lie.	Se coucher.	*To lie* in.	Être en couches.
—	—	— down.	Se coucher.
To light.	Allumer.	*To light* up.	Illuminer.
—	Éclairer.	— upon.	Trouver par hasard.
To live.	Vivre.	*To live* upon.	Vivre de, sur.
—	Demeurer.	— up to.	Dépenser tout.
To lock.	Fermer à clef.	*To lock* up, in.	Renfermer.
—	—	— out.	Fermer la porte contre.
To long.	Désirer ardemment.	*To long* for, to.	—
To look.	Regarder.	*To look* at.	—
—	—	— up.	Lever les yeux.
—	—	— upon.	Considérer.
—	—	— after.	Soigner.
—	Paraître.	— upon.	Contempler.
—	—	— for, after.	Chercher.
—	—	— after.	Suivre des yeux.
—	—	— down.	Baisser les yeux.
—	—	— into.	Examiner.
—	—	— over.	Regarder par-dessus.
—	—	— over.	Examiner.
—	—	— out.	Regarder par.
—	—	— out.	Chercher.

(1) Il faut faire attention aux trois manières de rendre le mot *louer :* lorsqu'il signifie *donner* à louage, on le rend par *to let ;* mais pour *prendre* à louage, il faut traduire par *to hire ;* et dans le sens de *faire des éloges*, il s'exprime par *to praise.*

He laid on *lustily.*	Il frappa fortement.
He will not let me in.	Il ne veut pas me laisser entrer.
They have let him out *of prison.*	On l'a laissé sortir de prison.
He was let off *on paying a fine.*	Il fut acquitté en payant une amende.
They will not let you off.	On ne veut pas vous excuser.
He has let loose *the dog.*	Il a lâché son chien.
He lets out *horses* (1).	Il loue des chevaux.
She lies in *with her first child.*	Elle est en couches de son premier enfant.
I did not lie down *all night.*	Je ne me suis pas couché de la nuit.
Light up *the drawing room.*	Éclairez le salon.
I lit upon *it in the street.*	Je tombai sur cela dans la rue.
She lives on *her fortune.*	Elle vit de ses rentes.
He lives up to *his income.*	Il dépense (mange) tout son revenu.
He is locked up *in his room.*	Il est renfermé dans sa chambre.
We were locked out *of our lodging.*	On nous a fermé la porte de notre logement.
I long to *see my relations.*	Il me tarde de voir mes parents.
Look at *the rainbow.*	Voyez l'arc-en-ciel.
He dares not look up.	Il n'ose pas lever les yeux.
He is looked upon *as an honest man.*	On le croit homme de probité.
He looks well after *his business.*	Il fait bien attention à ses affaires.
I dare not look upon *it.*	Je n'ose pas le regarder.
What are you looking for?	Que cherchez-vous?
I looked after *him till he disappeared.*	Je le suivis des yeux jusqu'à ce qu'il disparût.
Why do you look down?	Pourquoi baissez-vous les yeux?
I will look into *it.*	Je l'examinerai.
I saw him looking over *the wall.*	Je l'ai vu regarder par-dessus le mur.
Have you looked over *the bill?*	Avez-vous examiné le mémoire?
She was looking out *of the window.*	Elle regardait par la fenêtre.
I am looking out *some old books.*	Je cherche quelques vieux livres.

(1) Let s'emploie aussi substantivement dans les actes publics.
Ex.: *Without* let *or hindrance*, sans empêchement quelconque.

To look.	Regarder.	*To look* about.	Regarder autour.
To make.	Faire (1).	*To make* up.	Composer.
—	—	— off.	Se sauver.
—	—	— out.	Débrouiller, démêler, déchiffrer.
—	—	— out.	Rédiger.
—	—	— over.	Donner par acte, confier.
To mark.	Marquer.	*To mark* out.	Tracer.
To meet.	Rencontrer.	*To meet* with.	—
—	—	— with.	Éprouver.
To melt.	Fondre.	*To melt* down.	Fondre.
To muffle.	Affubler.	*To muffle* up.	—
To mutter.	Marmotter.	*To mutter* out.	—
To nail.	Mettre des clous.	*To nail* up.	Clouer.
To nurse.	Nourrir, soigner.	*To nurse* up.	Soigner tendrement.
To pack.	Emballer.	*To pack* up.	Faire son paquet.
To pant.	Palpiter.	*To pant* for.	Soupirer après.
To parcel.	Mettre en paquets.	*To parcel* out.	Diviser en parties.
To part.	Séparer.	*To part* with.	Se séparer de.
To pass.	Passer.	*To pass* by.	Passer par.
—	—	— over, by.	Ne pas faire attention à.
—	—	— over.	Passer par-dessus.
To patch.	Raccommoder en mettant des morceaux.	*To patch* up.	Raccommoder mal, rapiéceter.
To pay.	Payer.	*To pay* off.	Renvoyer, licencier.
—	—	— down.	Débourser comptant.
—	—	— off.	Payer une partie de.
—	—	— for.	Payer.

(1) *Voyez* le chapitre sur le verbe *faire*, pages 126 et 131.

Look well about.	Cherchez bien.
It is made up *of.*	C'est composé de...
He made off *as soon as I came.*	Il se sauva aussitôt que je fus venu.
I cannot make it out.	Je ne puis le déchiffrer.
Have you made out *the bill?*	Avez-vous fait la facture?
I will make over *my fortune to him.*	Je lui confierai ma fortune en fidéicommis.
Your duty is marked out.	Votre devoir vous est tracé.
I met with *a countryman* (1).	Je rencontrai un compatriote.
He has met with *an accident.*	Il lui est arrivé un accident.
The statue is melted down.	La statue est fondue.
You muffle up *too much.*	Vous vous couvrez trop.
He mutters out *something.*	Il marmotte quelque chose.
I will nail up *the door.*	Je clouerai (condamnerai) la porte.
She nurses up *her children.*	Elle soigne tendrement ses enfants.
I am packing up.	Je fais mon paquet.
He pants for *liberty.*	Il soupire après la liberté.
Have you parcelled out *the orders?*	Avez-vous préparé les objets commandés?
I cannot part with *her.*	Je ne saurais me séparer d'elle.
We passed by *Canterbury.*	Nous avons passé par Cantorbéry.
We pass over *such trifles.*	Nous ne faisons pas attention à de telles bagatelles.
I passed over *on the ice.*	J'ai passé sur la glace.
You have patched it up.	Vous l'avez mal raccommodé.
He has paid off *his men.*	Il a renvoyé ses ouvriers.
I paid down 1,000 *francs.*	J'ai déboursé 1,000 francs.
I will pay 100 *francs* off.	Je payerai 100 francs à compte.
I paid for *it.*	Je l'ai payé.

(1) *Countryman* signifie un habitant ou un natif des provinces; mais avec un pronom possessif exprimé ou sous-entendu, il signifie *compatriote.*

To PEEP.	Regarder furtivement.	*To peep* in.	Regarder dedans.
—	—	— out.	— dehors.
—	—	— over.	— par-dessus.
To PICK (1).	Choisir.	*To pick* up.	Ramasser.
To PIN.	Mettre des épingles.	*To pin* up.	Retrousser.
To PINE.	S'affliger.	*To pine* after.	Regretter.
—	—	— for.	Soupirer après.
To PITCH.	Brayer un vaisseau.	*To pitch* upon.	Choisir, fixer sur.
To PLAY.	Jouer.	*To play* on.	Jouer de.
To PLUCK.	Cueillir.	*To pluck* up, out.	Arracher.
To POINT.	Montrer du doigt.	*To point* out.	Indiquer.
To POST.	Afficher.	*To post* up.	—
To POUR.	Verser.	*To pour* out.	—
—	—	— in.	Entrer en foule, abondance.
To PRESIDE.	Être président.	*To preside* over.	Présider à.
		— at.	—
To PRESS.	Presser.	*To press* on.	—
To PRESUME.	Présumer.	*To presume* on.	Présumer de.
To PREVAIL.	Prévaloir.	*To prevail* on.	Persuader.
—	—	— over.	L'emporter sur.
To PRICK.	Piquer.	*To prick* up.	Dresser.
To PULL.	Tirer.	*To pull* off.	Tirer, ôter.
—	—	— up.	Déraciner.
—	—	— down.	Abattre, démolir.
—	—	— out.	Arracher.
To PUNISH.	Punir.	*To punish* with.	Punir de.
To PUSH.	Pousser.	*To push* on (v.).	Avancer.
—	—	— off.	Faire tomber de, descendre.
To PUT.	Mettre.	*To put* away.	Serrer, mettre dans sa place.

(1) Du mot *pick* nous avons *pickpocket*, filou, qui vole dans les poches, qui prend les bourses, les mouchoirs, etc.

He peeps in *at the door.*	Il regarde par la porte.
She peeps (1) out *of the window.*	Elle regarde par la croisée.
He peeped over *the screen.*	Il regarda par-dessus le paravent.
Pick up *your handkerchief.*	Ramassez votre mouchoir.
Pin up *your frock.*	Mettez des épingles à votre robe.
She pines after *her husband.*	Elle regrette son mari.
He pines for *liberty.*	Il soupire après sa liberté.
Why do you pitch upon *me?*	Pourquoi fixer votre choix sur moi?
He plays on *the violin.*	Il joue du violon.
Pluck up *the weeds.*	Arrachez les mauvaises herbes.
He pointed him out *to me.*	Il me l'indiqua.
It is posted up *every where.*	C'est affiché partout.
Pour me out *a glass of wine.*	Versez-moi un verre de vin.
They pour in *on all sides.*	On entre en foule de tous côtés.
Will you preside at *the meeting?*	Voulez-vous présider à l'assemblée?
Press on, *you will soon arrive.*	Pressez-vous, vous arriverez bientôt.
He presumes on *his success.*	Il présume de son succès.
I cannot prevail on *him.*	Je ne puis le persuader.
Force prevails over *right.*	La force l'emporte sur le droit.
The horse pricks up *his ears.*	Le cheval dresse les oreilles.
Pull off *your boots.*	Otez vos bottes.
You have pulled up *my tulips.*	Vous avez arraché mes tulipes.
They are pulling down *the house.*	On abat la maison.
He has pulled out *the splinter.*	Il a arraché l'éclat de bois.
He was punished with *death.*	Il fut puni de mort.
He pushes on *without fear.*	Il avance sans peur.
You will push me off *my chair.*	Vous me ferez tomber de ma chaise.
Put away *those papers.*	Serrez ces papiers.

(1) *To peep* signifie *regarder* par curiosité ou furtivement.

To put.	Mettre.	*To put* down.	Remettre, ne pas toucher.
—	—	— into.	Entrer, relâcher à.
—	—	— off.	Remettre, différer.
—	—	— off.	Renvoyer.
—	—	— on.	Mettre ses habits.
—	—	— upon (v.).	Maltraiter.
—	—	— out.	Éteindre.
—	—	— out.	Chasser.
—	—	*To be put* to it.	Etre dans l'embarras.
—	—	*To put* by.	Mettre de côté.
—	—	— up with.	Souffrir.
To quake.	Trembler.	*To quake* with, for.	Trembler de.
—	—	— at.	—
To raffle.	Jouer à la rafle.	*To raffle* for.	—
To rail.	Dire des injures.	*To rail* at.	Outrager.
—	Garnir de barrières.	*To rail* in.	Entourer de barrières.
To reach.	Atteindre.	*To reach* after.	Étendre le bras pour prendre.
To read.	Lire.	*To read* over.	Parcourir.
—	—	— out.	Lire haut.
—	—	— out.	Lire jusqu'à la fin.
To rear.	Élever.	*To rear* up.	Élever, nourrir.
—	—	— up.	Se cabrer.
To reckon.	Calculer.	*To reckon* upon.	Compter sur.
To rejoice.	Se réjouir.	*To rejoice* at.	Se réjouir de.
To ride.	Se promener à cheval, ou en voiture.	*To ride* in.	Se promener en.
—	—	— on horseback.	Se promener à cheval.
To rip.	Déchirer.	*To rip* up, open.	Fendre, ouvrir.
To root.	S'enraciner.	*To root* out.	Déraciner.
To rouse.	Réveiller.	*To rouse* up.	—
To rub.	Frotter.	*To rub* up.	Rafraîchir, polir.

Put down *that watch.*	Remettez cette montre à sa place.
The frigate put into *Toulon.*	La frégate relâcha à Toulon.
The review is put off.	La revue est remise.
He puts me off *with excuses.*	Il me renvoie avec des excuses.
Put on *your hat.*	Mettez votre chapeau.
You put upon *me.*	Vous me traitez mal.
Put out *the light.*	Éteignez la lumière.
We put him out *of the room.*	Nous l'avons mis à la porte.
He is much put to *it.*	Il est dans l'embarras.
He puts by *money.*	Il met de l'argent de côté.
I will not put up with *it.*	Je ne veux pas le supporter.
He quakes with *fear.*	Il tremble de peur.
Why do you quake?	Pourquoi tremblez-vous?
We raffled for *a watch.*	Nous avons joué une montre à la rafle.
She rails at *him.*	Elle lui tient des propos.
The field is railed in.	Le champ est fermé par des barrières.
In reaching after *a fish he fell into the water.*	En tâchant de prendre un poisson, il est tombé dans l'eau.
I have read over *the manuscript.*	J'ai lu le manuscrit.
Read out.	Lisez haut.
I have read it out.	Je l'ai lu entièrement.
She has reared up *a large family.*	Elle a élevé une nombreuse famille.
My horse rears up.	Mon cheval se cabre.
I reckon upon *you.*	Je compte sur vous.
I rejoice at *your success.*	Je me réjouis de votre succès.
She was riding in *a caleche.*	Elle se promenait en calèche.
Do you ride on *horseback?*	Montez-vous à cheval?
He ripped up *its belly.*	Il lui ouvrit le ventre.
I will root up *those trees.*	Je déracinerai ces arbres-là.
Come, come, rouse up.	Allons, réveillez-vous.
I will rub up *your memory.*	Je vous rafraîchirai la mémoire.

To RUB.	Frotter.	*To rub* down.	Bouchonner un cheval.
—	—	— off.	Oter en frottant.
To RULE.	Régler.	*To rule* over.	Gouverner.
To RUN.	Courir.	*To run* off, away.	S'enfuir.
—	—	—away with.	Enlever.
—	—	— down.	Dégrader, décrier.
—	—	— into.	Entrer vite.
—	—	— out.	Sortir vite.
—	—	— over.	Déborder.
—	—	— down.	Épuiser.
To RUSH.	Se précipiter.	*To rush* on, in.	Se précipiter sur, dans.
—	—	— down.	Descendre avec précipitation.
To SAUNTER.	Flâner.	*To saunter* about.	—
To SCOOP.	Creuser, vider.	*To scoop* out.	—
To SCRAPE.	Racler.	*To scrape* up.	Amasser peu à peu.
—	—	— out.	Effacer.
To SCRATCH.	Gratter, égratigner.	*To scratch* out.	Effacer.
	—	— up.	Déterrer.
To SCREW.	Serrer à vis.	—up, down.	—
To SEAL.	Sceller.	*To seal* up.	Cacheter.
To SEARCH.	Chercher, examiner, visiter.	*To search* for.	Chercher.
—	—	— out.	—
To SEE.	Voir.	*To see* home.	Reconduire quelqu'un chez lui.
To SEEK.	Chercher.	*To seek* out, after.	—
To SEND.	Envoyer.	*To send* for.	Envoyer chercher.
—	—	— away, off.	Renvoyer, expédier.
To SET.	Poser, placer.	*To set* about.	Se mettre à.
—	—	— out, off.	Partir.
—	—	— down.	Inscrire.
—	—	— on.	Encourager.
—	—	— on.	Attaquer.
—	—	— on.	Exciter, lâcher contre.

Rub down *my horse.*	Bouchonnez mon cheval.
Rub off *the mud.*	Otez la crotte.
He rules over *his family.*	Il gouverne sa famille.
The Arabs ran away *from the French.*	Les Arabes s'enfuyaient devant les Français.
He ran away with *my daughter.*	Il a enlevé ma fille.
You run down *my works.*	Vous décriez mes ouvrages.
He ran into *the wood.*	Il se sauva dans le bois.
She ran out *of the room.*	Elle sortit vite de la chambre.
The wine runs over *the glass.*	Le vin déborde le verre.
We ran down *a hare.*	Nous avons forcé un lièvre.
We rushed on *the enemy.*	Nous nous précipitâmes sur l'ennemi.
They rushed down *the hill.*	Ils se précipitèrent de la montagne.
He saunters about *the streets.*	Il flâne dans les rues.
I scoop out *the pomegranate.*	Je vide la grenade.
He scrapes up *money.*	Peu à peu il amasse de l'argent.
Scrape out *that mark.*	Effacez cette marque.
Scratch out *that word.*	Effacez ce mot.
The dog has scratched up *some truffles.*	Le chien a déterré des truffes.
Screw up *the bedstead.*	Dressez le lit (le bois de lit).
Seal up *your letter.*	Cachetez votre lettre.
What do you search for?	Que cherchez-vous?
Search it out.	Cherchez-le bien.
Permit me to see you home.	Permettez que je vous reconduise.
I am seeking out *a lodging.*	Je cherche un logement.
Did you send for *him?*	L'avez-vous envoyé chercher?
I have send him away.	Je l'ai renvoyé.
I will set about *it.*	Je vais m'en occuper.
We set out *to-night.*	Nous partons ce soir.
Set down *my name.*	Inscrivez-moi.
You set him on.	Vous l'encouragez.
The dog set on *me.*	Le chien m'attaqua.
He set his dog on *me.*	Il lâcha son chien sur moi.

To SET. (Voyez aussi page 373.)		*To set* up.	Ériger, élever.
—	—	— up.	Établir.
—	—	— with.	Parsemer, planter de, garnir de.
To SHAKE.	Secouer.	*To shake* off.	Se défaire de.
—	—	— with.	Trembler.
To SHIFT.	Changer de logement, de linge, etc.	*To shift* for one's self.	Pourvoir à sa sûreté, à son entretien, faire comme on peut.
To SHOOT.	Tirer avec une arme.	*To shoot* at.	Tirer.
—	—	—forth, out.	Pousser.
—	—	— up.	Grandir.
To SHUT.	Fermer.	*To shut* up, in.	Renfermer.
—	—	— out.	Fermer la porte sur quelqu'un.
To SINGLE.	Choisir, désigner.	*To single* out.	—
To SIT.	S'asseoir.	*To sit* down.	—
—	—	— up.	Se tenir droit sur sa chaise.
—	—	— up.	Ne pas se coucher, veiller.
To SLIP.	Glisser.	*To slip* down.	Tomber.
—	—	— in, out.	Se glisser dans, hors.
—	—	— on, off.	Mettre, ôter.
To SNAP.	Happer.	*To snap* at.	Saisir avidement, happer.
To SPIT.	Cracher.	*To spit* on.	Cracher sur.
To SPORT.	S'amuser.	*To sport* with.	Se moquer de.
To SPUR.	Éperonner.	*To spur* on.	Piquer des deux.
To SPY.	Épier.	*To spy* out.	Découvrir.
To SQUEEZE.	Serrer.	*To squeeze* out.	Exprimer le jus de.
To STAND.	Se tenir debout.	*To stand* by.	Soutenir.
—	Être situé.	— off.	Se tenir au large.
—	—	— against.	Résister.
—	—	— in need of.	Avoir besoin de.

They have set up *a cross.*	On a élevé une croix.
He is just set up.	Il vient de s'établir.
It is set with *diamonds.*	C'est garni de diamants.
They have shaken off *the yoke.*	Ils ont secoué le joug.
I shake with *cold.*	Je tremble de froid.
He shifts for himself.	Il vit comme il peut.
I shot at *a wolf.*	Je tirai sur un loup.
The trees shoot forth.	Les arbres poussent.
Your son shoots up.	Votre fils grandit.
He is shut up *in his room.*	Il est renfermé dans sa chambre.
You shut me out *last night.*	Vous m'avez fermé la porte hier au soir.
Why do you single me out?	Pourquoi fixer votre choix sur moi?
Sit down, *if you please.*	Asseyez-vous, s'il vous plaît.
Sit up.	Tenez-vous droit.
I sat up *all night.*	J'ai passé la nuit.
He slipped down *and sprained his foot.*	Il s'est foulé le pied en tombant.
I slipped in *slily.*	Je m'y suis glissé sans être vu.
I will slip on *my coat.*	Je mettrai mon habit.
Your dog snaps at *the child.*	Votre chien happe l'enfant.
Do not spit on *the carpet.*	Ne crachez pas sur le tapis.
You sport with *me.*	Vous vous moquez de moi.
He spurred on.	Il piqua des deux.
I spied out *a wolf.*	J'aperçus un loup.
Squeeze out *the juice.*	Exprimez le jus.
I will stand by *you.*	Je vous soutiendrai.
Stand off.	Éloignez-vous.
I cannot stand against *two.*	Je ne puis résister à deux.
I stand in need of *money.*	J'ai besoin d'argent.

To STAND.	Se tenir debout, être situé.	*To stand* out.	Saillir, avancer.
—	—	— out.	Tenir ferme.
—	—	— out of.	Faire place.
—	—	— to.	Persister.
—	—	— towards.	Se diriger vers.
—	—	— upon.	Tenir à.
—	—	— up for.	Défendre.
—	—	— back.	Reculer.
To STARD.	Regarder fixement.	*To stare* at.	Fixer.
To START.	Tressaillir.	*To start* up.	Se lever brusquement.
To STAY.	Rester.	*To stay* for.	Attendre.
—	—	— away.	S'absenter.
—	—	— on.	Etre longtemps à faire.
To STDAL.	Voler.	*To steal* away.	S'en aller à la dérobée.
—	—	— off.	*Idem.*
—	—	— on, upon.	Approcher furtivement.
To STDP.	Faire un pas.	*To step* in.	Entrer.
—	—	— out.	Sortir.
—	—	— over.	Traverser.
To STICK.	Attacher.	*To stich* up.	Afficher.
—	—	— out (v.).	S'obstiner.
—	—	— at (v.).	Hésiter.
To STIR.	Bouger, remuer.	*To stir* up.	Exciter.
To BD STIRRING.	Être en mouvement.	—	Être visible.
To STOCK.	Fournir.	*To stocb* with.	Fournir de.
To STOP.	Arrêter.	*To stop up.*	Boucher.
—	—	— out.	Empêcher d'entrer.
To STADTCH.	Allonger.	*To stretch* out.	Étendre.
—	—	— forth.	*Idem.*
To STRIKD.	Frapper.	*To stribe* with.	Frapper de.
—	—	— at.	Faire un mouvement pour frapper.
—	—	— into.	Entrer.
—	—	— up (v.).	Faire un marché.
—	—	— up (v.).	Commencer à.
To STRIP.	Déshabiller, dépouiller.	*To strip* off.	Arracher.

The stall stands out *too far.*	L'étalage saille trop.
He stands out *well.*	Il se tient ferme.
Stand out of *the way.*	Faites place, rangez-vous.
I stand to *what I say.*	Je persiste dans ce que je dis.
We stood towards *England.*	Nous nous dirigeâmes vers l'Angleterre.
You stand upon *trifles.*	Vous vous tenez à des bagatelles.
He stands up for *his rights.*	Il défend ses droits.
Stand back.	Reculez-vous; en arrière.
Why do you stare at *me?*	Pourquoi me fixez-vous?
He started up.	Il se leva brusquement.
I will stay for *you.*	Je vous attendrai.
Why do you stay away?	Pourquoi vous absentez-vous?
He stays on *his errands.*	Il est long à faire ses commissions.
He stole away.	Il s'en est allé furtivement.
I stole off.	Je me suis sauvé.
The winter steals on.	L'hiver approche.
Step into *my study.*	Entrez dans mon étude.
He has just stepped out.	Il ne fait que de sortir.
Step over *the kennels.*	Traversez les ruisseaux.
It is stuck up *every where.*	C'est affiché partout.
He sticks out.	Il s'obstine.
What do you stick at?	Sur quoi hésitez-vous?
He stirs up *the people.*	Il excite le peuple.
He is not yet stirring.	Il n'est pas encore visible.
You are stocked with *wood.*	Vous êtes fourni de bois.
I will stop up *that window.*	Je boucherai cette fenêtre.
That will stop out *the wind.*	Cela empêchera que le vent n'entre.
He stretched out *his arms.*	Il tendit ses bras.
I stretched forth *my hand to him.*	Je lui tendis la main.
I am struck with *surprise.*	Je suis frappé de surprise.
I struck at *him with my cane.*	Je tâchai de lui donner un coup de canne.
We struck into *the wood.*	Nous entrâmes dans le bois.
We struck up *a bargain.*	Nous avons conclu un marché.
The music struck up.	La musique commença.
They strip off *the bark.*	On arrache l'écorce (aux arbres).

To STRUGGLE.	Lutter.	*To struggle* with.	Lutter avec.
—	—	— against, with.	— contre.
To STUMBLE.	Broncher.	*To stumble* at.	Faire scrupule.
To SUCK.	Sucer.	*To suck* up.	Pomper, vider.
To SUE.	Poursuivre en justice.	*To sue* for.	Briguer.
To SUM.	Compter.	*To sum* up.	Faire un résumé.
To SWEEP.	Balayer.	*To sweep* away.	Emporter.
	—	— off.	*Idem.*
To SWEAR.	Jurer.	*To swear* at.	Jurer après.
To TAKE.	Prendre.	*To take* away, off.	Oter, desservir, emporter.
—	—	— down.	Descendre.
—	—	— down.	Abaisser.
—	—	— in.	Recevoir chez soi.
—	—	— in.	Duper, mettre dedans.
—	—	— on (v.).	S'affliger.
—	—	— to.	Se donner à.
—	—	— out.	Oter.
—	—	— up.	Prendre, occuper.
—	—	— up.	Ramasser.
—	—	— to one's heels.	S'enfuir à toutes jambes.
—	—	— up.	Adopter.
—	—	— in.	Raccourcir.
—	—	— up.	Occuper.
—	—	— up.	Arrêter.
—	—	— back.	Reprendre.
To TALK.	Discourir, causer.	*To talk* of, about.	Parler de.
To TAMPER.	Temporiser.	*To tamper* with.	Temporiser avec.
To TELL.	Dire, raconter.	*To tell* of.	Communiquer.
To THINK.	Penser.	*To think* of.	Penser à.
—	—	— about.	*Idem.*
To THIRST.	Avoir soif.	*To thirst* after.	Désirer fortement, soupirer après.

He struggles with *death.*	Il lutte avec la mort.
I struggle against *misfortune.*	Je lutte contre le malheur.
He stumbles at *it.*	Il en fait scrupule.
See how the elephant sucks up *the water.*	Voyez comme l'éléphant pompe l'eau.
He sues for *a place.*	Il brigue une place.
He sums up *his expenses.*	Il calcule ses dépenses.
Sweep away *the snow.*	Balayez la neige.
Sweep off *the filth.*	Balayez les immondices.
He swears at *his servant.*	Il jure après son domestique.
We have dined, you may take away.	Nous avons diné, vous pouvez desservir.
They have taken down *the statue.*	On a descendu la statue.
His pride is taken down.	Son orgueil est abaissé.
She took the foundling in.	Elle a reçu l'enfant trouvé.
He has taken you in.	Il vous a mis dedans.
She takes on *very much.*	Elle s'en afflige beaucoup.
He has taken to *drinking.*	Il s'est donné au vin.
Can you take out *the stains?*	Pouvez-vous ôter les taches?
That takes up *too much room.*	Cela occupe trop de place.
Take up *the flowers.*	Ramassez les fleurs.
He took to *his heels.*	Il se sauva à toutes jambes. Il prit ses jambes à son cou.
You have taken up *a bad method.*	Vous avez adopté une mauvaise méthode.
Will you take in *this coat?*	Voulez-vous me raccourcir cet habit?
You take up my *time.*	Vous occupez mon temps.
The thief is taken up.	Le voleur est arrêté.
Will you take back *this watch?*	Voulez-vous reprendre cette montre?
They talked of *you.*	On parlait de vous.
You tamper with *me.*	Vous temporisez avec moi.
He will tell of *it.*	Il parlera de cela.
Think of *me.*	Pensez à moi.
I am thinking about *it.*	J'y pense.
He thirsts after *knowledge.*	Il soupire après la connaissance (le savoir).

To THREATEN.	Menacer.	*To threaten* with.	Menacer de.
To THROW.	Jeter.	*To throw* away.	Jeter, prodiguer.
—	—	— about.	Jeter çà et là.
—	—	— off.	Rejeter.
—	—	— off.	Jeter.
—	—	— out.	Jeter hors, par.
—	—	— out.	Insinuer.
—	—	— up.	Céder, abandonner, renoncer.
—	—	— by.	Quitter, jeter de côté.
To THRUST.	Enfoncer.	*To thrust* away.	Repousser.
To TIRE.	Fatiguer, ennuyer.	*To tire* with, of.	Fatiguer avec, ennuyer avec.
—	—	— out.	Épuiser.
To TRIM.	Garnir.	*To trim* up.	Orner.
To TURN.	Tourner.	*To turn* away.	Renvoyer.
—	—	— from.	Quitter.
—	—	— over.	Feuilleter.
—	—	— out.	Chasser.
—	—	— out.	Se montrer.
—	—	— down.	Plier.
—	—	— into.	Changer en.
—	—	— up.	Retourner.
—	Devenir.	—	—
To VENTURE.	Risquer.	*To venture,* on, at.	Entreprendre.
To VIE.	Contester.	*To vie* with.	Rivaliser.
To WAIT.	Attendre.	*To wait* for.	—
—	—	— on, upon.	Passer chez.
—	—	— on, upon.	Servir.
To WARD.	Garder.	*To ward* off.	Protéger contre, parer.
To WASH.	Laver.	*To wash* away.	Faire disparaître.
—	—	— out.	Effacer en lavant.
To WASTE.	Prodiguer.	*To waste* away.	Dépérir, s'épuiser.
To WEAR.	Porter, comme un habit.	*To wear* out.	S'user.
To WEIGH.	Peser.	*To weigh* down.	Accabler.
To WHIP.	Fouetter.	*To whip* up.	Saisir.

We are threatened with *a war.*	Nous sommes menacés d'une guerre.
You throw away *your money.*	Vous jetez votre argent.
Do not throw your books about.	Ne jetez pas vos livres çà et là.
They have thrown off *the yoke.*	Ils ont rejeté le joug.
He threw himself off *the bridge.*	Il s'est jeté du pont.
I threw it out *of the window.*	Je l'ai jeté par la fenêtre.
He threw out *some hints.*	Il insinua, il a donné à entendre.
He has thrown up *his employ.*	Il a renoncé à son emploi.
I have thrown by *my cloak.*	J'ai quitté mon manteau.
He thrust me away.	Il m'a repoussé.
I am tired with *walking.*	Je suis fatigué de marcher.
I was quite tired out.	Je fus tout épuisé.
Who trimmed up *your hat?*	Qui a garni votre chapeau?.
He has turned away *his valet.*	Il a renvoyé son valet.
I turned from *him in anger.*	Je le quittai en colère.
He turns over *the book.*	Il feuillette le livre.
I will turn you out.	Je vous chasserai.
He has turned out *a rogue.*	Il est devenu fourbe.
Do not turn down *the pages.*	Ne pliez pas les pages.
The chrysalis turns into *a butterfly.*	La chrysalide se change en papillon.
Turn up *the cards.*	Retournez les cartes.
He is turned dancing master.	Il est devenu maître de danse.
Will you venture on *it?*	Voulez-vous l'entreprendre?
They vie with *each other.*	Ils rivalisent les uns avec les autres.
I will wait for *you.*	Je vous attendrai.
I will wait on *you to-morrow.*	Je passerai chez vous demain.
He waits on *the prince.*	Il sert le prince.
I warded off *the blow.*	J'évitai (parai) le coup.
The rain has washed away *the mud.*	La pluie a enlevé la boue.
Wash out *the stains.*	Enlevez les taches.
He wastes away *daily.*	Il maigrit tous les jours.
That will soon wear out.	Cela s'usera bientôt.
He is weighed down *by age.*	Il est accablé d'années.
The dog whipt it up.	Le chien le saisit.

To WHIP.	Fouetter.	*To whip* off.	Emporter vite.
To WIND.	Tourner.	*To wind* up.	Monter.
—	Dévider de la soie, etc.	*To wind* up.	Terminer.
To WONDER.	S'étonner.	*To wonder* at.	S'en étonner.
To WORK.	Travailler.	*To work* up..	Épuiser les matériaux.
—	—	— up.	Exciter.
—	—	— out.	Payer de son travail.
To WRITE.	Écrire.	*To write* out.	Copier, rédiger.
—	—	— down.	Inscrire.
To YEARN.	Être ému.	*To yearn* after.	Désirer ardemment.
To YIELD.	Céder.	*To yield* up.	Céder, abandonner.
To YOKE.	Mettre au joug.	*To yoke* with.	Accoupler au joug.

Après avoir parcouru ces pages, on ne manquera pas de s'apercevoir que l'étude des prépositions est une des plus importantes de la langue anglaise, comme de toutes les langues européennes.

C'est par l'emploi des prépositions que nous suppléons aux cas qui nous manquent en anglais; ce qui nous empêche souvent de nous exprimer d'une manière aussi courte, aussi commode et aussi nette que dans les langues mortes, qui ont les terminaisons dont nous sommes privés.

Quoi qu'il en soit, nous pourrons dire avec Boiste que les prépositions sont comme le fil ou la chaîne du chapelet des idées, elles le tiennent assemblé.

De là il résulte nécessairement que plus on se familiarisera avec la signification radicale de ces petits mots et avec les rapports qu'ils indiquent, plus on sera en état de bien écrire et de bien parler.

He whipt off *my hat.*	Il emporta mon chapeau.
Wind up *your watch.*	Montez votre montre.
He has wound up *the affair.*	Il a terminé l'affaire.
I wonder at *it.*	Je m'en étonne.
I have worked up *the materials.*	J'ai épuisé les matériaux.
You work up *my anger.*	Vous excitez ma colère.
I will work it out.	Je le payerai en travaillant.
Write out *the bill.*	Rédigez la facture.
Write down *my address.*	Écrivez mon adresse.
She yearns after *her child.*	Elle soupire après son enfant.
He yielded up *the citadel.*	Il a livré la citadelle.
I have yoked the young ox with *the old one.*	J'ai accouplé le jeune et le vieux bœuf.

Il y a quelques prépositions qui, étant placées avant le verbe, lui prêtent une signification tout à fait contraire à celle qu'il a quand ces prépositions viennent après; mais il faut remarquer que dans le premier cas elles se réunissent aux verbes et s'appellent *inséparables.*

Ex. : *To upset,* renverser; *to set up,* établir, ériger; *to overlook,* surveiller; *to look over* (1), examiner, parcourir; *to overcome,* surmonter; *to come over,* venir au travers de, traverser; *to overtake,* attraper, atteindre; *to take over,* porter au travers de; *to outwalk,* marcher plus vite qu'un autre; *to walk out,* sortir, aller se promener, etc., etc.

(1) *To overlook* et *to look over* s'emploient aussi dans le sens d'excuser, ne pas punir, ne pas faire attention à.

Ex. : *I will overlook your behaviour this time,* j'excuserai votre conduite pour cette fois; *if you will look over it, this time, I will not do it any more,* si vous voulez bien me le pardonner pour cette fois, je ne le ferai plus.

NOMS DE NATIONS ET DE PEUPLES.

Europe.	L'Europe.	A European.	Un Européen.
Asia.	L'Asie.	An Asiatic.	Un Asiatique.
Africa.	L'Afrique.	An African.	Un Africain.
America.	L'Amérique.	An American.	Un Américain.
The Indies.	Les Indes.	An Indian.	Un Indien.
China.	La Chine.	A Chinese.	Un Chinois.
Japan.	Le Japon.	A Japanese.	Un Japonais.
Tartary.	La Tartarie.	A Tartar.	Un Tartare.
Lapland.	La Laponie.	A Laplander.	Un Lapon.
Hungary.	La Hongrie.	A Hungarian.	Un Hongrois.
Bohemia.	La Bohême.	A Bohemian.	Un Bohémien.
Egypt.	L'Égypte.	An Egyptian.	Un Égyptien.
Greece.	La Grèce.	A Greek.	Un Grec.
Corsica.	La Corse.	A Corsican.	Un Corse.
Sardinia.	La Sardaigne.	A Sardinian.	Un Sarde.
Malta.	Malte.	A Maltese.	Un Maltais.
Albania.	L'Albanie.	An Albanian.	Un Albanais.
Sicily.	La Sicile.	A Sicilian.	Un Sicilien.
Venice.	Venise.	A Venetian.	Un Vénitien.
Rome.	Rome.	A Roman.	Un Romain.
Arabia.	L'Arabie.	An Arab.	Un Arabe.
Algiers.	Alger.	An Algerine.	Un Algérien.
France.	La France.	A Frenchman.	Un Français.
England.	L'Angleterre.	An Englishman.	Un Anglais.
Germany.	L'Allemagne.	A German.	Un Allemand.
Austria.	L'Autriche.	An Austrian.	Un Autrichien.
Prussia.	La Prusse.	A Prussian.	Un Prussien.
Sweden.	La Suède.	A Swede.	Un Suédois.
Norway.	La Norwége.	A Norwegian.	Un Norwégien.
Denmark.	Le Danemark.	A Dane.	Un Danois.
Holland.	La Hollande.	A Dutchman.	Un Hollandais.
Belgium.	La Belgique.	A Belgian.	Un Belge.
Poland.	La Pologne.	A Pole.	Un Polonais.
Russia.	La Russie.	A Russian.	Un Russe.
Saxony.	La Saxe.	A Saxon.	Un Saxon.
Switzerland.	La Suisse.	A Swiss.	Un Suisse.
Italy.	L'Italie.	An Italian.	Un Italien.
Spain.	L'Espagne.	A Spaniard.	Un Espagnol.
Portugal.	Le Portugal.	A Portuguese.	Un Portugais.
Scotland.	L'Écosse.	A Scotchman.	Un Écossais.
Ireland.	L'Irlande.	An Irishman.	Un Irlandais.
Wales.	Le pays de Galles.	A Welchman.	Un Gallois.
Turkey.	La Turquie.	A Turk.	Un Turc.

		Les adjectifs pour indiquer les choses de ces pays.
The Europeans.	Les Européens.	European.
The Asiatics.	Les Asiatiques.	Asiatic.
The Africans.	Les Africains.	African.
The Americans.	Les Américains.	American.
The Indians.	Les Indiens.	Indian.
The Chinese.	Les Chinois.	Chinese.
The Japanese.	Les Japonais.	Japan, Japanese.
The Tartars.	Les Tartares.	Tartar.
The Laplanders.	Les Lapons.	Laplandish.
The Hungarians.	Les Hongrois.	Hungarian.
The Bohemians.	Les Bohémiens.	Bohemian.
The Egyptians.	Les Égyptiens.	Egyptian.
The Greeks.	Les Grecs.	Greek, Grecian.
The Corsicans.	Les Corses.	Corsican.
The Sardinians.	Les Sardes.	Sardinian.
The Maltese.	Les Maltais.	Maltese.
The Albanians.	Les Albanais.	Albanian.
The Sicilians.	Les Siciliens.	Sicilian.
The Venetians.	Les Vénitiens.	Venetian.
The Romans.	Les Romains.	Roman, Romish.
The Arabs.	Les Arabes.	Arabian.
The Algerines.	Les Algériens.	Algerine.
The French.	Les Français.	French (1).
The English.	Les Anglais.	English.
The Germans.	Les Allemands.	German.
The Austrians.	Les Autrichiens.	Austrian.
The Prussians.	Les Prussiens.	Prussian.
The Swedes.	Les Suédois.	Swedish.
The Norwegians.	Les Norwégiens.	Norwegian.
The Danes.	Les Danois.	Danish.
The Dutch.	Les Hollandais.	Dutch.
The Belgians.	Les Belges.	Belgian ou Flemish.
The Poles.	Les Polonais.	Polish.
The Russians.	Les Russes.	Russian.
The Saxons.	Les Saxons.	Saxon.
The Swiss.	Les Suisses.	Swiss.
The Italians.	Les Italiens.	Italian.
The Spaniards.	Les Espagnols.	Spanish.
The Portuguese.	Les Portugais.	Portuguese.
The Scotch.	Les Écossais.	Scotch.
The Irish.	Les Irlandais.	Irish.
The Welch.	Les Gallois.	Welch.
The Turks.	Les Turcs.	Turkish.

(1) En parlant des dames, on n'a qu'à ajouter à l'adjectif le mot *woman* au singulier et *women* au pluriel.

TABLE DES ABRÉVIATIONS.

CELLES MARQUÉES (V.) SONT POPULAIRES.

altho' *pour*	although
an't (v.)	am not
arn't (v.)	are not.
by't	by it.
can't	cannot
cou'd	could
cou'dn't.	could not
'd	would, had
d'ye	do you
don't	do not
do't (v.)	do it
e'er	ever
e'en	even
'em (v.)	them
for't	for it
fro'th'	from the
hadn't	had not
haven't	have not
he'd	he had
he'd	he would
he'll	he will
he's	he is
'gainst	against
here's	here is
I'd	I had
I'd	I would
I'll	I will
I'm	I am
in't	in it
i'the	in the
I've	I have
isn't	is not
it's	it is
i. e.	id est, it is
let'em (v.)	let them
let's	let us
mustn't	must not
Ma'am	Madam
mayn't (v.)	may not
mightn't (v.)	might not
Messrs.	Messieurs
Mr, Mr.	Mister
Mrs, Mrs.	Mistress
ne'er	never
o' *pour*	of, on
o'er	over
on't	on it
o'th'	of the
're	are
'rt	art
shan't (v.)	shall not
she'd	she would, she had
she's	she is
shou'dn't	should not
th'	the
that's	that is
there's	there is
they'd	they would, they had
they'll	they will
t'other (v.)	the other
tho'	though
thou'dst	thou wouldst
thou'lt	thou wilt
thou'rt	thou art
thou'st	thou hast
ta'en	taken
'twan't (v.)	it was not
'twere	it were
'tisn't	it is not
viz	videlicet
wasn't	was not
we'd	we had
we'd	we would
we're	we are
weren't	were not
we've	we have
what's	what is
where's	where is
who's	who is
won't	will not
wou'dn't	would not
you'd	you would
you'd	you had
you'll	you will
you're	you are
you've	you have

QUELQUES PROVERBES ANGLAIS

AVEC LES PROVERBES FRANÇAIS QUI Y RÉPONDENT.

A bird in the hand is worth two in the bush.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Diamond cut diamond.	Fin contre fin.
Carrying coals to Newcastle.	Porter de l'eau à la rivière.
It is a good horse that never stumbles.	Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Make hay while the sun shines. *Strike the iron while it is hot.*	Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.
Out of the frying-pan into the fire.	De la poêle à frire dans le feu. De Charybde en Scylla.
Desperate diseases require desperate remedies.	Aux grands maux les grands remèdes.
What is got over the devil's back, is spent under his belly.	Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.
Necessity is the mother of invention.	La nécessité est la mère de l'invention.
Every one has his hobby horse.	Chacun a sa marotte.
Every one has his taste.	Il ne faut pas disputer des goûts.
Familiarity breeds contempt.	La familiarité engendre le mépris.
Casting pearls before swine.	Jeter des perles devant des pourceaux
A word to the wise is sufficient.	A bon entendeur demi-mot.
He is worth his weight in gold.	Il vaut son pesant d'or.
If the cap fits you, wear it.	Qui se sent morveux se mouche.
He is a skin-flint.	Il tond sur un œuf; c'est un grippe-sou, une éponge.
Opportunity makes the thief.	L'occasion fait le larron.
The pitcher that goes too often to the well is broken at last.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
Better late than never.	Il vaut mieux tard que jamais.
Set a beggar on horseback, he'll ride to the devil.	Il n'y a rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux.
The kettle calls the pot black.	La pelle se moque du fourgon.
There is no smoke without fire.	Il n'y a pas de fumée sans feu.
You give a rod to whip yourself.	Vous donnez des verges pour vous fouetter.
It is like washing a blackamoor.	C'est laver un more.
One cannot draw blood from a stone.	On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.

Sufficient for the day is the evil thereof.	A chaque jour suffit sa peine.
You keep me in suspense.	Vous me tenez le bec dans l'eau.
I am like a fish out of water.	Je suis comme un poisson sur la paille.
Look before you leap.	Mesure la profondeur de l'eau avant de t'y plonger.
Never look a gift-horse in the mouth.	A cheval donné on ne regarde pas la bouche.
Cut your coat according to your cloth.	Selon ta bourse gouverne ta bouche.
Charity begins at home.	Charité bien ordonnée commence par soi.
Give a sprat to catch a herring.	Donnez un œuf pour avoir un bœuf.
While the grass grows the steed starves.	Le cheval meurt de faim en attendant que l'herbe pousse.
It is building castles in the air.	C'est bâtir des châteaux en Espagne.
It is an ill wind that blows nobody good.	A quelque chose malheur est bon.
Tell me the company you keep and I will tell you what you are.	Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Idleness is the mother of vice.	L'oisiveté est mère du vice.
More noise than work.	Plus de bruit que de besogne.
Grasp all lose all.	Qui trop embrasse mal étreint.
A friend in need is a friend indeed.	On connait les amis au besoin.
Right reckonings make long friends.	Les bons comptes font les bons amis.
All is not gold that glitters.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
If the sky should fall we should catch larks.	Si le ciel tombait il y aurait bien des alouettes prises.
There is many a slip 'twixt the cup and the lip.	De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
Man proposes and God disposes.	L'homme propose, Dieu dispose.
There are more flies caught with honey than vinegar.	On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.
A burnt child dreads the fire.	Chat échaudé craint l'eau froide.
To make a cat's paw of any one.	Avec la patte du chat tirer les marrons du feu.
Still water is deep.	Les eaux calmes sont profondes.
Necessity has no law.	Nécessité n'a pas de loi.
Opportunity lost cannot be recalled.	L'occasion manquée ne se retrouve pas.
As you make your bed so you must lie.	Comme on fait son lit on se couche.
Like master like man.	Tel maître tel valet.

One scabby sheep spoils the whole flock.	Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.
A good appetite is the best sauce.	Il n'est sauce que d'appétit.
Nobody knows where the shoe pinches so well as he who wears it.	Nul ne sait si bien où le soulier le blesse que celui qui le porte.
You put the cart before the horse.	Vous mettez la charrue devant les bœufs.
A rolling stone gathers no moss.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Good wine needs no bush.	Bon vin n'a pas besoin d'enseigne.
Out of sight, out of mind.	Loin des yeux, loin du cœur.
Birds of a feather flock together.	Ceux qui se ressemblent s'assemblent.
Experience makes fools wise.	Expérience passe science.
The remedy is worse than the disease.	Le remède est pire que le mal. Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui aracher le nez.
To kill two birds with one stone.	Faire d'une pierre deux coups.
Don't bark if you can't bite.	Quand on ne peut mordre il ne faut pas aboyer.
Don't reckon your chickens before they are hatched.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris.
Give a dog a bad name and hang him.	Qui veut perdre son chien l'accuse de rage.
When the blind lead the blind, both fall into the ditch.	Quand l'aveugle conduit l'aveugle ils tombent tous les deux dans la fosse.
It is too late to shut the stable door when the steed is stolen.	Il est trop tard de fermer la cage quand l'oiseau est envolé.
Home is home, be it ever so homely.	Il n'y a pas de petit chez-soi.
Think twice before you speak.	Pensez deux fois avant de parler.
Lazy folk take most pains.	Les paresseux font le plus de chemin.
Nobody is worse shod than the shoemaker's wife.	Personne n'est plus mal chaussé que la femme du cordonnier.
The eye of the master does more than both his hands.	L'œil du maître fait plus que ses deux mains.
Misfortunes never come single.	Les malheurs ne viennent jamais seuls.
Of two evils choose the least.	De deux maux il faut éviter le pire.
Every cock crows upon his own dunghill.	Un coq est bien fort sur son fumier.
The labourer is worthy of his hire.	Toute peine mérite salaire.

Without rhime or reason.	Sans rime ni raison.
Set a thief to catch a thief.	A voleur voleur et demi.
Rome was not built in a day.	Rome ne fut pas bâtie en un jour.
Fine feathers make fine birds.	Les belles plumes font les beaux oiseaux.
Don't buy a pig in a poke.	N'achetez pas chat en poche.
Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.	En se couchant de bonne heure et se levant de même, on se porte bien, on s'enrichit et l'on devient savant.
To make a virtue of necessity.	Faire de nécessité vertu.
A hungry belly has no ears.	Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
Much noise little work.	Beaucoup de bruit peu de besogne.
It is pig shearing, great cry but little wool.	C'est tondre un cochon, beaucoup de bruit mais peu de besogne.
One cannot eat one's cake and have it too.	On ne peut avoir le lard et le cochon.
In waiting for dead men's shoes one may long go barefoot.	En attendant les souliers d'un mort, on peut aller longtemps nu-pieds.
Make yourself a lamb, and the wolves will eat you.	Qui se fait brebis les loups le mangent.

APPENDICE

CONTENANT :

Un Traité succinct sur la nature de l'accent prosodique en anglais, avec des règles pour reconnaître sa position dans les différentes classes de mots;

Une Classification analogique des verbes irréguliers;

Des Règles pour la prononciation des diphthongues :

Des observations importantes sur quelques verbes unipersonnels, dits impersonnels;

Suivi d'un Recueil supplémentaire des locutions les plus usitées, avec les équivalents en anglais.

DE L'ACCENT PROSODIQUE.

NATURE DE L'ACCENT.

Nous entendons par accent prosodique un effort de la voix pour émettre avec emphase une syllabe de manière à la faire dominer dans un mot, de même qu'une expression emphatique domine dans une phrase.

L'accent prosodique existe aussi en français, quoiqu'il y soit moins fortement énoncé, et par conséquent moins perceptible.

Prenons pour exemples les mots *trotter, frotter, ballotter, enrager, danser, brouette, conquête,* etc.

On s'apercevra que, dans chacun de ces mots, l'une des syllabes reçoit, pour ainsi dire, un coup de voix qui la fait dominer sur les autres.

De même dans le discours et dans la poésie, il se trouve des syllabes et des mots qui, soit par leur position, soit à cause de leur importance, sont énoncés avec plus d'emphase que d'autres syllabes ou d'autres mots, dans la même proposition ou dans le même vers.

On ne saurait lire les exemples suivants sans s'apercevoir de la nécessité d'appuyer plus fortement sur quelques-unes des syllabes et sur quelques-uns des mots que sur les autres.

« Et qu'avez-vous fait dans le monde pour être gentilhomme? Croyez-vous qu'il suffise d'en porter le nom et les armes, et que ce nous soit une gloire d'être sortis d'un sang noble, lorsque nous vivons en infâmes? Non, non, la naissance n'est rien où la vertu n'est pas. »

MOLIÈRE.

« Je chante les moissons, je dirai sous quel signe
Il faut ouvrir la terre, et marier la vigne. »

DELILLE.

L'accent anglais n'a aucune marque pour les yeux, cependant il est fort essentiel qu'il frappe l'ouïe d'une manière sensible.

La difficulté pour les étrangers est de savoir, dans les différentes sortes de mots, quelle est la syllabe qui

doit recevoir l'accent; car il arrive quelquefois qu'en changeant la place de l'accent on change aussi la signification du mot.

Ex. : *To conjure'*, conjurer; *to con'jure*, escamoter.

Nous allons tâcher, par quelques règles simples, de lever en grande partie cette difficulté, et de mettre ainsi les étrangers à même de reconnaître, parmi les syllabes, celles qui doivent être accentuées ou émises avec plus de force que les autres.

POSITION DE L'ACCÉNT DANS LES DISSYLLABES, OU MOTS DE DEUX SYLLABES.

Dans les mots de deux syllabes, les noms et les adjectifs ont généralement l'accent sur la première, tandis que les verbes, les adverbes et les prépositions le reçoivent sur la seconde (1).

EXEMPLES :

Noms et adjectifs.	*Verbes, adverbes et prépositions.*
Ac'cent.	To accen't.
A'ble.	perhaps'.
Ab'stract.	To abstract'.
Bloom'ing.	within'.
Con'tract.	To contract'.
Con'cert.	To concert'.
Com'pound.	To compound'.
Con'vict.	To convict'.
Con'duct.	To conduct'.
Cru'el.	behind'.
Dis'count.	To discount'.
Es'say.	To essay'.
Fer'ment.	To ferment'.
Fer'tile.	perchance'.
Grate'ful.	above'.
Hap'py.	before'.
Im'port.	To import'.
Naugh'ty.	among'.
Sil'ly.	below'.
Ten'der.	without'.

(1) Il faut remarquer que, dans la plupart des adverbes dérivés d'au-

Dans les mots composés de deux monosyllabes, ayant chacun une signification à soi, l'accent tombe sur le mot qui sert de qualificatif à l'autre; et comme en anglais on met le qualificatif devant le qualifié, ces dissyllabes suivent la règle générale, en prenant l'accent sur la première syllabe.

Ex. : *Boot'-jack, ink'stand, book'-case, pen'knife, hour'-glass, cork'screw, ship'wreck, house'-wife*, etc.

Les principales exceptions à la règle générale se trouvent dans les verbes terminés en *age*, etc., qui ont l'accent sur la première syllabe.

age.	To bandage,	to mortgage.
el.	To cancel,	to libel.
le (1).	To grumble,	to quibble.
ure.	To censure,	to venture.
ish.	To publish,	to relish.
er.	To shudder,	to render.
ow.	To follow,	to hollow.
our.	To labour,	to favour.
en.	To blacken,	to whiten.
et.	To quiet,	to buffet.
y.	To fancy,	to study.
ry.	To carry,	to marry.

Observation. Les verbes *to engage, to enrage, to assuage, to assure, to allure, to procure, to endure, to manure, to inure; to cashier, to endow, to allow, to avow, to devour, to curvet, to defy, to descry, to decry*, et ceux qui sont terminés en *oy*, suivent la règle générale en prenant l'accent sur la dernière syllabe.

RÈGLE II.

Les mots de deux syllabes qui sont formés en ajoutant, à un radical monosyllabe, une des terminaisons

---

tres mots, l'accent est sur la syllabe primitive, comme de *good, good'ly*, de *proud, proud'ly*, de *great, great'ly*. etc.

(1) Si la terminaison *le* est précédée d'une ou de plusieurs consonnes.

suivantes, ont l'accent sur la première syllabe, c'est-à-dire sur la racine.

EXEMPLES :

ness.	Great*ness*,	mad*ness* (1).
ly.	Good*ly*,	high*ly*.
ish.	Child*ish*,	fool*ish*.
hood.	Child*hood*,	man*hood*.
ful.	Play*ful*,	youth*ful*.
some.	Hand*some*,	lone*some*.
ing.	Lov*ing*,	sooth*ing*.
less.	Thought*less*,	hope*less*.
ment.	Tor*ment*,	pave*ment*.
es.	Rich*es*,	princ*es*.
ous.	Fam*ous*,	pi*ous*.
ive.	Capt*ive*,	nat*ive*.
ward.	Home*ward*,	for*ward*.
ism.	Bapt*ism*,	soph*ism*.
ist.	Bapt*ist*,	soph*ist*.

RÈGLE III.

Dans les mots de deux syllabes, l'accent est sur la première si elle est terminée par une voyelle.

Ex. : *Ba'ker, ca'per, du'el, fu'ry, li'on, po'et, ri'ot, sy'ren, etc.*

Une syllabe qui contient une diphthongue reçoit généralement l'accent.

Ex. : Coun'ty, beau'ty, rea'per, dear'ly, feign'ing, slaugh'ter, daugh'ter, etc.

RÈGLE IV.

Les noms et les adjectifs de deux syllabes terminés en *ade, ence, ent, ee* (2), *f, t* (3) ; et ceux qui sont composés d'un monosyllabe précédé de *mis, arch,* ou *un,* ont généralement l'accent sur la dernière syllabe.

(1) Lorsque la règle indique la position de l'accent, nous ne l'avons pas toujours mis sur la syllabe.
(2) Il faut en excepter *coffee*, qui a l'accent sur la première syllabe.
(3) Quand ils viennent des verbes terminés en VE, *relieve, believe, deceive*, etc.

EXEMPLES :

ade.	Ar*cade*,	crus*ade*,	casc*ade*.
ence.	Def*ence*,	pret*ence*,	off*ence*.
ent.	Cont*ent*,	cons*ent*,	desc*ent*.
ee.	Less*ee*,	degr*ee*,	decr*ee*.
f.	Belie*f*,	relie*f*,	behoo*f*.
t.	Decei*t*,	receip*t*,	concei*t*.
mis.	*Mis*take,	*mis*hap,	*mis*chance.
arch.	*Arch*duke,	*arch*priest,	*arch*fiend.
un.	*Un*kind,	*un*just,	*un*couth.

Sont exceptés les noms suivants en *ence*, qui ont l'accent sur la première syllabe.

Ab'sence, ca'dence, li'cence, pru'dence, cre'dence, de'cence, sci'ence, si'lence, se'quence, ten'dence.

RÈGLE V.

Les participes dissyllabes ont l'accent sur la même syllabe que les verbes d'où ils dérivent (1).

Ex. : *Besought', bereft', believ'd'*, dérivés de *to beseech, to bereave, to believe.*

Mais ceux qui sont formés en ajoutant une terminaison à un radical monosyllabe, conservent l'accent sur ce radical.

Ex. : *Cho'sen*, de *to choose; bid'den*, de *to bid; fly'ing*, de *to fly; sing'ing*, de *to sing; heat'ed*, de *to heat; fit'ted*, de *to fit*, etc.

RÈGLE VI.

POSITION DE L'ACCENT DANS LES COMPOSÉS.

Dans les mots dérivés, soit dissyllabes, soit polysyllabes, l'accent est ordinairement sur le radical.

Ex. : *To serve, service, servant, serviceable, servitude, service-*

(1) C'est une règle assez générale que la syllabe radicale porte l'accent.

Ex. : *Serv'ant, serv'ice*, ser'viceable, de *to serve*, servir. *Fol'ly, fool'ish, fool'ishness*, de *fool*.

ably. — *To tend, to pretend, pretension.* — *Light, to enlighten,* etc.

Il y a quelques noms et quelques adjectifs qui s'écrivent de la même manière, mais qui changent de signification en changeant la place de l'accent.

EXEMPLES :

Au'gust,	août.	*August',*	auguste.
Com'pact,	pacte.	*Compact',*	compacte.
Gallant',	galant.	*Gal'lant,*	brave.
Invalid',	invalide.	*Inval'id,*	sans valeur.
Levant',	le Levant.	*Lev'ant,*	de l'est.
Min'ute,	minute.	*Minu'te,*	minutieux.
Su'pine,	supin.	*Supi'ne,*	couché.

Quelques verbes aussi et quelques noms changent de signification selon la position de l'accent.

EXEMPLES :

To conjure', conjurer. *To con'jure,* escamoter, *Des'ert,* un désert. *Desert',* ce que l'on mérite. *Sin'ister,* insidieux. *Sinis'ter,* le côté gauche, *etc.*

EXCEPTIONS A LA RÈGLE GÉNÉRALE.

Liste des noms et des adjectifs de deux syllabes qui s'écartent de la règle générale, en recevant l'accent sur la dernière syllabe (1).

Abode.	Acute.	Alert.	Applause.
Abrupt.	Address.	Alive.	Approach.
Abstruse.	Adept.	Allay.	Array.
Absurd.	Adroit.	Alloy.	Arrear.
Abuse.	Advance.	Ally.	Arrest.
Abyss.	Advice.	Alone.	Assault.
Access.	Adult.	Amaze.	Assay.
Acclaim.	Affair.	Amends.	Assent.
Accord.	Affray.	Amount.	Assize.
Account.	Affront.	Annoy.	Attack.
Acerb.	Aghast.	Antique.	Attaint.

(1) La position de l'accent étant indiquée dans la règle, nous avons cru pouvoir nous dispenser de le mettre sur les syllabes.

Attempt,	Coquette,	Distrust,	Jejune,
Attire,	Correct,	Disuse,	Jocose,
Austere,	Corrupt,	Divan,	Macaw,
Avail ,	Cravat,	Divine,	Malign,
Averse,	Critique,	Divorce,	Mamma,
Awake‘	Debate‘	Domain,	Mankind,
Award	Debauch,	Duet,	Manure,
Bamboo,	Decay,	Eclipse,	Matross,
Bashaw ,	Decoy,	Effect‘	Minute,
Behest,	Decrease,	Effete,|	Morass,
Benign,	Decree,	Elate,	Morbose,
Bòhea,	Default‘	Elect,	Morose,
Bombast,	Defeat,	Embrace,	Neglect,
Bopeep,	Defect,	Employ,	Oblate,
Brazil.	Defunct,	Enough,	Oblique,
Brunette,	Degree,	Entail,	Obscene,
Buffet.	Delay,	Entire‘	Obscure,
Burcau.	Delight,	Erect,	Obtuse‘
Burlesque,	Demand,	Escape,	Occluse,
Cabal.	Demesne,	Eschcat,	Occult,
Cadet.	Demise,	Esquire,	Opaque,
Calash,	Demur,	Estate,	Ornate,
Canal.	Demure,	Esteem,	Ostent,
Canine.	Desert‘	Event,	Papa‘
Caprice.	Design,	Exact,	Parole,
Cardoon,	Desire,	Excess,	Permit,
Career.	Despair,	Exchange,	Perverse,
Caress.	Despite,	Excise,	Piquet‘
Carmine,	Dessert,	Exempt,	Pistole,
Carouse.	Detail‘	Expanse,	Police,
Cartouch	Device,	Expence,	Polite,
Cashier.	Devoid,	Expert‘	Poltron‘
Catarrh.	Devoir,	Exploit,	Precise,
Chicane.	Devout,	Express,	Presume,
Colure.	Discourse,	Extinct,	Pretext,
Command,	Discreet,	Extreme,	Profane‘
Commode,	Disdain,	Fascine,	Profound,
Compare.	Disease,	Fatigue,	Profuse,
Compeer.	Disgrace,	Forlorn‘	Prolix,
Complaint,	Disguise,	Gavot,	Propense,
Complete.	Disgust,	Gazette‘	Pursuit,
Compute.	Dislike,	Immense,	Quadrille,
Concern.	Dismay,	Impure,	Ragout,
Concise .	Dispatch,	Increase‘	Ratteen,
Condign.	Display,	Indign,	Rebound,
Conjunct .	Dispute,	Inept,	Rebuff,
Consent.	Dissent,	Inert,	Rebuke,
Constraint ,	Distate,	Infirm‘	Recal,
Contempt.,	Distinct,	Intense,	Recess,
Content.	Distress,	Intrigue,	Recluse,

Récourse.	Reprise.	Robust.	Supine.
Recruit.	Reproach.	Romance.	Supply.
Redoubt.	Repulse.	Rotund.	Support.
Redress.	Repute.	Rugose.	Suppose.
Reform.	Request.	Saline.	Supreme.
Regard.	Research.	Salute.	Surcease.
Regret.	Reserve.	Scalene.	Surcharge.
Relapse.	Resolve.	Secure.	Surmise.
Release.	Resort.	Sedan.	Surtout.
Remains.	Resource.	Sedate.	Surprise.
Remark.	Respect.	Select.	Tattoo.
Remiss.	Response.	Serene.	Terrine.
Remorse.	Restraint.	Severe.	Trepan.
Remote.	Result.	Shagreen.	Triform.
Renown.	Retort.	Sherbet.	Turmoil.
Repair.	Retreat.	Simar.	Vegete.
Repast.	Return.	Sincere.	Velure.
Repeal.	Revenge.	Spadille.	Venene.
Replete.	Reverse.	Spinnet.	Verbose.
Reply.	Revert.	Sublime.	Volute.
Report.	Review.	Subtense.	Uncouth.
Repose.	Revise.	Success.	Undue.
Repress.	Revolt.	Succinct.	
Reprieve.	Reward.	Superb.	

Liste de verbes dissyllabes qui s'écartent de la règle générale en recevant, comme les noms, l'accent sur la première syllabe.

To anchor.	**To bottom.**	**To clamour.**
— antic.	**— buffet.**	**— closet.**
— argue.	**— button.**	**— coffin.**
— audit.	**— buttress.**	**— collar.**
— augur.	**— cabbage.**	**— colour.**
— balance.	**— cabin.**	**— combat.**
— ballast.	**— cancel.**	**— comfort.**
— ballot.	**— canvass.**	**— comment.**
— bandy.	**— carol.**	**— compass.**
— banquet.	**— carpet.**	**— convoy.**
— bargain.	**— caution.**	**— covet.**
— beckon.	**— cavil.**	**— counsel.**
— beggar.	**— censure.**	**— credit.**
— bias.	**— centre.**	**— cuckold.**
— billet.	**— chamber.**	**— cudgel.**
— blossom.	**— channel.**	**— cully.**
— body.	**— cherup.**	**— cupboard.**
— bosom.	**— chisel.**	**— dally.**

To damage.
— deluge.
— destine.
— dictate.
— diet.
— discount.
— distance.
— drivel.
— echo.
— emblem.
— empty.
— envy.
— equal.
— exile.
— fancy.
— fashion.
— favour.
— feature.
— ferret.
— figure.
— fillet.
— fillip.
— forage.
— forfeit.
— forward.
— franchise.
— frolic.
— frustrate.
— gallop.
— gambol.
— gangrene.
— gesture.
— gibbet.
— gossip.
— habit.
— hackney.
— harbour.
— harness.
— havock.
— hazard.
— hector.
— herald.
— homage.
— hover.
— husband.
— image.
— incense.
— injure.
— instance.
— issue.

To junket.
— kennel.
— kernel.
— kidnap.
— labour.
— lackey.
— lacquer.
— lattice.
— lecture.
— lesson.
— level.
— libel.
— limit.
— manage.
— market.
— marshal.
— martyr.
— marvel.
— measure.
— merit.
— mildew.
— mimic.
— minute.
— model.
— mortgage.
— mortise.
— murmur.
— nonsuit.
— nurture.
— outlaw.
— outrage.
— padlock.
— pamphlet.
— parcel.
— pardon.
— parley.
— pattern.
— pencil.
— perjure.
— physic.
— picture.
— pillage.
— pillar.
— pilot.
— pirate.
— pity.
— pocket.
— poison.
— posset.
— practise.

To preface.
— profit.
— promise.
— prostrate.
— purchase.
— purport.
— purpose.
— quadrate.
— quarrel.
— quiet.
— rabbet.
— rally.
— ransack.
— ransom.
— ravage.
— ravel.
— raven.
— reason.
— reckon.
— refuge.
— relish.
— respite.
— revel.
— riot.
— rival.
— rivet.
— ruin.
— savage.
— scandal.
— season.
— second.
— sentence.
— silence.
— sojourn.
— solace.
— spirit.
— stomach.
— strumpet.
— succour.
— sully.
— summon.
— surfeit.
— tabour.
— tally.
— tenant.
— tincture.
— tinsel.
— torture.
— traffic.
— trammel.

To travel.	To vapour.	To wainscot.
— traverse.	— velvet.	— wanton.
— treasure.	— venture.	— warrant.
— trespass.	— vibrate.	— witness.
— triumph.	— visit.	— water.
— urine.	— volley.	— welcome.
— valance.	— vomit.	
— value.	— voyage.	

Observation importante.

Il est bon de faire observer que la liste des verbes offre moins d'exceptions que celle des noms.

On remarquera aussi que dans ces deux listes on trouve plusieurs mots déjà compris parmi ceux que nous avons classés d'après leurs terminaisons.

Position de l'accent dans les trissyllabes.

Règle VII.

Dans les mots de trois syllabes, l'accent conserve la position qu'il tenait dans les mots sur lesquels ils sont formés.

Exemples :

For'tunate, de *fortune; love'liness,* de *lovely; boun'tiful,* de *bounty; cap'tivate,* de *captive; fil'thiness,* de *filthy,* etc.

Règle VIII.

Les mots de trois syllabes ayant les terminaisons suivantes, ont l'accent sur l'antépénultième, c'est-à-dire la troisième à compter de la fin.

ous.	Specious.	precious.
al.	capital.	filial.
ion.	mention.	tension.
ce.	eloquence.	pertinence.
nt.	monument.	supplement.
te.	propagate.	appetite.
y.	victory.	alchymy.

re.	theatre.	heretofore.
le.	legible.	tangible.
ude.	gratitude.	solitude.
ogue.	catalogue.	epilogue.

Comme exception à cette règle, on trouvera quelques mots dérivés des dissyllabes ayant l'accent sur la dernière syllabe; dans ces mots l'accent conserve sa place.

EXEMPLES :

Conni'vance, de *to connive; acquaint'ance,* de *to acquaint; tradu'cer,* de *to traduce,* etc.

RÈGLE IX.

Dans les trissyllabes qui dans la seconde syllabe ont une voyelle devant deux consonnes, l'accent est sur la deuxième syllabe,

EXEMPLES :

Incum'bent, promul'gate, propel'lent, disci'ple, quadru'ple, etc.

Les trissyllabes qui ont une diphthongue au milieu, ou une voyelle suivie de deux consonnes, ont aussi l'accent sur la seconde syllabe.

EXEMPLES :

Remain'der, endea'vour, domes'tic, exter'nal, abun'dant, enor'mous, etc.

Les trissyllabes terminés en *ator* ont l'accent sur la deuxième syllabe.

EXEMPLES :

Crea'tor, specta'tor, cura'tor, dicta'tor, etc.

Sont exceptés les mots *or'ator, sen'ator, bar'rator.*

RÈGLE X.

PRÉPOSITIONS INSÉPARABLES.

Dans les mots de trois syllabes, l'accent se trouve rarement sur la dernière, si nous en exceptons les mots qui commencent par une préposition de deux syllabes.

EXEMPLES :

contra.	Contradict,	**contravene.**
inter.	Interfere,	**intervene.**
circum.	Circumscribe,	**circumvent.**
super.	Supersede,	**superscribe.**
over.	Overtake,	**overcome.**
under.	Understand,	**undergo.**
upper.	Upperhand,	**upperside.**

Ceux qui commencent par deux prépositions monosyllabes ont aussi l'accent sur la dernière syllabe.

EXEMPLES :

Condescend, correspond, disinter, incorrupt, reproduce, reconcile, etc.

OBSERVATION. On ne manquera pas de s'apercevoir que dans ces mots, et dans la plupart des mots polysyllabes, l'accent se place, d'après la règle générale, sur la syllabe radicale, comme dans les mots *sen'sible, sen'sitive, sen'sitiveness, sen'sibility, insen'sible*, etc., du mot radical *sense*, sens.

POSITION DE L'ACCENT DANS LES POLYSYLLABES OU MOTS DE PLUSIEURS SYLLABES.

RÈGLE I.

Dans les mots polysyllabes, l'accent est généralement sur l'antépénultième, c'est-à-dire la troisième à partir de la fin.

EXEMPLES :

Benev'olent, elab'orate, contin'ual, inter'rogate, futu'rity, deform'ity, illegal'ity, soli'citous, ceremo'nious, etc.

RÈGLE II.

POSITION DE L'ACCENT D'APRÈS LA TERMINAISON.

Presque tous les mots ayant les terminaisons suivantes ont l'accent sur la syllabe qui précède immédiatement la terminaison.

EXEMPLES :

ian.	Musi'cian,	physi'cian.
ion.	Condi'tion,	continua'tion.
ious.	Harmo'nious,	abste'mious.
eous.	Advanta'geous.	outra'geous.
ic.	Pathet'ic,	ellip'tic.
ia.	Rega'lia,	ambro'sia.
ical.	Poet'ical,	sympathet'ical.
ety.	Sobri'ety,	rick'ety.
ity.	Avid'ity,	solem'nity.
ify.	Ver'ify,	mort'ify.
arous.	Bar'barous,	ovip'arous.
erous.	Pestif'erous,	pon'derous.
orous.	Indec'orous,	ran'corous.
uous.	Super'fluous,	mellif'luous.

Sont exceptés les mots suivants en *ic* : Ar'senic, chol'eric, tur'meric, rhet'oric, bish'opric, lu'natic, arith'metic, splen'etic, her'etic, et pol'itic, qui ont l'accent sur l'antépénultième.

On peut aussi comprendre dans la même règle les mots venant du grec et terminés en

logy.	Geology,	philology.
loquy.	Ventriloquy,	soliloquy.
graphy.	Geography,	stenography.
sophy.	Philosophy,	anthroposophy.
cracy.	Democracy,	aristocracy.
gony.	Cosmogony,	hexagony.
phony.	Symphony,	euphony.
machy.	Logomachy,	naumachy.
nomy.	Astronomy,	physiognomy.
tomy.	Phlebotomy,	anatomy.
pathy.	Sympathy,	antipathy.
strophe.	Catastrophe,	apostrophe.
meter.	Barometer,	thermometer.
gonal.	Diagonal,	octagonal.

RÈGLE III.

Les polysyllabes qui sont terminés en *mony*, ont l'accent sur la quatrième syllabe à partir de la fin.

EXEMPLES :

Al'imony, ac'rimony, mat'rimony, par'simony, cer'emony, etc.

Nous avons dit que dans les mots formés sur d'autres mots, l'accent est généralement sur la syllabe radicale; cependant, lorsque deux consonnes se rencontrent au milieu d'un mot, elles attirent l'accent vers elles.

EXEMPLES :

Sup'plement, supplement'ary, com'pliment, compliment'ary, tu'mult, tumult'uous, to sat'isfy, satisfac'tory, sen'timent, sentiment'ally, etc.

POSITION DE L'ACCENT DANS LES MOTS TERMINÉS EN *able* ET *ible*.

Dans la classe nombreuse des mots terminés en *able* et en *ible*, l'accent, d'après les règles déjà données, demeure sur la racine.

EXEMPLES :

Rea'sonable, de *rea'son; an'swerable,* de *an'swer; consid'erable,* de *consider; for'cible,* de *force; expres'sible,* de *express; exhaust'ible,* de *to exhaust,* etc.

Dans les mots de quatre, de cinq et de six syllabes, on trouve souvent deux accents; dans ceux de quatre, les accents se trouvent, l'un sur la première et l'autre sur la troisième.

EXEMPLES :

Com'prehen'sive. Con'tribu'tive. Interference. Hymeneal. Academic. Absolutely. Oriental. Circumjacent.

Justifiable. Indicatory. Obligatory. Indisputable. Academical. Anniversary. Confraternity. Hospitality. Etc.

Arithmetically. Incommunicable. Indefatigable. Instantaneously. Geographically. Theologically. Etc.

DU PRINCIPE RADICAL, DU PRINCIPE DE TERMINAISON, DU PRINCIPE DISTINCTIF.

D'après ce que nous venons de dire, on s'apercevra que la position de l'accent dépend de trois principes, qu'on peut appeler le principe radical, le principe de terminaison et le principe distinctif.

Le principe radical domine dans les mots qui nous viennent de l'anglo-saxon (*Voyez* pages 383 à 385).

Le principe de terminaison l'emporte dans ceux qui viennent des langues savantes (*Voyez* pages 390 et 393).

Le principe distinctif décide de la place de l'accent, de manière à distinguer les noms, etc., des autres parties du discours (*Voyez* pages 12 et suiv.).

DE LA PRONONCIATION DES DIPHTHONGUES.

LISTE DES DIPHTHONGUES USITÉES EN ANGLAIS AVEC LEUR PRONONCIATION.

DIPHTHONGUES.	PRONONCIATION.	EXEMPLES.
æ,	i long,	Cæsar,
*ai**,	ai de aimer,	Gain,
ao,	*idem.*	Gaol,
*au**,	point de son corres-	Audience,
aw,	pondant,	Paw,
ay,	ai de aimer,	Say‘
*ea**,	i long‘	Bean,
ee,	*idem.*	Green,
*ei**,	ai de aimer,	Deign,
*eo**,	i long,	People,
eu,	iou,	Feud,
ew,	*idem.*	New,
ey,	ai de aimer,	Obey,
ie,	i long,	Mien,
oa,	o long,	Boat,
œ,	i bref‘	OEconomy,
oi,	point de son correspondant‘	Noise,
*oo**,	ou,	Soon,
*ou**,	point de son corres-	Cloud,
*ow**,	pondant,	Crowd,
oy,		Joy,
ua,	oué,	Quake,
*ue**,	oué bref,	Bequest,
*ui**,	oui‘	Quit,
uo,	ouô‘	Quote,
uy,	oui,	Obloquy‘
eau,	eau,	Bureau,
ieu,	iou,	Adieu,
iew,	*idem.*	Review,
aye,	é,	Aye,

N. B. Celles qui sont marquées d'un astérisque sont sujettes à des variations, nous en parlerons tout à l'heure.

Comme nous venons de le dire, les diphthongues *ai*, *ao*, *ea*, *ei*, *eo*, *ey*, *ie*, *oo*, *ou*, *ow*, *ue*, *ui*, *uo* et *uy*, sont sujettes à des variations. En voici des exemples.

AI.

Les variations de cette diphthongue se trouvent dans les mots suivants :

Said (1),	prononcez :	sed.
Plaid,		plad.
Raillery,		rélleri.
Again,		aghène.

AO.

Cette diphthongue ne se trouve que dans le mot *gaol*, qui s'écrit aussi *jail*.

AU.

Le son le plus général de cette diphthongue ressemble à celui de *â*.

Ex. : *Caught, daughter, slaughter, laurel, vaunt, sausage*, etc.

Lorsque *au* est suivi d'une *n*, accompagnée d'une autre consonne, il a le son de l'*a* français dans le mot *patte*.

Ex. : *Aunt, jaunt, haunch, launch, laundress.*

Il a le même son dans les mots *laugh* et *draught*.

AW.

Aw a le même son en général que *au;* il n'y a pas d'irrégularité.

(1) Prétérit et participe de *to say*, dire.

EA.

Ea se prononce généralement comme *i* en français.

Ex. : *Increase, bead, beast, speak, eat,* etc.

Dans les mots suivants, *ea* se prononce comme *e* bref dans le mot *belle*.

Head, breast, already, bedstead, bread, breadth, breath, breakfast, cleanly, cleanse, dead, deadly, deaf, dearth (1), *death, earl, early, earn, earth, endeavour, feather, health, heard, hearse, heaven, heavy, jealous, lead, learn, leather, leaven, meadow, meant, measure, pearl, peasant, pheasant, pleasant, pleasure, read* (passé de *to read*), *stead, steady, ready, realm, rehearse, search, seamstress, spread, sweat, thread, threat, tread, treasure, wealth, weapon, weather, zealot, zealous.*

Ea, dans les mots suivants, est prononcé comme *ai* dans le mot *faire.*

Bear, bearer, forbear, swear, forswear, pear, tear, wear.

Dans le mot *great* et ses dérivés, *ea* se prononce comme *è* en français; il a le même son dans les mots *break* et *steak.*

Dans *heart, hearth* et *hearken, ea* se prononce comme *a* en français.

Ea, dans les mots *vengeance, serjeant* et *pageant,* a à peu près le son du premier *e* dans le mot *premier.*

Dans les mots qui suivent, *ea* n'est pas diphthongue, les deux voyelles sont prononcées chacune séparément. *Create, creator, creation, beatitude, theatre, genealogy.*

EAU.

Eau ne varie que dans *beauty* et ses composés où il a le son *iou.*

---

(1) Devant une *r* la diphthongue *ea* est un peu plus ouverte, comme *eu* dans *bonheur.*

EI.

Nous avons vu que cette diphthongue se prononce ordinairement comme *ai* dans le mot *aimer*.

Elle se prononce comme *i* français dans les mots *ceil, ceiling, conceit, conceive, deceit, deceive, receipt, receive, perceive, either, neither, leisure*.

Ei se prononce à peu près comme *aï* en français, dans les mots *height, heighten, sleight*.

Dans les mots suivants, l'*ei*, n'étant pas sous l'accent, a le son de l'*i* bref. *Foreign, foreigner, sovereign, sovereignty, counterfeit, surfeit, forfeit, forfeiture*.

EO.

Cette diphthongue n'est pas beaucoup usitée, mais la prononciation en est très-irrégulière.

Dans les mots suivants, elle se prononce comme *i* en français : *people, feoff* et *enfeoff*.

Elle a le son de l'*e* bref dans *feoffee, feoffer, feoffment, enfeoffment, leopard, jeopardy*.

Dans les mots suivants, l'*eo* a le son de *iou : feod, feodal, feodatory* (1).

Dans la terminaison *geon*, l'*eo* a le son de l'*o* dans le mot français *mode*.

Ex. : *Gudgeon, bludgeon, dungeon, surgeon*, etc.

Dans *yeoman* et *yeomanry*, l'*eo* se prononce comme *o*, et dans le mot *galleon*, il se prononce comme *ou*.

EY.

Lorsque cette diphthongue se trouve dans la syllabe accentuée, elle a le son de l'*ai* dans *aimer*.

Ex. : *Convey, survey, obey, they*, etc.

(1) Ces mots s'écrivent très-souvent *feud, feudal, feudatory*.

Mais dans les syllabes non accentuées, *ey* se prononce comme *i*.

Ex. : *Galley, alley, valley, abbey, money, medley, honey, monkey, barley, attorney*, etc.

IA.

Dans les mots *carriage, marriage, parliament* et *miniature*, l'*ia* se prononce comme *i*.

IE.

Cette diphthongue se prononce ordinairement comme l'*i* français.

Finale, elle a le son de *aï*.

Ex. : *Die, lie, tie, hie, pie, vie.*

Au pluriel des substantifs qui se terminent au singulier en *y*, la diphthongue *ie* se prononce comme *aï*, si toutefois l'*y* a le même son dans la terminaison du singulier, c'est-à-dire quand l'*y* est sous l'accent.

Ex. : *Flies, cries, allies*, etc.

Mais si l'*y* n'est pas sous l'accent dans le mot au singulier, l'*ie* du pluriel se prononce comme l'*i* en français.

Ex. : *Dignities, companies, furies.*

Les mêmes règles se rapportent aux troisièmes personnes du singulier au présent de l'indicatif, à toutes les personnes au prétérit et à l'imparfait, comme aux participes passés des verbes dont l'infinitif est terminé par un *y*.

Ex. : *He supplies, he cries, he supplied, he cried, he has supplied, he has cried, you supplied, we cried. — He carries, he carried, we have carried*, etc. (1).

---

(1) N'oubliez pas que dans ces derniers mots l'accent n'étant pas sur la diphthongue, elle a le son de l'*i*.

Ie, dans les terminaisons non accentuées, se prononce comme *i*.

Ex. : *Crosier, grazier, brazier, glazier*, etc.

IO.

Dans la classe nombreuse des mots terminés en *ion*, cette diphthongue se prononce à peu près comme *u* dans le mot français *un*.

Mais, quand cette terminaison est précédée de toute autre consonne que *s* ou *t*, les deux voyelles sont entendues séparément comme *ieu* dans le mot français *pieux*.

OO.

Le son ordinaire de cette diphthongue est celui de *ou* en français. Dans les mots suivants elle a le même son, mais très-bref.

Ex. : *Wood, good, hood, stood, book, foot, wool.*

Dans les mots *blood* et *flood*, *oo* se prononce comme *o* dans *globe* en français.

Dans *door* et *floor*, *oo* a le son de *ô* en français.

OU.

Cette diphthongue est une des plus irrégulières, comme on le verra.

Le son le plus ordinaire de l'*ou* ressemble aux sons combinés de l'*a* et de l'*ou* (en français) rapidement prononcés.

Ex. : *Bound, found, cloud, count, ground, shout, about, bough, pronounce*, etc.

Dans les mots suivants, l'*ou* a le son de l'*o* dans le français *mode*. *Journey, journal, adjourn, country, cousin, couple, double, trouble, courage, flourish, nour-*

ish, *enough*, *rough*, *tough*, *scourge*, *touch*, *young*, etc.

Ou se prononce de même dans les terminaisons *our* et *ous*, et dans presque tous les mots où cette diphthongue ne se trouve pas sous l'accent.

Ex. : *Honour*, *favour*, *famous*, *vapour*, *generous*, *luminous*, etc.

Le troisième son de l'*ou* est semblable à celui de l'*ou* en français. Il se trouve dans les mots suivants :

Ex. : *Croup*, *group*, *soup*, *cartouche*, *you*, *through*, *uncouth*, *ragout*; et quelques autres dérivés du français.

Le quatrième son de l'*ou* ressemble à celui de l'*o* dans le mot français *rôle*.

Ex. : *Though*, *court*, *gourd*, *course*, *source*, *dough*, *mould*, *moult*, *mourn*, *shoulder*, *smoulder*, *poultry*, *borough*, *thorough*, *furlough*, *fourteen*.

Le cinquième son de cette diphthongue est semblable à celui de l'*a* ouvert.

Ex. : *Bought*, *sought*, *ought*, *fought*, *nought*, *thought*, *wrought*.

On remarquera que c'est devant *ght* que *ou* prend ce dernier son.

OW.

Le premier son de cette diphthongue ressemble à ceux de *a* ouvert joint à *ou*. Cette prononciation se trouve dans les mots : *how*, *cow*, *bow*, *mow* (1), *brow*, *brown*, *browse*, *plow*, *vow*, *allow*, *endow*, *down*, *clown*, *frown*, *town*, *crown*, *drown*, *gown*, *renown*, *dowager*, *dowdy*, *dower*, *dowry*, *dowlas*, *drowsy*, *flower*, *bower*, *lower*, *power*, *powder*, *prowess*, *prowl*, *owl*, *vowel*, *towel*, *bower*, *rowel*, *cowl*, *scowl*, *crowd*, *shower*, *tower*, *sow*.

Dans les mots suivants, *ow* a le son de *o* long français :

Blow, *slow*, *crow*, *flow*, *glow*, *bow*, *know*, *low*, *to*

---

(1) *Bow*, un salut. *Mow*, meule de foin.

mow, row, show, sow, strow, snow, trow, below, bestow, owe, own, owner, flown, grown, growth, known, sown, throw, thrown.

Dans les dissyllabes terminés en *ow* non accentué, la diphthongue se prononce comme o.

Ex. : *Arrow, farrow, marrow, borrow, sorrow, fellow, mellow, willow, hollow, meadow, narrow, follow,* etc.

OY.

Il n'existe pas en français de son semblable à celui de *oy* en anglais. Le son le plus rapproché se trouve dans le mot *oie*, en y ajoutant un *i*.

Ex. : *Boy, joy, cloy, destroy, coy, alloy, toy,* etc.

UE.

Ue final se prononce *iou*, excepté dans les mots où il est précédé d'une *r*, car alors il a le son *ou*.

Ex. : *Clue, glue, due, blue, hue, flue, sue, ensue, imbue, pursue, subdue, argue, residue, avenue, revenue, continue, retinue, statue, issue, tissue, virtue, value, ague.*
Rue, true, accrue, imbrue, construe, etc.

L'*u* se perd et l'*e* se prononce comme *e* dans le mot français *geste*, dans les mots *guess, guest* et *guerdon*.

Dans les mots suivants, *ue* est muet : *antique, critique, oblique, league, teague, colleague, plague, vague, fatigue, intrigue, harangue, tongue, disembogue, rogue, prologue, dialogue, prorogue, brogue, vogue.*

On s'apercevra que c'est principalement dans les terminaisons *que* et *gue*, que *ue* est muet.

UI.

Ui, dans les terminaisons *quire* et *quite*, se prononce *ouaï*.

Ex. : *Esquire, require, enquire, quire; quite, requite.*

Dans les mots suivants, *ui* a le son de *oui* rapidement prononcé : *Languid, languish, distinguish, extinguish, relinquish, vanquish, linguist, penguin, pursuivant, guiacum, sanguine, cuirass.*

I est muet et *u* a le son de *iou* dans *suit, pursuit* et leurs dérivés, comme aussi dans *sluice, juice.*

Quand *ui* est précédé d'une *r, i* est muet et *u* prend le son de *ou.*

Ex. : *Bruise, bruiser, cruise, cruiser, fruit, recruit.*

U se perd et *i* a le son de *aï* dans *disguise, guide, guile, beguile.* Dans *guild, build, guilt, guilty, guiltless, guinea* et *guitar, u* se perd aussi; mais *i* prend le son de *i* bref français.

Les mots *biscuit* et *circuit* sont assujettis à la même règle.

UO.

Uo est toujours précédé de *q ;* dans cette combinaison *u* prend le son de *ou* et *o* conserve le son naturel.

Ex. : *Quote, quotation, quotient, quotidian, quorum, quoth,* etc.

UY.

Quand cette diphthongue est précédée d'un *q,* elle se prononce comme *oui* en français ; mais après toute autre consonne, *u* est muet, et *y* a le son de *i* français.

Ex. : *Obloquy, soliloquy, colloquy ; plaguy, roguy.*

Il faut en excepter le mot *buy* où l'*uy* se prononce *aï.*

UOY.

Cette combinaison ne se trouve que dans le mot *buoy* qui se prononce généralement comme le mot *boy,* garçon; la prononciation correcte est cependant *bouoï,* l'*o* très-ouvert.

OBSERVATIONS ADDITIONNELLES SUR LES TERMINAISONS.
(*Voyez* Grammaire, page 50.)

Nous avons dit, à la page 50 de la Grammaire, que la terminaison *er* ou *or* indique l'agence ou un agent. Cette désinence est commune, non-seulement aux idiomes germaniques et gothiques, mais aussi au persan.

Dans cette langue il est des noms, et surtout ceux d'agents, d'ouvriers et d'artistes, formés en ajoutant à un verbe à l'impératif ou à un nom le mot *g'er,* ou *k'er,* ou *k'ar,* qui signifie *faiseur;* ces mots sont les racines de *g'erden* ou *k'erden,* faire. On n'ajoute souvent que la terminaison *er,* abréviation de *g'er* ou *k'er.* Ces terminaisons, qui indiquent agence, se trouvent dans plusieurs langues. Le verbe *agere,* en latin, semble y avoir du rapport.

Pour ceux qui voudraient étudier plus en détail la formation des mots et l'identité des langues, nous recommanderions l'*Asia polyglotta* de Klaproth; les *Tableaux synoptiques* de Le Pileur; le *Mithridate,* d'Adelung; *Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde,* par Eichoff (1); *Essai sur les langues septentrionales,* par Pougens. Nous n'avons pas manqué de les mettre à contribution.

OBSERVATIONS SUPPLÉMENTAIRES SUR *il faut.* (*Voyez* la Grammaire, pages 101 et 273.

Les étrangers sont naturellement portés à traduire *il faut que je, il faut que tu,* etc., par le mot à mot *it must that I, it must that thou,* etc.; il ne manque en effet à cette traduction que le verbe *to be,* pour rendre la locution parfaitement intelligible, et même en bon anglais.

---

(1) Cet ouvrage remarquable de M. Eichoff lui a valu une médaille d'or.

Exemples :

Il faut que je,	*it must* be *that I.*
Il faut que tu,	*it must* be *that thou.*
Il faut qu'il,	*it must* be *that he.*
Il faut que nous,	*it must* be *that we.*
Il faut que vous,	*it must* be *that you.*
Il faut qu'ils,	*it must* be *that they.*

Cette construction, quoiqu'elle ne soit guère usitée en anglais, servira comme preuve de l'analogie qui existe entre les langues, et démontrera qu'on pourrait, par le moyen de l'analyse, quelquefois en y suppléant, quelquefois en y retranchant des mots, réduire les gallicismes, les anglicismes, etc., à de simples expressions, et en trouver réciproquement les équivalents dans chacune des langues.

Une expression qui est d'un usage très-fréquent en anglais, a beaucoup d'analogie avec *il faut que* en français; c'est *It must be so,* littéralement : cela doit être ainsi, il faut que cela soit ainsi.

" *It must be so* — Plato, thou reasonest well —
" Else whence this pleasing hope?... "

Addison.

Il faut qu'il en soit comme cela.—Platon, tu raisonnes bien.— Autrement d'où vient ce doux espoir?...

On se sert de cette expression pour annoncer la conviction intime qu'on a de l'existence de quelque chose.

DIFFÉRENCE ENTRE FAILLIR ET FALLOIR.

FAILLIR.

Il faut se garder de confondre le verbe unipersonnel *falloir,* être de nécessité, de devoir, d'obligation, etc., avec le verbe *faillir,* qui signifie faire quelque chose contre son devoir, contre les lois, errer, se tromper, manquer, finir, etc.

Falloir, comme nous l'avons vu, se traduit par *must,* etc., tandis que *faillir* se rend, selon l'acception,

par *to fail, to do amiss, to miss, to err, to mistake, to faint, to end, to become extinct*, etc., etc.

Manière de rendre le verbe FAILLIR.

Avant de traduire des expressions où se trouve le verbe *faillir*, il faudra savoir dans quelle acception ce verbe est employé. Cela étant connu, on trouvera sans difficulté une expression équivalente en anglais.

Exemples de FAILLIR, dans le sens de *faire quelque chose contre son devoir, errer*, etc.

Il est dans notre nature de faillir, *it is in our nature to err*; ou mieux encore, *to err is human*. Elle n'aurait pas failli s'il ne l'avait pas abandonnée, *she would not have transgressed had he not abandoned her*.

Exemples de FAILLIR dans le sens de *se tromper*.

Cet historien a failli dans plus d'un endroit, *that historian is at fault in more than one place*. Les plus savants sont sujets à faillir, *the most erudite are subject to error*.

Exemples de FAILLIR dans l'acception de *manquer, finir*, etc.

La mémoire me faut (peu usité), *my memory fails me*. La branche des Tudors a failli dans la personne d'Élisabeth, *the branch of the Tudors became extinct in the person of Elizabeth*. Le cœur lui faut (peu usité), *his heart fails him*.

Exemples de FAILLIR dans l'acception d'*être sur le point de, être près de*.

J'ai failli tomber dans la rivière, *I was near falling into the river*. Il a failli mourir il y a quelques jours, *he was near dying*, ou *like to die, some days ago*.

Exemples de FAILLIR dans le sens de *faire faillite.*

Mon banquier a failli, *my banker has failed.* Les biens d'un failli, *the goods of a bankrupt,* etc.

DU PLURIEL DANS LES NOMS PROPRES DE PERSONNES.

Les noms propres se mettent au pluriel en anglais lorsqu'on parle d'une dynastie, d'une race, d'une famille, etc.

Ex. : *The twelve Cæsars,* les douze Césars. *The four Stuarts,* les quatre Stuarts. *The Henrys,* les Henri. *The Georges,* les Georges. *The Guises,* les Guises. *The Howards,* les Howards.

"What can ennoble fools, or knaves, or cowards?
Alas! not all the blood of all the *Howards.*"

BYRON.

Si le nom propre des personnes est précédé de *Miss,* mademoiselle, il est plus correct de mettre celui-ci au pluriel et de laisser le nom de famille au singulier, surtout lorsque les demoiselles sont sœurs ou cousines.

Ex. : *The two Misses Peel,* les deux demoiselles Peel. *We have invited the Misses Seymour,* nous avons invité les demoiselles Seymour, c'est-à-dire les deux demoiselles nommées *Peel,* les demoiselles nommées *Seymour,* etc.

On pourrait citer sans doute des exemples où le nom de famille est mis au pluriel, tandis que le mot *Miss* est resté au singulier, et d'autres où tous les deux sont mis au pluriel. Nous pensons qu'il est plus logique de ne donner le signe du pluriel qu'au mot *Miss,* surtout lorsque les demoiselles sont proches parentes.

En adressant une lettre à un établissement conduit par deux demoiselles de différents noms, il est de rigueur de mettre le mot *Miss* au pluriel.

Ex. : *To Misses Field and Brockbank,* aux demoiselles Field et Brockbank.

Le pluriel de *Mr.,* monsieur, est *Messieurs,* qui s'écrit en abrégé *Messrs.*

Ex. : *To Messrs. Longman, Hurst and C^{o}, Booksellers, Paternoster-row.*

Observation sur le pronom relatif *Which.*

On a vu (Grammaire, p. 71) que le relatif *which* ne s'emploie guère en parlant des personnes, excepté dans les interrogations; mais dans des expressions telles que les suivantes, il faut employer ce pronom, bien qu'il ne s'agisse pas d'interroger.

Ex. : *He did not tell me to* which *of the gentlemen I should apply,* il ne m'a pas dit auquel des messieurs je devais m'adresser. *I guess* which *of the ladies you allude to,* je devine à laquelle des dames vous faites allusion. *It would be difficult to say* which *of the two is the elder,* il serait difficile de dire lequel des deux est l'aîné, etc.

Observations additionnelles sur la place des adjectifs par rapport aux noms qu'ils qualifient. (*Voyez* Grammaire, p. 222.)

Un substantif s'emploie souvent adjectivement pour qualifier un autre substantif, et dans ce cas il faut placer le mot qualificatif avant le mot qu'il qualifie; autrement on s'exposerait à faire des contre-sens, comme on peut remarquer dans les exemples suivants, où, en faisant l'inversion des deux mots, on change la signification de l'expression.

Exemples :

A chesnut horse.	Un cheval châtain.
A horse-chesnut.	Un marron d'Inde.
A boot-jack.	Un tire-botte.
A jack-boot.	Une botte à l'écuyère.
A horse draught.	Une potion ou un looch pour un cheval.
A draught horse.	Un cheval de trait.
A house dog.	Un chien de garde.
A dog house.	Un chenil.
A black shoe.	Un soulier noir.
A shoe black.	Un décrotteur.

A pistol holster.	Un fourreau de pistolet.
A holster pistol.	Un pistolet d'arçon.
An eye glass.	Un lorgnon.
A glass eye.	Un œil artificiel.
A flower garden.	Un jardin fleuriste.
A garden flower.	Une fleur de jardin.
A race horse.	Un cheval de course.
A horse race.	Une course de chevaux.
Fire wood.	Bois à brûler.
A wood fire.	Un feu de bois.

Nous avons dit, à la page 221 de la Grammaire, que les participes présents employés adjectivement se placent avant les noms qu'ils qualifient. Il est très-important que l'on fasse attention à cette règle, puisque, en mettant ces participes après les noms, on change entièrement le sens; le participe alors perd sa qualité d'adjectif pour reprendre celle de verbe, comme on verra dans les exemples suivants.

Participes présents employés adjectivement.

Ex. : *A crying child,* un enfant qui pleure toujours. *A running horse,* un cheval de course. *A fighting man,* un boxeur, un bretteur. *Roasting beef,* du bœuf pour rôtir. *A sailing vessel,* un vaisseau à voiles. *A striking clock,* une pendule à sonnerie, etc.

Participes présents employés comme tels.

Ex. : *A child crying,* un enfant en larmes. *A horse running,* un cheval qui court. *A man fighting,* un homme qui se bat. *Beef roasting,* du bœuf qui rôtit. *A vessel sailing,* un vaisseau qui fait voile, qui marche. *A clock striking,* une pendule qui sonne.

Observations additionnelles sur la manière de former le futur des verbes.

Nous avons fait remarquer (Grammaire, page 123) l'analogie entre l'anglais et le persan. Cette analogie est si frappante, que nous n'avons pu nous empêcher de la reproduire un peu plus en détail.

Le futur en langue persane se forme de la manière suivante, à l'aide du verbe *chahem,* qui se conjugue comme les autres verbes. Il est composé de *chah,* racine de *chasten,* vouloir, et des diverses personnes du verbe *être.*

EXEMPLE :

Chahem bud.	Je serai ou je veux être.
Chahi bud.	Tu seras ou tu veux être.
Chahed bud.	Il sera ou il veut être.
Chahim bud.	Nous serons ou nous voulons être.
Chahid bud.	Vous serez ou vous voulez être.
Chahend bud.	Ils seront ou ils veulent être.

On remarquera que le verbe *bud* (*buden*) ne varie pas ; les variations qu'éprouve *chah* indiquent les pronoms des différentes personnes. En anglais aussi le verbe principal reste invariable au futur, c'est l'auxiliaire qui reçoit les désinences.

L'analogie se trouve aussi dans le futur composé, qui se forme, comme chez nous, avec le premier futur et le participe passé. (*Voyez* Le Pileur, *Tableaux synoptiques.*)

OBSERVATIONS ADDITIONNELLES SUR LES VERBES IRRÉGULIERS.

CLASSIFICATION PAR ANALOGIE.

Pour offrir aux élèves et surtout aux commençants un moyen de trouver facilement les passés de nos verbes irréguliers, nous les avons, dans la Grammaire, compris tous dans une seule liste, au lieu de les présenter séparément dans plusieurs classes.

Nous allons maintenant montrer le rapport qui existe entre plusieurs de ces verbes, de sorte que les terminaisons de quelques-uns serviront de modèle pour tous ceux qui ont été formés d'après les mêmes principes.

PREMIER MODÈLE.

Les verbes irréguliers terminés à l'infinitif par *ind* forment leurs passés en changeant *i* en *ou*.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bind,	*bound,*	*bound.*
To find,	*found,*	*found.*
To grind,	*ground,*	*ground.*
To wind,	*wound,*	*wound.*

DEUXIÈME MODÈLE.

Ceux qui se terminent à l'infinitif par *rive* changent *i* en *o* à l'imparfait, et prennent une *n* finale au participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To drive,	*drove,*	*driven.*
To rive,	{ *rived* (1), *rove,* }	*riven.*
To shrive,	*shrove,*	*shriven.*
To strive,	*strove,*	*striven.*
To thrive,	*throve,*	*thriven.*

TROISIÈME MODÈLE.

Ceux qui à l'infinitif se terminent en *ing, ink* ou *im* forment l'imparfait en changeant l'*i* en *a*, et le participe en le changeant en *u*.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To cling,	*clang,*	*clung.*
To drink,	*drank,*	*drunk.*

(1) La forme régulière de l'imparfait de ce verbe est la plus usitée.

To fling,	*flung* (1),	*flung.*
To ring,	*rang,*	*rung.*
To shrink,	*shrank,*	*shrunk.*
To sing,	*sang,*	*sung.*
To sink,	*sank,*	*sunk.*
To sling,	*slang,*	*slung.*
To slink,	*slunk* (1),	*slunk.*
To spring,	*sprang,*	*sprung.*
To sting,	*stung* (1),	*stung.*
To stink,	*stank,*	*stunk.*
To swim,	*swam,*	*swum.*
To swing,	*swang,*	*swung,*
To wring,	*wrung* (1),	*wrung.*

N. B. Il faut en excepter les verbes *to bring* et *to think,* qui font *brought* et *thought* à l'imparfait et au participe.

QUATRIÈME MODÈLE.

Ceux qui sont terminés à l'infinitif en *end* changent le *d* final en *t* à l'imparfait et au participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bend,	*bent,*	*bent.*
To lend,	*lent,*	*lent.*
To rend,	*rent,*	*rent.*
To send,	*sent,*	*sent.*
To spend,	*spent,*	*spent.*
To wend,	{ *wended,* *went,* }	*wended.*

Ce dernier est peu usité aujourd'hui, si ce n'est dans la poésie. Nous l'avons mis dans cette catégorie pour montrer son rapport avec les passés du verbe *to go.* Ce verbe est commun à toutes les langues septentrionales, dans le sens de *tourner, revenir, aller, diriger,* etc. (2). Dans l'ancien gothique *wandgan,* anglo-saxon *wendan,* allemand *wenden,* danois *vende,* islandais *vendan,* flamand *vinden.*

(1) On remarquera qu'il y en a quatre qui prennent un *u* à l'imparfait comme au participe.

(2) Les verbes *to wind* et *to wander* paraissent être de la même source.

CINQUIÈME MODÈLE.

Ceux qui se terminent à l'infinitif par *ear* changent *ear* en *ore* à l'imparfait, et en *orn* au participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bear,	*bore,*	*born.*
To bear,	*bore,*	*borne* (1).
To shear,	{ *sheared,* *shore* (2), }	*shorn.*
To swear,	*swore,*	*sworn.*
To tear,	*tore,*	*torn.*
To wear,	*wore,*	*worn.*

Nous n'y avons pas mis le verbe *to hear;* il n'est irrégulier que par l'ellipse de l'*e* de la terminaison régulière *ed,* on écrit aujourd'hui *heard* au lieu de *heared.*

SIXIÈME MODÈLE.

Ceux qui à l'infinitif sont terminés en *ake* changent cette terminaison en *ook* à l'imparfait; mais le participe se forme par l'addition d'une *n.*

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To forsake,	*forsook,*	*forsaken.*
To shake,	*shook,*	*shaken,*
To take,	*took,*	*taken.*

N. B. Les verbes *to bake* et *to make* ne suivent pas cette règle; le premier fait *baked* à l'imparfait, et même au participe, quoique l'ancien participe *baken* soit quelquefois employé. *Make* change le *k* en *d* à l'imparfait et au participe. *To awake* fait *awoke* ou *awaked* aux deux temps.

(1) *To bear,* apporter, produire, prend un *e* final au participe.
(2) La forme régulière de l'imparfait est la plus usitée.

SEPTIÈME MODÈLE.

Ceux qui ont l'infinitif terminé en *eak* changent cette terminaison en *oke* à l'imparfait, et en *oken* au participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bespeak,	*bespoke,*	*bespoken.*
To break,	*broke,*	*broken.*
To speak,	*spoke,*	*spoken.*

HUITIÈME MODÈLE.

Aux verbes irréguliers qui sont terminés à l'infinitif par *eel* et *eep* on retranche l'un des *e* et on ajoute un *t* final.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To creep,	*crept,*	*crept.*
To keep,	*kept,*	*kept.*
To sleep,	*slept,*	*slept.*
To sweep,	*swept,*	*swept.*
To weep,	*wept,*	*wept.*
To feel,	*felt,*	*felt.*
To kneel,	*knelt,*	*knelt.*

NEUVIÈME MODÈLE.

Ceux qui se terminent à l'infinif en *ow* changent l'o en *e* à l'imparfait, mais pour le participe on ajoute seulement une *n* à l'infinitif.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To blow,	*blew,*	*blown.*
To crow,	*crew,*	*crowed.*
To grow,	*grew,*	*grown.*
To know,	*knew,*	*known.*
To show,	*showed,*	*shown.*
To sow,	*sowed,*	*sown.*
To throw,	*threw,*	*thrown.*

On voit que *to show* et *to sow* ont la terminaison des verbes réguliers à l'imparfait ; le premier s'écrit aussi *to shew, shewed, shewn. To crow* a le participe régulier.

DIXIÈME MODÈLE.

Aux verbes irréguliers terminés en *eed* à l'infinitif, on retranche l'un des *e* à l'imparfait et au participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bleed,	*bled,*	*bled.*
To breed,	*bred,*	*bred.*
To feed,	*fed,*	*fed.*
To speed,	*sped,*	*sped.*
To flee,	*fled,*	*fled.*
To meet,	*met,*	*met.*

Nous avons compris dans cette liste les verbes *to flee* et *to meet,* vu qu'ils s'éloignent si peu de la règle.

ONZIÈME MODÈLE.

Des verbes terminés à l'infinitif en *eave,* il y a deux classes. Ceux de la première changent *ave* en *ft* aux passés.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To bereave,	*bereft,*	*bereft.*
To leave,	*left,*	*left.*
To reave,	*reft,*	*reft.*

Ceux de la seconde classe remplacent *ea* par *o* à l'imparfait, auquel on ajoute une *n* pour en former le participe.

EXEMPLES :

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To cleave,	*clove,*	*cloven.*
To heave,	*hove,*	*hoven.*
To weave,	*wove,*	*woven.*

Le premier de ces verbes fait aussi *cleft* à l'imparfait, et *cleaved* au participe.

Les verbes suivants ne conservent que les consonnes initiales de l'infinitif, auxquelles on ajoute *ought* pour l'imparfait et pour le participe.

Infinitif.	Imparfait.	Participe.
To bring,	*brought,*	*brought.*
To buy,	*bought,*	*bought.*
To fight,	*fought,*	*fought.*
To seek,	*sought,*	*sought.*
To think,	*thought,*	*thought.*
To beseech,	besought,	besought.
To catch,	*caught,*	*caught.*
To teach,	*taught,*	*taught.*

On voit que les deux derniers prennent un *a* au lieu d'un *o*.

Les verbes suivants s'écrivent de même aux deux passés qu'à l'infinitif.

Infinitif.	Imparfait.	Participe.
To burst,	*burst,*	*burst.*
To cast,	*cast,*	*cast.*
To cost,	*cost,*	*cost.*
To cut,	*cut,*	*cut.*
To hit,	*hit,*	*hit.*
To hurt,	*hurt,*	*hurt.*
To knit,	*knit,*	*knit.*
To let,	*let,*	*let.*
To put,	*put,*	*put.*
To quit,	*quit,*	*quit.*
To read,	*read,*	*read.*
To rid,	*rid,*	*rid.*
To set,	*set,*	*set.*
To shed,	*shed,*	*shed.*
To shred,	*shred,*	*shred.*
To shut,	*shut,*	*shut.*
To slit,	*slit,*	*slit.*
To split,	*split,*	*split.*
To spread,	*spread,*	*spread,*
To thrust,	*thrust,*	*thrust.*

N. B. Le verbe *to read* se prononce *ride* au présent et *redde* aux deux passés. (*Voyez* Grammaire, p. 151.)

OBSERVATIONS SUPPLÉMENTAIRES SUR L'ORTHOGRAPHE DES VERBES.

Nous avons dit, à la page 155 de la Grammaire, que la troisième personne du singulier au présent de l'indicatif de tous les verbes se forme par une *s* ajoutée à l'infinitif. Nous aurions dû ajouter que dans les anciens auteurs, dans l'Écriture sainte et dans le langage de la chaire, on trouve cette même personne terminée par un *th*.

EXEMPLES :

Lo! he that is all wholly youre's free
Him recommendeth lowly to your grace.

CHAUCER.

Salut de la part de celui qui est tout à vous, et qui se recommande humblement à votre grâce.

God sendeth and giveth both mouth and the meat,
And blesseth us all, etc.

TUSSER.

C'est Dieu qui envoie et la bouche et la nourriture, et qui nous bénit tous, etc.

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto them, etc.

MATTHEW, Ch. XXVI, V. 40.

Et il s'approche des disciples, et il les trouve endormis, et il leur dit, etc.

For the father loveth the son, and sheweth him all things that himself doeth (1).

SAINT JOHN, ch. V, V. 20.

Car le père aime le fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même.

On trouve parfois la terminaison *th* dans les poëtes modernes, comme dans les exemples suivants :

(1) Si l'infinitif était terminé par une consonne ou par un *o*, on y ajoutait *eth*.

Ex. : *He falleth*, il tombe; *he goeth*, il va.

EXEMPLE :

Lesbia hath a beaming eye,
But no one knows for whom it beameth.
Right and left its arrows fly,
But what they aim at no one dreameth.

T. MOORE.

Lesbie a l'œil rayonnant, mais nul ne sait pour qui il rayonne; il lance ses traits à droite et à gauche, mais où ils tendent, personne ne le devine.

Still thine own its life retaineth —
Still must mine, though bleeding, beat;
And the undying thought which paineth
Is — that we no more may meet.

BYRON. Farewell.

La vie anime encore le tien; — le mien, quoique saignant, est condamné à battre encore; — et l'éternelle pensée qui m'afflige, c'est que nous ne pourrons plus nous revoir.

Depuis la publication de mes réflexions sur l'expression *how do you do?* j'ai eu l'avantage de parcourir le savant ouvrage de M. Génin sur les *Variations du langage français,* où j'ai trouvé des preuves irrécusables que j'avais frappé au but, sans pourtant l'avoir vu distinctement. Laissons parler M. Génin lui-même.

« Les Anglais ne sont riches que de nos dépouilles; « si l'on se mettait à cribler leur langue et à reprendre « ce qui nous appartient, il ne leur resterait pas même « de quoi dire : Bonjour, comment vous portez-vous? « Leur fameuse formule *how do you do?* est volée à la « France. On disait au XIIe siècle, *comment le faites-* « *vous?* c'était le salut de politesse quand on se ren- « contrait.

« La belle et sage châtelaine de Fayel, accueillant « pour la première fois le châtelain de Coucy en pré- « sence de sa dame de compagnie Ysabelle : *Comment* « *allez-vous?* lui dit-elle, *comment passez-vous le temps?*

Lors li dit la dame : *Comment*
Le faites-vous, biau très-doux sire?

(COUCY, v. 3490.)

« Une autre fois Coucy rencontre Ysabelle, à qui il

« a tant d'obligation, avec Gobert, le confident de « Fayel, mais qui trahit son maître pour Coucy, car « Ysabelle et Gobert sont amants. Le châtelain court à « eux, il embrasse familièrement la bonne Ysabelle.

> Et dit : Chère amie, *comment*
> *Le faites-vous ?* nel' celez pas.
>
> (Coucy, v. 5710.)

« La belle Euriant reçoit un messager de Gérard, et « s'informe de lui avec sollicitude :

> *Comment* Gerars li biaus *le fait?*
>
> (La Violette, p. 40.)

« Cette expression était encore en vigueur à la fin du « xv[e] siècle :

> Adonc le duc Richard vint à luy, et luy demanda *comme il le faisoit,* et de quoy ly servoit léans.
>
> (Chronique de Norm., 1487.)

« Voltaire, qui a tant raillé le *comment faites-vous* « *faire* des Anglais, ne soupçonnait pas qu'il se mo- « quait d'une vieille formule française. Les Anglais « n'ont eu que la peine de la revêtir de mots saxons, « sans autrement la déguiser. Ainsi, un gallicisme et « un germanisme, cela fait un anglicisme. »

(Génin, p. 574.)

RECUEIL SUPPLÉMENTAIRE

DES

LOCUTIONS

LES PLUS USITÉES AVEC LEURS ÉQUIVALENTS.

A bon droit.	*With good reason.*
Avec connaissance de cause.	*From knowledge of the circumstances.*
A bon titre.	*With good right.*
A bout portant.	*Point blank.*
A BOUT. Être à bout : je suis à bout de mon latin.	*To be at one's wit's end ; I can go no further.*
A cela près.	*With that exception.*
A CLAIR. Tirer à clair.	*To filter ; to draw off.*
A contre-biais.	*Against the grain.*
A contre-temps.	*Ill timed.*
A coup sûr.	*Certainly.*
A couvert de.	*Under cover, shielded from.*
A corps perdu.	*Headlong.*
A DÉCOUVERT ; mettre à découvert.	*Open ; to lay open.*
A discrétion.	*Without restriction.*
A grands pas.	*Rapidly.*
A L'AMIABLE. Vendre à l'amiable, à l'enchère.	*To sell by private contract ; by auction.*
A la dérobée.	*By stealth.*
Au dépourvu.	*Unawares.*
A l'envi.	*In rivality.*
A la file.	*In a line.*
A la légère.	*Inconsiderately.*
A merveille !	*Wonderful !*
A mon égard.	*With respect to me.*
A peine.	*Scarcely.*
A quoi bon?	*What is the good ?*
A rebours, à contre-poil.	*The wrong way ; or against the grain.*
A vue d'œil.	*Visibly.*
Au dire de.	*According to.*
Au large.	*Off ; at a distance.*
Au large !	*Stand off.*

Au pied de la lettre.	*Literally.*
Avoir affaire à.	*To have to do with.*
Avoir mal.	*To be hurt.*
Avoir mal au cœur.	*To be sick.*
A fleur d'eau.	*Even with the water, betwixt wind and water.*
A feu et à sang.	*To fire and sword.*
Aux abois.	*At the last shift.*
A l'agonie.	*At the last gasp.*
A d'autres!	*Tell that to your granny.*
A la veille de.	*On the eve of.*
A demain.	*Till to-morrow.*
A l'endroit.	*The right side.*
A l'envers.	*The wrong side or way.*
Avoir de quoi.	*To have wherewithal.*
A belles mains.	*By handfuls.*
A l'anglaise.	*In the English fashion.*
A la française.	*In the French fashion.*
A cor et à cri.	*With hue and cry.*
A sa barbe.	*To his face.*
Avoir beau jeu.	*To have a fine opportunity.*
Avoir la tête près du bonnet.	*To be captious, or hot-headed.*
Aller bride en main.	*To go on cautiously.*
A brûle-pourpoint.	*Point blank; close.*
A bon chat bon rat.	*Set a thief to catch a thief.*
Aux calendes grecques.	*When two Sundays come together.*
Avoir la clef des champs.	*To have the key of the street.*
Acheter chat en poche.	*To buy a pig in a poke.*
Au comble de.	*At the highest pitch of.*
Avoir le diable au corps.	*To have the devil in one, to be a very devil.*
Au plus vite.	*As quick as possible.*
D'ici à trois jours.	*Within three days.*
A deux doigts de.	*Within an inch of.*
A la nage.	*In swimming.*
Avoir un pied à terre.	*To have a lodging, a place to stop at.*
Mettre pied à terre.	*To alight.*
A la longue.	*In the end.*
A deux tranchants.	*Two-edged.*
A cheval.	*On horseback; mounted.*
A toute bride. A bride abattue.	} *At full speed.*
A foison.	*In abundance.*
A pleines mains.	*By handfuls.*
A qui fera.	*Who is to deal?*
A l'abonnement.	*By subscription.*
Aux aguets.	*On the watch.*
Aller au-devant de.	*To go to meet.*

Allonger la courroie.	*To go beyond the mark; to spin out.*
L'appétit vient en mangeant.	*One bit drives down another.*
A hauteur d'appui.	*Breast high.*
A contre-cœur.	*Unwillingly; willy nilly.*
Au plus tôt.	*At the soonest.*
Au plus tard.	*At the latest.*
Affaire. Cela fera-t-il votre affaire?	*Will that suit you?*
J'ai votre affaire.	*I have what will suit you?*
Abois. Tenir aux abois.	*To keep at bay; to keep at arm's length.*
Être réduit aux abois.	*To be reduced to the last extremity.*
Adieu. Sans adieu.	*We shall meet again.*
Se tirer d'affaire.	*To get out of a difficulty.*
J'ai des affaires par-dessus la tête.	*I am over head and ears in business.*
Être au-dessus de ses affaires.	*To be beforehand in the world.*
Être au-dessous de ses affaires.	*Not to be prosperous in business.*
Aile. Ne battre plus que d'une aile.	*To be almost done over.*
Allemand. Une querelle d'Alleman	*A nonsensical quarrel.*
Aller. Cela va sans dire.	*That follows of course.*
Il y va de la vie.	*Life is at stake.*
Aller bon train.	*To go at a good rate.*
Apôtre. Faire le bon apôtre.	*To pretend to be very innocent.*
Aventure. Dire la bonne aventure.	*To tell fortunes.*
Aubaine. Avoir une bonne aubaine.	*To have a good windfall.*
Air. Prendre un air de feu.	*To warm one's self.*
Aise. Prendre ses aises.	*To indulge one's self.*
Assiette. Être dans son assiette.	*To be at one's ease; to be at home.*
Aveu. Un homme sans aveu.	*A vagabond, a vagrant.*
Afficher. Je n'ai pas besoin de m'afficher.	*I don't want to make myself remarked,* or *stared at.*
Agir. De quoi s'agit-il?	*What is the matter?*
Anse. Faire le pot à deux anses.	*To set one's arms akimbo.*
Battre. Battre les cartes.	*To shuffle the cards.*
Battre le fer quand il est chaud.	*To strike the iron while it is hot.*
Boire. Boire à tire-larigot.	*To drink like a fish.*
Donner des pourboires.	*To give money for drink.*
Boire le calice jusqu'à la lie.	*To drain the cup to the very dregs.*
Bon jour bonne œuvre.	*The better day the better deed.*
Bruler. Brûler la chandelle par les deux bouts.	*To burn the candle at both ends.*

Se brûler la cervelle.	*To blow out one's brains.*
Battre la campagne.	*To wander; to be light-headed.*
BAISSER. Baisser pavillon.	*To strike colours, to lower pretensions.*
BARBE. Rire dans sa barbe.	*To laugh in one's sleeve.*
Faire la barbe à quelqu'un.	*To give one a good dressing.*
BEC. Tenir quelqu'un le bec dans l'eau.	*To keep any one in suspense.*
BUTTE. Être en butte à.	*To be exposed to; to be a victim to.*
BÊTE. Morte la bête mort le venin.	*Dead men tell no tales.*
C'est ma bête noire.	*He is a great bore to me.*
BOIS. Ne savoir de quel bois faire flèche.	*Not to know what to have recourse to.*
Je sais de quel bois il se chauffe.	*I know what stuff he is made of.*
BOND. Faire faux bond à.	*To disappoint; to give the slip.*
Prendre la balle au bond.	*To seize the opportunity.*
Le papier boit.	*The paper sinks.*
BON. Tout de bon.	*In good earnest.*
BORGNE. Un cabaret borgne.	*A low public house, a sot's hole.*
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.	*A one-eyed man is a king among the blind.*
BOUCHE. Faire venir l'eau à la bouche.	*To make one's mouth water.*
C'est une bonne bouche.	*That is a titbit, a delicate morsel.*
De la main à la bouche se perd souvent la soupe.	*There's many a slip 'twixt the cup and the lip.*
BOUT. Venir à bout de.	*To succeed ; to accomplish.*
Pousser à bout.	*To drive to extremities.*
BRANLE. Donner le branle.	*To set a thing going.*
Mener le branle.	*To lead the dance.*
BRAS. Bras dessus, bras dessous.	*Arm in arm.*
Avoir sur les bras.	*To have upon one's hands.*
BRODER. Il a l'habitude de broder.	*He has the habit of embellishing,* or *of exaggerating.*
CROIX. Chacun a sa croix à porter.	*Every one has his troubles.*
CAQUE. La caque sent toujours le hareng.	*What's bred in the bone never goes out of the flesh.*
CARILLON. Vous faites un carillon épouvantable.	*You make a dreadful noise.*
CARREAU. Demeurer sur le carreau.	*To be killed on the spot.*
CHARYBDE. Tomber de Charybde en Scylla.	*To fall from Charybdis into Scylla.* *In avoiding Scylla to fall into Charybdis.*

CHAMP. Nous avons le champ libre.	*We have all our own way.*
CHANDELLE. Le jeu ne vaut pas la chandelle.	*It is not worth the trouble,* or *the cost.*
CHANGE. Donner le change à quelqu'un.	*To put one upon a wrong scent.*
Ne pas prendre le change.	*Not to allow one's self to be imposed on.*
CAS. Faire cas de.	*To care about.*
CHAUVE. Chauve comme un genou.	*As bald as the back of my hand; as bald as a coot.*
CHEMIN. Chemin faisant.	*On the way.*
CHERCHER. Chercher midi à quatorze heures.	*To look for difficulties where there are none.*
Chercher une aiguille dans une botte de foin.	*To seek a needle in a bottle of hay.*
CHAT. Éveiller le chat qui dort.	*To rouse the sleeping lion.*
CHATEAU. Faire des châteaux en Espagne.	*To build castles in the air.*
CUIRE. Cuit à point.	*Done to a turn, done to a little.*
CAPOT. Être capot.	*To be confounded,* or *baulked.*
CHEF. Faire quelque chose de son chef.	*To do a thing of one's own head.*
CHEZ. Il n'y a pas de petit chez-soi.	*Home 's home, be it ever so homely.*
CHEVEU. C'est fendre un cheveu en quatre.	*It is splitting a hair,*
Cela fait dresser les cheveux.	*It makes one's hair stand on end.*
Un raisonnement tiré par les cheveux.	*A far-fetched argument.*
CHIEN. Entre chien et loup.	*In the dusk of the evening.*
Mener une vie de chien.	*To lead a dog's life.*
C'est saint Roch et son chien.	*It is Tobit and his dog.*
Qui m'aime, aime mon chien.	*Love me, love my dog.*
Chien qui aboie ne mord pas.	*Barking dogs don't bite.*
CHEVAL. Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.	*It is a good horse that never stumbles.*
Quand on veut noyer son chien on dit qu'il a la rage.	*Give a dog a bad name and hang him.*
Faire le chien couchant.	*To try to cajole some one.*
Jeter sa langue aux chiens.	*To give up guessing.*
Battre le chien devant le loup.	*Beating one to frighten another.*
Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.	*It is not worth a dump,* or *a pin's head.*
C'est un métier de chien.	*It is a dog's trade.*
Il est comme le chien du jardinier.	*He is like the dog in the manger.*
CHOUX. Il est allé planter ses choux.	*He has retired to the country.*

Aller à travers les choux.	*To speek, or act without reflexion.*
	To gogo hand over head.
Ciel. Remuer ciel et terre.	*To leave no stone unturned.*
Être au troisième ciel.	*To be in ecstacy.*
Clef. Fermer à clef.	*To lock.*
Prendre la clef des champs.	*To run away; to abscond.*
Jeter les clefs sur la fosse.	*To renounce the succession.*
Mettre sous clef.	*To put under lock and key; to lock up.*
Clerc. Un pas de clerc.	*The act of a novice; a blunder.*
Il n'est pas un grand clerc.	*He is no conjurer.*
Cloche. Faire sonner la grosse cloche.	*To call all means to one's aid.*
Clou. Cela ne tient ni à fer ni à clou.	*That's neither here nor there.*
Coeur. Avoir le cœur sur les lèvres.	*To wear one's heart upon one's sleeve; to be frank.*
Cela lui tient au cœur.	*He takes it to heart.*
Avoir mal au cœur.	*To be sick.*
Dîner par cœur.	*To dine with duke Humphrey.*
A contre-cœur.	*With reluctance.*
Coiffé. Être coiffé d'une opinion.	*To be wedded to an opinion.*
Il s'est coiffé de cette femme.	*Nothing but that woman runs in his head.*
Il se coiffe souvent.	*He often gets tipsy.*
Être né coiffé.	*To be born with a silver spoon in one's mouth.*
Comble. Pour comble de joie, de malheur.	*To complete the joy, or the misfortune.*
De fond en comble.	*Completely; entirely; from top to bottom.*
Compte. Il en a pour son compte.	*He has enough of it.*
Avoir à bon compte.	*To have cheap.*
Cela ne fera pas mon compte.	*That will not answer my purpose.*
Rendre compte de.	*To explain, to give an account.*
Connaître. Se connaître en quelque chose.	*To understand a thing.*
Corde. Toucher la grosse corde.	*To touch the principal string.*
L'habit montre la corde.	*The coat is threadbare.*
Corps. Il l'a fait à son corps défendant.	*He did it in his own defence.*
Un drôle de corps.	*A queer fellow.*
Faire bon marché de son corps.	*To expose one's self to danger.*
A corps perdu.	*Head foremost.*
Se perdre corps et biens.	*To be lost ship and cargo.*
Cou. Prendre ses jambes à son cou.	*To take to one's heels.*

COUCHER. Coucher par écrit.	*To commit to writing.*
Coucher en joue.	*To take aim at.*
Coucher à la belle étoile.	*To lie in the open air.*
Au coucher du soleil.	*At sunset.*
COULER. Couler à fond ; couler bas.	*To sink ; to founder.*
Couler une statue.	*To cast a statue.*
COULEUVRE. Avaler des couleuvres.	*To sup sorrow; to under go hardships.*
COULEUR. Voir tout couleur de rose.	*To look at every thing on the bright side.*
COUP. Sans coup férir.	*Without striking a blow.*
Un coup de maître.	*A master-stroke.*
Un coup d'épée dans l'eau.	*A useless blow; a vain effort.*
Donner des coups de pied.	*To kick.*
Donner des coups de poing.	*To strike with the fist.*
Un coup de langue.	*A sharp word.*
Un coup de Jarnac.	*A sly blow.*
Donner un coup de main à quelqu'un.	*To help any one.*
Donner un coup de collier.	*To make an effort.*
Un coup d'essai.	*A trial; a maiden speech.*
Tout à coup.	*Suddenly.*
Tout d'un coup.	*At once; at one stroke.*
Pour le coup.	*For this time.*
COUPER. Couper l'herbe sous les pieds de quelqu'un.	*To undermine any one.*
Couper le vin avec de l'eau.	*To mix wine with water.*
COUSU. Être cousu d'or.	*To roll in riches.*
CRACHER. Cracher du latin, du grec.	*To jabber latin, greek, etc.*
Cette plume crache.	*This pen sputters.*
C'est son père tout craché.	*He is the very spit of his father.*
CRÉPIN. Prison de saint Crépin.	*Tight shoes.*
CREVER. On lui creva les yeux.	*They put out his eyes.*
Crever de faim.	*To die of hunger.*
CRI. A cor et à cri.	*With hue and cry.*
CUIR. Faire des cuirs.	*To make blunders.*
CUISINE. Faire la cuisine.	*To cook; to prepare victuals.*
Du latin de cuisine.	*Dog latin.*
CUVER. Il faut lui laisser cuver son vin.	*We must let him come to himself.*
CYGNE. C'est le chant du cygne.	*It is the expiring song.*
Le cygne de Mantoue, Virgile.	*The swan of Mantua, Virgil.*
Le cygne de l'Avon, Shakspeare.	*The swan of Avon, Shakspeare.*
Le cygne de Cambrai, Fénelon.	*The swan of Cambrai, Fenelon.*
DAMER. Damer le pion à quelqu'un.	*To surpass or to outdo any one.*
DANSER. Ne savoir sur quel pied danser.	*To be at one's wit's end.*

Dauber. Il daube tout le monde.	*He speaks ill of every body.*
Déboutonner. Se déboutonner avec son ami.	*To unbosom one's self to one's friend.*
Déchanter. Je le ferai déchanter.	*I will make him recant.*
Découvrir. Découvrir saint Pierre pour couvrir saint Paul.	*Robbing Peter to pay Paul.*
Mettre à découvert.	*To expose.*
Se mettre à découvert.	*To lay one's self open.*
Dedans. Mettre quelqu'un dedans.	*To take any one in.*
Avoir l'esprit en dedans.	*To be backward in displaying one's knowledge.*
Dédire. Ils se sont dédits.	*They have contradicted each other.*
Défaut. Au défaut de.	*For want of: in the room of.*
Être en défaut.	*To be at fault.*
Déluge. Après nous le déluge.	*A short life and a merry one.*
Dent. Avoir une dent contre.	*To have a spite against: to owe a grudge.*
Prendre la lune avec les dents.	*To aim at impossibilities. Driving a nail into the moon.*
Déchirer à belles dents.	*To tear in pieces; to attack tooth and nail.*
Prendre le mors aux dents.	*To run away; to start off.*
Dénicheur. C'est un dénicheur de merles,	*He is always on the look out.*
Déplaire. Ne vous en déplaise.	*With your leave; if you please.*
Dérobée. A la dérobée.	*By stealth, secretly.*
Un escalier dérobé.	*A private staircase.*
Dès lors.	*From that time.*
Dessus. Avoir des affaires par-dessus la tête.	*To be over head and ears in business.*
Devant. Aller au-devant de.	*To go and meet.*
Doigt. Donner sur les doigts.	*To rap the knuckles.*
Avoir des yeux au bout des doigts.	*To have eyes behind one.*
Donner. Donner dans le piége.	*To run into the snare.*
S'en donner.	*To indulge one's self.*
Donner des verges pour se faire fouetter.	*To make a rod for one's own back.*
Dos. Se laisser manger la laine sur le dos.	*To suffer one's self to be fleeced.*
Faire le gros dos.	*To assume an air of importance.*
Durer. Le temps me dure.	*Time hangs heavy upon me.*
Demeurer. Demeurer d'accord.	*To agree; to be of one mind.*
Eau. Il a mis de l'eau dans son vin.	*He has become cooler.*

Il tombe de l'eau.	*It rains.*
De l'eau bénite de cour.	*Court promises.*
Suer sang et eau.	*To strive with all one's might.*
Nager entre deux eaux.	*To waver between two parties.*
C'est battre l'eau.	*It is labour in vain.*
Faire venir l'eau au moulin.	*To bring grist to the mill.*
ÉCHAPPER. L'échapper belle.	*To have a narrow escape.*
ÉCHELLE. Après vous il faut tirer l'échelle.	*It is useless to come after you.*
ÉCHOIR. Le cas échéant.	*If it should so happen.*
ÉCOLIER. Prendre le chemin des écoliers.	*To take a roundabout way.*
ÉCORCHER. Il écorche le français.	*He speaks broken French.*
ENCHÈRE. En payer la folle enchère.	*To pay for one's imprudence.*
ENCLUME. Être entre l'enclume et le marteau.	*To be in a sad dilemma.*
ENDROIT. L'endroit d'une étoffe, etc.	*The right side of a stuff, etc.*
ENTENDRE. Il n'y a point de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	*None is so deaf as he that won't hear.*
ÉPERON. Il n'a ni bouche ni éperon.	*He has neither wit nor courage.*
ÉPINGLE. Être tiré à quatre épingles.	*To be dressed out very neatly.*
Tirer son épingle du jeu.	*To get out of a scrape.*
ÉQUIPAGE. Avoir équipage.	*To keep a carriage.*
ERGOT. Montrer ses ergots.	*To show one's bristles or teeth.*
ESTOC. Frapper d'estoc et de taille.	*To strike unmercifully, or at random.*
ÉTRIVIÈRES. Donner les étrivières à quelqu'un.	*To give one a sound thrashing.*
ÊTRE. J'en suis.	*I have it.*
Y êtes-vous?	*Do you see it?*
J'y suis pour ma peine.	*I have my pains for my trouble.*
Y êtes-vous pour quelque chose?	*Are you concerned in it?*
ÉTRIER. Boire le vin de l'étrier.	*To drink the parting cup.*
ÉGAL. Traiter d'égal à égal.	*To treat as one's equal.*
C'est égal.	*It is all the same.*
Cela m'est égal.	*It is the same to me; it is indifferent to me.*
ÉGARD. A l'égard de.	*Respecting.*
En égard à.	*Considering.*
Je le ferai par égard pour vous.	*I will do it for your sake.*
A cet égard.	*In that respect.*
C'est un manque d'égards.	*It is a want of respect.*
FAÇON. De toute façon.	*In every way.*
De façon que.	*So that.*

FAGOTS. Il y a fagots et fagots.	*Things are not all of the same quality.*
Cela sent le fagot.	*It smells of the stake.*
FAIRE. C'est à moi à faire.	*It is my deal,* or *my turn to deal.*
Faire ses dents.	*To cut one's teeth.*
C'est un faire le faut.	*It is a thing that must be done.*
Faites-en des choux.	*You may do what you please with it.*
N'avoir que faire de.	*No to want; to have no need of.*
Maison faite et femme à faire.	*Buy a house ready built; but form your wife to your own mind.*
L'habit ne fait pas le moine.	*One must not judge by dress.*
Faire maison nette.	*To clear the house, to send away all the servants.*
Qu'est-ce que cela vous fait?	*What's that to you?*
Se faire de fête.	*To interfere.*
Se faire fort.	*To take upon one's self.*
Cela vaut fait.	*It is as good as done.*
C'en est fait de lui.	*It is all over with him.*
Faire cas de.	*To care for.*
Faire grâce.	*To forgive, to pardon.*
Se faire jour à travers.	*To make one's way through; to break through.*
FALLOIR (1). De combien s'en faut-il?	*How much is wanting?*
Il n'en fallut pas davantage.	*That was quite sufficient.*
Si faut-il, encore faut-il que.	*It is necessary notwithstanding.*
FÊLÉ. Il a la tête fêlée.	*He is crackbrained.*
FENDRE. Geler à pierre fendre.	*To freeze intensely.*
Avoir la bouche fendue jusqu'aux oreilles.	*To have a mouth from ear to ear.*
FER. Les quatre fers en l'air.	*Heels uppermost.*
Il ne vaut pas les quatre fers d'un chien.	*He is a good for nothing fellow.*
Ferrer la mule.	*To make a good profit on what one buys by commission; to lay it on thick.*
FEU. N'avoir ni feu ni lieu.	*To have neither house nor home.*
Faire mourir à petit feu.	*To kill by inches.*
FLUTE. Accordez vos flûtes.	*Settle it between you; agree.*
Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.	*Lightly come lightly go.*
FIL. Donner du fil à retordre.	*To give one something to do.*

(1) Un grand nombre de locutions sur le verbe *falloir* se trouvent dans la Grammaire, page 273, et dans le Cours de Thèmes, page 112.

Force. A force de forger on devient forgeron.	*Practice makes perfect.*
Frais. Faire les frais de.	*To contribute the most to.*
Friser. Friser la corde.	*To narrowly escape hanging.*
Galeux. Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter le troupeau.	*One scabby sheep will spoil a whole flock.*
Gamme. Chanter la gamme à quelqu'un.	*To rate one soundly.*
N'avoir garde de.	*To take care not to do.*
Se garder de.	*To beware of.*
Goutte. N'y voir goutte.	*Not to be able to see.*
Gogo. Vivre à gogo.	*To live in clover.*
Gourme. Jeter sa gourme.	*To sow one's wild oats.*
Graisser. Graisser le marteau.	*To fee, or bribe the porter.*
Graisser la patte à quelqu'un.	*To palm, or bribe any one.*
Gré. De gré à gré.	*By mutual agreement, or by private contract.*
Bon gré, mal gré.	*Willy nilly.*
Savoir bon gré à.	*To be obliged to.*
Savoir mauvais gré à.	*To be displeased with; to take ill.*
Gros. Les gros bonnets.	*The great folks, the nobs.*
Guignon. Vous m'avez porté guignon.	*You have brought me ill luck.*
Je suis en guignon aujourd'hui.	*I am unlucky to-day.*
Guingois. Tout de guingois.	*All awry.*
Avoir l'esprit de guingois.	*To be wrong-headed.*
Haleine. Un ouvrage de longue haleine.	*A long-winded affair.*
Hart. Cela sent la hart.	*That smells of the halter.*
Hasard. Acheter de hasard.	*To buy second hand.*
Haut. Vous le prenez bien haut.	*You take a high tone.*
Haut le pied.	*Be gone; be off.*
Herbe. Mauvaise herbe croît toujours.	*Ill weeds grow apace.*
Hausser. Hausser le coude.	*To be given to drinking.*
Il a marché sur une mauvaise herbe.	*He has trodden upon a nettle.*
Manger son blé en herbe.	*To eat the calf in the cow's belly.*
Heure. A l'heure qu'il est.	*By this time, at the present moment.*
Heureux. Avoir la main heureuse.	*To have a lucky hand.*
Hirondelle. Une hirondelle ne fait pas le printemps.	*One swallow makes no summer.*
Hochet. Il y a des hochets pour tout âge.	*Every age has its pleasures.*
Jeter. Jeter une pierre dans le jardin de quelqu'un.	*To allude indirectly to any one.*

Jeter de la poudre aux yeux.	*To throw dust in one's eyes.*
Tout le monde lui jette la pierre.	*Every one attacks* or *has a fling at him.*
Jeter le froc aux orties.	*To abandon one's calling, to apostatize.*
Jeu. Le jeu ne vaut pas la chandelle.	*It is not worth the cost.*
Importer. Que vous importe?	*What is it to you?*
Que m'importe?	*What is it to me? What do I care?*
Jouer. Il joue de son reste.	*He is at his last stake; he makes the most of what remains.*
Se jouer de quelqu'un.	*To make a fool of one.*
Imprimer. Se faire imprimer.	*To appear in print; to publish.*
Insu. A mon insu.	*Without my knowledge; unknown to me.*
Jouet. Être le jouet de.	*To be the sport,* or *plaything of.*
Jour. Mettre au jour.	*To bring to light; to give birth to.*
Les armes sont journalières.	*The fortune of war is uncertain.*
Son esprit est journalier.	*He is not every day alike.*
Juste. C'est tout au juste.	*It is as much as there is,* or *as much as you can say.*
C'est un peu juste.	*It is rather too tight,* or *too close.*
Dites-moi le prix au plus juste.	*Tell me the lowest price.*
C'est le plus juste prix.	*It is the lowest price.*
Lacher la bride à.	*To give the reins to; to give way to.*
Lâcher sa prise.	*To let go one's hold.*
Lâcher un mot.	*To let slip a word.*
Lâcher le mot.	*To pronounce the word.*
Laisser. Ne pas laisser d'être.	*To be nevertheless.*
Large. Prendre le large.	*To stand off, to sheer off.*
Gagner le large.	*To stand out to sea.*
Au large!	*Stand off!*
Latin. J'y perds mon latin.	*I am quite out, I am at my wit's end.*
Lécher. C'est un ours mal léché.	*He is an unlicked cub.*
Lettre. Prendre au pied de la lettre.	*To take literally.*
En toutes lettres.	*At full length.*
Lippée. Franches lippées.	*Good cheer at free quarters.*
C'est un chercheur de franches lippées.	*He is a smell-feast.*
Loge. Être aux premières loges.	*To have the best places; to be well placed.*

LIEU. S'il y a lieu.	*If it be necessary.*
Si j'y vois lieu.	*If I see an opportunity.*
LOUER. Avoir à se louer.	*To have reason to be satisfied with.*
LOUP. Quand on parle du loup on en voit la queue.	*Talk of the devil, and his horns appear.*
LUNE. Il a fait un trou à la lune	*He has shot the moon.*
Avoir des lunes.	*To have whimsies.*
LUNDI. Faire le lundi.	*To keep saint Monday.*
MAILLE. Un pince-maille.	*A skinflint, a miser.*
MAIN. Tendre la main.	*To beg alms.*
En venir aux mains.	*To come to blows.* / *To begin fighting.*
Main-basse.	*Seizure.*
Mainlevée.	*Replevy.*
A pleines mains.	*By handfuls.*
MAIS. N'en pouvoir mais.	*Not to be in fault.*
MANCHE. Jeter le manche après la cognée.	*To make bad worse.*
MAL. Avoir du mal.	*To be hurt.*
Se donner du mal.	*To take a great deal of trouble.*
MANGER. Manger son bien.	*To squander away one's property.*
Manger son pain blanc le premier.	*To begin by the best.*
MARCHÉ. Faire bon marché de.	*To hold cheap, to make light of.*
On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.	*The best is the cheapest.*
On se ruine souvent en bons marchés.	*Great bargains are pickpockets.*
Avoir bon marché de quelque chose.	*To accomplish any thing with ease.*
MÉNAGER. Ménager une surprise agréable.	*To prepare an agreeable surprise.*
MARTRE. Prendre martre pour renard.	*To take the wrong sow by the ear.*
MÊME. Mettre à même de...	*To enable one to...*
Être à même.	*To be capable.*
METTRE. Mettre au net.	*To copy fairly.*
MER. Ce n'est pas la mer à boire.	*It is not so very difficult.*
MONTRER. Montrer au doigt.	*To point at.*
MIEUX. A qui mieux mieux.	*In emulation of each other; who shall do the best.*
MISE. Cela n'est pas de mise.	*It is not wearable; it is not decent.*
MOINEAU. Tirer sa poudre aux moineaux.	*To waste powder and shot.*
MOINS. Sur et tant moins.	*On account, in part.*

Monnaie. Payer quelqu'un en monnaie de singe.	*To laugh at* or *mock a creditor.*
Mouche. Faire d'une mouche un éléphant.	*To make mountains of mole-hills.*
Moucher. Qui se sent morveux se mouche.	*If the cap fits you, wear it.*
Moule. Donner un moule de gant.	*To give a box on the ear.*
Moutardier. Il se croit premier moutardier du pape.	*He thinks himself a great man.*
Mule. Ferrer la mule.	*To cheat in marketing.*
Mur. Mettre au pied du mur.	*To put to a stand, to a nonplus.*
Tirer de l'huile d'un mur.	*To draw blood from a stone.*
Nager dans l'opulence.	*To roll in riches.*
Nez. Il revint avec un pied de nez.	*He came back with a long face.*
Rire au nez de quelqu'un.	*To laugh in any one's face.*
Fermer la porte au nez de quelqu'un.	*To shut the door in one's face.*
Se couper le nez en dépit du visage.	*To cut off one's nose to be revenged of one's face.*
Nitouche. Faire la sainte-nitouche.	*To look as if butter would not melt in one's mouth.*
Noir. Il n'est pas si diable qu'il est noir.	*He is not so bad as he looks.*
Noyer. Être noyé de dettes.	*To be over head and ears in debt.*
Nuit. La nuit porte conseil.	*Consult your pillow.*
Passer une nuit blanche.	*To pass a sleepless night.*
Passer la nuit.	*To sit up all night.*
Œil. A vue d'œil.	*Visibly.*
Faire de grands yeux.	*To stare.*
Faire les yeux doux à.	*To look lovingly at.*
Offrant. Au plus offrant.	*To the highest bidder.*
Œuvre. La fin couronne l'œuvre.	*All's well that ends well.*
Oiseau. Un plan à vue d'oiseau.	*A bird's eye view.*
On (1).	
Ongle. Donner sur les ongles.	*To rap the knuckles.*
Avoir bec et ongles.	*To be capable of defending one's self.*
Outre. D'outre en outre.	*Through and through.*
Oreille. Avoir des affaires par-dessus les oreilles.	*To be over head and ears in business.*
Il n'entend pas de cette oreille.	*He is deaf to that.*
Avoir la puce à l'oreille.	*To have a flea in one's ear.*
Dormir sur les deux oreilles.	*To sleep soundly.*

(1) Pour les locutions dans lesquelles entre le pronom *on*, voyez Grammaire, page 232, et Cours de Thèmes.

PAILLE. Tirer à la courte paille.	*To draw lots.*
C'est un homme de paille.	*He is a man of straw.*
Ce n'est qu'un feu de paille.	*It is only a momentary blaze.*
PALINODIE. Chanter palinodie.	*To recant.*
PAQUET. Faire son paquet.	*To pack up; to be off.*
PAROLE. Couper la parole à.	*To cut one short; to interrupt.*
Avoir la parole.	*To have the turn to speak.*
Demander la parole.	*To ask to be heard.*
Prendre la parole.	*To begin to speak.*
PARTI. Prendre son parti.	*To make up one's mind; to resolve.*
Ne savoir quel parti prendre.	*Not to know what to do.*
Tirer parti de.	*To turn to good account.*
Chercher un parti sortable.	*To seek a good match.*
PAS. Avoir le pas.	*To have the precedence.*
PASSE. Il n'y aura pas de passe-droit.	*There shall be no unfairness.*
PASSER. Passer au fil de l'épée; par les armes.	*To put to the sword.*
Se passer de.	*To do without.*
Cela me passe.	*It is beyond my comprehension.*
PATE. Avoir la main à la pâte.	*To have a finger in the pie.*
PATRES. Aller *ad patres.*	*To go to one's long home.*
PAVILLON. Baisser pavillon.	*To strike one's colours; to lower one's pretensions; to yield.*
PEIGNER. On ne peut pas peigner un cheval qui n'a pas de crins.	*One cannot do impossibilities; one cannot draw out what is not in.*
PEINE. C'est un homme de peine.	*He is a working man.*
Cela ne vaut pas la peine.	*It is not worth the trouble.*
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	*It is not worth mentioning.*
PENSER. Penser mourir, tomber, se noyer.	*To have like to have died; to have like to have fallen; to have like to have been drowned.*
PESTE. Peste soit de.	*Plague take.*
PEU. Tant soit peu.	*Ever so little.*
Pour peu que.	*However little.*
PIED. D'arrache-pied.	*Without intermission.*
Il ne faut pas lui marcher sur le pied.	*You must not tread upon his toes.*
Il a trouvé chaussure à son pied.	*He has found* or *met with his match.*
POÊLE. Tenir la queue de la poêle.	*To have the direction, the trouble, the embarrassment.*
POIRE. Garder une poire pour la soif.	*To lay up for a rainy day.*
PORT. Arriver à bon port.	*To arrive in safety.*

PORTE. Demeurer porte à porte.	*To be next-door neighbours.*
POT. Dîner à la fortune du pot.	*To take pot luck.*
Tourner autour du pot.	*To beat about the bush.*
POUDRE. Il n'a pas inventé la poudre.	*He is no conjurer.*
Tirer sa poudre aux moineaux.	*To waste powder and shot.*
PRENDRE. S'en prendre à quelqu'un.	*To lay the blame on any one.*
POUVOIR. N'en pouvoir plus.	*To be exhausted.*
N'en pouvoir mais.	*Not to be to blame.*
PRÈS. A peu de chose près.	*Within a little.*
A cela près.	*With that exception.*
PROPOS. Attaquer à propos de bottes.	*To attack without reason, wantonly.*
PROPRE. N'avoir rien en propre.	*To have nothing of one's own.*
PRÊTER. Un prêté rendu.	*Tit for tat.*
PLEURER. Pleurer à chaudes larmes.	*To weep bitterly.*
PIQUER. Piquer des deux.	*To clap spurs to.*
PLANCHE. Faire la planche.	*To float on one's back.*
Monter sur les planches.	*To tread the boards* or *the stage.*
C'est sa planche de salut.	*It is his last hope.*
PLI. Sous ce pli.	*Enclosed.*
Sous le même pli.	*In the same envelope.*
QUANT. Toutes et quantes fois.	*As often as, whenever.*
QUENOUILLE. Tomber en quenouille.	*To fall to women.*
QUEUE. Brider son cheval par la queue.	*To begin at the wrong end.*
Faire queue.	*To place one's self in the ranks, to await one's turn.*
QUIA. Mettre à quia.	*To pose; to nonplus.*
QUITTE. Être quitte à bon marché.	*To come off well* or *cheaply.*
Être quitte à quitte.	*To be quits* or *even.*
Nous ne sommes pas encore quittes.	*We have not yet done with each other.*
QUOI. Quoi qu'il en soit.	*Be it as it may; howsoever it may be.*
Avoir de quoi.	*To have wherewithal.*
Il n'y a pas de quoi.	*There is no occasion; there is not sufficient.*
RABAT-JOIE. C'est un vrai rabat-joie.	*He is a very spoil-sport; a marplot.*
RAILLERIE. Entendre la raillerie.	*To understand joking.*
Entendre raillerie.	*To take a joke.*
Il entend la raillerie, quoiqu'il n'entende pas raillerie.	*He can give a joke, though he cannot take one.*
RAISON. Je le mettrai à la raison.	*I will bring him to his senses.*

Avoir raison.	*To be right.*
A plus forte raison.	*The more so.*
Raison de plus.	*Another reason.*
Rechange. En avoir de rechange.	*To have in store; to have some spare ones.*
Refus. Cela n'est pas de refus.	*That is not to be refused.*
Reins. Poursuivre quelqu'un l'épée dans les reins.	*To urge any one continually.*
Relever. Relever de maladie.	*To recover from illness.*
Relever une faute, une difficulté.	*To point out a fault; to clear up a difficulty.*
Renard. Se confesser au renard.	*To confide one's secrets to a hypocrite.*
Rendre. Être rendu.	*To be exhausted.*
Rente. Il vit de ses rentes.	*He lives upon his income.*
Renvoyer. Renvoyer de Caïphe à Pilate.	*To bandy one about from one to another.*
Reste. Donnez-moi mon reste.	*Give me my change.*
Retour. Être sur le retour.	*To be upon the decline.*
Revenir. Cela me revient à...	*That costs me...*
A combien cela vous revient-il?	*How much does that cost you?*
Ricochet. Faire des ricochets avec son argent.	*To make ducks and drakes with one's money.*
Rire. Pour rire.	*In jest.*
Avoir le mot pour rire.	*To be jocose; to be facetious.*
Qui rit vendredi pleurera dimanche.	*After sweet meat comes sour sauce.*
Rôle. A tour de rôle.	*By turns; in regular order.*
Routier. Un vieux routier.	*An old roadster; an old stager.*
Rubis. Boire rubis sur l'ongle.	*To drink super naculum, to the last drop.*
Rue. Avoir pignon sur rue.	*To have a house of one's own; to be well off.*
Roi. De par le roi.	*By the king; by order of the king.*
Faire les Rois.	*To keep Twelfth-Night.*
Roi de la fève.	*Twelfth-Night king.*
C'est la cour du roi Pétaud, chacun y est maitre.	*It is Dover court, all speakers and no hearers.*
Sabler. Ils ont déjà sablé six bouteilles.	*They have already drunk six bottles.*
Sabot. Dormir comme un sabot.	*To sleep like a top.*
Sang. Faire du mauvais sang.	*To make ill blood; to be vexed.*
Mettre à feu et à sang.	*To put to fire and sword.*
Saut. Faire le saut de carpe.	*To fall flat; to come flap down; to make a flip-flap.*
Faire le saut périlleux.	*To turn a somerset.*
Cela vous saute aux yeux.	*It is as plain as the nose on your face.*

SEMELLE. Battre la semelle.	*To pad the hoof; to travel on shanks's mare.*
SERRER. Serrer quelqu'un de près.	*To stick close to one's skirts.*
SIEN. Mettre du sien.	*To add something; to embellish (a story).*
SERVICE. Être de service.	*To be on duty* or *in waiting.*
SOI. Avoir un chez-soi.	*To have a home.*
Etre chez soi.	*To be at home.*
Cela va de soi.	*That is of course.*
SOUFFRE. Elle est un souffre-douleur.	*She is a very drudge.*
C'est un souffre-douleur.	*It serves for all* occasions.
SOURDINE. Faire quelque chose à la sourdine.	*To do any thing slily, privately, clandestinely.*
SOURD. Il court un bruit sourd.	*There is a rumour.*
SOUHAIT. Tout lui arrive à souhait.	*Every thing happens according to his wishes.*
Une chose à souhait.	*A thing to one's mind.*
SUEUR. A la sueur de son front.	*By the sweat of one's brow.*
SUISSE. Point d'argent, point de Suisse.	*No penny, no paternoster.*
SURSAUT. S'éveiller en sursaut.	*To awake in a fright; to start from* one's *sleep.*
SUS. Une somme en sus.	*A sum over and above.*
Il reçoit des honoraires en sus de ses appointements.	*He receives fees over and above,* or *besides, his salary.*
TACET. Garder le tacet.	*To keep silence.*
TACHE. Prendre à tâche.	*To make a point of.*
TAILLER. Tailler en plein drap.	*To go great lengths; to help one's self freely.*
TALONNER. Il faut le talonner.	*You must spur him up.*
TAMBOUR. Je l'ai mené tambour battant.	*I had it all my* own *way with him.*
TAUPE. Aller au royaume des taupes.	*To go to* one's *long home.*
TANT. Tous tant que nous sommes.	*Every one of us.*
Être tant à tant.	*To be even.*
TARDER. Il me tarde de...	*I long to....* (1).
TEMPS. En temps et lieu.	*In a proper time and place.*
TENIR. Il tient de son père.	*He takes after his father.*
Je n'y tiens pas.	*I don't care about it.*
Y tenez-vous?	*Do you care about it?*
Cela ne tient qu'à vous.	*It depends entirely on yourself.*
Savoir à quoi s'en tenir.	*To know what one has to depend on.*

(1) Voyez ma Grammaire, page 278, et Cours de Thèmes.

S'il ne tient qu'à cela.	*If that be the only obstacle.*
Tenir tête à.	*To resist, to hold out against.*
Tenir bon.	*To be firm.*
Tête. Ne savoir où donner de la tête.	*Not to know which way to turn one's self.*
Crier à pleine tête.	*To bawl out.*
Faire quelque chose à tête reposée.	*To do any thing with due reflexion.*
La tête me tourne.	*My head swims.*
Tirer. Tirer parti de.	*To profit by; to take advantage of.*
Se tirer d'affaire.	*To get out of a difficulty.*
Tomber. Tomber de son long.	*To fall all along; to fall at full length.*
Tomber de Charybde en Scylla.	*To fall from Charybdis into Scylla.*
Tomber à plat ventre.	*To fall flat on one's belly.*
Tomber de la poêle dans la braise.	*To fall from the frying-pan into the fire.*
Tondre. Il tondrait sur un œuf.	*He would skin a flint.*
Tort. Avoir tort.	*To be wrong.*
Donner tort à.	*To lay blame on.*
Faire tort à.	*To wrong; to injure.*
Tout. C'est tout au plus si.	*It is the utmost if.*
Toux. Une toux qui sent le sapin.	*A churchyard cough.*
Train. Mettre en train.	*To set a going.*
Être en train.	*To be going on.*
Je ne suis pas en train.	*I am not in a humour* or *not disposed.*
Aller bon train.	*To go on roundly.*
Allez votre train.	*Go your length.*
Traîner. Ne laissez pas traîner vos affaires comme cela.	*Don't let your things lie about in that manner.*
Trop. Être de trop.	*To be too much* or *too many.*
Il y a ici quelqu'un de trop.	*There is one too many here.*
Trou. Trouver à chaque trou une cheville.	*To find a salve for every sore.*
Travailler. Travailler pour le roi de Prusse.	*To work for a bad paymaster; to work for a dead horse.*
Tour. Le tour du bâton.	*The perquisites.*
Valoir (1).	*To be worth,* etc.
Cela vaut fait.	*It is as good as done.*
Acheter vaille que vaille.	*To buy hap-hazard.*
Veau. Adorer le veau d'or.	*To worship the golden calf.*

(1) Voyez aussi des locutions sur *valoir*, Grammaire, page 279, et Cours de Thèmes.

Venin. Morte la bête, mort le venin.	*From dead folks there is nothing to fear.*
Ventre. Ventre à terre.	*Full gallop.*
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.	*A hungry belly has no ears.*
Ver. Tirer les vers du nez.	*To worm out a secret.*
Vérité. On dit souvent la vérité en riant.	*Many a true word is spoken in jest.*
Vide. Voir le vide se former autour de soi.	*To see one's self shunned by every one.*
Vider une querelle.	*To settle a dispute; to fight it out.*
Vigne. Mettre le pied dans la vigne du Seigneur.	*To make free with the bottle.*
Ville. Dîner en ville. Aller en ville.	*To dine out. To go out.*
Vinaigre. On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.	*More flies are caught with honey than vinegar.*
Visière. Rompre en visière à quelqu'un.	*To affront any one to his face.*
Vivre. De son vivant.	*During one's life.*
Le savoir-vivre.	*Good breeding.*
Il faut vivre en attendant.	*While the grass grows, the steed starves.*
Vivre au jour le jour.	*To live from hand to mouth.*
De vive voix.	*By word of mouth.*
Qui vive?	*Who goes there?*
Vu. Au vu et au su de.	*In sight of; with the knowledge of.*
Voix. Aller aux voix.	*To take the sense of the meeting.*
Mettre aux voix.	*To put to the vote.*
Vouloir (1).	*To will*, etc.
Dieu veuille que.	*Please God*, or *God send that.*
User. En user mal.	*To use ill.*
Cette étoffe est d'un bon user.	*This stuff will wear well.*
Y être. J'y suis.	*I have it.*
Vous y êtes.	*You have it.*
Y avoir (2).	
Yeux. Avoir des yeux au bout des doigts.	*To have eyes behind one.*
Avoir un œil aux champs et l'autre à la ville.	*To have one eye in the pot, and the other up the chimney.*
Ce n'est pas pour vos beaux yeux.	*It is not for your sake.*

(1) Pour les locutions sur *vouloir, en vouloir*, etc., voyez la Grammaire, page 281, et Cours de Thèmes.

(2) Pour les locutions sur *y avoir*, voyez la Grammaire, page 269, et Cours de Thèmes.

TABLE

DES MATIÈRES.

DE LA SYNTAXE.

FIN DE LA TABLE.

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES

DANS L'APPENDICE.

FIN.



